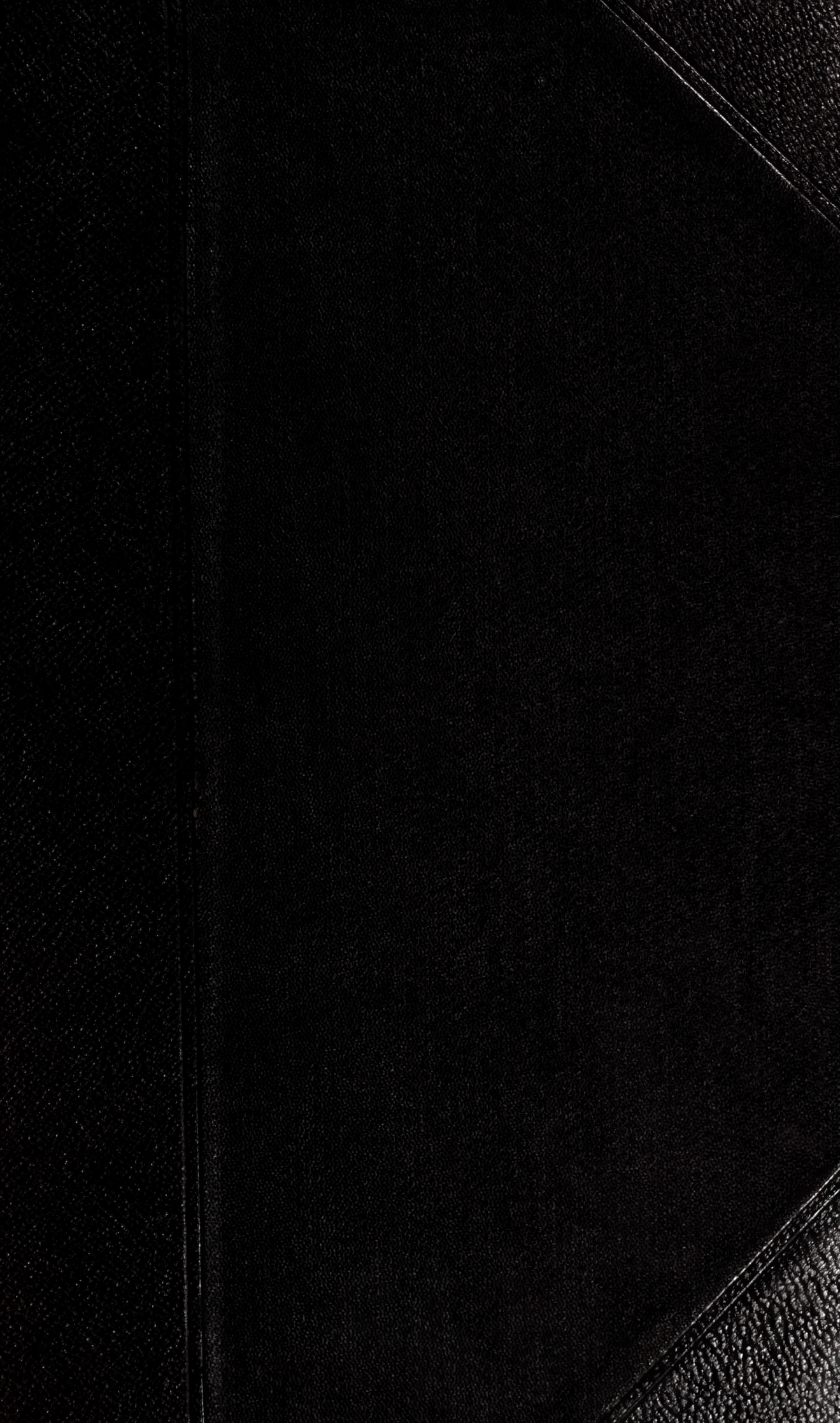
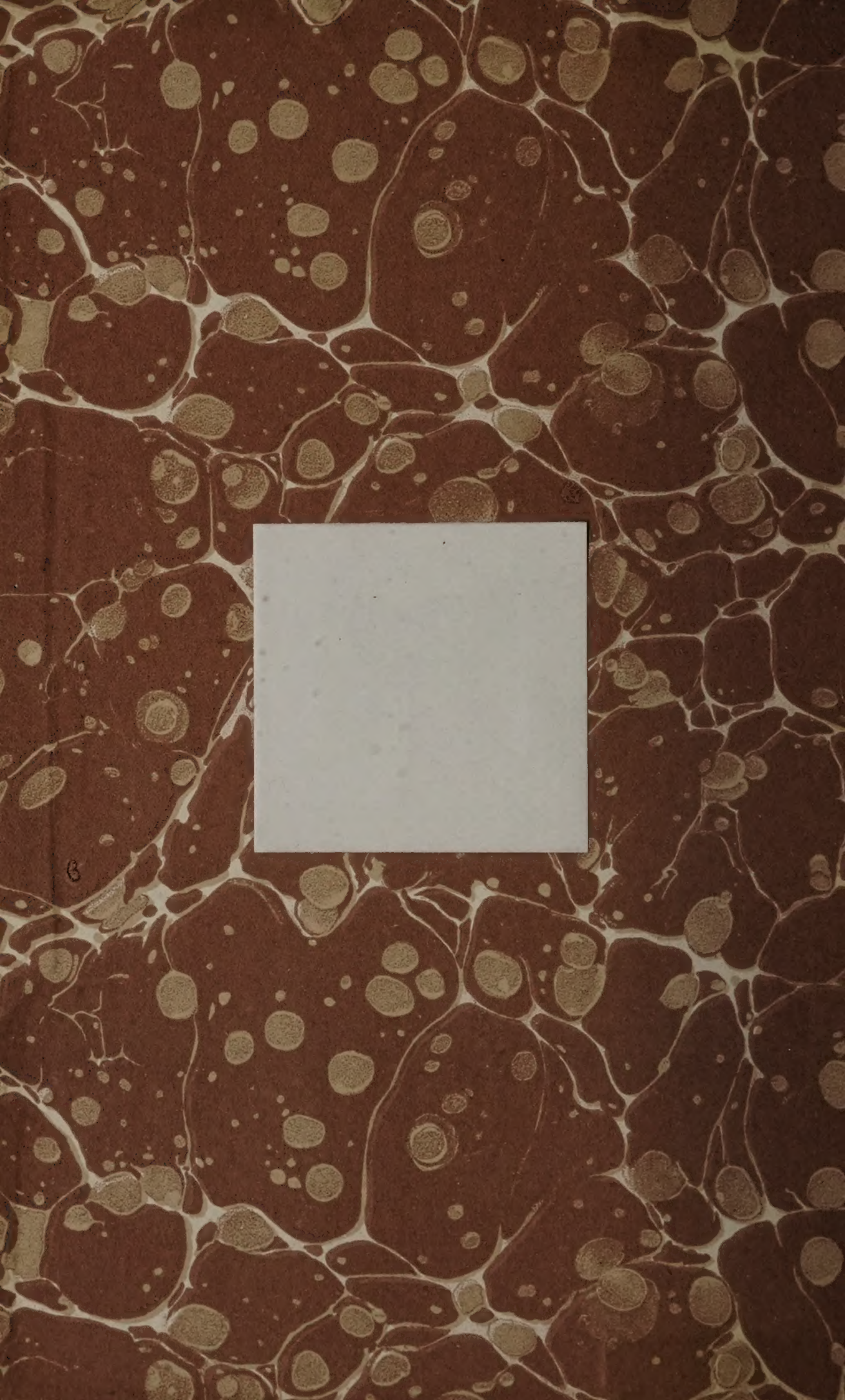
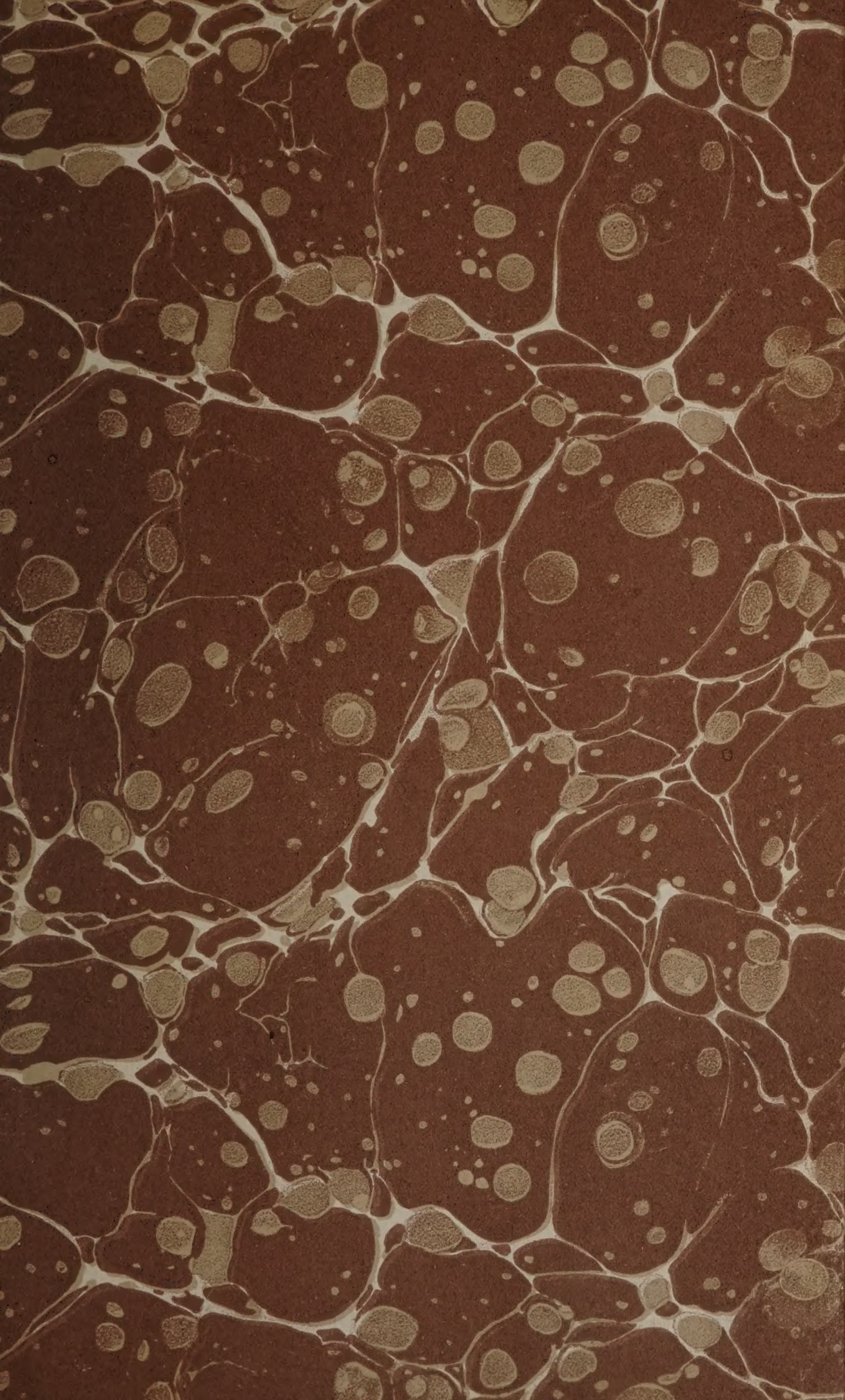








5-3

42922
H

SMITHSONIAN INSTITUTION

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

BULLETIN 27

TSIMSHIAN TEXTS

BY

FRANZ BOAS



WASHINGTON

GOVERNMENT PRINTING OFFICE

1902

CONTENTS

Introduction	Page 5
Texts:	
Txä'msem and Lôgôbolä'	7
Txä'msem	25
Txä'msem	36
The Stone and the Elderberry Bush	72
The Porcupine and the Beaver	73
The Wolves and the Deer	83
The Stars	86
Rotten-feathers	94
K'ēlk ^u	102
The sealion hunters	108
Smoke-hole	116
Ts'ak	117
Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	137
Little-eagle	169
She-who-has-a-labret-on-one-side	188
The Grizzly Bear	200
Squirrel	211
Witchcraft	217
Supplementary stories:	
The origin of the G'ispawaduwe'da	221
Asi-hwî'l	225
The Grouses	229
Tsegu'ksk ^u	231
Rotten-feathers (continued from page 100)	234
Abstracts	236

TSIMSHIAN TEXTS

NASS RIVER DIALECT

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in Kinkolith, at the mouth of the Nass river, during the months of November and December, 1894, while I was engaged in researches under the auspices of the British Association for the Advancement of Science. The principal object of these investigations was a study of the Athapascan tribe of Portland canal, and the following texts were collected incidentally only. The ethnologic results of these investigations were published in the reports of the Committee on the Northwestern Tribes of Canada of the British Association for the Advancement of Science.¹

The texts are in the Nass River dialect of the Tsimshian language. The dialect is called by the natives Nîsqá'ê. The texts were obtained from four individuals—Philip, Moses, Chief Mountain, and Moody. By far the greater number of them are myths of the tribe. Judging from similar myths which I collected in previous years among the Tsimshian proper,² they are only moderately well told.

Possibly the method of transcribing sounds is not quite satisfactory. I have not been able to determine definitely if there are one or two palatized l's. I consider it probable that there may be two; but in the present texts all the palatized l's are rendered by one character. There is also a certain inconsistency in my perception of the surds and sonants, the fortis, or the surd followed by a hiatus, very often sounding similar to the sonant. I have not endeavored to make the spelling throughout consistent, but have rather followed the transcription which seemed to me most appropriate at the time when I wrote the texts down.

FRANZ BOAS.

NEW YORK, *June, 1899.*

¹ Report of the 65th meeting of the British Association for the Advancement of Science, Ipswich, 1895, pp. 569-586.

² Franz Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin 1895, pp. 272-305.

Alphabet

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
ɛ	obscure e in flower.
a, e, i, o, u	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
ä	in German Bär.
â	aw in law.
ô	o German voll.
ê	e in bell.
ai	i in island.
au	ow in how.
L	posterior palatal l; the tip of tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; generally surd. The occurrence of the corresponding sonant is doubtful. Possibly there is still another l, produced a little nearer the front part of the hard palate.
q	velar k.
g	velar g.
k	English k.
g'	palatalized g, almost gy.
k'	palatalized k, almost ky.
x	ch in German Bach.
X	x pronounced at the posterior border of the hard palate.
x'	palatal x as in German ich.
s	pronounced with open teeth, therefore somewhat similar to English sh.
d, t } b, p } g, k }	as in English, but surd and sonant more difficult to distinguish.
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English, probably always aspirated.
l } m } n }	as in English; as terminal sounds articulated but inaudible, unless followed by a word beginning with a vowel.
'	a pause; when following an initial or terminal mute, it tends to increase the stress of the latter.

TXÄ'MSEM AND LÔGÔBOLÄ'

[1-5 told by Moses; 6-8, 2a, and 5a told by Philip]

1. There was a town in which a chief and chieftainess were living. The chieftainess had done something bad. She had a lover, but the chief did not know it. The young man loved the chieftainess very much. He often went to the place where she lived with the chief. Then the chieftainess resolved, "I will pretend to die." She pretended to be very sick, because she wanted to marry that man. After a short time she pretended to die. Then all the people cried. Before she died the chieftainess said, "Make a large box in which to bury me when I am dead." The people made a box and put her

TXÄ'MSEM AND LÔGÔBOLÄ'

1. Hētk^uL qal-ts'a'p. Nlk'ē k'âlL sem'â'g'it dē-k'âlL sîg'idemna'q. 1
There a town. Then one chief and one chieftainess.
stood
- Nlk'ē sg'îL hwîL sîg'idemna'q. K'âlL Lgo-g'a'tg'ê, nlnē t'an 2
Then had done the chieftainess. One little man, he who
something
- lēlē'luksL sîg'idemna'q. Nî'g'ît hwîlā'x'L sem'â'g'it. Sem-sî'epenL 3
stole often the chieftain- Not knew it the chief. Very he loved
ess.
- sîg'idemna'q t'an qaqâ'ôdet aL ded'ā't aL awa'aL sem'â'g'it. Nlk'ē 4
the chieftainess who went there to she was in proximity the chief. Then
often of
- tgōnL sa-gâ'ôtk^uL sîg'idemna'q: "ĀmL dem nō'ôēē aL dem 5
this resolved the chieftainess: "Good (fut.) I am and (fut.)
dead
- sî-bē'ēk^usēē." Nlk'ē ā'd'îksk^uL dem hwîL sî'epk^uL sîg'idemna'q. 6
make I lie." Then came (fut.) being sick the chieftain-
ess.
- Nlk'ē wî-t'ē'sL ha-sî'epk^uL aL sî-bē'k^ustg'ê demt hwîla nak'sk^uL 7
Then was great sickness at she a lie (fut.) trying she wanted
made to marry
- k'âlL g'at, qan hēt. Nî'g'i nak^uL sg'ēL sîg'idemna'q, nlk'ē 8
one man, there- she Not long lay the chieftainess, then
fore said so.
- nō'ôt. Nlk'ē sig'a'tk^uL txanē'tk^uL qal-ts'a'p. Nlk'ē tgōnL hēL 9
she was Then cried all the people. Then this said
dead.
- sîg'idemna'q: "Tse sî-laîsem xpēîs tse hwîL lō-sg'î'eē." la nō'ôt, 10
the chieftainess: "Make that large a box where in I shall When she was
lie." dead,
- nlk'ēt dzā'pdēL xpēîst. Nlk'ēt lō-ma'qdēt lâ'ôt. Nlk'ēt 11
then they made a box. Then in they put in it. Then
her

into it. They put it on the branches of a tree in the woods. The chieftainess had a spoon and a fish knife in her box. She pretended to be dead. For two nights the chief went into the woods, and sat right under the box in which the chieftainess was lying. Then he ceased to cry. Behold, there were maggots falling down from the bottom of the box. Then the chief thought, "She is full of maggots." But actually the chieftainess was scraping the spoon with her fish knife, and the scrapings looked just like maggots. In the evening her lover went into the woods. He climbed the tree and knocked on the box, saying, "Let me in, ghost!" He said so twice. Then the chieftainess replied, "Ha-ha! I pretend to make maggots out of myself

- 1 q'aldîx'-ma'qdet aL g'ilē'lîx'. Nlk'et ma'qsaandēL gan.
in the rear they put at in the woods. Then they put her on a tree.
of the houses her
- 2 Ts'ō'sg'im nak^u, nLk'ēt lō-dā'mL sîg'idēmna'qL q'aldō'x qanL
A little while, then in held in the chieftainess a spoon and
her hands
- 3 ha-q'ō'L. Bēk^uL hw'ltg'ê. Nîg'idē nō'ôt. Nla g'ē'lp'el yu'ksa
a knife to She lied she did so. Not she was (Perf.) two evenings
split salmon.
- 4 qa'nē-hwîla q'aldîx'-iā'L sem'ā'g'ît aL lôgôl-dep-d'ā't aL laXL
always to the rear went the chief under he sat at under
of the houses
- 5 hwîl lē-sg'il xpē'îs hwîl lō-sg'il sîg'idēmna'q. La Lēsk^uL
where on was the box where in lay the chieftain- When finished
ess.
- 6 wi-yē'tk^uL sem'ā'g'ît, gwinā'dēL, smā'wun qa'nē-hwîla mak't aL
crying the chief, behold, maggots always fell at
down
- 7 bak^ut aL siā'nL xpē'îst. Nlk'ē tgōnL hēL qātL sem'ā'g'ît:
came at the bottom the box. Then this said the heart the chief:
out of of
- 8 "La smā'wun da." Dē'yaL qā'ôtL sem'ā'g'ît. TgōnL hwîlL
"It is all maggots." Thus said the heart the chief. This did
of
- 9 sîg'idēmna'qg'ê. La'lBEL q'aldō'x aL ha-q'ō'L. Nlk'ēt hō'g'îgaL
the chieftainess. She the spoon with the fish Then like
scraped knife.
- 10 smā'wunL lā q'am-lā'lbeqskt aL q'aldō'x. Nlk'ē huX yu'ksa.
maggots (perf.) refuse of scraping at the spoon. Then again it was
evening.
- 11 Nlk'ē huX q'aldîx'-iā'L an-k'ō'oXt. Nlk'ēt men-hē't'ēnL gan.
Then again to the rear went her sweetheart. Then up he placed a tree.
of the houses
- 12 Nlk'ē men-iā'L g'a'tg'ê. Nlk'ēt nā-d'îsd'ē'st. Nlk'ē tgōnL
Then up went the man. Then with he Then this
his hand knocked.
- 13 hē'tg'ê: "Ts'ent'ēnē, lū'laq. Ts'ē'ntenē, lū'laq."¹ G'ē'lp'elL
he said: "Let me ghost. Let me ghost." Twice
enter,
- 14 hē'tg'ê. Nlk'ē dē'lemexk^uL sîg'idēmna'q: "Hāhā, algwā'L
he said so. Then answered the chieftain- "Hāhā, therefore
ess:
- 15 qan sîsqaxsā'ntg'ê." Nlk'ēt hux q'angō'ul la hā'BEL an-sg'ē'îst.
I pretend to make mag- Then again she opened the cover the grave.
gots out of myself." of

¹ These words are in Tsimshian dialect.

in your behalf." Then she opened the cover of the box, and the man lay down with her. He did so every night. Then she came to be pregnant. The man always went up to her. The chief did not know it, but one man found it out. He told the chief. Then the chief's nephews kept watch and killed the man, and also killed the woman. Now she was really dead, and her body was putrefying. Then her child came out alive. It sucked the intestines of its mother, and therefore its name was Sucking-intestines. The child grew up in the box.

One day all the children went into the woods, shooting with bows and arrows at a target. They were not far from this tree when they were shooting. Then Sucking-intestines saw them. He went down and took their arrows. Thus the children lost them again and again.

- Nlk'ê huX lō-g'ä'êL g'at aL awa'at. Txanē'tk^uL axk^uL hwîlt. 1
Then again in lay down the man in her proximity. Every night he did so.
- Nlk'ê La ā'd'îk'sk^uL dēm ō'bent. Nlk'ê ō'bent qa'nē-hwîla 2
Then (perf.) she came (fut.) pregnant. Then she was pregnant always
- bax-iä' L g'a'tg'ê. Nî'g'it hwîlā'x' L sem'a'g'î't. Hwä'i! K'älL 3
up went the man. Not knew it the chief. Well! One
- g'a'tg'ê t'an lō-hwa't. Nlk'ēt ma'ldet aL sem'a'g'î't. Nlk'ēt 4
man who in found it. Then he told to the chief. Then
- lēlk' L guslî'sk^uL sem'a'g'î't. Nlk'ēt dza'k^udēL g'a'tg'ê. Nlk'ê 5
watched the nephews of the chief. Then they killed the man. Then
- huX dza'k^udēL hana'qg'ê. Nlk'ê sem-hō'm nō'ôt. Hwä'i! La 6
also they killed the woman. Then really she was dead. Well! (Perf.)
- lôqL lō'leqg'ê. Nlk'ê k'saxL Lgo-tk'ê' Lk^uL dedē'lstg'ê. Nlk'ê 7
putrefying was her body. Then out came a little child alive. Then
- d'âqL Lgo-tk'ê' Lk^uL hâts nōxt. NlnêL qan hwa'des Anmâgôm 8
it sucked the little child the intestines of his mother. Therefore its name Sucking-
- hâ't. Hwäi! Lā wî-t'ê'sL Lgo-tk'ê' Lk^ug'ê aL lō-d'a't aL 9
intestines. Well! When great was the child at in was in
- ts'ēm-xpē'îst. 10
in the box.

- Nlk'ê q'aldîx'-qâ'ôdēL txanē'tk^uL k'ōpe-tk'ê' Lk^u wî-hē'lt 11
Then to the rear of they were the houses gone all the little children many
- yukL sg'äela'xk^udēt'g'ê aL ha-Xda'kL dô'qdēt qanL hawî'l. 12
while they shot at a target with bows they took and arrows.
- Wagait-dō' hwîl hētk^uL gan. NlnêL gu'Xdēit. Nlk'ê g'ig'a'as 13
At a distance far where stood a tree. Then they shot. Then saw them
- Anmâgôm hâ't. Nlk'ê huX d'Ep-iē'êt. Nlk'ēt huX dôqL 14
Sucking-intestines. Then again down he went. Then again he took
- ha-wî'l. Nlk'ê huX k'ut-gwâ'disîL txanē'tk^uL k'ōpe-tk'ê' Lk^u. 15
arrows. Then again about lost them all the little children.

Now, the children saw that the boy came from out of the grave, and they told the chief. He said, "Keep watch and try to catch him." The chief's nephews went, and, behold, he came down again. While he was walking about, they caught him and took him home. They took him to the chief's house. Now he grew up, and his name was Sucking-intestines.

2. Now he heard that there was a chief's daughter on the other side of the hole where the heavens meet. Sucking-intestines caught a bird and skinned it. He put its skin on and flew. Then he said, "G'ît g'ît g'ît g'însăăăă!" He came to a town, and there he met a person. Then he shot a wood-pecker. He skinned it, and the other person put it on. They flew on. The one bird cried, "G'ît g'ît g'ît g'însăăăă!" The wood-

-
- 1 Nlk'ē lā sī-gō'n, nlk'ē hwîlā'x'detg'ê hwîl g'ik'si-hwî'tk^uL
Then when a little then they knew where out came from
while,
- 2 Lgō-tk'ē'lk^u aL ts'EM-an-sg'ē'îst. Nlk'ēt ma'ldēit aL SEM'â'g'ît.
the boy from in the grave. Then they to the chief.
little told
- 3 Nlk'ē a'lg'îXL SEM'â'g'ît: "Ām meSEM lēlk't SEM-g'idi-gō'UL."
Then spoke the chief: "Good you watch very right take him."
there
- 4 Nlk'ē hwîLL gush'isk^uL SEM'â'g'ît. Gwinādē'L, la huX
Then they did so the nephews the chief. Behold, when again
of
- 5 d'Ep-ā'd'îk'sk^ut, nlk'ē huX k'UL-iā'êt. Nlk'ē sâ-t-gō'udet.
down he came, then again about he went. Then sud- they took
denly him.
- 6 Nlk'ēt na-dē-iā'edet. Nlk'ē ts'elem-ma'qdet aL awa'aL
Then out of with they Then into they at the prox-
woods him went. put him imity of
- 7 SEM'â'g'ît. Nlk'ē wî-t'ē'st, Anmâgôm hā'L hwa'tg'ê.
the chief. Then he was large, Sucking-intes- was his name.
tines
- 8 2. Nlk'ēt nexna'L hwîl d'āl Lgō'ulK^uL SEM'â'g'ît aL an-dā'L
Then he heard where was the daughter of a chief at other side
of
- 9 hwîl nanô'ôL mesmā'L lax-ha'. Nlk'ēt gō'us Anmâgôm hā'L
where the hole of the meeting of the sky. Then he took Sucking-intes-
tines
- 10 g'îtg'însa'. Nlk'ēt tsa'adēt. Nlk'ēt lō-lô'otk^ut. Nlk'ē
(a bird). Then he skinned it. Then in he put it on. Then
- 11 g'ebā'yukt. Nlk'ē a'lg'îxt: "G'ît g'ît g'ît g'însăăăă." Nlk'ēt
he flew. Then he said: "G'ît g'ît g'ît g'însăăăă." Then
- 12 hwaL k'ēL qal-ts'a'p. Nlk'ēt gōL k'âlL g'at. Nlk'ēt
he one town. Then he met one person. Then
found
- 13 gu'XdēL hā'atk^u. Nlk'ēt tsa'adetg'ê. Nlk'ēt lō-lô'otk^uL
he shot a wood- Then he skinned it. Then in he put it on
pecker.
- 14 k'âlL g'at. Nlk'ē lēba'yukdet. Nlk'ē huX a'lg'îXL g'îtg'însa':
one person. Then they flew. Then again spoke G'itg'însa':
- 15 "G'ît g'ît g'ît g'însăăăă." Nlk'ē dē-g'ebā'yukL hā'atk^u:
"G'ît g'ît g'ît g'însăăăă." Then with flew the wood-
pecker:

g'itg'insa'. Nlk'ē dē-t-sa-ma'gasL k'âlL g'at anā'sL hā'atk^u. 14
g'itg'insa'. Then also off put it one person the skin of the wood-
pecker.

Sucking-intestines went on. He came to a spring near the chief's house. Then the chief's daughter went out, carrying a small basket in which she was about to fetch water. She walked down to the spring in front of her father's house.¹ Then Sucking-intestines transformed himself into the leaf of a cedar, and floated on the water. The chief's daughter dipped it up into her basket and drank it. Then she returned. She entered her father's house. After a short time she was with child. Then she gave birth to a boy. Then the chief and chieftainess were very glad. They washed him regularly, and he began to grow up. Now he was beginning to creep about, and the chief smoothed and cleaned the floor of his house. Now the child was strong. He began

- | | | | | | | | | |
|----|-------------------------------|---------------------------|------------------|-------------------------------|------------------------|------------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| 1 | Nlk'ē | d'āt | aL | lax-ts'ä'L | hwîl | nanô'ôL | lax-ha'. | Nlk'ē |
| | Then | he sat
down | at | on the edge
of | where | the hole of | the sky. | Then |
| 2 | dā'ULS | Anmâgôm | hât. | D'äL | an-a'k'sL | SEM'â'g'ît | aL | g'ä'u. |
| | left | Sucking- | intes-
tines. | There
was | the well of | the chief | at | in front of
the house. |
| 3 | Gwa'nîk'sL | hwa'tg'ê. | Nlk'ē | k'saxL | Lgō'ULK ^u L | SEM'â'g'ît. | | |
| | Spring was * | its name. | Then | went out | the child of | the chief. | | |
| 4 | Lgō-qo'q | yu'kdet | DEM | ak'sk ^u . | Nlk'ē | iaga-iē'êt | aL | qag'ä'us |
| | A little basket | she held | (fut.) | to get
water. | Then | down she
walked | to | in front of
the house of |
| 5 | neguâ'ôdet. | Nlk'ēt | gō'us | Anmâgôm | hāl | laqs. | Nlk'ē | |
| | her father. | Then | took | Sucking- | intes-
tines | a spike of
a cedar. | Then | |
| 6 | lō-Lô'ôtk ^u t. | Nlk'ē | lō-g'ig'â'ôk'st | aL | ts'EM-a'k's. | Nlk'ē | g'apL | |
| | on he put it. | Then | in he floated | in | in the
water. | Then | dipped up | |
| 7 | Lgō'ULK ^u L | SEM'â'g'îL | qoq. | Nlk'ē | ak'st | SEM-tqal-a'k'sDEL | la'qsg'ê. | |
| | the child of | the chief | the
basket. | Then | she
drank | very in it | she drank | the leaf. |
| 8 | Nlk'ē | lō-ya'ltk ^u t. | K'ē | ts'ent. | aL | hwîlps | neguâ'ôdet. | Nlk'ē |
| | Then | she returned. | Then | she
entered | in | the house
of | her father. | Then |
| 9 | āML | qa-nā'guat, | Nlk'ē | ō'bent. | Nlk'ē | aqLK ^u L | Lgō-g'a't | Lgō'ULK ^u L |
| | suffi-
ciently | long, | then | she was
with child. | Then | she gave
birth to | a man
little | her child |
| 10 | Lgo-wî'lk'sîLK ^u . | Nlk'ē | lō-ā'ML | qâl | wî-SEM'â'g'ît | qanL | sîg'idemna'q. | |
| | the
little | princess. | Then | in good
was heart of great | the chief | and | the chieftainess. | |
| 11 | Nlk'ēt | qanē-hwîla | lō-mā'k'sdet | aL | ts'EM-a'k's. | Nlk'ē | ā'd'îk'sk ^u L | |
| | Then | always | in she put him | in | in water. | Then | became | |
| 12 | DEM | hwîl | wî-t'ē's. | Nlk'ē | lā | k'UL-tqā'atk ^u t. | Nlk'ē | SEM-lō-sa-ā'ML |
| | (fut.) | being | great. | Then | (perf.) | about he crawled. | Then | really in made good |
| 13 | SEM'â'g'ît | lō-ts'ä'wUL | hwîlp. | Nlk'ē | lā | dax-g'a'tL | Lgō-tk'ē'Lk ^u . | |
| | the chief | in the inside
of | the
house. | Then | (perf.) | strong was | the
little | child. |
| 14 | Nlk'ē | wî-yē'tk ^u t. | TgōnL | hēt: | "Hamaxä', | hamaxä'." | Nlk'ēt | |
| | Then | he cried. | Thus | he
said: | "Hamaxä', | hamaxä'." | Then | |

¹ From here on the relater seems to have confounded the stories of the birth of Txä'mSEM and of the origin of daylight. See the correct version in Franz Boas, *Indianische Sagen von der nord-pacifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, p. 272 et seq.

to cry all the time, "Hamaxä, hamaxä!" Then the chief called the people. He did not know what the boy wanted, nor why he cried; but he wanted the box that was hanging in the chief's house. This was a box in which daylight was kept hanging in one corner of his house. Its name was max. The child cried for it. Then the chief was annoyed. He called the people, and they entered. Then they heard the child crying aloud. They did not know what the child was saying. He cried all the time, "Hamaxä! hamaxä! hamax!" Now one wise man who understood him said to the chief, "He is crying for the max." The chief ordered it to be taken down, and a man took it down. They laid it down, and the boy sat down near it. He was now quite large. He stopped crying, for he was glad. Then he rolled

- | | | | | | | | | |
|--------------------------------|--------------------------|--------------------------|----------------------------|------------------------------|----------------------------------|-------------------------|----------|----|
| gun-qâ'ôDEL | SEM'â'g'ÎL | qal-ts'a'p. | Nî'g'ît | hwîlā'x·dēL | hasa'qL | 1 | | |
| caused to go | the chief | the people. | Not | they knew | wanted | | | |
| Lgō-tk'·ē'Lk ^u | qan hēL | wī-yē'tk ^{ut} . | Hasa'qL | lō-ia'gat | aL hwîlPL | 2 | | |
| the boy | why he | he cried. | He wanted | in hung | in the house of | | | |
| SEM'â'g'Ît. | Lō-ia'qL | max aL | amō'L | hwîlPL | SEM'â'g'Ît. | 3 | | |
| the chief. | In hung | the max | in the corner of | the house of | the chief. | | | |
| SEM-k'ā-lōt'ū'gūL | SEM'â'g'Ît. | MaxL | hwas | gō'stg'ê. | Nlnē'L ā'wutL | 4 | | |
| Really (?) | the chief. | Max was | the name of | that one. | Therefore cried | | | |
| Lgō-tk'·ē'Lk ^u g'ê. | NLk'·ē | lō-wā'ntk ^u L | qâ'ôL | SEM'â'g'it. | NLk'·ēt | 5 | | |
| the child. | Then | in annoyed was the | heart of | the chief. | Then he | | | |
| gun-qâ'ôDEL | qal-ts'a'p. | NLk'·ē | ts'elem-qâ'odeL | qal-ts'a'p. | NLk'·ē | 6 | | |
| caused to go | the people. | Then | into went | the people. | Then | | | |
| naxna'dēL | hwîl | wī-yē'tk ^u L | Lgō-tk'·ē'Lk ^u | Lā g'ap-wī-t'ē'st. | NLk'·ē | 7 | | |
| they heard | (verbal noun) | cried | the child little | (perf.) really large. | Then | | | |
| nî'g'ît | hwîlā'x·L | qal-ts'a'p | qane-hwîla | hēL | Lgō-tk'·ē'Lk ^u g'ê aL | 8 | | |
| not knew | the people | (what) always | said | the child little | and | | | |
| wī-yē'tk ^{ut} . | TgōnL | hēt: | "Hamaxä' hamaxä', hamax." | Hwä'î! | | 9 | | |
| it cried. | Thus | it said: | "Hamaxä', hamaxä', hamax." | Well! | | | | |
| K'âlL | hwîl | xô'ôsgum | g'at t'an | hwîlā'x·t, | tgōnL hēL | hwîl | xô'ôsgum | 10 |
| One | wise | man | who | knew it, | this | said | the wise | |
| g'at: | "Sem'â'g'Ît | tgōsL | an-hä'et. | MaxL | haā'ut." | NLk'·ēt | | 11 |
| man: | "Chief | that | what he says. | Max | he cries about." | Then he | | |
| gun-sa-gō'udEL | SEM'â'g'Ît. | NLk'·ēt | sā-gō'udEL | g'at. | NLk'·ēt | | 12 | |
| caused off | take it | the chief. | Then | off took it | a person. | Then | | |
| sg'ē'det. | NLk'·ēt | k'ul-d'ā'L | Lgō-tk'·ē'Lk ^u | Lā g'ap-wī-t'ē'st. | NLk'·ē | | 13 | |
| they laid it down. | Then | about sat | the boy little | (perf.) really large he was. | Then | | | |
| hā'wul | wī-yē'tk ^{ut} , | lō-ā'mL | qâôtt. | NLk'·ēt | k'ul-lō-tgo-lax-lē'lb'ent | aL | 14 | |
| he stopped | crying, | in good was | his heart. | Then | about inaround to | he rolled it in and fro | | |

it about inside the house. He did so for four days. Sometimes he carried it to the door. Now the chief did not think of it. He quite forgot it. Then the boy really took the max. He put it on his shoulders and ran out with it. While he was running one man said, "The giant is running away with the max, ha!" Thus he received the name Giant. Then he ran away with it. He came to the hole of the sky, and, behold, his companion was sitting there. Then he took the skin of the bird. He put it on. His companion took the skin of the woodpecker, and they flew through the hole in the sky, the Giant carrying the max. At that time the world was always dark.

3. The Giant went on. It remained daylight. The darkness did not return. He wore something tied over his head. He arrived farther up the river. Then he put what he was wearing on his head under a stone in a steep cliff. It is there yet.

-
- 1 lō-ts'ä'wul hwîlp. lā lîg'i-txa'lpXL sal'hwîlt. Wagait-didē-hwa'del
 in inside of the (Perf.) about four days he did Sometimes with it reached
 house. so.
- 2 Lgō-tk'ē'Lk^u al ā'dz'ep. lā t'ak'L sem'ā'g'ît hwîll Lgō'ulK^uL
 the child at the door. (Perf.) he forgot the chief he did his child
 little so
- 3 sem-t'ē'îsk^uL hwî'lp g'ê. SEM-gō'udel Lgō-tk'ē'Lk^uL ma'xg'ê.
 quite forgetful of the house. Really got the little boy the sun-box.
- 4 SEM-qô'îtsagat. Sem-ba'xt, k'si-de-bā'yîl. Nlk'ē baxt. Nlk'ē
 Quickly he put it on Much he ran, out with he ran. Then he ran. Then
 his shoulders. it
- 5 a'lg'ixL k'âll g'at: "K'si-de-bā'is Wî-g'a't max, hâ!" Nlk'ē
 said one man: "Out with runs Giant the sun-box, hâ!" Then
- 6 hwîlt gō'ul su-hwa'dēt as Wî-g'a't. Nlk'ē de-ba'xt. Nlk'ēt hwal
 he took it they called him Giant. Then with he ran. Then he found
 it
- 7 hwîl nanô'ôL lax-ha'. Gwinā'del lē stē'lt dē-d'ā't. K'ē hwîl k'ēt
 (verbal the hole the sky. Behold! (Perf.) his com-also was At once
 noun) of
- 8 gō'ul anā'sL g'îtg'insā'. Nlk'ē lō-lô'ôtk^ut. Nlk'ē dēt-gō'ul lē
 he the skin g'îtg'insā'. Then on he put it. Then also took
 took of the
- 9 stēll anā'sL hā'atk^ut. Nlk'ē qalk'si-lēba'yukdet. Yu'kdes
 his com- the skin the wood- Then through they flew. He carried
 panion of pecker.
- 10 Wî-g'a't max. Qa'nē-hwîla sq'ā'exk^uL ha-lē-dzô'qsē al g'i-k'ō'ul.
 Giant the max Always dark was the world at long ago.
 (sun-box).
- 11 3. Nlk'ē iā's Wî-g'a't. lā mesā'x', nî'g'i huX sq'ā'exk^u.
 Then went Giant. (Perf.) it was daylight, not again dark.
- 12 K'ul-hā'yîl t'âl. Nlk'ēt hwal g'ig'ā'nîx. Nlk'ēt
 About he wore something tied over his head. Then he reached above. Then
- 13 yōsl t'âlt al ts'em-lô'ôp, ts'em-biā'ql hwal lô'ôpg'ê.
 he put something tied at in a stone, in a bluff the name of
 away over his head
- 14 Hwâi! Sîsg'î't al gôn.
 Well! It is there yet.

4. The Giant did not know where his companion had gone. It was at the mouth of the Nass river where the Giant had come down, while Lôgôbolā' had come down in the darkness at the mouth of Skeena river. The Giant went to the mouth of Nass river. It was always dark, and he carried the max about with him. He went up the river, and ghosts whistled right before him. Then he was afraid. He returned, and therefore the waters of the river also turned back.

5. He continued to go up the river in the dark. A little farther up he heard the noise of people who were catching leaves in nets from their canoes. There was a loud noise out on the river, because they were working hard. The Giant, who was sitting on the shore, said: "Throw ashore one of the things that you are catching." And those on the water answered: "Where did you come from, you great

-
4. Hwāi! Nî'g'î't hwîlā'x's Wî-g'a't tse hwîl d'ep-a'xk^{ut}. 1
Well! Not he knew Giant where down he came.
- Nlk'ê nî'g'î't hwîlā'x'L hwîl dā'uLL stêlt. Hwāi! magā'nL 2
Then not he knew where he left his com- Well! at the
panion. mouth of
- Lē'sems hwîl d'ep-ā'qLk^{us} Wî-g'a't. Nlk'ê magā'nL K'san 3
Nass river where down came Giant. Then at the Skeena
mouth of river
- hwîl dē-d'ep-a'qLk^{us} Lôgôbolā' aL spagait-sqā'exk^u. Nlk'ê 4
where also down reached Lôgôbolā' at in the dark. Then
- g'îsi-iā'ês Wî-g'ā't aL magā'nL Lē'sems aL spagait-sqā'êxk^u 5
down went Giant to the mouth Nass river at in the dark
of river
- qanēt-hwîla k'uL-yo'guL max. Nlk'ê't hwal qa-g'ig'ā'nLg'ê. 6
always about he carried the max. Then he found a little above.
- Nlk'ê't lō-g'îtwî'nqL llō'leq ts'ā'elt. TgōnL hē'tg'ê: (Whistle.) 7
Then in whistled ghosts his face. This they said: (Whistle.)
- Nlk'ê xpetsa'Xt. Nlk'ê sa-lō-ya'ltk^{ut}; nLqan hwîL ak's, 8
Then he was afraid. Then from he therefore it did so the
there returned; water,
- huX dē-lō-ya'ltk^uL a'k'sg'ê. 9
also on returned the water.
its part
5. Nlk'ê huX iā'êt aL spagait-sqā'êxk^u. Nlk'ê't hwal 10
Then again he went at in the dark. Then he found
- q'ai'yîm g'ig'ā'nîx'. Nlk'ê't naxna'L hwîl hahā't t'an mok^uL 11
close by above. Then he heard where noise of who catching
in net
- ia'ns aL g'îksL uks-xwilā'gantk^u aL sem-saqalq'ê'leqLt. Nlk'ê 12
leaves at off shore from land roaring and they were working hard. Then
to sea
- d'ās Wî-g'a't aL g'îlê'lîx'. Nlk'ê a'lg'îxt: "Sem-tsagam-mā'gal 13
sat Giant at inland. Then he said: "Really ashore you throw
down
- k'ā'guL an-hwunse'mîst lâyē'E." Nlk'ê tgōnL hēL g'î'ksg'ê: 14
one what you got to me." Then this said those off
shore:

liar?" They knew that it was the Giant, therefore they made fun of him. The Giant said again: "Throw ashore one of the things that you are catching." Then they scolded him. Then the Giant said, "I shall break the max;" and a person replied, "Ah, where do you come from, great liar, and where did you get what you are talking about?" The Giant repeated his request four times, but those on the water refused what he asked for. Therefore the Giant broke the max. It broke, and it was daylight. Behold, boxes floated on the water. The ghosts had been fishing in the dark. Then the Giant knew it. He did not see where they went.

6. Now Txä'mSEM met his brother Lôgôbolā'. They were going to Nass river. They crossed the mouth of the river, and when they

-
- 1 "Dzā ndaL la hwîl huX wîtk^uL wi-gwîx'-qala'mgaL," hât.
 "Where when being again come from great telling fibs," he said.
- 2 Hwîlā'x'det net Wî-g'a't. NîLnē'L qan ansgwa'tk^udēt lâ'ôt.
 They knew him he was Giant. Therefore they made fun of him.
- 3 Nlk'ē huX hēs Wî-g'a't: "SEM-tsagam-mā'gaL k'ā'gūL
 Then again said Giant: "Really ashore you throw one
- 4 an-hwunse'mêst lâyé'E." Nlk'ēt tsagam-ha'k'sdēt. Nlk'ē
 what you got to me." Then from sea they scolded him. Then
- 5 tgōnL hēs Wî-g'a't: "Ha'onē bēSL max lâ'sem." Nlk'ē
 this said Giant: "Later on I tear the max for you." Then
- 6 tgōnL hēL g'a'tg'ê: "Dzā nda ldemt hwîl de-wî'tk^uL
 this said a person: "Where will have being coming from been
- 7 wi-gwîx'-qalamga'L hā'tsenL an-hē't." la txalpxL hēs Wî-g'a't
 great telling fibs what talks what he says." (Perf.) four times said Giant
- 8 aL nî'g'i hēL g'î'k'sg'ê lu'XdēL an-hēs Wî-g'a't. Nlqan
 to not said those off shore they refused what said Giant. Therefore
- 9 tgōnL hwîls Wî-g'a't. BēSL max. Nlk'ē bēst. Nlk'ē
 this did Giant. He tore the sun-box. Then it tore. Then
- 10 mesā'x'. Gwina'dēL qal-hē'nq k'ūL-g'îsi-lā'k'sît aL lax-a'k's.
 it was Behold boxes about down floated at on the water. daylight.
- 11 Llō'leq la hwîlt aL spagait-sqā'êxk^u. Nlk'ēt hwîlā'x's
 Ghosts (perf.) did so in in the dark. Then knew it
- 12 Wî-g'a't. Nî'g'îL g'a'at tsē hwîla s'ak'sk^{ut}.
 Giant. Not he saw (uncertainty) where they went.
- 13 6. Wagait tgōnL huX hwîl hwîls Txä'mSEM ta tqal-hwa'L
 So far now again he did so Txä'mSEM against he met
- 14 wa'k'tg'ê, Lôgôbolā'L hwat. Nla demt lô-qā'ôdēiL ts'em-Lē'sems.
 his brother, Lôgôbolā' his name. (Perf.) (fut.) in they went in Nass river.
- 15 Nlk'ē la tsaga-ma'qsk^udet aL saXL Lē'sems, lat hwa'dēL sēlk^uL
 Then (perf.) across they wen at the mouth Nass river. When they found the mid-
 of dle of

reached the middle, a fog arose. Lôgôbolā' had taken off his hat and put it upside down in his canoe. Then the fog lay on the surface of the water. Txä'msem lost his way and paddled about; but Lôgôbolā' did not paddle, he just drifted. Then Txä'msem became afraid. He called his brother: "Dear Lôgôbolā'!" But Lôgôbolā' did not answer. He called to him again, and he was nearly crying. He called him: "Oh, my good brother!" Then Lôgôbolā' pitied him. He gathered the fog, took it off from the water, and put it in his hat; then he put the hat on, and the fog cleared away. Then they paddled across.

7. They camped at Graveyard point, intending to eat there. Txä'msem went to get fuel and to look for water. After they had eaten, Lôgôbolā' said to his brother, "What are you going to drink,

- ak's, nLk'ê ā'd'îk'sk^uL iē'n. Sa-gō'udes Lôgôbolā'L qā'itt. K'êt 1
the then came fog. Off took Lôgôbolā' his hat. Then
water,
- hasba'-sg'it. K'ê sg'il iē'n aL lax-a'k's. NLk'ê q'asba-k'uL-hwā'ax's 2
upside he Then lay fog on on the Then astray about paddled
down laid it. water.
- Txä'msem. NLk'ê nî'g'îdî hwāx's Lôgôbolā'; saxg'â'ôk's. K'ê 3
Txä'msem. Then not paddled Lôgôbolā'; he was floating. Then
- ā'd'îk'sk^uL hwîl alî'sk^uL qā'ôts Txä'msem. NLk'êt êtk^us Lôgôbolā'L 4
came being weak the Txä'msem. Then he called
heart of Lôgôbolā'
- wa'k'tg'ê: "Nāt, nāt, Lôgôbolā'." Ansegō's Lôgôbolā'. K'ê 5
his brother: "My dear, my dear, Lôgôbolā'. He paid no Lôgôbolā'. Then
attention
- huX hêt aL ä'êsk^ut. WuLdē wi-yē'tk^udēL hêt. At'ē'tk^uL ama' 6
again he said and he called. As though crying he spoke. He called good
- wa'k'tg'ê. K'ê si-gō'n, k'ê q'ā'êL qā'ôts Lôgôbolā'. K'êt 7
his brother. Then after a while, then pity of the heart of Lôgôbolā'. Then
- sē'wunL iē'n t-sa'-dôqt, t-lō-d'ā'telt aL qā'it. K'êt hatsek'sem 8
he gathered the he off took it he in put it in his hat. Then once more
in a bag fog
- huX hāx's Lôgôbolā'L qā'itt. K'ê q'andā'uL iē'n. K'ê 9
again put on Lôgôbolā' his hat. Then opened the fog. Then
- hwā'x'dēL tsaga-ma'qsdēt. 10
they paddled across they went.

7. K'ê dzîxdzô'qdēt aL Lgo-sgan-mē'lîk'st aL dem txā'ôxk^udēt. 11
Then they stayed at little tree crab-apple to (fut.) eat.
(Graveyard point)

K'êt q'amgait-g'a'as Txä'mseml ak's aL he-yu'kL se-âô'lîk^udēt aL 12
Then at the same saw Txä'msem water while beginning made firewood for
time

dem la'k^udet. NLk'ê la txā'ôxk^udēt. NLk'ê hêt aL wak't 13
(fut.) their fire. Then (perf.) they ate. Then he said to his
brother

Lôgôbolā'g'ê: "Agō'L dem an-a'k'sen Wî-g'ō't; miā'n 14
Lôgôbolā': "What (fut.) drink you Giant; at foot of

Giant? [Are you going to drink from the] roots of little alder trees?" After they had eaten, he gave Txä'msem his basket-cup. Txä'msem took it and went toward the water, but there was no water in the brook. It was lost. Then Txä'msem worried. He knew at once that Lôgôbolā' had caused the water to be lost. He returned. His voice was almost choked by tears when he spoke: "Oh, dear Lôgôbolā', chief, please don't tease me. I am very thirsty." Then Lôgôbolā' pretended to drink. He took the basket and he dipped water up himself. Then Txä'msem drank. Then the flood tide set in.

8. Then they went up Nass river, each in his own canoe. When they had gone up to the point where the current runs downward, Txä'msem said, "Let us gamble." Lôgôbolā' agreed, though he did not care. He asked Txä'msem, "What game shall we play?" Txä'msem

- 1 Lgwa-lū'i?"¹ NLk'ē la laxlā'exk^udēt, k'ēt g'inā'mL qōk^u
little alder?" Then when they finished eating, then he gave a basket
- 2 ha-a'k'sdēt. K'ēt gō'us Txä'msem. K'ē lat qā'ôL awa'al ak's.
their cup. Then took it Txä'msem. Then (perf.) he went the prox- the
to imity of water.
- 3 NLk'ē nî'g'î baxL ak's, gwâtk^uL ak's. K'ē aba'g'ask^us
Then not ran the water, it was lost the water. Then was troubled
- 4 Txä'msem. K'ēt q'amgait-hwîlā'x's Txä'msem Lôgôbolā' qan
Txä'msem. Then at once knew Txä'msem Lôgôbolā' on account
of
- 5 gwâtk^uL a'k'sg'ê. K'ē lō-ya'ltk^ut. K'ē lō-k'îlek'îlā'yîmxt al.
was lost the water. Then he returned. Then in he was choked and
by tears
- 6 hē'tg'ê: "Sem'â'g'î! Wa'g'i Lôgôbolā'! Wā'gal huX sebenā'yîn
he spoke: "Chief! brother Lôgôbolā'! don't again tease
- 7 nēE, la gwalk^uL qā'ôdēE al dem a'k'sēE." K'ē hîs-a'k'sk^us
me, (perf.) dry my heart for (fut.) I drink." Then pretended to
drink
- 8 Lôgôbolā'. K'ēt gōL qō'k^ug'ê. K'ēt lep-g'a'ps Lôgôbolā'.
Lôgôbolā'. Then he took the basket. Then self dipped
it up
- 9 K'ē ak's Txä'msem, nLk'ē la pta'lîk's.
Then drank Txä'msem, then (perf.) the water
rose.
- 10 8. NLk'ēt la lō-qā'ôdet ts'EM-Lē'sems MELag'udā't al
Then when in they went in Nass river one in each in
(up river)
- 11 mmāl. NLk'ēt hwa'dēL g'ig'ē'nîx. hwîl g'îsi-ba'xL ak'sEM
a canoe. Then they reached up river where down ran the water
river of
- 12 Lē'sems. NLk'ē hēs Txä'msemL dem xsa'ndet. NLk'ēt
Nass river. Then said Txä'msem (fut.) they gamble. Then
- 13 q'am-anâ'ôqs Lôgôbolā'. NLk'ēt g'ē'dexs Txä'msem; agōL
without agreed Lôgôbolā'. Then asked Txä'msem, what
caring
- 14 dem hwîl xsa'ndet. "DEM qammē'ntsnōm." "ĀME dzāpt."
(fut.) (being) they play. "(Fut.) we try archery." "Good make it."

¹ Lôgôbolā's words are in Tsimshian dialect.

replied: "Let us have a shooting match." Lōgōbolā' consented. Then Txā'msem prepared a rock. He split it that they might shoot at it, and said: "Whoever hits this crack shall win the game, either I or you. Let us stake Skeena river against Nass river." Lōgōbolā' agreed. It is said that Lōgōbolā' had a nice box for his quiver, but Txā'msem just made a bow and an arrow. Then he took two stones on which they sat down. They talked to each other, and Txā'msem wished to sit nearest the water. He placed his grandchildren nearby. Lōgōbolā' placed the Canada Jays, his grandchildren, nearby. Now Lōgōbolā' said, "You shoot first, brother Giant." But the Giant replied, "No; let us shoot at the same time." Then Lōgōbolā' agreed. Txā'msem said to his grandchildren, the Crows, "Fly ahead! If my arrow should not quite reach the aim, take it up and stick it into the stone, but pull

Nlk'ēt dzāps Txā'msem lō'ōp. Sa'g'ant al demt lō-guXde'it. 1
Then made Txā'msem a stone. - He split it to (fut.) in they shoot.

"Līg'î-tnā' dem t'an lō-gu'Xt, nēL dem xstāt. Līg'ît nē'E, 2
"Anybody (fut.) who in hit, he (fut.) win. Either I,

līg'ît nē'En. Dem ndō'qdemL K'san qanL Lē'sems." Nlk'ēt 3
or you. (Fut.) we stake Skeena and Nass river." Then

q'am-anā'ōqs Lōgōbolā' hēt. K'ē sg'î'-gal ama xpē'isīs 4
without agreed Lōgōbolā' he said. Then there is it is a good box
said

Lōgōbolā' xpē'isem anda-hawî'ltg'ê. K'ē nē'êst Txā'msem. 5
Lōgōbolā' box his quiver. Then none Txā'msem.

Q'am-guld-q'al-ts'a'pdel ha-Xda'k^u qanL hawî'l. Nlk'ē dôql 6
Only right away he made bow and arrow. Then he took

lō'ōpg'ê k'ē'lp'el dem ha-lē-hwa'ndēt. Nlk'ē lā lē-hwa'ndet. 7
stones two for their seats. Then (perf.) on they sat.

Nlk'ē hē-yu'k^uL g'ax-na-al'a'lg'ixdet. K'ēt hōukstiyu'ks 8
Then they began only to they talked. Then moved on his seat
each other toward the water

Txā'msem de-ha-lē-d'ā't. Nlk'ē lat huwa'ndes Txā'msemL 9
Txā'msem his seat. Then (perfect) they sat Txā'msem

huXdā'g'întk^ut. Nlk'ē dēt-hwa'ndis Lōgōbolā'L ts'āsgusguâ'c 10
his grandchildren. Then also they sat Lōgōbolā' jays

dē-huxdā'g'întk^ut. Nlk'ē hēs Lōgōbolā': "ĀmL k's-qā'ōgan 11
on his grandchildren. Then said Lōgōbolā': "Good you first
his part

wa'g'i Wī-g'a't." K'ē nī'g'ēs Wī-g'a't: "ĀmL dem 12
brother Giant." Then not he Giant: "Good (future)

sagaīt-k'ē'lL dem Xdā'gōem." K'ēt q'am-anā'qs Lōgōbolā'L 13
together (future) we shoot." Then without agreed Lōgōbolā'
caring

hē'tg'ê. La g'î-na'k^uL lō-dā'uL a'lg'ixs Txā'msem al 14
he said. (Perf.) before long in go said Txā'msem to

huxdā'g'întgum q'auq'ā'ō: "Dem q'ai'yim ōk'sL dē 15
his grandchildren the crows: "(Fut.) close by drops by

out Lôgôbolā's arrow and put it away." They did so. They shot at the same time. As soon as the brothers shot, the Crows flew ahead. Lôgôbolā' saw clearly when his arrow struck the stone, but Txā'mSEM said, "I hit it." But Lôgôbolā' said, "No; I hit it." "No; I hit it," said Txā'mSEM. He was very happy while he was saying this, therefore he used the Tsimshian language. Then Lôgôbolā' said he knew that he had lost. He saw the Crows taking the arrow and putting it away, while they put Txā'mSEM's arrow into the cleft. Lôgôbolā' said, "You have won, brother Giant. Now the olachen will come to Nass river twice every summer." And Txā'mSEM said, "The salmon of Skeena river shall always be fat." Thus they

- 1 hawî'leist ha'e, medZESE'm k'ē gō'ut, medZESE'm k'ē
arrow (exclam.), you then take it, you then
- 2 lō-hē't'Ent aL ts'EM-lō'ōbest. MedZESE'm k'ē k'si-sā'yil
in stick it at in the stone. You then out pull
- 3 hawî'ls Lôgôbolā'. MedZESE'm k'ē sa-ma'gat." Nlk'ē la
the arrow of Lôgôbolā'. You then off put it." Then (perf.)
- 4 hwî'ldetg'ê. Adik'ē'leL lē'duXdēit. Q'ai-hē-lē'duXdēit, k'ē
they did so. At the same time they shot. First be- then
ginning
- 5 lēba'yuk^uL q'auq'ā'ō. Q'amgait-g'a'as Lôgôbolā' thwîl lō-gu'XL
they flew the crows. Surely saw. Lôgôbolā' where in it struck
- 6 lō'ōpg'ê. Nlk'ē iagai-hē's Txā'mSEM t mālT: "Lēp-nē' t'an
the stone. Then however said Txā'mSEM. he told: "Myself who
- 7 lō-gu'Xt." Nlk'ē hēs Lôgôbolā': "NēE t'an lō-gu'Xt."
in struck it." Then said Lôgôbolā': "I who in struck it."
- 8 "A'yîn nE'riō t'în lō-gō'ht."¹ AL hē'sgusg'ē'tk^uSEM hē'tg'ê,
"No I who in struck it." On ac- he was happy saying this,
count of
- 9 qan hēt hâx'L a'lg'îgem Ts'EMsa'n. Nlk'ē a'lg'îxs
there- he used the language Tsimshian. Then spoke
fore
- 10 Lôgôbolā' aL lat hwîlā'x'L hwîl dz'ALT. K'ē g'a'as
Lôgôbolā' when (perf.) he knew (verbal he lost. Then saw
noun)
- 11 Lôgôbolā' thwîl gō'uL q'auq'ā'uL hawî'ltg'ê. K'ēt k'si-ma'gat.
Lôgôbolā' (verbal took the crows the arrows. Then outside they put it.
noun)
- 12 K'ēt iagai-lō-Lô'ōdeL hawî'ls Txā'mSEM. Nlk'ē a'lg'îxs
Then however in they put the arrow of Txā'mSEM. Then said
- 13 Lôgôbolā': "La xstā'nîst wa'g'i Wî-g'a't. DEM g'ē'lb'el
Lôgôbolā': " (Perf.) you won brother Giant. (Fut.) twice
- 14 dem ā'd'îk'sL sāk' aL Lē'sEMS aL sînt." Nlk'ē dē-a'lg'îxs
(fut.) come olachen to Nass river in summer." Then on said
his part
- 15 Txā'mSEM: "DEM max-t'elt'ē'lx' hân aL K'san." K'ē hwîl
Txā'mSEM: " (Fut.) all fat the at Skeena." At once
salmon

¹ These words are in Tsimshian dialect.

divided what Txä'msem had won at Nass river. Txä'msem was again hungry. What should he eat? Then Lôgôbolā' went toward sunrise, while Txä'msem went down to the ocean.

2a. He did still another thing. He heard that the daylight was hidden in a box called max. He went to get it. He transformed himself into a leaf of a cedar, and he wished that the chief's daughter should be thirsty. The chief's daughter went to fetch water, and drank the leaf. Then she was pregnant and had a boy. His grandfather was very glad. The child grew up very quickly. He crept about. Then he began to cry very much. His grandfather worried because the boy was crying all the time. He said, "Call an old man. Maybe he will understand what he says." The old man sat down.

-
- k'ē ba'sîxk^udet aL la xsdās Txä'msem aL Lē'sems. NL 1
 they separated when (perf.) had won Txä'msem at Nass river. Then
- hwîl k'ē k'u'l-Xdax's Txä'msem agōl dem g'ē'bet. K'ē 2
 (going) hungry Txä'msem what (fut.) his food. Then
 about
- la dā'uLs Lôgôbolā' wa'k'tg'ê aL yaē-anō-hwîl k'si-gua'ntk^uL 3
 (perf.) left Lôgôbola his brother to toward out rises
- lôqsl qâ'ôt. K'ē ya'ē-lax-mô'ônL dē-qâ'ôs Txä'msem. 4
 the sun he went. Then toward the ocean also went Txä'msem.
- 2a. K'ēl huX hwîl hwîls Txä'msem. NEXna'yil hwîl lō-sg'i'l 5
 One again did Txä'msem. He heard where in lay
- mesā'x' se-hwa'tgut aL max. K'ēt qâ'ôt. NLk'ē huX hwîl 6
 the daylight it is name of max. Then he went for it. Then again
 made
- hwîltg'ê aL lō-Lô'ôt^uL laqs. K'ēt bōXL Lgō'ul^uL sem'â'g'it 7
 he did so and he transformed the leaf Then he waited the child of the chief
 himself into of a cedar. for
- aL dem nōôm-a'k'st. K'ē hwîl Lgō-wîlk'sîlgum hana'q 8
 to (fut.) desire to drink. Then did so the princess woman
 little
- a'k'sk^utg'ê. K'ē tq'al-a'k'sL laqs. K'ē ō'bēNL Lgo-wîlk'sîlk^u. 9
 she got water. Then with it she the leaf of Then was with the princess.
 drank a cedar. child little
- K'ēt hwaL Lgō-tk'ē'Lgum g'at. K'ē lō-ā'mL qâ'ôts niyē'êt. 10
 Then she found a child boy. Then in was the heart of his grand-
 little good father.
- K'ē lā'p'elL masL Lgō-tk'ē'Lk^u. la k'uL-qā'ek'ek^utg'ê, wuL 11
 Then quickly grew the child. When about he crawled,
 little
- skwatguî'L wī-yē'tk^ut. K'ē aba'g'ask^us niyē'et, aL hwîl sî- 12
 he began to cry. Then was troubled his grand- because anew
 father,
- k'a-wi-yē'tk^usL huxdā'g'înt. NLqan hē'tg'ê: "Wô'ôL k'âL 13
 excced- cried his grandson. Therefore he said: "Invite one
 ingly (man)
- wī-d'ē'set dem t'an guXL qan-hē'tg'ê." K'ē d'āL wī-d'ē'setg'î 14
 old (fut.) who guess what he speaks." Then sat down the old man
 for

Now the boy was crying, "Hamahā'" all the time. Then the old man said to the chief, "I thought it was difficult to understand what the prince says. He cries for the max." The box in which the daylight was kept hanging in the corner of the chief's house. The child stopped crying when he heard what the old man said. The chief took the box off and put it down near the child, who was Txä'mSEM. Then he stretched out his hand and clapped the box in which the daylight was. Then his grandfather was glad. Now Txä'mSEM was playing with the box and moved it about in the house. He made it run about in his grandfather's house. On the following morning Txä'mSEM rose from his mother's bed. He took the box and played with it all day. He went out of the house and made it roll about on the street. He

- 1 aL hē'tg'ê: "Hamahā'" Dēya'L Lgō-tk'ē'Lk". Qa'nē-hwîla hē'tg'ê.
and he said: "Hamaha!" Thus said the boy Always he said so.
little
- 2 Nlk'ē hēL wī-d'ē'stg'î aL SEM'â'g'it: "Qastē'i lig'î-qē'tkui qan
Then said the old man to the chief: "I thought some- difficult how
what
- 3 hēL Lgō-wî'lk'sîLk". dē'yaL wū-d'ē's'et. "Mā'xe' an-hā'it sê!"
said the prince," thus said the old man. "'Sun receptacle' what he says!"
little
- 4 Dē'ya aL hwîl lō-sg'î'L mesā'x' an-hē't. Men-ia'gat aL amō'sL
Thus he at where in lay the daylight what he Up it hung at the corner
said. said. of
- 5 SEM'â'g'it. K'ē sa-gē'sxk^{us} Txä'mSEM Lgō-tk'ē'Lk^{g'ê} aL Lat
the chief. Then sud- stopped Txä'mSEM the child when (perf.)
denly crying little
- 6 nexna'L hēL wī-d'ē'set. K'ēt sā-gō'udēL max hwîl lō-sg'î'L
he heard what said the old man. Then off they took the max where in was
- 7 mesā'x'. K'ēt sg'ē'dēt aL awa'as Lgō-tk'ē'Lk^{g'ê} Txä'mSEM
the daylight. Then they laid it in the proxim- the child Txä'mSEM
ity of little
- 8 hwîlt. K'ē LÔ'ôDEL an'ô'nt; at g'ilgal-t'axt'ā'EL max hwîl lō-sg'î'L
was. Then he stretched his hand; around he clapped the where in lay
out max
- 9 mesā'x'gē. K'ē lō-ā'mL qâ'ôts nîyē'it. WūL skwa'tguil
the daylight. Then in good qâ'ôts nîyē'it. WūL skwa'tguil
was of his grandfather. Then began
- 10 LELā'ntk^uL max. At-la'ndes Txä'mSEM aL an-qalā'qt lâet.
to move the max. He moved it Txä'mSEM at what playing on it.
- 11 K'ēt k'uL-lō-tgo-ba'ant aL hwîlps nîyē'et. K'ē huX yu'ksa;
Then about in around he made in the house his grand- Then again night;
it run of father.
- 12 hē'Luk, k'ē huX g'în-hē'tk^{us} Txä'mSEM, wîtk^u aL awa'as
in the morn- then again rose Txä'mSEM, coming from the proxim-
ing, from ity of
- 13 nôxt. K'ē huXt qâ'ôL max, aL anb'el-qalā'qt lâ'ôt aL wī-sa'.
his - Then again he went the and he played with it at all day.
mother. after max.
- 14 Qasqâ'it dē-k'sa'xt aL an-g'a'leq. At-k'uL-ba'ant lāx-lē'lb'ent
In the very also he went to outside. He about made to and rolling
beginning out run fro it

only pretended to play with it. When he was outside, he took it and ran away with it. One man saw him and said, "Txä'msem is running away with the sun-box!" Then Txä'msem ran away. He had assumed his full size which he had when going about murdering. Then he ran.

5a. He came down the river and arrived at its mouth. It was dark there, and he heard the ghosts catching olachen at night. He said, "Give me one of the things you have caught." One man replied, "Who is talking there? That is the great Txä'msem; ha, ha, tssî!" After a while Txä'msem said again, "Give me one of the things you caught, or I will tear the sun-box." Then all the ghosts said, "Ha, great slave; you great Scabby-shin! Where did you obtain what you are talking about, great slave, great

- aL lax-qē'nEX. His-huwî'ltk^ust yukL hwîlt. K'ē de-ba'xt. 1
 on on the trail. He pretended to do it while he was doing. Then with he ran. it
- K'ēt g'a'aL k'âlL g'at, hwîl dE-ba'xt. K'ē hēL g'a'tg'ê: 2
 Then saw him one man, (verbal with run- noun) it ning. Then said the man:
- "K'si-dE-ba'îs Txä'msem ma'XEist, hâ'u!" K'ē baxs Txä'msem. 3
 "Out with runs Txä'msem the max, hâu!" Then ran Txä'msem.
- Ha'tsîk'sEM huX hō'g'igat La wALEN-wî-gêsgâ'ôt aL hē-yu'kL 4
 Again also like (perf.) formerly large size while
- wi-guî'x'-su-g'a'tg'e. K'ē ba'xt. 5
 great expert murdering. Then he ran.
 in
- 5a. K'ē La g'isi-a'qLk^ut aL saXL Le'sEMS sq'äxk^u. K'ēt 6
 Then when down he at the mouth Nass river in the dark. Then
 river arrived of
- nEXna'L hwîl yu'kt mokL llō'leq sāk' aL a'xk^ug'ê. NLk'ē 7
 he heard (verbal they catching ghosts olachen at night. Then
 noun) did
- hēt: "SEM tsagam-mâ'gEL k'ä'gul an-hwu'nSEMEST lâmē';" 8
 he said: "You from sea take one what you get to us;"
 to land
- dēya'. "Agō'L hē'tsen," dēya'L k'âlL g'at. "La huX nēL 9
 thus he "What is this talking," thus said one man. "(Perf.) again he
 said.
- wî-Txä'mSEM, hä hä'E tssî." ĀmL qa-nā'gut, k'ē huX hēs 10
 the Txä'msem, hä hä'E tssî." A good while, then again said
 great
- Txä'mSEM: "SEM tsagam-mâ'gEL k'ä'gul an-hwu'nSEMEST lâmē'. 11
 Txä'msem: "You from sea take one what you got to us.
 to land
- Hawinnē bēSL max lâ'sem." K'ē sagait-hē'L llō'leq aL 12
 Soon I tear the max for you." Then together said the ghosts and
- hē'det: "Tsaē' wî-xa'E wî-wu'sEN-amalma'lgum t'EM-lā'm. 13
 spoke: 'Tsaē' big slave big along scabby leg below knee.
- Nda me deme'l dE-wî'tk^uL an-hä'nîst wi-xa'E, wi-lē'luks?" 14
 Where you (fut.) with come what you great slave, great thief?"
 it from say

thief?" And Txä'msem was angry. He opened the sun-box a little and it became light. Behold, large boxes floated on the water and capsized. They were the canoes of the ghosts. Then he shut the box again, and the ghosts continued to catch olachen.

-
- 1 K'ē sī'ēpk^uL qâ'ôts Txä'msem. K'ēt q'ā'gal max ts'ōsk't
 Then sick was the Txä'msem. Then he opened the max a little
 heart of
- 2 q'ā'gal max. K'ē mesā'x. Gwinā'dēL, qaxpē'ist
 he opened the max. Then it was daylight. Behold, blanket boxes
- 3 k'uL-g'ī'ldēp-qaxā'igut aL qa-g'ī'Eksît mmālL llō'leq. K'ēt
 about upset capsized at opposite him on the the ghosts. Then
 the water canoes of
- 4 hā'tsîksem huX hapL ma'xg'ê. K'ēt hā'tsîk'sem huX hē-yu'kL
 once more again he shut the box. Then once more again began
- 5 llō'leq aL se-sā'k't.
 the ghosts made olachen.

TXÄ'MSEM

[1, 4, and 2a told by Philip; 2 and 3 by Moses]

1. He came to the house of a chief who was asleep. He stood in the doorway. The water was in the house of this chief. Then Txä'msem thought he would steal it. He tore off the bark of a rotten tree. He chewed it and made it look like excrements. Then he entered secretly after he had finished his work. The great chief was asleep. Txä'msem lifted his blanket and laid the excrements next to his anus. Then he waked him and said, "Chief, you soiled your blanket." Then the chief awoke and said, "When did that happen?" Txä'msem repeated, "You soiled your blanket while you

TXÄ'MSEM

1.	HuX	hwa'il	hwîlpl	k'âlL	sem'a'g'it	huwô'qtg'ê.	K'ê	1	
	Again	he found	the house of	one	chief	while he slept.	Then		
	ts'elēm-hē'tk ^u t	aL	ā'dz'ep	hwîl	lō-sg'ē'L	ak's	hwî'lptg'ê	2	
	into	he placed himself	at	the door	where	in lay the water	the house of		
	sem'a'g'ît	tgōst.	K'ê	lō-a'lg'îXL	qâts	Txä'msem	aL	3	
	the chief	that.	Then	in said	the heart of	Txä'msem	to		
	dem	hwîl	lē'lukst.	K'ēt	sā-besbē'sL	māSL	walen-ga'n.	4	
	(fut.)	(verbal noun)	steal.	Then	off he tore	the bark of	an old tree.		
	K'ēt	qē'ent,	sagait-qē'ent.	K'ēt	dzāpt	aL	su-k'oa'tst.	5	
	Then	he chewed it,	together he chewed it.	Then	he made it	at	made excre- ments.		
	Sem-hā'g'igant	hwîla	dzāpt.	K'ê	q'a'mts'en	ts'ent	aL	6	
	Much	like	being	he did.	Then	secretly	he entered when		
	Lēsk ^u L	dzāptg'ê.	Huwô'qL	wī-sem'a'g'ît.	K'ēt	bātsL	gula't.	7	
	he finished	his work.	While slept	the great	chief.	Then	he lifted his blanket.		
	Nla	Lēsk ^u t	sg'it	aL	ts'em-gō'eL	sem'a'g'it.	Nlk'ēt	8	
	When	he finished	he lay	at	in the anus of	the chief.	Then		
	gō'ksaant	aL	hē'tg'ê:	"SEM'a'g'it,	yô'goael,	sīpā'nensēLa,"	dēya'.	9	
	he awoke him and	said:		"Chief,	something has been done,	excrements,"	thus he spoke.		
	K'ê	gōksk ^u L	sem'a'g'it	aL	hē'tg'ê:	"Ā	ndaL	hwîl	10
	Then	he awoke	the chief	and	said:	'Ah	where is	(verbal noun)	
	an-hā'nsenē?"	"Yū'goal	sīpā'nen	aL	huwô'ganisLa'e,"	dēya's		11	
	what you said?"	"It has been finished	your excre- ments	at	while you are sleeping,"	thus said			

were asleep. Shall I clean it?" Then the chief did not say a word. He was ashamed. "Do not stir; I will go and fetch some moss to wipe it off." Txä'mSEM had already brought some moss for that purpose. He went immediately to the chief, lifted his blanket, and said, "Hm, what a smell that is!" He showed it to the chief after he had finished wiping the blanket. Then the chief saw it and believed that he had soiled his blanket while asleep. He was much ashamed. Then Txä'mSEM carried it outside. He entered again and said: "Chief, I am very thirsty." The water was hanging in the corner of the chief's house. The chief spoke, "Go and get the water yourself." Then Txä'mSEM arose, put his bear-skin blanket on, and opened the receptacle in which the water was kept. Then he poured it into his blanket.

- 1 Txä'mSEM. "DEM k'si-d'a'ldeist ana'?" K'ē nîg'î xstaltk^uL
Txä'mSEM. "(Fut.) out I put them heh?" Then not made noise
- 2 SEM'â'g'it. Dzâqt hwî'ltg'ê. "G'ilô' tSE la'ntgun. DEM
the chief. Ashamed at what he "Don't move. (Fut.)
he was did.
- 3 k'ax-qâ'ôel bela'q dem ha-g'ē'mk'aaē." K'ē ia'gait-g'ē'EL
for a I moss (fut.) my wiping." Then already he had
while go for means for picked
- 4 bela'qtg'ê aL demt hâx't. K'ē hwîl k'ē hagun-iē'êt aL
moss in (fut.) he At once toward he to
order uses it. went
- 5 asa'EL SEM'â'g'it. K'ēt bātsL gūla't, aL hē'tg'ê: "Hm!
the feet the chief. Then he lifted his and said: "Hm!
of thé blanket,
- 6 Îsk^uL an-hwu'nL SEM'â'g'it tgōn." K'ēt k'ax-gun-g'a'adetg'ê
Stench what he has the chief this." Then for a he showed it
got while
- 7 aL lēsk^uL t g'îmk't. K'ēt g'a'aL SEM'â'g'itg'ê. Ia'gai-ne't
when he fin- he wiped. Then saw it the chief. But yes
ished
- 8 lep-g'a'aL SEM'â'g'itg'ê Le k'saXt aL huwô'qt. K'ē
self saw it the chief (perf.) his excre- while he slept. Then
ments
- 9 SEM-dzâ'qt. K'ēt k'si-d'ā'LS Txä'mSEM. K'ē huX ts'ēnt aL
much he was Then out put it Txä'mSEM. Then again he entered and
ashamed.
- 10 hē'tg'ê: "La gwalk^uL qâ'ôdē aL dem a'k'sēE sē SEM'â'g'it."
said: "(Perf.) dry is my heart to (fut.) I drink chief."
- 11 K'ē iax'ia'q hwîl wî'tk^uL ak's aL amō'st. "Ā'm me dem
Then hung where came from water in the corner. "Better you
- 12 lep-qâ'ôdest," dē'yaL SEM'â'g'itg'ê. K'ē hētk^us Txä'mSEM at
self go for it," thus said the chief. Then stood up Txä'mSEM to
- 13 tgu-sā'g'il gula't. Gwis-o'llL gula'tg'ê. K'ēt q'ā'gat hwîl
around he put his blanket. Blanket bear his blanket. Then he opened where
- 14 lō-ga'tsL a'k'sg'ê. K'ēt lō-bē'lxSEM qaq'ā'q'ant aL
in was the water. Then in he put it he opened to
poured down
- 15 ts'Em-gwis-o'lt. Hwîl k'ē k'si-ba'xt aL hē'tg'ê. A'lg'îxL
in his bear. Then out he ran and said. The talk of
blanket

Then he ran out and uttered the cry of the raven, "Qa, qa, qa, qa!" He carried the great water, and ran away with it. Then the great chief became angry and said, "Ahum! Great slave! Scabby-shin! He did it. He took all the water." Txä'mSEM ran away. It was dark while he was running. He could not see ahead, but he heard the ghosts whistling near his face. He returned immediately because he was afraid. The water was all the time running down from his bear-skin, and therefore the water now always runs back to sea. Now he arrived at the mouth of Nass river. He was very glad. Therefore Nass river is now a very large river.

2. He went on and made a house of stone. Then he saw a gull flying about. He said, "Whee!" The gulls continued to fly about, crying, "Qâq!" The Giant ran about and made small sticks, intending

- | | | | | | | | | | |
|---------------------------|-----------------------------|-----------------------------|------------|------------------------------|------------------------------|-----------------------|----------------|------------|----|
| qâqL | hâyis | Txä'mSEM | aL | baxt: | "Qa, | qa, | qa, | qa!" | 1 |
| the
raven | used | Txä'mSEM | while | run-
ning: | "Qa, | qa, | qa, | qa!" | |
| Qanet-hwîla | yô'gul | wî-t'ê'sEM | ak's | at | de-ba'xt. | | | K'ê | 2 |
| Always | carrying | the great | water | he | with
it ran. | | | Then | |
| Lêntx' | wî-SEM'â'g'itg'ê, | aL | hê'tg'ê: | "Êhmm! | Wî-xa'e, | | | | 3 |
| angry was | the
great chief, | and | he said: | "Ehmm! | Great slave, | | | | |
| wî-wusen-ame | lma'lgum | t'EM-lâ'm, | La | huX | nê'daEL | hūwî'lt." | | | 4 |
| great along | scabs | lower leg, | (perf.) | again | he | who did it." | | | |
| Txa-gô'dEL | wî-a'k's. | K'ê baxs | Txä'mSEM. | Beba'xt | k'ê | sq'âxk ^u . | | | 5 |
| All | took he
great the water. | Then | ran | Txä'mSEM. | While he
ran | then | it was dark. | | |
| K'ê | nî'g'ît | g'a'aL | qâ'qtg'ê | as | bagait-sqâ'xk ^u . | Sem-g'itwî'nqL | | | 6 |
| Then | not | he saw | in front | at | among darkness. | Much | whistled | | |
| lô'leq | q'ai'yîm | ts'EM-ts'â'alt: | "Hw." | Sem-lô-ya'ltk ^u t | aL | | | | 7 |
| ghosts | close to | in his face: | "Hw." | Imme-
diately | he | returned | he | | |
| xbets'a'Xt. | K'ê | qanê-hwîla | k'si-ba'XL | ak's | aL | gwis-o'ltg'ê. | | | 8 |
| was afraid. | Then | always | out ran | the
water | from | his
blanket | bear. | | |
| K'ê | qanê-hwîla | hwîLL | a'k'sg'ê | gôn | La | hwîL | gulîk's-ba'xs | | 9 |
| Then | always | does so | the water | now | (perf.) | when | back ran | | |
| Txä'mSEM. | K'ê | g'îsi-a'qLk ^u t | aL | Lê'sEMS. | K'ê | lô-â'mL | | | 10 |
| Txä'mSEM. | Then | down
river he
arrived | at | Nass river. | Then | in good
was | | | |
| qâ'ôtt, | nLqan | wî-t'ê's | Lê'sEMS | gôn | se. | | | | 11 |
| his
heart, | therefore | is great | Nass river | now. | | | | | |
| 2. | NLk'ê | huX | îä't. | NLk'ê't | dzapl | hwîlpl | lô'ôp | tgô'stg'ê. | 12 |
| | Then | again | he went. | Then | he made | a house of | stone | that. | |
| NLk'ê | tgônL | hwîls | Wî-g'a't. | G'a'at | hwîL | k'UL-g'ebâ'yukL | qê'wun. | | 13 |
| Then | this | did | Giant. | He saw | (verbal
noun) | about | flew | a gull. | |
| NLk'ê | tgônL | hês | Wîg'a't: | Hûi | Lâ | nak ^u L | k'UL-lêba'yukL | | 14 |
| Then | this | said | Giant: | Hûi | (perf.) | long | about | they flew | |
| xs-qâ'ôqsk ^u . | NLk'ê | k'UL-ba'xt. | NLk'ê't | dzîpdzâ'pL | sîsô'sEM | gan | | | 15 |
| crying qâôq. | Then | about ran he. | Then | he made | little | sticks | | | |

to gamble. Then the great Gull came. They began to gamble. Soon they began to quarrel, and the Giant said, "I guess this stick." The Gull did not reply. Therefore the Giant threw the Gull on his back and stepped on his stomach. Then the great Gull vomited two olachens. The Giant took them, and the Gull flew away.

In the evening the Giant made a little canoe of elderberry wood. Then he started to gamble. He went down the river and landed at the beach in front of the house of a great chief. He took his gambling sticks and went up. He entered, and many people were in the house. They began to gamble. Now, before the Giant landed he had rubbed the spawn of the olachen over the inside of his canoe and left the tails under the stern sheet. Now he sat down among the gamblers.

-
- 1 aL dem xsant. Nlk'ē ā'd'ik'sk^uL wi-qē'wun. Nlk'ē yukL
for (fut.) gamble. Then came the gull. Then they began
- 2 xsa'ndēt. Nlk'ē na-xse'nqdet. TgōnL hēs Wī-g'a't: "TgōnL
they gambled. Then each they This said Giant: "This
other disbelieved
- 3 gōu'ist." Nlk'ē nī'g'i hēL qē'wun, nīLqan hwīL Wī-g'a't,
I guess." Then nothing said the gull, therefore did so Giant,
- 4 haspā-ō'yitL qē'wun. Nlk'ēt ma'qsaans Wī-g'a't asīsa'it aL
on his he the gull. Then stood Giant his feet on
back threw
- 5 banL wī-qē'wun. Nlk'ēt xse'dīL wī-qē'wun t'epxā'tL sāk'.
the the gull. Then vomited the gull two olacher.
belly of great
- 6 Nlk'ēt dōqs Wī-g'a't. Nlk'ē g'ebā'yukL qē'wun. Nlk'ē
Then took Giant. Then flew the gull. Then he
them
- 7 dā'uLt.
left him.
- 8 Nlk'ē yu'ksa, nlk'ēt dzāps Wī-g'a't Lgō-mā'līm sgan-lā'ts.
Then evening, then made Giant a little canoe of elderberry
bush.
- 9 Nlk'ē sī-g'ā'tk^ut dem g'ītan-xsa'ntk^ut. Hwā'i! Nlk'ē
Then he started (fut.) started to gamble. Well! Then
- 10 sī-g'ā'ōtk^ut, nlk'ē g'īsā-hē'tk^ut. Nlk'ē g'ā'ōt aL qa-g'ā'uL
he started, then down he went. Then he was at in front of
river the house of
- 11 hwīpL wī-sem'ā'g'īt. Nlk'ēt gōL anda-xsa'nt. Nlk'ē bax-iā'ēt.
the house a chief. Then he took gambling-sticks. Then up he
of great went.
- 12 Nlk'ē ts'ēnt hwīl lō-hwa'nL wī-hē'ldem g'at. Hē-yukL
Then he entered where in were many people. They began
- 13 xsa'ndetg'ē. TgōnL hwīls Wī-g'a't aL hāō'n g'ig'a'tsk^ut.
they gambled. This did Giant to before he landed.
- 14 Menma'nt Le lānL sāk' aL lō-ts'ā'wul māl't. Nlk'ēt lō-dō'xL
He rubbed on (perf.) spawn olachen at inside of his canoe. Then in were
- 15 La qa-lā'tsxt aL LaXL qal-x'da'qs. Nlk'ē d'āt aL hwīl
(perf.) tails at under the stern sheet. Then he at where
sat down

Then a person said, "Why don't you join us?" The Giant yawned, "I did not sleep all night. A certain person caught three canoe loads of olachen up the river." "La!" said one man, "how should olachen get there? It is not time yet. They will go up six months hence." They did not believe the Giant, and said, "You are a liar; you are a liar!" The Giant did not at first reply; then he said, "Well, look at the inside of my canoe. There are olachen tails under the stern sheets." The young men went down, and they saw that the whole inside of the canoe was full of olachen spawn; and when they lifted up the stern sheets they found two tails of olachen. Then the youths went up and said, "It is true." They showed the olachen tails. Then the great chief said, "Ask Little-captain-of-the-canoe, ask Dry-on-boxes-in-which-olachen-is-kept, and ask

-
- lō-an-xsa'nt. Nlk'ē tgōnL hēL g'at: "ĀmL dēm dē'-xsan." 1
 in they gambled. Then this said a person: "Good (fut.) also gamble."
- Nlk'ē q'âxs Wī-g'a't: "Nī'g'ī wâ'goē aL wī-a'xk". Gulā'l 2
 Then yawned Giant: "Not I slept at all night. Three
- mētk^uL mā'la sāk' aL mokL k'âlL g'at aL g'īg'ä'nîx'." "La!" Dē'yal 3
 full canoes ola- and caught one per- at up river." "La!" Thus said
 of chen son
- g'a'tg'ê, "Ā, aL ndaL dēm hwîL wîtk^uL sak' dēm qan 4
 a person, "Ah, at where (fut.) (verbal came olachen (fut.) there-
 noun) from fore
- ā'd'ik'sk^uL. Haō'n g'idi-sīgō'tk^usL lax-ha' q'ai-q'â'lîL Lōqs." 5
 they come. Before it is not yet time season only six moons,
- Xsē'nqdēt Wī-g'a't. "Bē'gun, bē'gun." Nlk'ē nîg'i hēs 6
 They disbelieved Giant. "You lie, you lie." Then nothing said
- Wī-g'a't. Nlk'ē tgōnL hēt: "Adô'E SEM-g'a'aL lō-ts'ä'wul 7
 Giant. Then this he said: "Really look in the inside of
- mā'lēîst. Lō-dô'xL latsXL sāk' aL laXL qal-x'da'qsîst." 8
 my canoe. In are tails of olachen at under the stern sheet."
- Nlk'ē iaga-sa'k'sk^uL k'ōpe-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt g'a'adēt hwîL 9
 Then down went the little children. Then they saw them (verbal
 noun)
- lō-wusen-mē'tk^uL māl aL lānL sāk'. Nlk'ēt batsL 10
 in along full the canoe of spawn of olachen. Then lifted
- k'ōpe-tk'ē'lk^u qal-x'da'qs. Nlk'ēt dô'qdēL latsXL sāk'; 11
 the little children the stern sheet. Then they took tails of olachen
- t'epxā't. Nlk'ē bax-Lô'ôdēt. Nlk'ē tgōnL hēL k'ōpe-tk'ē'lk^u: 12
 two. Then up they went. Then this said the little children:
- "SEM-hō'daast." Nlk'ēt gun-g'a'adēL lē latsXL sāk'. Nlk'ē 13
 "It is true." Then they them to (perf.) the tails olachen. Then
 caused see of the
- tgōnL hēL wī-SEM'â'g'ît: "Wô! G'ē'dexL Lgo-men-xsiâ' mēg'ē 14
 this said the chief: "Wô! Ask Little-master-of-boat and

Grease-that-is-sticking - to - the-stones - with - which - the-fish-are-boiled. See what they say." Then the person went to ask them. He was sent by the chief. They all agreed. Then the chief ordered the men who were standing in the four corners of his house to break the corners. They did so. Then the olachen jumped into the water. The Giant ran down to the water. He stepped into the water and shouted, telling the olachen to go into the river. He said, "Go up on both sides of the river." Then he came to a house. Many people were catching olachen. Then they gave fish to the Giant. He put the olachen on spits to roast them.

When they were done, a gull appeared over the Giant. Then the Giant called him: "Little Gull!" Then many gulls came, which ate all

-
- 1 g'ē'dexs Lē-lerenk'sîm lax-nîsā'n, mēg'ē g'ē'dexL dza hēs
ask On- dry- box-for-keeping- and ask what says
olachen
- 2 Tq'al-lô'ôp.¹ NLk'ē iä'L g'a'tg'ê. Hē'dzîL SEM'â'g'ît. NLk'ēt
Against-stones,"* Then went a person. He sent him the chief. Then
- 3 anâ'qdētg'ê. NLk'ēt gun-ia'tsL SEM'â'g'ît. MEN-hē'tk^{ut} aL
they agreed. Then he him the chief. Up he stood at
caused to chop
- 4 amō'L hwîlpt. TxalpxL amō'L hwîlpt. NLk'ēt ia'tsL g'a'tg'ê.
the his house. Four corners of his house. Then chopped the man.
corner of
- 5 NLk'ē XluXL sāk' aL ts'em-a'k's. K'ē iaga-ba'xs Wî-g'a't.
Then burst the at in the water. Then down ran Giant.
olachen
- 6 NLk'ē lō-hā'tk^{ut} lō-yô'xguL ak's aL wî-amhē't. At mā'LL
Then in- it in it went the water and he shouted. He told
side stood
- 7 La k'si-hā'tk^{uL} sāk'. TgōnL hēs Wî-g'a't: "Lāx-lō-liyô'xk^{ut}test
(perf.) out stood the This said Giant: "On both in they go
olachen. sides
- 8 hā'wu!" NLk'ē lō-a'qlk^{ut} aL hwîl hētk^{uL} hwîlpt. NLk'ēt
hāwu!" Then in he arrived at (verbal stood his house. Then
noun)
- 9 mokL wi-hē'ldem g'atL sāk'. Nîlnē'L hwîl xwāyâ'msîs
caught many people olachen. Therefore (verbal olachen that
noun) is given away
- 10 Wî-g'a't. NLk'ē dzāpL gan-x-qanā'qt. NLk'ēt lē-dô'xL sāk'.
Giant. Then he made stick for first Then on he put olachen.
olachen eaten.
- 11 NLk'ēt La dem a'nuksL sāk'. NLk'ēt lē-liyô'xk^{uL} qē'wun
Then (perf.) (fut.) were done the Then on came gulls
olachen.
- 12 lax-ō's Wî-g'a't. NLk'ē tgōnL hēs Wî-g'a't. Lō-se-hwa'deL
on top of Giant. Then this said Giant. In he called
- 13 Lgwa-gagō'm. NLk'ē ad'ā'd'îk'sk^{uL} wî-hē'ldem qē'wun t'an
little gull. Then came many gulls which
-

¹ The chief's words are in Tsimshian dialect.

the Giant's olachen. They said while they were eating it, "Qanä', qanä', qanä', qanä'!" They cried so all the time while they were eating the Giant's olachen. Then he was sad. Therefore he took the gulls and threw them into the fireplace, and ever since that time the tips of their wings have been black.

3. He went on and met a deer. He killed it and skinned it. He put the skin on. Then he fastened pitch wood to the tail. Now he entered the house of a person, and when he saw the fireplace he ran toward it. The pitch wood at the end of the deer's tail began to burn. The name of the person was Qannēnē'leguLXLO. He was ice (?). Then the Giant sang as he entered, "???" Thus he spoke. When he had finished singing, he ran out. He ran about among the

- | | | | | | | | | | |
|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|----------------------|-----------------------|-------------------|----------------|----|----|
| dzaL | x-qanä'qs | Wī-g'a't. | TgōnL | hēL | qē'wun | Lat | g'ī'pdet | 1 | |
| ate all | the first olachen of the season of | Giant. | This | said | the gulls | when | they ate | | |
| x-qanä'qs | Wī-g'a't: | "Qanä, | qanä, | qanä, | qanä." | HēltL | hēL | 2 | |
| the first olachen of the season of | Giant: | "Qanä, | qanä, | qanä, | qanä." | Much | said | | |
| qē'wun | dza'LdeL | x-qanä'qs | Wī-g'a't. | Nlk'ē | sī'epk ^u L | qā'ôts | | 3 | |
| the gulls | they ate all | the first olachen of the season of | Giant. | Then | sick was | the heart of | | | |
| Wī-g'a't. | NeL | qant | sagait-dô'qL | qē'wun. | Lō-d'a'Ldet | aL | | 4 | |
| Giant. | Therefore | together he took | | the gulls. | In he put them | at | | | |
| ts'em-an-la'k ^u ; | nēL | qan | xLip-t'ēst'ō'tsk ^u L | qaq'a'ix'L | qē'wun. | | | 5 | |
| in the fireplace; | therefore | | at the ends | are black | the wings of | the gulls. | | | |
| 3. Nlk'ē | huX | iä'et. | Nlk'ē | tq'al-hwa'deL | wan. | Nlk'ēt | | 6 | |
| Then | again | he went. | Then | against he found | the deer. | Then he | | | |
| dzak ^u t. | Nlk'ēt | tsā'ôdet. | Nlk'ē | tq'al-da'k'LL | sg'ini'st | aL | | 7 | |
| killed it. | Then | he skinned it. | Then | against he tied | pitchwood | at | | | |
| k'ō'ukt. | Nlk'ē | ts'ēnt | aL | hwilpL | k'âlL | g'a'tg'ê | Lāt | 8 | |
| his tail. | Then | he entered | in | the house of | one | person | where he | | |
| hwaL | q'apL | lak ^u . | Nlk'ē | tgō-ba'xt. | Nlk'ē | mēLL | sg'ini'st | 9 | |
| found | the end of | the fire. | Then | around he ran. | Then | burnt | the pitch-wood | | |
| aL | k'ō'ukt. | TgōnL | hwilL | ā'dz'epL | g'a'tg'ê. | Qannēnē'leguLXLOL | | 10 | |
| at | his tail. | This | did | the door of | the person. | Qannēnē'leguLXLOL | | | |
| hwa'tg'ê, | dā'ut | gō'stg'ê. | NlneL | qan | lē'mix's | Wī-g'a't | aL | lā | 11 |
| his name, | ice | was that. | Therefore | sang | Giant | when (perf.) | | | |
| ts'ēnt. | TgōnL | lē'mix'tg'ê: | "G'il-spagait-nē'êq | g'il-spagait-nē'êq." | | | | 12 | |
| he entered. | This | he sang: | (?) | (?) | | | | | |
| dēya'. | Hwā'i! | Nlk'ē | qā'ô-deL | lē'mix'tg'ê. | Hwā'i! | Nlk'ē | | 13 | |
| thus he said. | Well! | Then | was finished | his song. | Well! | Then | | | |
| k'si-ba'xs | Wī-g'a't. | Nlk'ē | k'uL-ba'xt | aL | spagait-ganga'n. | | | 14 | |
| out ran | Giant. | Then | about he ran | at | among trees. | | | | |

trees and struck the tail against the butts of the trees. Then the butts of the trees caught fire. He went on after he had obtained the fire.

4. Now he came to a chieftainess, and they ate together. He ate all the provisions of the chieftainess. He was angry and threw away the salmon, and then all the salmon which he was going to eat ran away. After that his head became ugly, while it had been very nice when he first met the chieftainess. After that it was ugly.¹

2a. Txä'mSEM did another thing. He induced the olachen to come to Nass river. He entered the house called Supernatural place or Tabued place. There were many people inside gambling. Txä'mSEM heard them. He was very hungry. He found a small herring. Then he squeezed out its roe and rubbed it all over the inside

- | | | | | | | | |
|----|-----------------------------|--------------------|----------------------------|-------------------------|-------------------|---|-------------------------------|
| 1 | Nlk'ēt | k'uL-hîsya'tsL | k'ō'ukt | aL | qamē'nL | gāngā'n. | Nlk'ē |
| | Then | about he struck | his tail | at | the foot of | the trees. | Then |
| 2 | mELmê'L | qamē'nL | gāngā'n. | Nlk'ē | huX | iā'êt | aL Lat |
| | burned | the foot of | the trees. | Then | again | he went | to (perf.) |
| 3 | k'si-daa'qLk ^u L | lak ^u . | | | | | |
| | out he obtained | fire. | | | | | |
| 4 | 4. K'ēt | hwaL | hwîl | d'āl | k'ālL | sîg'idemna'q. | Nlk'ē |
| | Then | he found | where | was | one | chieftainess. | Then |
| 5 | stik'â'ôltk ^u t; | at | g'ipL | wunā'x. | HuX | dzaLL | wunā'x ^L |
| | they ate together; | he | ate | the food. | Again | he ate all | the food of |
| 6 | sîg'idemna'q. | Nlk'ēt | am'â'legal | hâ'ng'ê. | Nlk'ē | k'si-hô'L | |
| | the chieftainess. | Then | he threw away in anger | the salmon. | Then | out es-
caped | |
| 7 | hân | La | dem | g'ê'îpdetg'ê. | Nlk'ē | ā'd'îk's | hwîl had'a'xk ^u L |
| | the salmon | (perf.) | (fut.) | he ate them. | Then | came | being bad |
| 8 | t'EM-qē'st. | K'ē | La | k'ax-ā'm-gal | t'EM-qē'st | at | hē-hwa'L |
| | his head. | Then | (perf.) | before good it is said | his head | when | begin-
ning found |
| 9 | sîg'idemna'qg'ê. | K'ē | ha'ts'îk'sEM | had'a'xk ^u t | gōn. ¹ | | |
| | the chieftainess. | Then | once more | it was bad | now. | | |
| 10 | 2a. HuX | k'êl | hwîl | hwîls | Txä'mSEM | dāt | k'sōhō'k ^u sL sāk. |
| | Again | one | | did | Txä'mSEM | when he induced to the
come olachen | |
| 11 | aL | ts'EM-Lē'sEMS. | K'ē | ts'ēnt | aL | hwîlPL | Spe-nEXNô'q. |
| | to | in Nass river. | Then | he entered | | the house of the magic
place of power. | |
| 12 | Spā-walk ^u L | hwat. | K'ē | lō-hwa'nL | hē'ldEM | g'at | lât. Xsā'ndēt. |
| | Place tabu is its name. | Then | in | were | many | people | in it. They were
gambling. |
| 13 | K'ēt | naxna's | Wî-g'a't | aL | SEM-xda'x't. | K'ēt | hwaL k'a'gul |
| | Then | heard | Giant | | very hungry. | Then | he found one |
| 14 | Lgō-sg'a'n. | K'ēt | k'sE-dā'mîk'sL | lānt. | K'ēt | lō-wusen-menma'nt | |
| | small herring. | Then | out he squeezed its spawn. | Then | in-
side | along | he rubbed it |

¹ This is an allusion to the legend about how the raven obtained the salmon. See Boas, *Indianische Sagen von der nord-pacifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, pp. 160, 174, 209.

of his canoe. Now he arrived on the beach in front of Supernatural place, where the people were gambling. Then Txä'msem said, shaking his large blanket, which was all wet, "Ēhi-hi-hi! Water dropped on me from Txä'msem's bag net." Then the chief said, "Where does that come from that you are speaking of, Giant?" "Yes; the canoes are full. They caught olachen with their rakes last night." "Ah! Txä'msem is lying." "Go and look at my canoe." The young men went and saw what he had spoken of. Then they believed him. They saw olachen spawn in Txä'msem's canoe. Then the chief said, "What do these great fools, the olachen, come here for?" There were persons sitting in the corners of the house who held the strings of olachen. They took care of the olachen in the corners of Supernatural place. The chief said to them, "Let go what you

- al mält. K'ē k'atsk^ut al qa-g'ä'ul Spe-nexnô'qg'ê. hwîl 1
on his canoe. Then he landed at the beach in front the magic power, where
of the house of place of
- lō-d'ä'L xsant. NLk'ē hēs Txä'msem LuXLā'wul wī-gula't 2
in sat they gam- Then said Txä'msem shaking his blanket
bled. large
- txā-a'k'sk^u. Hē'tg'ê: "Ē'hihihi," dēya'. Lē-hē'tgut nēE 3
all wet. He said: "E'hihihi," thus he said. On stood on me
- q'am-k'sax-Lē'sil Txä'msem. K'ē a'lg'îxl sem'â'g'it: "Ā nda 4
only drippings of Txä'msem. Then said the chief: "Ah where
bag net of
- hwîl wîtk^uL an-hä'nSEN Wi-g'a't." "Ā nēL mîx'mā'yîl 5
come from what you said Giant." "Oh, yes they are full
(canoes)
- qa-k'edā't al g'i-a'xk^u. "Ā, bēk^us Txä'msem." "Hwā'i! Adô', 6
those they at last night." "Ah, he tells a Txä'msem." "Well! Go,
raked lie
- SEM g'a'al mā'leist." K'ē k'si-Lâ'ôl q'aima'qsit; at g'a'adet 7
you see my canoe." Then out walked the youths; they saw
(plur.)
- an-hē's Wī-g'a't. K'ē SEM-hō'tk^usdēt. G'a'adel lānL sāk. al 8
what said Giant. Then they believed him. They saw spawn ola- in
of chen
- māls Wī-g'a't. NLqan a'lg'îxl sem'â'g'it al hē'tg'ê: 9
the ca- Giant. Therefore spoke the chief and said:
noe of
- "Tse nā'-gat g'ē'EN al wud'a'x ax-qagâ'odetg'ê al g'îtwuyā'n 10
"To he give food the great fools of early olachen
whom says
- as huwî'lt." NLk'ē a'lg'îxt al g'at lō-men-hwa'nt al amō'st. 11
they did Then he said to the in up sitting in the cor-
so." people ner,
- t'an dēxdô'qL dēxdä'edel sāk. MELI-k'â'lL g'at t'an habā'EL 12
who held the strings of the each one man that took care
olachen, of
- sāk. Lō-men-hwî'lt, al ax'amō'sL Spe-nexnô'q. NLqan 13
the In up they did it, in the corners of the magic
olachen. place of power. Therefore
- hē'tg'ê SEM'â'g'ît tgōst: "Qalix'lē'L an-hwu'nSEMEST," dēya'. 14
said the chief that: "Let go what you have," thus he
said.

are holding." Then these men did so. Four of them were sitting in the corners of the house. As soon as Txä'msem heard him say "Let go," he ran out to his little canoe. He paddled, and took his olachen rake. He said, "They go up on both sides of the river." He was very glad. Then he went to eat olachen. His canoe was quite full. He had not used his rake, but the whole shoal of olachen had jumped into his canoe, so that it was full.

Then he camped at Crab-apple place. He clapped on the stone until it was quite smooth, that the olachen should not disappear. Then he was very glad. He stayed a little farther up Nass river. He made a spit for roasting olachen in order to prepare them for his meal. When the clachen were almost done, he said to the gull that was sitting opposite him, "Come, Little Gull." The gull came and ate

-
- 1 K'ê huwî'lL g'a'tg'ê. Txalpxdâ'elg'ê lō-men-hwa'nt aL
Then they did so the people. Four persons in up were in
- 2 ax'amō'st. Lguthē' nEXna's Txä'mSEM t'êLxs: "Qale't," hwîl k'ê
the corners. Immediately heard Txä'mSEM shout: "Let go," at once
- 3 baxt. At qâ'ôL Lgō-mā'lt; hwîl k'ê hwāx't. At gō'uL
he ran. He went little his then he paddled. He took
to canoe;
- 4 ha-k'ēdā'tg'ê. K'ê hē'tg'ê: "Hōu, lāx-lō-lī'xk'test hā'wu
the rake for olachen. Then he said: "Hōu, on in they go hā'wu
both sides
- 5 dē'ya aL hîsgusg'ē'tk'st. K'ēt qâ'ôL demL hwîl g'îpL
thus he and he was glad. Then he went (fut.) being eating it
said to
- 6 sāk'L lō-mē'tk'ut aL ts'EM-mā'lt. Nîg'ît k'ax-hā'x'L ha-k'ēdā'
olachen in full in in his canoe. Not he used the rake
- 7 lep-lō-qē'nEXk'L an-g'ā'saa Lgo-mā'lt. K'ê mētk'ut aL sāk'.
self in falling a shoal little canoe. Then it was full of olachen.
- 8 K'ê La dzôqt aL Lgō-sgan-mē'lk'st, nL hwîl hwî'lt, t'axt'a'aL
Then when he stayed at little crab-apple then he did so, he clapped
tree
- 9 lô'ôp. K'ê SEM-ia'lK'L lax-ô'L lô'ôp ôp tSE g'utg'wâ'ôtk'L
the stone. Then very slippery the top of the stone that should
not be lost
- 10 sāk' qan hwî'lt. T'axt'a'aL lô'ôp, nLqan hēt aL lō-dā'uL
the there- he did so. He clapped the stone, therefore he said where in he went
olachen fore
- 11 aL ts'EM-Lē'sEMS. K'ê SEM-lō-ā'mL qâ'ôtt. Nlk'ê huX dzôqt
to in Nass river. Then very in good his heart. Then again he stayed
was
- 12 aL g'ig'ē'nix' aL Lē'sEMS. K'ê dzāpL gan-x'qanā'qtg'ê aL
at up the river at Nass river. Then he made a stick for roasting
olachen to
- 13 dem hwîl a'nuksL sāk' dem g'ē'bet. K'ê La dem ā'nuksL
(fut.) being cooked the olachen for his food. Then when (fut.) cooked
- 14 sāk', k'ê hē'tg'ê aL qē'wun qa-g'ī'ik'sît: "Lō-se-hwā'ldē
the olachen, then he said to the gull opposite him: "In do I

one olachen. He cried, "Qanä', qanä', qanä', qanä'!" Then many gulls came and ate all the olachen. Now Txä'msem was sad. He took the gulls and threw them into the fireplace. Thus it happens that their wings are black.

-
- | | | | | | | | |
|--|-------------------------------|------------------------------|-------------------------|------------|-----------------|---------------------------|----------|
| Lgwa-gagū'm." ¹
little seagull." | K'ē ā'd'îk'sk ^u L | qē'wun. | K'ēt | hā'ts'îL | k'ä'guL | 1 | |
| | Then | came | the gull. | Then | he bit one | | |
| sāk'; at g'ēipt. | "Qanä', qanä', qanä', qanä'." | K'ē ā'd'îk'sk ^u L | 2 | | | | |
| olachen; he ate it. | "Qanä', qanä', qanä', qanä'." | Then | came | | | | |
| hē'ldem | qē'wun. | K'ē | dzaLL | hē'ldem | sāk'. | K'ē sī'epk ^u L | |
| many | gulls. | Then | they ate it all | many | olachen. | Then | sick was |
| qâ'ôts | Wī-g'a't. | K'ē | dôqL | qē'wun. | K'ēt | lō-qalu'ksL | 4 |
| the heart of | Giant. | Then | he took | the gulls. | Then | in he threw them | |
| ts'em-an-la'k ^u ; | nLqan | t'est'ō'tsk ^u L | qaq'ā'ix ^u L | qē'wun; | hwîl | hwî'ltg'ê. | 5 |
| in the fire-
place; | therefore | black are | the wings of | the gulls; | it happened so. | | |
-

¹These words are in Tsimshian dialect.

TXÄ'MSEM

[1-17 told by Philip; 18 to 20 and 3a told by Moses]

1. There was a chief who had a daughter who swallowed a leaf of a cedar when drinking water. Then she had a pretty child, a boy. The child was able to walk, but he did not eat. Then his grandfather worried. He called two old men to chew some food for the child. The two old men did so. They chewed some salmon and grease, and one of them scratched a scab from his shin. He put it among the salmon that he had chewed. Then the child ate what the old man had chewed; he ate very much. In the evening he ate one salmon in the house of his grandfather. He was hungry all the night, after the two old men who

TXÄ'MSEM

- 1 1. K'âlL SEM'â'g'it, nLk'ê Lgō'uLgum hana'q t'an tqal-a'k'sL
One chief, then a child female who drank
- 2 laqs, nLk'ê la ā'd'îk'sk^ut demt hwîl hwaL ama Lgo-tk'ê'Lk^u.
a leaf of a cedar, then (perf.) came (fut.) where she finds a good boy.
- 3 Nlk'ê lat hwa'tg'ê. Nlk'ê la k'uL-iê'êL Lgo-tk'ê'Lk^u, k'ê
Then (perf.) she found it. Then (perf.) about went the boy, then
- 4 nî'g'i yō'ôxk^uL Lgo-tk'ê'Lk^u. K'ê semgal aba'g'ask^uL niê'et.
not ate the boy. Then much was troubled his grand-father.
- 5 Nlk'êt huwô'ôL bagadê'LL wud'ax-g'ig'a't dem t'an qē'ENDExL
Then he invited two old men (fut.) who chewed for
- 6 Lgo-tk'ê'Lk^u. Nlk'ê la hwîLL t'êst'ê'stg'ê. Nla yukt qē'ENDêL
the boy. Then (perf.) they the old men. When begin-ning they chewed
- 7 hâ'ng'ê, tqal-qē'Endet aL t'êlx'. Nlk'êt sa-t'â'qL ama'lgum
salmon, with it they chewed of grease. Then off he a scab of
- 8 t'EM-lā'mt k'â'ltg'ê. Nlk'ê tqal-hu'ksaant aL qē'Ent hântg'ê.
his leg below one man. Then with it placed with it of he his salmon.
- 9 K'êt g'ê'îpL Lgo-tk'ê'Lk^u. NêL SEM-k's-qâ'gum qē'Entg'ê.
Then ate it the boy. That very first he chewed.
- 10 K'ê hwîl k'ê yō'ôxk^ut aL wî-t'ê'sEM yō'ôxk^ut. Dzall k'â'gul
At once he ate and greatly he ate. He ate all one
- 11 hân aL hēyu'ksa. Hwîl hwî'ltg'ê aL hwîlps niê'êt. Nlk'ê
salmon in the evening. He did so at the house his grand-father. Then
- 12 Xdax't wî-a'xk^u la k'si-sa'k'sk^uL t'êst'ê'stg'ê t'an qē'ENDaxt.
he was hungry all night when out started the old men who chewed for him.

had chewed for him left the house. Then he did not sleep, but he ate until the day broke. Now his grandfather was glad; but the boy ate all day, and after a short time all the food was gone. Then he ate all the provisions in another house, and he ate all the provisions of the whole village. Then his grandfather was troubled. He wanted to get rid of him because he knew that the boy had done wrong. He said, "My grandchild has eaten scabs of Wâ'se, therefore I will get rid of him. Go, slave, and tell the tribe." The slave ran out and said, "Great tribe, you shall move to-morrow morning." On the following morning the people moved. They deserted the prince.

2. What was he to eat? He went toward the beach searching for some food, but he did not find anything. Behold, there was a fish in

K'ē	hwîl	k'ē'	q'amgait-nîg'i	wôqt	aL	yō'ôxk ^u t.	K'ē	1
	At once		more not	he slept	and	he ate.	Then	
wagait	hwîl	mesā'x',	k'ē	lō-ā'mL	qâts	niē'êt.	K'ē	2
until	being	daylight,	then	in good	heart	his grand-father.	Then	
yō'ôxk ^u t	aL	txanē'tk ^u L	sa, aL	t'ē'sem	yō'ôxk ^u t.	K'ē	nî'g'i	3
he ate	at	all	day, and	much	he ate.	Then	not	
laltk ^u L	wunā'x',	k'ē	qâ'ôdet.	K'ēt	q'al-bā'L	wunā'x'L		4
slowly	food,	then	he finished it.	Then	he ate in	the food of		
qal-ts'a'p.	K'ē	ha'tsîk'sem	alî'sk ^u L	qâ'ôts	niē'êt.	Nlk'ē		5
the people.	Then	once more	was weak	the heart of	his grand-father.	Then		
hasa'qs	niē'êt	demt	sa-mā'gat	aL	at	hwîlā'x'L	hwîl	6
he desired	his grand-father	(fut.)	off he put him	at	he	knew	being	
had'a'xk ^u L	hwîltg'ê:	"X-ama'lgwaxDEL			Wâ'se	huxdā'k'ēnēE,		7
bad "	he did:	"Eating scab of			Wâ'se	my grandson,		
qan	hwîlt.	Wagait	dem	sa-ma'qdēE	gōn.	Adô',	xa'E!	8
therefore	he does so.	Until (?)	(fut.)	off I put him	now.	Go,	slave!	
ma'LEL	aL	qal-ts'a'p."	Nlk'ē	k'si-ba'xL	xa'eg'ê:	"Tse lōk ^u -		9
tell	to	the people."	Then	out ran	the slave:	"To move		
gat	nē'sem	ts'ēt'ala'k ^u ,	wî-tsâ'p	q'am-hē'Lu ^u k ^u ."	K'ē	luk ^u L		10
he says	ye	to-morrow	great people	only morning."	Then	moved		
ts'ap.	K'ēt	k ^u sta'qsdēL	Lgo-wî'lk'sîLk ^u .	K'ē	g'ina-d'ā't.			11
the people.	Then	they deserted	the prince.	Then	behind he was.			
2. Agō'L	dem	g'ē'bet?	K'ē	k'uL-iē'êt	aL	qa-g'ā'uL		12
What	(fut.)	his food?	Then	about he went	at	in front of the houses of		
qal-ts'a'p,	aL	k'uL-g'ig'ē'EL	dem	g'ē'bet.	K'ē	nî'g'it	hwat.	13
the town,	to	about he searched	(fut.)	his food.	Then	not	he found it.	
Gwinā'dēL,	lō-hwî'lem	ts'EM-a'k'sL	g'a'at,	hwîl	am-g'ât.			14
Behold,	in being (a fish)	in water	he saw,	where	it lay in water.			

the water. It was not moving. Then he called it ashore to talk to it. The fish came toward the shore. Its name was Bullhead. The prince thought he would kill it. Now it was almost within reach, but it swam back into the water. Then the prince was much depressed because he was hungry. The fish knew his intentions. It swam back from the shore saying, "Do you think I do not know you, Giant?" Then he acted as though he were taking hold of the image of the fish, and, stretching out his hand, said, "You shall have a thin tail. Only your head shall be thick." Then it became the Bullhead. The Bullhead used to be remarkably stout. Txä'msem cursed it, and therefore it is thin at one end.

3. Then the prince put on his grandfather's dancing blanket. He went on, not knowing where he went. He tore his dancing blanket and was

-
- 1 Nlk'ē tsagam-wô'ôt al dem dedā'leqt. Nlk'ē tsagam-yu'kL
Then ashore he called to (fut.) with talk. Then ashore came
it
- 2 lō-hwî'lem ts'EM-a'k'sg'ê. Mas-q'ayā'il hwat. Nlk'ē hēL
in being in water. Bullhead was its name. Then said
(the fish)
- 3 qā'ōtt dem dza'k'utg'ê. Nlk'ē la yukL demt gō'ut.
his heart (fut.) he killed it. Then (perf.) he (fut.) he took it.
began
- 4 K'ē sa-uks-ts'en-x'k'ä'xk'ut. Nlk'ē semgal gwä'EL qāl
Then off out leaving it escaped. Then very poor was the
to sea heart of
- 5 Lgo-wî'lk'sîlk' al Xdax't qan hwî'ltg'ê. Nlk'ēt hwîlā'x'L
the prince on ac- his hunger there- he was so. Then knew
little count of fore
- 6 lō-hwî'lem ts'EM-a'k'sg'êL qā'ōdetg'ê. K'ē sa-uks-lō-ya'ltk'ut
in being in water his heart. Then off out it returned
(the fish) to sea
- 7 al a'lg'îxtg'ê: "Nā t'an ax-hwîlā'yîn, Wî-g'a't!"
and said: "Who who not knows you, Giant!"
- 8 K'ē hwîl k'ēt pelem-gō'dEL la ha'yukt al na'k'utg'ê.
At once he acted he took the image by stretching out
as though his hand.
- 9 "Hoō'ksyō'gunē as gōst, tse k'ē lō-g'igî'sk'ul an-qalā'nem.
"Out to while you to there, then small at one end hind end.
sea go
- 10 K'sax-wî-an-t'em-qē'sen tse ded'ā't." K'ē hwîl mas-q'ayā'itg'ê.
Only great your head end is." Then it was the bullhead.
- 11 Lîks-g'a't-gal wî-t'ô'XL mas-q'ayā'itg'ê. K'ē hwîl had'ā'gam
Remarkably it is stout was the bullhead. Then being bad
said
- 12 a'lg'îxs Txä'msem lât, qan hwîl lō-g'igî'sk'ut.
the word of Txä'msem to it, there- being small at one end.
fore
- 13 3. K'ē iē'êt, gulā'il guîs-halai'ts niē'êtg'ê. K'ē iē'êt;
Then he went, he put on blanket shaman's his grand- Then he went;
of father.
- 14 q'asba-sa-k'ul-iē'êtg'ê. Nlk'ē sem-gwä'EL hwîlt al la gwasL
astray off about he went. Then very poor he was and (perf.) he tore

very poor. Then he caught a number of ravens, and used any means he could invent to kill them. He took their skins and tied them together, and put on the raven blanket. Then he went about dressed up nicely. Now he saw a good dancing blanket like the one he had worn before. At once he tore his raven blanket and took the dancing blanket that hung before him. Behold it was no dancing blanket; there were only lichens on the trees. Now he saw that there were nothing but lichens. He sat down weeping. He took his raven blanket, tied it together again, and walked on, hungry and weeping.

4. Now he wanted to go to war. He met a pretty slave whose name was K'ixō'm. He took him along, and they came to the house of a chief. The chief called to him, "Come in, my dear, if it is you who ate the scabs of Wâ'se." Then he was ashamed. He entered with his

-
- | | | | | | | |
|--------------------------|----------------|----------------|------------------|---------------------|-------------------------|------------------|
| guîs-halai'tg'ê. | Nlk'ēt | g'îdi-dô'ql | qāq. | Lîg'i-lep-agō't | hwîla | 1 |
| his shaman's. | Then | he caught | ravens. | Anything | (he used) | |
| ia'tsl qāq. | K'ē | dôql | annā'sL | qāq. | K'ēt | 2 |
| to kill ravens. | Then | he took | the skins of the | Then | what with he tied them, | |
| | | | ravens. | | | |
| at gula'L | guîs-qā'qtg'ê. | Nla | sem-ā'mL | k'uL-iē'êt, | t g'a'aL | 3 |
| he put on blanket | his raven's. | Then when | very well | about he walked, | then he saw | |
| ama' | guîs-halai't | hwîl | la | gula'tg'ê. | Nlk'ēt | 4 |
| a good blanket shaman's | where | (part.) | he put it on. | Then | once more | |
| bîsbē'sL | guîs-qā'qt. | Nlk'ēt | gō'uL | guîs-halai't | sqa-ia'gat | 5 |
| he tore his raven. | Then | he took | the shaman's | sideways it hung | at | |
| | blanket | | blanket | | | |
| qāqt. | Gwinā'dēL! | nîg'idi | nēL | guîs-halai't. | MELax'â'EstL | 6 |
| his front. | Behold! | not | it | a blanket shaman's. | Lichens of a tree. | |
| Nlk'ēt | hwîlā'x'L | hwîl | MELax'â'Est. | Nlk'ē | d'ât | 7 |
| Then | he knew it | being | lichens. | Then | he sat and | |
| wî-yē'tk ^{ut} . | K'ēt | gō'uL | gwîs-qā'aqt | at | an-dē-ts'epts'ē'bet. | 8 |
| cried. | Then | he took | blanket raven | and what with | he tied them. | Then |
| ha'tsîk'sem | huX | k'uL-iē'êt | al | k'uL-wî-yē'tgum | Xdax't. | 9 |
| once more | again | about he went | and | about crying | his hunger. | |
| 4. Nlk'ē | la | hasa'qt | dem | k'uL-su-g'a'tt. | K'ēt | 10 |
| Then | (perf.) | he desired | (fut.) | about murdering. | Then | against he found |
| ama' | xa'E. | K'ixō'mL | hwat. | K'ēt | k'uL-stē'Elt. | 11 |
| a good slave. | K'ixō'm | his name. | Then | about he accom- | panied him. | Then |
| hwa'deL | hwîlpl | k'âlL | sem'â'g'it. | K'ē | ts'eLEM-wô'ôL | 12 |
| they found | the house of | one | chief. | Then | into invited them | |
| sem'â'g'it: | "Ts'ē'nēn | nāt, | tsedat | nē'En, | la | 13 |
| the chief: | "Come in, | my dear, | if it is | you, | (part.) eat- | scabs of |
| | | | | | ing | |
| Wâ'se." | K'ē | sem-lō-dz'â'qL | qâ'ôdetg'ê. | K'ē | ts'ōnt | 14 |
| Wâ'se." | Then | very in | ashamed | Then | he entered | and the |
| | | | was | | | |

slave, and they sat down. The chief (a small bird) fed them. First they ate salmon, then the waiters served crab apples mixed with grease. When Txä'msem saw this he became very desirous of eating it; therefore with a low voice he said to his slave, "Tell them that I like to eat what they have there." The slave said, "Oh, chief! he says he does not like to eat what you have there," and the slave ate it all alone, and Txä'msem sat there looking on. He did not eat anything. After they had finished eating, they went out, Txä'msem first.

5. Then they came to a deep canyon. He took the dried stem of a skunk-cabbage (?) and laid it across. He made a bridge. Then he himself went across, and after he had done so he called K'ixō'm (that was the name of his slave) to come across; but the slave was afraid to follow Txä'msem. After a while, however, he followed him, and when he

-
- 1 xa'ē. K'ē hwa'ndet. Sem'ā'g'idem x-mō'gut hwīl ts'ē'ntg'ē.
 slave. Then they sat down. Chief eating ripe where he entered.
 (a bird)
- 2 K'ē la hēyu'kt yō'ōg'ant. K's-qākl hān at g'ē'ipt, nLk'ēt
 Then (perf.) he began he fed them. First salmon he ate it, then
- 3 Luwā'ilL t'ēlg'a'detg'ē layi. mōk^u. K'ē tseda lat g'a'as
 mixed the waiters crab apple ripe. Then when (perf.) he saw
- 4 Txä'msem dem g'ē'bet, k'ē semgal abā'gask^{ut}. NLqan
 Txä'msem (fut.) his food, then much he was Therefore
 troubled.
- 5 hēt al xa'eg'ē al q'amtsen hē't: "Mā'ltsen gwīx'-g'ē'ipl
 he to the slave at secretly he said: "Tell fond of eating
 said
- 6 an-hwī'ns gōst." K'ē hēL xa'eg'ē: "Ā, sem'ā'g'it! nē'gat
 what they do that." Then said the slave: "Oh, chief! not he
 says
- 7 g'idet gwīx'-g'ē'ipl sem'ā'g'it tgōn an-hwī'nen." NLk'ē
 fond of eating the chief this what you do." Then
- 8 lep-nē'L xa'eg'ē t'an g'ē'ipt q'am-k'ā'l. K'ē k'ax-d'ā's
 him- he the slave who ate it only one. Then only there
 self sat
- 9 Txä'msem. Nī'g'i yō'ōxk^{ut}. NLk'ē k'si-lō'ōdet al la
 Txä'msem. Not he ate. Then out they went at (perf.)
- 10 laxlā'xk^{ut}det. NLk'ē k's-qā'ōqs Txä'msem.
 they finished Then first (went) Txä'msem.
- 11 5. NLk'ēt hwa'dēL hwīl iaga-lō-la'pL lō'ōp. NLk'ēt gō'uL
 Then he found where down in deep rock. Then he took
- 12 gwa'lk^uxanem hōk^u, k'ēt tsaga-sg'i't. At se-gā'ndet. K'ēt
 dry (a plant), then across he laid He made a stick. Then
 it.
- 13 lep-tsaga-yō'xk^{ut}. At Lēsk^uL hwīlt, k'ēdet gun-tsaga-iē'ēs
 him- across he went. He finished he did so, then he across to go
 self caused
- 14 K'ixō'm. K'ixō'm hwaL xa'eg'ē. K'ē xpetsa'XL xa'eg'ē
 K'ixō'm. K'ixō'm was the the slave. Then was afraid the slave
 name of
- 15 al dem dē-yō'xk^uL, Lē yōxk^us Txä'msem. Sī-gō'en, k'ē
 of (fut.) also to go, (perf.) went Txä'msem. After a while, then

reached the middle of the bridge it broke. He fell down into the canyon, and his belly burst. When Txä'mSEM saw what had happened, and saw the food of which he had not been able to partake, then he flew to the bottom of the canyon and ate the contents of the slave's stomach. He simply took the food with his hands. When he had finished eating, the slave arose and said, "He eats excrements." Then Txä'mSEM was ashamed. The slave recovered and parted company with Txä'mSEM.

Thus the slave found out that it was Txä'mSEM. When the latter went about murdering he heard himself called very bad names. First the Bullhead called him Giant, and then the chief called him Eating-scabs-of-Wâ'sE. He was again very hungry.

uks-iē't;	Lat	hwaL	sē'luKL	gan,	k'ē	hēlā'gaL	gan.	1
toward he water went;	when	he found	the middle of	the stick,	then	broke	the stick.	
K'ē	t'ogwā'ntk ^u L	xa'Eg'ê.	K'ē	SEM-bē'siL	bant.	K'ē	2	
Then	fell down	the slave.	Then	much tore	his belly.	Then		
tseda	Lat	g'a'as	Txä'mSEM	hwîl	hwî'ltg'ê,	k'ēt	g'a'aL	3
when	(part.)	saw it	Txä'mSEM	what happened,	then	he saw		
wunä'x'	La	ax-g'ē'betg'ê	aL	hwîl	xLuXt	aL	ts'ä'wul	4
the food	(perf.)	not he had eaten	at	when	burst	at	inside	
xa'Eg'ê.	NLk'ē	hwîl	k'ē	g'ig'Ebā'yukt	aL	lō-d'ep-qâ'ôL	5	
the slave.		At once		he flew	at	in down he went to		
ts'Em-tsâ'Eg'ê.	K'ēt	g'ē'îpL	lō-hwî'lt	aL	qalâ'sL	xa'Eg'ê.	6	
in the cleft.	Then	he ate it	in was	in	the stomach of	the slave.		
At ksax-d'ô'qt	aL	an'o'nt	at	g'i'ptg'ê.	K'ē	La	lā'exk ^u t,	7
He only took	with	his hands	he	ate it.	Then	when	he finished eating,	
k'ē	haldEM-ba'XL	xa'Eg'ê.	K'ē	hēt:	“Si-gō'nL	dē-hwî'lt	8	
then	arose	the slave.	Then	he said:	“Now	also he does so		
at x-gwats.”	K'ē	dzâqL	qâ'ôts	Txä'mSEM.	K'ē	ha'tsîk'sEM	9	
he eats excre- ments.”	Then	was ashamed.	the heart of	Txä'mSEM.	Then	once more		
mâ'ôtk ^u L	xa'Eg'ê.	K'ē	ba'sîxk ^u det	qans	Txä'mSEM.	10		
was well	the slave.	Then	they separated	and	Txä'mSEM.			
NeL	hwîl	wîtk ^u L	alō-d'ā'L	hwîl	Txä'mSEM	hwîl	11	
That	where	came from	evi- dently was	being	Txä'mSEM	being		
su-g'a'ttg'ê	Lat	lep-naxna'L	qabē'iL	huwa'm	had'a'xk ^u tg'ê.	12		
murdering	when	him- self he heard	several	names	bad.			
T Wig'a'tL	k's-qâ'gum	ētk ^u L	mas-qayā'it.	NLk'ē	SEM'â'g'idEM	13		
Giant	first	called him	the bullhead.	Then	chief			
x-mō'gut	t'an	sa-hwā'det	aL	X-ama'lgwaxDEL	Wâ'sE.	NLa	14	
(eat- ing ripe)	who	made name	of	Eat- ing- scabs-of-	Wâ'sE.	Then		
nēL	hwîl	k'uL-Xda'x't.					15	
he was	being	about hungry.						

6. Then he arrived at another village, and saw little children playing at the end of the town. They were throwing pieces of seal blubber at one another. He stepped among them and ate the blubber. He ate all the blubber which the children were throwing at one another. Then they wondered what had become of it. Txä'msem asked them, "Where do you get that blubber?" And they told him where they got it. They said, "We climb up a tree and throw ourselves down. When we strike the ground, we open our eyes and say, 'High piles of our blubber,' and immediately there are high piles of blubber." Therefore Txä'msem also climbed the tree. He threw himself down, saying, "High." Then the children looked and saw that he

- | | | | | | | | |
|----|------------------------------|--------------------------------------|---------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|-------------------|
| 1 | 6. Nlk'ē | nā-ba'xt | al | huX | k'ēL | qal-ts'a'p. | Nlk'ēt |
| | Then | out of he ran
woods | to | again | one | town. | Then |
| 2 | g'a'al | hwîl | qalā'qL | k'ōpe-tk'ē'Lk ^u | al | q'apL | ts'a'pg'ê. |
| | he saw | where | played | little children | at | the
end of | the town. |
| 3 | Max-hē'm | ēlxL | ha-hwî'ldet. | Nē-is'ia'tst | al | hēx'L | ēlx. |
| | All fat | seal | they used. | Each they
other struck | with | fat of | seal. |
| 4 | Nlk'ē | dē-lō-spagait-hō'ksk ^u t | lā'ôt. | K'ēt | qa'ne-hwîla | g'ē'îpL | |
| | Then | also in among
he was
with them | with
them. | Then | always | he ate | |
| 5 | ēlx. | Nlk'ē | la | qâ'ôDEL | hēx'L | ēlx, | la |
| | the
seal. | Then | when | was finished | the fat of | the
seal, | (perf.) |
| 6 | k'ōpe-tk'ē'Lk ^u , | nLk'ē | wôxwa'xdet | atse | hwî'l | hwîLL | ēlx. |
| | the
little | children,
then | they wondered | if | where | was | the
seal. |
| 7 | Nlk'ēt | g'ē'dexs | Txä'msem | tset | hwîl | dE-wî'tk ^u det. | |
| | Then | asked | Txä'msem | (dubita-
tive) | where | they get it
from. | |
| 8 | Nlk'ēt | ma'Ldet | hwîl | wî'tk ^u tg'ê: | "Men-Lô'ônōm | al | lax-ga'n, |
| | Then | they told | where | they got it
from: | "Up we go | at | on tree, |
| 9 | k'ē | gulîk's-d'ep-t'a'lgōm. | Nlk'ē | la | ō'k'sem | al | lax-dz'ä'dz'îk's, |
| | then | selves down we throw. | Then | when | we drop | at | on ground. |
| 10 | k'ē | q'a'axL | ts'a'lem. | K'ē | 'Ge-g'îpg'a'psL | hwîl | daxdô'xt |
| | then | open | our eyes. | Then | 'High | piles | now |
| 11 | al | hēEM | g'apk's, | dep | hē'idēnōm. | K'ē | ge-g'îpg'a'psL |
| | at | fat | high, | we | say. | Then | high |
| 12 | hwîl | daxdô'xL | hēx. | tgōn." | NLqan | hwîls | Txä'msem |
| | piles of | fat | this." | Therefore | he did
so | Txä'msem | also |
| 13 | dē-men-iē't | al | lax-ga'n. | Nlk'ē | dē-gulîk's-d'ep-ma'qst | al | |
| | also up he
went | at | on tree. | Then | also himself down he threw | and | |
| 14 | hē'tg'ê: | "G'apk's." | K'ē | lat | g'a'al | k'ōpe-tk'ē'Lk ^u | hwîl |
| | said: | "High." | Then | when | saw it | the
little | children
where |

was dead. They laughed at him and left him. After a while Txä'mSEM opened his eyes. He did not find anything to eat.

7. Txä'mSEM found another house which belonged to Chief Cormorant. The house was full of provisions, and he sat down and ate. Then he asked the Cormorant to join him in catching halibut. Txä'mSEM did not catch anything, while Chief Cormorant caught a great many. Then Txä'mSEM went up to him in the canoe. He took a louse from the Cormorant's neck, held it up to him, and said, "Open your mouth and I will put your louse into it." The Cormorant replied, "No! Put it overboard into the water." "You will not catch anything if I put it into the water." Txä'mSEM urged him, "Put out your tongue and let me put it on." Then the Cormorant did so.

- | | | | | | | | | | |
|---------------------|------------------------|--------------------------|----------------|------------------|--------------------------------|-------------------|--------------------|-----------------|---|
| nô'ôt, | k'ēt | k ^u sta'qsdēt | aL | halā'yîxdet. | NLk'ē | la | de-q'ā'axL | 1 | |
| he was
dead, | then | they left him | and | laughed. | Then | (perf.) | also opened | | |
| ts'ā'list | Txä'mSEM, | k'ē | nî'g'it | hwaL | lîg'î-ago'L | dem | g'ē'bet. | 2 | |
| his eyes | Txä'mSEM, | then | not | he found | anything | (fut.) | his, food. | | |
| 7. K'ē | Lat | huX | hwas | Txä'mSEM | hwîlpl | SEM'âg'idem | 3 | | |
| Then | (perf.) | again | found | Txä'mSEM | the house of | chief | | | |
| hā'uts. | HēL | wunä'x' | aL | hwî'lptg'ê. | NLk'ē | lō-d'ā't | lā'ôt | 4 | |
| cormorant. | Much | food | in | his house. | Then | in he sat
down | in it | | |
| aL | yō'ôxk ^u t. | NLk'ē | Lat | huX | sä'lix't | aL | dem | ig'a't | 5 |
| and | ate. | Then | (perf.) | again | he asked him
to go with him | to | (fut.) | fish
halibut | |
| demt | mu'kdēL | txōx'. | NLk'ē | nî'g'idê | mōks | Txä'mSEM, | 6 | | |
| (fut.) | they
catch | halibut. | Then | nothing | caught | Txä'mSEM, | | | |
| ksax-SEM'â'g'idem | hā'uts | hē'ldEL | mukt. | NLk'ē | la | si-gō'n, | 7 | | |
| only | chief | cormorant | many | caught. | Then | (perf.) | a little
while, | | |
| nlk'ē | wusen-iä's | Txä'mSEM | aL | ts'EM-mā'l. | NLk'ēt | gō'uL | 8 | | |
| then | along went | Txä'mSEM | in | in the
canoe. | Then | he took | | | |
| ts'ēsk ^u | aL | t'EM-lā'nîx'L | hā'uts. | K'ē | dex-yō'gutg'ê: | 9 | | | |
| a louse | from | the neck of | the cormorant. | Then | he held it: | | | | |
| "Q'ā'gan | dem | lō-mā'qdēEL | ts'ē'sgun | aL | ts'EM-ā'gan." | K'ē | 10 | | |
| "Open | (fut.) | in I put | your louse | in | in your
mouth." | Then | | | |
| "Nî'g'î," | hēL | hā'utsg'ê. | "T'uks-mā'gal | ts'EM-a'k's." | "Nî'g'î | 11 | | | |
| "No," | said | the cormorant. | "Out put it | in the water." | "Not | | | | |
| dem | mō'gun, | tse | ndā | t'uks-mā'gat | ts'EM-a'k's." | K'ē | 12 | | |
| (fut.) | you catch, | if | someone | out puts it | in water." | Then | | | |
| g'ap-hä'q'als | Txä'mSEM. | "K'si-Lô'ôDEL | dē'len | dem | lē-sgē'ist | 13 | | | |
| much urged him | Txä'mSEM. | "Out put | your tongue | (fut.) | on I lay it | | | | |
| lā'ôt." | NLk'ē | hwîL | hā'utsg'ê. | K'si-Lô'ôDEL | dē'lixt. | 14 | | | |
| on it." | Then | did so | the cormorant. | Out he put | his tongue. | | | | |

He put out his tongue. Txä'mSEM seized it and tore it out. Then the chief was dumb. They returned to the shore and quitted fishing. The Cormorant's wife went down to the beach, and Txä'mSEM said to her, "The chief fainted, and lost his speech." But Chief Cormorant said, "Gogogo!" "Now you hear he says that he caught all this halibut, but I caught it." Yet he had not caught it. In this way the Cormorant lost his speech. Then they carried up the halibut, and Txä'mSEM told how the chief had lost his speech.

8. Txä'mSEM did another thing. He came to a chief, who called him into his house. His name was TENŌ'k^uLENX. The house stood

- | | | | | | | |
|----|----------------------|---------------------------|----------------------|----------------------------|----------------------------|--------------------------------------|
| 1 | Nlk'ēt | gō'us | Txä'mSEM | dē'líxtg'ê. | K'ēt | k'si-mā't'Ent. |
| | Then | took | Txä'mSEM | his tongue. | Then | out he tore it. |
| 2 | K'ē | ní'g'i | a'lg'íXL | SEM'á'g'it. | Nlk'ē | tsagam-lō-ya'ltk ^u det. |
| | Then | not | spoke | the chief. | Then | from sea to land they returned. |
| 3 | HāUL | Lē | ig'am | txō'x'dēitg'ê. | Nlk'ē | La iaga-iē'êt |
| | They stopped | (perf.) | fishing halibut | their halibut. | Then | when to beach went |
| 4 | nak'SL | hā'utsg'ê, | k'ē | a'lg'íxs | Txä'mSEM: | "Guldā'UL |
| | the wife of | the cormorant, | then | said | Txä'mSEM: | "Fainted |
| 5 | SEM'á'g'it | tgōna? | Gwâtk ^u L | La a'lg'íxt." | Nlk'ē | a'lg'íXL |
| | the chief | this? | It is lost | (past) his speech." | Then | spoke |
| 6 | SEM'á'g'idEM | hā'uts, | aL | hē'tg'ê: | "Gôgôgô." | "Wô, naxna'L! |
| | the chief | the cormorant, | and | he said: | "Gô, gô, gô." | "Now, hear! |
| 7 | gul-ganēL | mō'gudel | txō'x', | tgōn | dēya'L | hē'tsē. ALk'ē' |
| | all | he caught | halibut, | this | thus said | he said. But |
| 8 | nē'e | t'an | mukL | an-hē't. | Q'amgai't-ní'g'idi | mukL SEM'á'g'it |
| | I | who | caught | what he said. | Still not | caught the chief |
| 9 | tgōn. | Nda | aL | nēL | dem gwâ'ôtk ^u L | La a'lg'íxt qan ax-mu'kt." |
| | this. | He | it is | who (fut.) | he lost | his speech therefore not he caught." |
| 10 | Nlk'ē | La | yukt | bax-dô'qdēL | txōx'. | Nlk'ē hēs Txä'mSEM |
| | Then | (perf.) | began | up they took | halibut. | Then said Txä'mSEM |
| 11 | aL | SEM'á'g'it, | La | yukt | ma'LEL | hwíl hwí'LL SEM'á'g'it qan |
| | to | the chief, | (perf.) | begin | he told | what did the chief and |
| 12 | gwâtk ^u L | a'lg'íx, | aL | nak'st | hwíl | hē'tg'ê. |
| | it was lost | the speech, | to | his wife | when | he said. |
| 13 | 8. Ha'tsík'sEM | huX | k'ēLL | hwíl | hwíls | Txä'mSEM. K'ēt |
| | Once more | also | one | | did | Txä'mSEM. Then |
| 14 | hwaL | hwíl | lo-d'ā'L | SEM'á'g'it. | K'ē | hē'tg'ê dem lō-d'ā't |
| | he found | where | in was | a chief. | Then | he said (fut.) in sit down |
| 15 | lá'ôt. | TENŌ'k ^u LENXL | hwat. | Alō-hehē'tk ^u L | hwí'lptg'ê. | K'ē |
| | in it. | TENŌ'k ^u LENX | his name. | Alone stood | his house. | Then |

all alone. Txä'mSEM was very glad because he saw much food there. He ate there all the time. Then he saw Tenō'k^uLENX's club. It hung on the house post and was inlaid with abalone shell. TxämSEM said, "He acts like a bad slave." He saw that the chief had large teeth. The chief arose and took the club, intending to kill Txä'mSEM, but he ran out of the house. Then Txä'mSEM spoke kindly, "I said you are acting nicely, Chief." Tenō'k^uLENX said, "No, you said, 'He acts like a bad slave.'" "I shall not say so again, Chief. Let me sit near you." Then Tenō'k^uLENX agreed. Txä'mSEM reentered the house and stayed there a long time. Now Txä'mSEM went into the woods near the house. He made a club of rotten wood. He pounded mussel shells and inlaid the rotten wood with it. Then he took Tenō'k^uLENX's club

- SEM-tq'al-sī'ep'ens Txä'mSEM nē'tg'e aL hwîl g'a'aL wunä'x', 1
 much against liked him Txä'mSEM him because he saw food,
- qan hēt. K'ē qanē-hwîla yō'ôxk^ut lâT. K'ēt g'a'aL ha-q'alā'X. 2
 there- he said Then always he ate in it. Then he saw a club.
 fore so.
- Men-ia'gat aL daganē'sL hwîlptg'ê, txa-belā'da. K'ē 3
 Up it hung at the house post of his house, all abalone shell. Then
- lō-a'lg'îXL qâ'ôts Txä'mSEM t hwîl g'a'aL wî-wē'nL SEM'â'g'it. 4
 in said the heart of Txä'mSEM he when he saw the tooth of the chief.
 great
- K'ē haldem-ba'XL SEM'â'g'it, at gō'uL ha-q'alā'X aL demt 5
 Then arose the chief, he took the club to (fut.)
- dzak^us Txä'mSEM. K'si-ba'xs Txä'mSEM. K'ē ama a'lg'îxs 6
 kill Txä'mSEM. Out ran Txä'mSEM. Then well said
- Txä'mSEM: "ĀmL hwî'lenest SEM'â'g'it. Dēya'L qâ'deE." 7
 Txä'mSEM: "Good you do so chief. Thus said my heart."
- K'ē "Nî'g'i," hēs Tenō'k^uLENX. "Had'a'xk^uL hwîL xa'E' 8
 Then "No," said TENō'k^uLENX. "Bad did the slave"
- mē'yaanîst." "Nî'g'î dem huX hēE, SEM'â'g'it. Dem g'ap-k'uL-d'ā'nē 9
 you said thus." "Not (fut.) again I say, chief. (Fut.) really about I sit
- awa'an." K'ēt anâ'qs Tenō'k^uLENXL hē'tg'ê. K'ē ha'tsîk'sEM 10
 your Then he agreed TENō'k^uLENX he said. Then once more
 proximity."
- huX ts'ēns Txä'mSEM. K'ē nak^uL lō-d'ā't. K'ē k'uL-iē's 11
 again entered Txä'mSEM. Then long in he was. Then about went
- Txä'mSEM aL g'îlē'lîx. K'ē dzāpL ha'îx aL SE-qawā'x't 12
 Txä'mSEM at inland. Then he made rotten wood at he club
 made
- SEL-hwîl-g'a't'Ent. K'ēt k^uLē-ax'ô'x'L qam-g'a'lis. K'ēt 13
 to- being he made Then all he pounded mussel shell. Then
 gether it be.
- SE-belā'dEL qawā'x'. K'ēt SE-dā'xt, k'ēt gō'uL qawā'x's 14
 he abalone the club. Then he it made fast, then he took the club of
 made on it

and hung in its place the club of rotten wood which looked like it. Then he hid TENŏ'k^uLENx's club, and sat down, and said again, "How bad acts that slave to whom I came!" Then TENŏ'k^uLENx rose. He took his club, and Txä'mSEM ran out of the house. As soon as TENŏ'k^uLENx came outside he struck Txä'mSEM on the head, who said, "My brother is using a rotten wood club to kill me." Then he took TENŏ'k^uLENx's own club and killed him. He threw the body on the beach. He stayed in the house and ate all of TENŏ'k^uLENx's food.

9. Another time Txä'mSEM came to the house of the Seal. The Seal invited him in. He was eating salmon. He took a dish and placed it near the fire; then he held up his hands near the fire so that they grew warm. Then grease dripped from his fingers and ran into the

- | | | | | | |
|----|-----------------------------|--------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 1 | TENŏ'k ^u LENxt. | K'ēt | ia'gai-lē-ia'qL | lep-qawā'yīm | ha'ixt |
| | TENŏ'k ^u LENx. | Then | however on hung | his club | rotten wood |
| 2 | sel-hwîl-g'a't'Ent. | K'ēt | ia'XL | qawā'x's | TENŏ'k ^u LENxt. |
| | to- being made | Then | he hid | the club of | TENŏ'k ^u LENx. |
| | gether to be. | | | | Then |
| 3 | hē'tg'ê | aL | k'ē'l | huX | d'āt: |
| | he said | (when) | once | again | he sat down: |
| | | | | | "Bad |
| | | | | | did |
| | | | | | slave |
| 4 | dēn wā'in." | K'ē | haldem-ba'xs | TENŏ'k ^u LENxt. | At gō'uL qawā'x'. |
| | whom found | Then | rose | TENŏ'k ^u LENx. | He took the club. |
| | you." | | | | |
| 5 | K'ē | k'si-ba'xs | Txä'mSEM. | Lat | hwaL |
| | Then | out ran | Txä'mSEM. | When | he reached |
| | | | | | g'alq, k'ēt |
| | | | | | outside, then |
| | | | | | ia'tss |
| | | | | | struck |
| 6 | TENŏ'k ^u LENx | t'em-qē'st. | K'ē | hē'tg'ê: | "Qawā'yīm |
| | TENŏ'k ^u LENx | his head. | Then | he said: | "Club |
| | | | | | rotten |
| 7 | t hwilā'ak ^u det | hwa'tsēE." | K'ēt | gō'uL | lep-qawā'x's |
| | what used on me | my brother." | Then | he took | own club of |
| | | | | | TENŏ'k ^u LENx. |
| 8 | K'ēt | ia'tss | TENŏ'k ^u LENxt, | k'ē | sg'it |
| | Then | he struck | TENŏ'k ^u LENx, | then | he lay |
| | | | | | nô'ô. |
| | | | | | dead. |
| | | | | | Then |
| | | | | | down |
| | | | | | he put |
| | | | | | him |
| 9 | aL | g'ä'u. | K'ē | lō-dzô'qs | Txä'mSEM |
| | in front of | Then | in he stayed | Txä'mSEM | in |
| | the house. | | | | the house. |
| | | | | | He |
| | | | | | ate |
| 10 | wunā'x'. | Lō-dza'LL | wunā'x's | TENŏ'k ^u LENxt. | |
| | the food. | In | he ate all | the food of | TENŏ'k ^u LENx. |
| 11 | 9. HuX | hwā'is | Txä'mSEM | hwîlPL | ēlx. |
| | Again | found | Txä'mSEM | the house of | the seal. |
| | | | | | Then |
| | | | | | invited |
| | | | | | seal |
| 12 | lā'ôt. | HânL | g'ē'ipt. | K'ēt | gō'uL |
| | in it. | Salmon | he ate. | Then | he took |
| | | | | | ts'ak', |
| | | | | | then |
| | | | | | sg'it |
| | | | | | he laid it |
| | | | | | aL |
| | | | | | at |
| 13 | lax-ts'ä'L | lak ^u . | K'ēt | men-dô'qL | an'ô'nt |
| | on the edge | the | Then | up he held | his hand |
| | of | fire. | | | to |
| | | | | | gō'unt |
| | | | | | hit it |
| | | | | | aL |
| | | | | | at |
| | | | | | fire. |
| 14 | K'ē | ā'd'îk'sk ^u L | t'ē'lx. | aL | qats'uwunê'tt. |
| | Then | came | grease | from | his fingers. |
| | | | | | Then |
| | | | | | in |
| | | | | | it ran |

¹This sentence is in Tsimshian dialect.

dish. He gave it to Txä'mSEM to dip the salmon in the grease. Txä'mSEM ate the salmon with the seal blubber. He ate very much, and was satiated. Then he left. Now Txä'mSEM made a house. He finished it and invited the Seal to visit him. The Seal entered, and sat down in the rear of the house, and Txä'mSEM took a dish. He placed it near the fire and held up his hands so that they grew warm, but his hands were scorched. Then Txä'mSEM turned back secretly, crying, "Mmmmmm!" When the Seal saw that Txä'mSEM was crying, he rose. There was no grease in the dish. Then he said, "He tries to imitate what I do." Txä'mSEM was ashamed. He put pitch on his hand because it hurt. Then he said, "You ought not to try such things. You would better get food for me that I may eat." He was

t'ēlx·	aL	ts'em-ts'a'k·,	dem	wutxs	Txä'msem	aL	hân.	1	
grease	toward	in the dish,	(fut.)	to dip in grease	Txä'msem	(at)	salmon.		
K'ēt	g'ē'îps	Txä'mseml	hân.	Qan-g'ē'îpdeL	t'ē'la	ēlx.		2	
Then	ate	Txä'msem	salmon.	With it	he ate	the fat of	seal.		
K'ē	hēL	wunä'x·	huX	g'ē'bet.	K'ē	ts'ä'x'tg'ê.	K'ēt	3	
Then	much	food	again	he ate it.	Then	he was satiated.	Then		
k ^u sta'qsêt.	K'ē	dē-dzā'ps	Txä'mseml	hwîlp	aL	wagai-dō'u.		4	
he left him.	Then	also made	Txä'msem	a house	at	ar.			
K'ē	La	Lēsk ^u L	dzāpL	hwîlp,	k'ē	dēt-wô'ôL	ēlx.	K'ē	5
Then	when	he finished	he made	the house,	then	also he invited	the seal.	Then	
dē-ts'ē'nL	ēlx.	K'ē	d'āt	aL	q'alā'n.	K'ē	dēt-gō'us	6	
also entered	the seal.	Then	he sat	at	in the rear of the house.	Then	also he took		
Txä'mseml	ts'ak·.	K'ē	dēt-sg'it	aL	awa'aL	lak ^u .	K'ē	7	
Txä'msem	a dish.	Then	also he laid it	at	the proximity of	the fire.	Then		
dēt-haL-dô'qL	an'ô'nt.	K'ē	Lat	guxL	lak ^u	an'ô'ns	Txä'msem,	8	
also along he held	his hands.	Then	(perf.)	struck	the fire	the hands of	Txä'msem,		
k'ē	ts'ex·ts'ä'lk ^u L	an'ô'nt.	K'ēt	tgo-ya'ltk ^u s	Txä'msem			9	
then	it scorched	his hands.	Then	around turned	Txä'msem				
q'a'mts'en	wi-yē'tk ^{ut} :	“Mmmmm,”	dēya'.	K'ē	haldem-ba'xL			10	
secretly	he cried:	“Mmmmm,”	thus he said.	Then	rose				
ēlx,	Lat	g'a'aL	hwîl	wi-yē'tk ^u s	Txä'msem.	Nî'g'i	lō-g'ā'nL	11	
the seal,	when	he saw	(verbal noun)	cried	Txä'msem.	Not	in was		
t'ēlx·	aL	ts'ä'k'g'ê.	K'ē	a'lg'îxt:	“Dem	dē-yô'xk ^{ut}	La	12	
grease	in	the dish.	Then	he said:	“(Fut.)	also he follows	(perf.)		
hwä'lēE.”	K'ē	dzâqs	Txä'msem.	K'ēt	sent-sg'a'ndel			13	
what I do.”	Then	was ashamed	Txä'msem.	Then	he put pitch on				
an'ô'ntg'ê	aL	semgal	aba'g'ask ^{ut} .	K'ē	lep-hē'tg'ê:	“Se	ā'mL	14	
his hand	for	very	he was troubled.	Then	himself he said:	“You do well			
gwîx·-txä'k ^u sem	dadī	yō'ôxguē	aL	ld'ä'g ^u sem.”	Aba'g'ask ^{ut}			15	
to be always	eating you	when	I eat	you eat fast.”	He was troubled				

greatly troubled, therefore he said so. He spoke to his hand. For that reason the hands of man are bent (in old age) to this day.

Txä'mSEM went on, and came to a nice house. There he found Chief Ts'enk'oa'ts, who had stores of provisions. The chief invited in Txä'mSEM, who sat down. Then he ate salmon, good salmon. After he had eaten he drank water. Ts'enk'oa'ts took a nice dish, and stretched his foot out over the dish; then he took a stone, struck his ankle, and pulled out fish roe. He placed it before Txä'mSEM, who ate it. He was very glad. He left the house of Ts'enk'oa'ts when he had eaten enough. Then Txä'mSEM thought he would invite his friend to visit him. He made a house and invited in Ts'enk'oa'ts, who sat down. Then Txä'mSEM took a dish and stretched his foot out

- | | | | | | | | | |
|----|------------------------------|-----------------------|---------------------------|--------------------|-----------------------------|-------------------------|---------------------------------|------------------|
| 1 | qan | hē'tg'ê, | an'ô'nL | qan | hē'tg'ê. | NLqan | hwîlL | hwîl |
| | there-
fore | he said so, | his hand | on ac-
count of | he spoke. | Therefore | they are | (verbal
noun) |
| 2 | hîxila/LaganL | an'ô'nL | g'at | gō'ensē. | Delda'lbi'k'sk ^u | | gōn. | |
| | bending | the hands of | man | now. | They shrink
(his hands) | | now. | |
| 3 | K'ê | huX | iē's | Txä'mSEM. | HuX | hwa'itg'ê | ama | hwî'lp'g'ê. |
| | Then | again | went | Txä'mSEM. | Again | he found | a good | house. |
| 4 | HuX | SEM-k'a-hē'lL | wunä'x'L | SEM'ā'g'it. | | Ts'enk'oa'tsL | | |
| | Again | very exceed-
ingly | much | food of | the chief. | (A little bird) | | |
| 5 | hwa'tg'ê. | K'ê | wô'ôtk ^u L | Ts'enk'oa'ts | as | Txä'mSEM. | Ama | |
| | his name. | Then | invited | Ts'enk'oa'ts | to | Txä'mSEM. | Well | |
| 6 | d'ā'tg'ê. | K'ê | x-hā'ônt, | ama | hân, | Läxk ^{ut} . | K'ê | a'k'stg'ê. |
| | he sat down. | Then | he salmon,
ate | good | salmon, | he finished
eating. | Then | he drank. |
| 7 | K'êt | gō'uL | Ts'enk'oa'ts | ama | ts'a'k'g'ê. | K'êt | uks-Lô'ôDEL | |
| | Then | took | Ts'enk'oa'ts | a good | dish. | Then | toward he
the fire stretched | |
| 8 | asa'êt. | K'êt | gō'uL | lô'ôp. | K'êt | na-ô'yîL | k'ôq'ô'ltg'ê. | |
| | his foot. | Then | he took | a stone. | Then | so that he
it breaks | struck it | his ankle. |
| 9 | K'êt | k'si-sa'g'îL | lân, | txa-k'ê'eltgum | lân. | Wî-hē'ltg'ê. | K'êt | |
| | Then | out he
pulled | spawn, | a
whole | one | spawn. | It was | much. |
| 10 | sg'it | as | Txä'mSEM. | K'êt | g'ips | Txä'mSEM. | Hē-yu'kt | g'ips |
| | he laid
it | to | Txä'mSEM. | Then | ate it | Txä'mSEM. | He was | eating it |
| 11 | Txä'mSEM, | k'ê | lā | yukL | yō'ôxk ^{us} | Txä'mSEM, | k'ê | lō-ā'mL |
| | Txä'mSEM, | then | (perf.) | while | was eating | Txä'mSEM, | then | in good |
| 12 | qâ'ôtt. | K'êt | k ^u sta'qstg'ê | gwatsîks-tsä'ix' | al | hwîlps | Ts'enk'oa'ts. | |
| | heart. | Then | he left | very | satiated | at the
house of | Ts'enk'oa'ts. | |
| 13 | K'ê | huX | dē-a'lg'îxL | qâts | Txä'mSEM | al | demt | wô'ôL |
| | Then | again | also | said | the heart
of | Txä'mSEM | to | (fut.)
invite |
| 14 | an-sî'epensk ^{ut} . | K'ê | dē-dza'pL | hwîlpt. | K'ê | dē-wô'ôL | Ts'enk'oa'ts. | |
| | his friend. | Then | also | he made | a house. | Then | also he
invited | Ts'enk'oa'ts. |
| 15 | K'ê | d'āl | Ts'enk'oa'tsg'ê. | K'êt | gō'us | Txä'mSEM | ts'ak'. | |
| | Then | sat down | Ts'enk'oa'ts. | Then | took | Txä'mSEM | a dish. | |

over the dish. He took a stone and struck his ankle. He fell down backward, and said, "Oh! I am dead; I am almost dead." Ts'enk'oa'ts said, "He tries to imitate me," and left the house. Then Txä'msem was ashamed. His foot was swollen.

He went on, not knowing which way to turn. He came to the house of Salmon-berry-bird, who invited Txä'msem in. Then he ate salmon. When he had finished eating, he drank. Now, Salmon-berry-bird took a nice dish. He wiped it out. Then he rose and said, "Miyâ! Miyâ!" He said so very often. Then the dish was full of salmon-berries. Txä'msem saw them and ate. Then he thought he would do the same. Secretly he took an unripe salmon-berry and put

- | | | | | | | | | |
|-----------------|--------------------|------------------|-----------------------|---------------------|-------------------|--------------|-----------------------|----|
| K'ê | dē-t'uks-Lô'ôdel | asa'ēt | aL | ts'em-ts'a'k'. | K'ēt | gō'uL | lô'ôp. | 1 |
| Then | also | out | he put | his foot to | in | the dish. | Then he took a stone. | |
| K'ê | dēt-ô'x'L | k'ôq'ô'Lt. | K'ê | haspa-lâ'ôt | aL | hē'tg'ê: | 2 | |
| Then | also he struck | his ankle. | Then | upside down he fell | and | said: | | |
| "Hae! | Nô'ôē | gōn." | Q'am-ts'ô'sk'L | dem | wagait-nô'ôt | gōn. | 3 | |
| "Ha! | I am dead | now." | Only a little | (fut.) | until he was dead | now. | | |
| Hwîl | hux | hwî'ltg'ê. | K'ê | a'lg'ixL | Ts'enk'oa'ts | aL | hē'tg'ê: | 4 |
| He | again | imitated. | Then | spoke | Ts'enk'oa'ts | and | said: | |
| "Dem | dē-yô'xk'ut | hwâ'lēE." | Dēya' | aL | k'sa'Xtg'ê. | K'ê | 5 | |
| "(Fut.) | also he goes after | what I do." | Thus he said | and | he went out. | Then | | |
| dzâqs | Txä'msem. | G'îtk'us | asa'ēt'g'ê. | | | | 6 | |
| was | Txä'msem. | It was | his foot. | | | | | |
| ashamed | | swollen | | | | | | |
| K'ê | huX | ia't | qasbasa-k'uL-iē't. | HuX | hwa'yîL | hwîlpl | 7 | |
| Then | again | he went | astray about he went. | Again | he found | the house of | | |
| sem'a'g'it. | x-smiyâ'tk'usîL | hwa'tg'ê. | K'ê | huX | wô'ôt'k'ut | 8 | | |
| a chief. | (Bird) | his name. | Then | again | he invited | | | |
| as | Txä'msem. | K'ê | lat | g'ēipl | hâ'ng'ê. | K'ê | 9 | |
| to | Txä'msem. | Then | (perf.) he | ate | salmon. | Then | he finished eating, | |
| k'ê | a'k'stg'ê. | K'ēt | gō'uL | x-smiyâ'tk'usîL | ama | ts'ak'. | K'ēt | 10 |
| then | he drank. | Then | took | x-smiyâtk'us | a good dish. | Then | | |
| lō-g'îmk't. | K'ê | dē-hē'tk'ut | aL | hē'tg'ê: | "Miyâ', | miyâ'." | 11 | |
| in he wiped it. | Then | also he stood up | and | said: | "Miyâ', | miyâ'." | | |
| HēL | hē'tg'ê | aL | x-smiyâ'tk'ust. | K'ê | mētk'ul | ts'ak'. | aL | 12 |
| Much | he said | and | said miyâ'. | Then | it was full | the dish | of | |
| mēg'â'ôqstg'ê. | K'ēt | g'a'as | Txä'msem. | K'ēt | sg'it'g'ê. | 13 | | |
| salmon-berries. | Then | saw it | Txä'msem. | Then | he laid it down. | | | |
| Hē-yu'kt | g'ē'ips | Txä'msem. | K'ê | huX | dē-lō-a'lg'ixL | qâ'ôit | 14 | |
| He was | eating it | Txä'msem. | Then | again | also in | spoke | his heart | |
| aL | dem | dē-hwî'ltg'ê. | Q'amgait | q'a'mts'en | dâ'gôL | hwîl | 15 | |
| to | (fut.) | also he does so. | Before | secretly | he took | being | | |

it into his hand. He left the house. Then he made a house and invited in Chief Salmon-berry-bird. He imitated him. He arose after having placed the unripe salmon-berry in his dish. Then he stood there and said, "Miyâ! Miyâ!" He said so very often, but there remained just as many unripe salmon-berries in the dish as he had put in. He placed the dish before Chief Salmon-berry-bird, who rose, saying, "He tries to imitate me." Then Txä'msem was ashamed. He did not imitate any more.

10. He went on, not knowing which way to turn. Behold, he came out of the woods to a large town. There were poople in front of the town fishing for halibut. Txä'msem thought, "They have much bait, and I will eat it." He dived, and he saw the bait. He took it from

- | | | | | | |
|----|------------------------------|-------------------------|------------------------|-------------------------------------|---|
| 1 | ax-dē-mîx'môk ^u L | mēg'â'qst | lō-dâ'yit | ts'Em-an'ô'ntg'ê. | K'ê |
| | not also ripe | salmon
berries | in he laid
them | in his hand. | Then |
| 2 | k'saXt | aL | hwî'lpq'ê. | HuX | dē-dzā'pL |
| | he went
out | of | house. | Again | also he made
a house. |
| 3 | huX | wô'ôL | SEM'â'g'idem | x-smiyâ'tk ^u s. | K'ê |
| | again | he invited | the chief | x-smiyâ'tk ^u s. | Then also he did
the same as |
| 4 | x-smiyâ'tk ^u s | aL | huX | dē-hē'tk ^u tg'ê. | Ia'gait-lō-dâ'yil |
| | x-smiyâ'tk ^u s | and | again | also he stood
up. | Already in he had
put |
| 5 | ax-mîx'mô'gum | mēg'â'ôkst | aL | ts'Em-ts'a'k'tg'ê. | K'ê |
| | not ripe | salmon berries | at | in his dish. | Then |
| 6 | dē-hē'tk ^u t | aL | hē'tg'ê: | "Miyâ' miyâ'." | Wī-hē'ld |
| | also he stood
up | and | said: | "Miyâ' miyâ'." | Much he said and |
| 7 | x-smiyâ'tk ^u st. | Qanē-qabē'il | ax-mîx'mô'gum | mēg'â'ôkst | aL |
| | said miyâ'. | All as many | not ripe | salmon berries | at |
| 8 | ts'Em-ts'a'k'g'ê. | K'ê | dēt-sg'ē't | aL | SEM'â'g'idem |
| | in dish. | Then | also he laid
it | be-
fore | the chief
x-smiyâ'tk ^u s. |
| 9 | K'ê | haldem-ba'XL | SEM'â'g'it. | A'lg'îxtg'ê: | "Dem dē-yô'xk ^u t |
| | Then | rose | the chief. | He said: | "(Fut.) also he wil'
go after |
| 10 | la | hwä'lēE." | K'ê | dzâqs | Txä'msem; |
| | (perf.) | what I do." | Then | he was
ashamed | Txä'msem;
it was
finished |
| 11 | 10. | K'ê | huX | qa'sbesa-k'ul-iē'êt. | Gwinā'dēL, |
| | | Then | again | not knowing about he
where went. | Behold,
a town
large |
| 12 | hwîl | na-ba'xt. | Gwinā'dēL, | māl | aL |
| | where | out of he ran.
woods | Behold, | a canoe | at |
| 13 | gō'stg'ê | dem | mô'kdeil | txox'. | K'ê |
| | those | (fut.) | they catch | halibut. | Then |
| 14 | Txä'msem: | "Hē'ldem | aL | naxs | dep-gō'st |
| | Txä'msem: | "Much | | bait | those |
| 15 | Nlqan | hwî'ltg'ê. | Sō'uqsk ^u t | ts'Em-a'k's. | Gwinā'dēL, |
| | There-
fore | he did so. | He dived | in the
wa | Behold,
the bait |

the hook and ate it. He went from one hook to the other, eating all the bait. Then the bait of all the fishermen had disappeared, but they did not know how it had happened. Finally one of the men caught Txä'mSEM's jaw. His jaw was caught on one of the hooks. Then the fisherman pulled. Txä'mSEM was pulled up, although he was resisting. He could not take the hook out of his mouth. He held on to the rocks at the bottom of the sea. Then he was hauled up with the fish line. The fishermen came together and they all hauled the fish line. Txä'mSEM said to the rocks at the bottom of the sea that they should help him, and finally he said to his jaw, "Break off, jaw! I am getting tired." Then his jaw broke off. When the fishermen saw the great jaw with a long beard, some of them laughed, but others were scared. They went ashore, and all the people assembled in the

- | | | | | | | | | |
|--------------------------|--------------------------|----------------------------------|-------------------------|-------------------------|---------------|--------------------------------------|---------|---|
| K'ē | hwîl | k'ēt | gō'ut, | at | g'ē'ipt. | Sem-dōx'a'bEL | hē'ldem | 1 |
| | At once | | he took it, | he | ate it. | Really he went from one to the other | much | |
| nax, | at | g'ē'ipt. | K'ē | sagat-qā'ôDEL | naxL | qa-ig'a't. | K'ē | 2 |
| bait, | he | ate it. | Then | entirely was finished | the bait of | the fishermen. | Then | |
| gawaxwa'xdēit | aL | hwî'ltg'ê. | Sem-mô'k ^u L | k'âlL | g'at | x'pā'us | | 3 |
| they wondered | what | happened. | Really caught | one | man | the jaw of | | |
| Txä'mSEM. | Lō-hō'ksk ^u L | ig'a' | aL | x'pā'us | Txä'mSEM. | | 4 | |
| Txä'mSEM. | In | it was with it | the halibut hook | at | the jaw of | Txä'mSEM. | | |
| SEM-dā'mgant. | K'ē | g'îdi-qā'k'sk ^u s | Txä'mSEM. | Aqt-hwîla | | | 5 | |
| Strongly he pulled. | Then | trying was dragged to be stopped | Txä'mSEM. | With- (verbal out noun) | | | | |
| k'sE-gō'UL | ig'a' | aL | ts'EM-ā'qtg'ê, | at | hwîl | iaga-dô'QL | 6 | |
| off he took | the hook | at | in his mouth, | he | being | down he held to | | |
| leplô'ôp | aL | ts'EO'yuX | aL | qan-LEMâ'mtg'ê. | La | k'ē | 7 | |
| the rocks | at | the bottom of sea | for | means of helping. | (Perf.) | then | | |
| dā'mgansk ^u L | lax-ha'ye | aL | môo'lk ^u . | K'ē | sagait-iē'L | qa-ig'a't | 8 | |
| he was pulled | on top | at | the fish line. | Then | together went | the fishermen | | |
| at | dā'mgandēL | môo'lk ^u . | K'ē | dē-hwî'ls | Txä'mSEM | aL | 9 | |
| they | pulled | the line. | Then | on his part did so | Txä'mSEM | at | | |
| ts'EO'yuX | at | dEXdô'QL | leplô'ôp | qan-LEMâ'mtg'ê. | K'ē | hēs | 10 | |
| the bottom of the sea | he | holding | the stones | means of helping. | Then | said | | |
| Txä'mSEMg'ê | aL | k'pa'ôt: | "K'si-bē'sEN | k'pa'ô | La | dem | 11 | |
| Txä'mSEM | to | jaw: | "Out tear | jaw | (perf.) | (fut.) | | |
| gwâtk ^u L | qā'ôdēE." | K'ē | sa-bē'sîL | x'pā'ut. | K'ēt | g'a'aL | 12 | |
| lost | my heart." | Then | off tore | his jaw: | Then | saw | | |
| qa-ig'a'L | wî-k'pā'o | wî-max-iē'mq. | K'ēt | halā'g'îxdēit. | Lagats'ō'ut | | 13 | |
| the fishermen | the great jaw | great all beard. | Then | they laughed. | Some of them | | | |
| laxbēits'ē'wut. | K'ē | tsagam-ho'UL | qa-ig'a't. | K'ē | sagait-iē'L | | 14 | |
| were scared. | Then | ashore escaped | the fishermen. | Then | together went | | | |

chief's house. There they looked at the great jaw. Txä'msem went ashore, coming out of the water. He was greatly worried. Then he repented and said, "I am always doing this to myself." He arrived at the town while the people were looking at the great jaw in the chief's house. Txä'msem entered and sat down near the door. He saw the people looking at the great jaw. He held his blanket over his mouth to cover his lost jaw. When he saw his own great jaw he stretched out his hand, saying, "Give it to me." He took it and looked at it, turning it over and over, examining it. Then he put it on and ran out, and the people said, "That is Txä'msem, the cheater!" Then Txä'msem was well again.

11. Txä'msem went on. He was very hungry, and he saw a steel-head salmon jumping in the river. Then he devised a plan. He

- | | | | | | | | | |
|----|----------------------------------|---------------|----------------------|------------------|---------------------------------|----------------|----------------|-------------|
| 1 | g'at | al | hwîlpl | sem'â'g'it, | at | g'a'adēL | wi-k'pā'o. | K'ē |
| | the | to | the house | the chief. | they | they saw | the great jaw. | Then |
| | people | of | | | | | | |
| 2 | spi-iā's | Txä'msem | al | ts'EM-a'k's. | Aba'g'ask ^{ut} | al | hwî'ltg'ê. | |
| | ashore went | Txä'msem | out of | in water. | He was troubled | about | what he did. | |
| 3 | SEM-gulîk's-ē'tk ^u SL | qâ'ôtt | al | hē'tg'ê: | "LEP-nē'E qane-hwîla | | | |
| | Very self called | his heart | and | said: | "Self I always | | | |
| | (repented) | | | | | | | |
| 4 | gōn." | K'ē | na-ba'xt | al | qal-ts'a'p. | La | he-yu'kt | g'a'al |
| | this." | Then | out he ran | to | the town. | Then | they began | to see it |
| | | | of woods | | | | | the people |
| 5 | wi-x'pā'o | al | hwîlpl | sem'â'g'it. | K'ē | dē-ts'ē'ns | Txä'msem | lâet. |
| | the great jaw | at | the house of | the chief. | Then | also entered | Txä'msem | in there. |
| 6 | K'ē | dē-d'ā't | al | ā'dz'ep. | K'ēt | g'a'al | hwîl | ā'lg'alL |
| | Then | also he sat | at | the door. | Then | he saw | (verbal noun) | examined it |
| | | down | | | | | | the people |
| 7 | wi-x'pā'ot. | MEN-Lô'ôdes | Txä'msem | gula't | at | ia'XL, | hwîl | |
| | the great jaw. | Up pushed | Txä'msem | his blanket | to | hide it, | being | |
| 8 | ax-k'pā'utg'ê. | K'ēt | q'am-Lô'ôdel | an'ô'ntg'ê, | al | lat | hwal | |
| | with-out his jaw. | Then | just he stretch- | his hand, | when | (perf.) | he found | |
| | | | ed out | | | | | |
| 9 | wi-lep-x'pā'o | al | awa'at. | "Ndä'e," | dēya'. | At | gō'ut. | K'ēt |
| | his own great jaw | at | his proximity. | "Give it to me," | he said. | He | took it. | Then |
| 10 | k'wa'ts'ik's-tgo-ma'gat; | at | lā'ag'alt. | Sā-lō-d'ē'st | al | lep-k'pā'ut. | | |
| | much around | he turned it; | he examined it. | Sud-in he | on | own his jaw. | | |
| | | | | denly pushed it | | | | |
| 11 | Hwîl | k'ē | k'si-ba'xt. | Hwîl | k'ē | hēL | hē'ldem | g'a'tg'ê: |
| | Then | out he ran. | | Then | they said | many | people: | "(Perf.) |
| 12 | huX | nē'd | as | Txä'msem, | gwîx'-iā'mq'asgu't." | K'ē | mâtke | |
| | again | it is he | | Txä'msem, | the cheater." | Then | he was well | |
| 13 | Txä'msem. | | | | | | | |
| | Txä'msem. | | | | | | | |
| 14 | 11. La | iē's | Txä'msem. | K'ē | semgal | Xdax't. | K'ēt | g'a'al |
| | (Perf.) | he went | Txä'msem. | Then | very | he was hungry. | Then | he saw |
| 15 | hwîl | gōksL | melē't. | Nlk'ē | SE-WUSEN-xô'ôsk ^{ut} . | Nlk'ēt | | |
| | where | jumped | a steel-head salmon. | Then | he made | up his mind. | Then | |

kicked a rock and made a deep hole. He said with a loud voice, "Steel-head salmon, hit my heart." After he had said so he sat down quietly. The steel-head salmon hit his heart, and Txä'msem lay there dead. After a little while he opened his eyes and he saw that the salmon had jumped over the hole that he had made. Then he kicked the rock a second time, and he again told the salmon to hit his heart. He sat down again and the same was repeated. He told the salmon to hit his heart, and it did so. Again he was dead. After a while he opened his eyes and saw the salmon lying in the hole near the water. He rushed down to catch it, but he could not reach it. He kicked the rock a third time, and sat down again. Then he told the salmon to hit his heart. It did so, and again he was dead. His heart

g'îdi-k·La'qsl right he kicked there	lô'ôp. a stone.	Nlk'·ê Then	wī-lō-La'pl great in deep	lô'ôp. stone.	Nlk'·ê Then	1				
a'lg·îxtg·ê. he spoke.	Wī-amhē't: He shouted:	“Däqsk” ^u L “Hit	qâ'ôdēE, my heart,	melē't!” ¹ steel-head salmon!”	Lēsk” ^u L He finished	2				
hēt, he said	k'·ê then	ama well	d'ā't. he sat down.	K'·ēt Then	guXL hit	melē'tL the steel-head salmon	qâ'ôdet. his heart.	K'·ê Then	3	
nô'ôt. he was dead.	K'·ê Then	La (perf.)	q'ā'axL he opened	ts'a'ēL his eyes	aL at	hwîl where	nô'ôt. he was dead.	K'·ēt Then	g'a'aL he saw	4
melē't the steel-head salmon	La (perf.)	t'uks-da'ult. out had gone.	K'·ēt Then	huX again	g'îdi-k·La'qsl right he kicked there	lô'ôp, the stone,	5			
k'·ē'lbelL. a second time.	K'·ê Then	ha'ts'îk'sem once more	huX again	hē'tg·ê he said	at he	gun-gō'oL caused to hit	qâ'ôdet his heart	6		
aL at	melē't. the steel-head salmon.	K'·ê Then	huX again	ama well	d'ā't. he sat down.	HuX Again	hō'g·igat like	La (perf.)	7	
walen-hwî'lL. formerly he did.	Nlk'·ê Then	huX again	a'lg·îxt he spoke	at to	gun-gō'uL cause to hit	qâ'ôdet his heart	aL to	8		
melē't. the steel-head salmon.	K'·ê Then	huX again	hwîlL he did so	melē't. the steel-head salmon.	K'·ê Then	huX again	nô'ôt. he was dead.	K'·ê Then	9	
La when	ha'tsîk'sem once more	huX again	q'ā'axL he opened	ts'a'ēL, his eyes,	nLk'·ê then	La (perf.)	lō-sg·î't in he lay	aL in	10	
lō-ks-g·ē'wîL. in the lowest hole.	At Then	g'a'at, he saw it,	hwîl at once	k'·ê down to he	iaga-hē'tk” ^t the water rushed	aL to	dēmt (fut.)	11		
gō'ut. take it.	K'·ēt Then	sq'ōk'st he was out of reach	aL at	dēmt (fut.)	gō'ut. he took it.	K'·ēt Then	huX again	12		
g'îdi-k·La'qsl right he kicked there	lô'ôp. the stone.	Nel Then	gulā'alt. the third time.	K'·ê Then	huX again	d'āt; he sat down:	k'·ê then	13		
huX again	hēt he said	at to	gun-gō'uL cause to hit	qâ'ôdet. his heart.	K'·ê Then	huX again	hwîlL did so	melē't. the steel-head salmon.	14	

¹ This sentence is in G'itkcan dialect.

was swollen. Then he opened his eyes again, and saw the salmon which lay right in the middle of the rock. He went down slowly and caught it.

12. Now he did not know how to prepare his food. So he sat down and defecated. Then he asked his excrements, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." Then he cut wood, but while he was doing so he forgot what he was to do. Then he sat down again and defecated. Only a little came out. He asked, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." They spoke in a low voice. Now Txä'msem gathered stones, and he said all the time, "Steam it in a hole." He said it as though he was singing.

-
- 1 K'ē huX nô'ôt. La g'itk^uL qâ'ôdet aL hwî'ltg'ê. K'ē
Then again he was (perf.) it swelled his heart at he did so. Then
dead.
- 2 huX hwîL melē't, huX gō'yil qâ'ôdet. K'ē huX q'ā'axL
again did so the steel again he hit his heart. Then again he opened
head salmon,
- 3 ts'a'elt, k'ēt g'a'al melē't. Lō-sg'it aL lo-ks-sē'lgut lô'ôp.
his eyes, then he saw the steel In it lay at in middle-most stone.
head salmon.
- 4 K'ē iaga-iä'êtg'ê. Hagul-hwî'ltg'ê. K'ēt gō'uL melē't.
Then down he went. Slowly he did so. Then he took the steel
head salmon
- 5 K'ē iä'êt.
Then he went.
- 6 12. K'ē aqt-hwîla dzā'bet aL demt g'ē'ipt. Nlk'ē d'āt
Then with- being to make to (fut.) his food. Then he sat
out
- 7 aL sipa'ntg'ê. K'ēt g'ē'daxL sipa'nt: "Agō'L dem hwî'lēE
to he defecated. Then he asked his excrements: "What (fut.) I do
- 8 LE. g'ua'tsēE?" K'ē a'lg'ixL sipa'ntg'ê: "Sā'leBEL!" K'ē
(perf.), my excre- Then spoke his excrements: "Steam it in a
ments?" hole."
- 9 sa-â'Lk^utg'ê. Hē-yukt sa-â'ôLk^ut, k'ē t'ak'L dem hwî'ltg'ê.
he firewood. Beginning he fire- then he (fut.) he did.
made
- 10 K'ē lig'i-k'uL-d'ā't. K'ē ha'ts'ik'sem huX d'āt. K'ē huX
Then any- about he sat. Then once more again he sat. Then again
where
- 11 ā'd'ik'sk^uL k'saXt; Lgo-ts'ō'osk'L k'saXt. K'ē huX
came out it went; little & small it went out. Then again
- 12 hēt: "NdaL dem hwî'lēE LE, g'ua'tsēE?" K'ē Lgo-a'lg'ixL
he said: "What (fut.) I do (perf.), my excre- Then little it spoke
ments?"
- 13 LE g'ua'tst: "Sā'leBEL." Ts'ōsk'L a'lg'ixt. K'ēt sagait-dô'qs
his excre- "Steam it in a Little it spoke. Then together took
ments: hole."
- 14 Txä'msem lô'ôp. K'ē qa'ne-hwîla a'lg'ixt: "Sā'leBEL!" K'ē
Txä'msem stones. Then always he spoke: "Steam it in a
hole!" Then

He made a song of the words, "Steam it in a hole." When the hole was hot he went to gather leaves of the skunk-cabbage to cover it. Then he cut the salmon lengthwise and put it on top of the leaves in the hole. A stump lay near the hole. Then he took part of the salmon out and said to the stump, shaking the salmon, "I am sure you envy me, Stump." Then he went to get some more leaves which were to serve as his dish. After he had left, the Stump moved and sat down on top of the hole. Now Txä'msem returned to eat. Behold, the Stump was sitting on the hole. Then he opened his mouth and cried on account of his food. He took a long lever and turned the Stump over. Behold, it had eaten all the salmon. Then he hit the Stump with stones, and turned it all over with his lever until the Stump was broken. It was quite rotten. He found a few small

hō'g'igat	lē'medēL	hē'tg'ê,	aL	hwîl	k'ê'	an-me-lē'mx't	aL	1
like	singing	he said,	at	being	then	making a song	of	
"sā'leBEL!"	K'ê	La	g'aml	an-dā'leptg'ê,	k'ê	se-hina'qt		2
"steam it in a hole."	Then	when	hot	the hole for steaming,	then	he made leaves of skunk-cabbage		
aL	dem	hā'yaem	sā'lept.	K'ēt	hadîx'-qō'tsL	melē't.	K'ê	3
to	(fut.)	use of	steaming.	Then	lengthwise he cut	the steel-head salmon.	Then	
txa-lē-ba'Lt	aL	lax-ō'L	an-sā'lep.	Q'ai'yîm	d'āL	an-sā'lept		4
'all on he spread	on	on top of	hole for steaming.	Close by	was	the hole for steaming		
aL	awa'aL	am-hā'ts'.	K'ēt	k'si-gō'uL	q'apL	melē't.	K'ê	5
at	the proximity of	a stump.	Then	out he took	the end of	the steel-head salmon.	Then	
hē'tg'ê	aL	am-hā'ts':	"Nō'mdzîk's, hāts';"			dēya',	at	6
he said	to	the stump:	"You must envy me, stump;"			thus he said,	he shook	
melē't.	K'ê	huX	iē'êt	aL	se-hina'qt	aL	dem	7
the steel-head salmon.	Then	again	he went	to make	leaves of to	(fut.)	his dish.	That
qalā'nt,	k'ê	lē-gā'îksguL	am-hā'ts'	aL	an-sā'lepl	melē't.		8
after,	then	on crawled	the stump	on	the hole for steaming	the steel-head salmon.		
K'ê	lō-ya'ltk ^{ut}	aL	dem	yō'ôxk ^{ut} .	Gwinā'dēL,	lē-d'ā'L		9
Then	he returned	to	(fut.).	eat.	Behold,	on sat		
am-hā'ts'	aL	lax-an-sā'lept.	K'ê	q'āqt	(aL)	wī-yē'tk ^{ut}	hwîl	10
the stump	at	on the hole for steaming.	Then	he opened with his mouth		crying		
hwî'll.	dem	g'ē'ipt.	K'ēt	gō'uL	gan,	k'ēt	qē'megant	11
he did so	(fut.)	his food.	Then	he took	a stick,	then	he turned over with lever	
wī-am-hā'ts'.	Gwinā'dēL,	dzaL	am-hā'ts'	dem	g'ē'iptg'ê.	K'ēt		12
the great stump.	Behold,	he ate all	the stump	(fut.)	his food.	Then		
k ^u Lē-ax'o'x'L	am-hā'ts'g'ê	aL	lō'ôp	qanL	k'uL-qam-qē'megant.			13
all over	he hit	the stump	with stones	and	about only	he turned it over with lever.		
K'ê	g'usgwa'EL	ga'ng'ê	am-hā'yîx.	K'ēt	hwîthwa'L	k'ôpe-		14
Then	was broken.	the stick	well rotten.	Then	he found	small		

pieces of fresh salmon. He put these into his mouth and he was very hungry while doing so.

13. He went on toward the sea and entered the house of the Grizzly Bear. He asked him to join him in catching halibut, but the Grizzly Bear said that he had no bait. Txä'msem replied, "We will use our own bodies as bait; we will use our testicles." He carried the tail of the steel-head salmon. Txä'msem went down to the water and took the canoe of the Grizzly Bear. While he was doing so, the Bear rose and went into the canoe, and they started for the fishing bank. Now they reached it, and Txä'msem pretended to cut off his penis and to tie it on to his hook for bait. The Grizzly Bear saw the act, but was afraid to do the same. He was surprised at what he saw Txä'msem doing. The latter urged him, saying, "Go on, do the same;" but the

-
- 1 gateptē'tgum k'sa-hā'n. K'ēt lō-d'ā'telt aL ts'EM-ā'qt aL
pieces of fresh salmon. Then in he put it at in his and
mouth
- 2 sem-Xda'x't. aL hwī'ltg'ê.
very hungry and he did so.
- 3 13. K'ê ha'ts'ik'sEM huX iē'êt aL anō-lax-mô'ônL qâ'ôt.
Then once more again he went to toward on sea he went.
- 4 K'ê ts'ent aL hwīlPL lig'ê'ensk". K'ēt sâ'lîx'L lig'ê'ensk"
Then he entered at the house of the grizzly bear. Then he bade the grizzly bear
- 5 aL dem ig'a't. "AQL-nā'EM," dēya'L lig'ê'ensk". "DEM
to (fut.) catch "With- bait we," thus said the grizzly bear. "(Fut.)
halibut. out
- 6 lep-hwa'yîmL dem nā'EM," dēya's Txä'msem. "DEM nā'EM
selves we find (fut.) our bait," thus said Txä'msem. "(Fut.) our bait
- 7 g'a'lpnōm." K'ê k'uL-yu'kdēL wī-la'tsXL melē'tg'ê. Nlk'ê
our testicles." Then about he carried the tail of the steel-head Then
great salmon.
- 8 siyâ'ôtks Txä'msem at iaga-gō'uL mālL lig'ê'ensk".
started Txä'msem to down take the canoe of the grizzly bear.
to sea
- 9 K'ê haldem-ba'XL lig'ê'ensk" aL hwīls Txä'msem. K'ê
Then rose the grizzly bear at he did so Txä'msem. Then
- 10 uks-hē'tk"det aL an-ī'g'a. K'ê la lē-g'â'ôdet, k'ēt sa-q'ô'tsL
out to they stood to the place of Then (perf.) on they were then off he cut
sea halibut fishing. there,
- 11 lep-gan-dedē'lîst lep-sma'x'tg'ê. K'ēt lē-da'k'LL naxt, k'ēt
his penis his flesh. Then on he tied his bait, then
own own
- 12 g'a'aL lig'ê'ensk". K'ê xpedz'a'Xt aL dem dē-hwī'lt.
saw it the grizzly bear. Then he was afraid at (fut.) also he does
so.
- 13 Lō-sanā'lk"t hwīls Txä'msem. K'ê hā'q'als Txä'msem:
He was astonished he did so Txä'msem. Then urged him Txä'msem:
- 14 "Gwô'ôm, laô'n dē-hwī'len!" K'ê semgal xpedz'a'XL
"Go ahead, to you also do it!" Then very afraid was

Grizzly Bear was afraid to do so. Then Txä'msem pushed his knife along the canoe, handing it to the Bear. Now the Bear cut off his penis, and he fainted. When he felt that he was dying, he made a rush at Txä'msem, trying to kill him, but Txä'msem jumped into the water and dived. He clung to the bow of the canoe, and when he knew that the Bear was dead, he boarded the canoe again. He went ashore and stepped up to the Bear's wife.

He put stones into the fire and told the female Grizzly Bear to swallow the hot stones. He said that the wives of those who do not catch anything must do so, and she was to do so, because her husband had not caught any halibut. The chieftainess trusted him. Txä'msem took up the stones with tongs. He told her to open her

- | | | | | | | |
|------------------------------|----------------------------|---------------------|-----------------------------------|-------------------|----------------------------|-------------------------------------|
| lig'·ē'ensk ^u g·ê | aL | dēm | dē-hwî'lt. | K'ēt | wusen-ma'gas | 1 |
| the grizzly bear | at | (fut.) | also he does
so. | Then | along put | |
| Txä'msem | ha-LEbē'îsk ^u | aL | dēm | dē-hwî'll | lig'·ē'ensk ^u | La 2 |
| Txä'msem | a knife | to | (fut.) | also do so | the grizzly bear (perf.) | |
| hwî'ltg·ê. | K'ē | dēt-q'ō'tsL | lig'·ē'ensk ^u L | La | gan-dedē'lîst. | K'ē 3 |
| he did so. | Then | also cut | the grizzly bear | (past) | his penis. | Then |
| nô'ôL | lig'·ē'ensk ^u . | Lat | baqL | dēm | hwîl | nô'ôt, k'ē 4 |
| he was
dying | the grizzly bear. | When | he felt | (fut.) | being | he dies, then |
| wusen-hē'tk ^u t | aL | dēm | dzak ^u s | Txä'msem. | K'ēt | uks-sō'ôksk ^u s 5 |
| along he rushed | to | (fut.) | kill | Txä'msem. | Then | out of dived
canoe |
| Txä'msem | ts'EM-a'k's. | K'ēt | g'îldep-da'lbîk'sk ^u L | g'its'ā'gaL | 6 | |
| Txä'msem | in water. | Then | under | he clung | the bow of | |
| māl. | K'ē | Lat | hwîlā'x'L | hwîl | nô'ôL | lig'·ē'ensk ^u , k'ē 7 |
| the canoe. | Then | when | he knew | being | dead | the grizzly bear, then |
| ha'ts'îk'sEM | huX | maxk ^u t | aL | ts'EM-mā'l. | K'ē | tsagam-hē'tk ^u t. 8 |
| once more | again | he boarded | at | in the canoe. | Then | to shore he stood. |
| K'ē | bax-iä'êt | aL | awa'al | nak'sL | lig'·ē'ensk ^u . | 9 |
| Then | up he went | to | the prox-
imity of | the wife
of | the grizzly
bear. | |
| K'ē | txä'ldEL | lô'ôp. | K'ē | hēt | dēm | g'ē'ipL hana'gam 10 |
| Then | he put into
the fire | stones. | Then | he said | (fut.) | eats the female |
| lig'·ē'ensk ^u | g'a'mg·îm | lô'ôpg·ê. | K'ēt | māl | g'ap-hwîla | 11 |
| grizzly bear | hot | stones. | Then | he told | really | |
| hwî'll | nak'sL | ax-mō'gut, | aL | hwîl | ax-mō'k ^u L | nak'sL 12 |
| does so | the wife of | not catching, | because | | not caught | the hus-
band of |
| hana'gam | lig'·ē'ensk ^u . | K'ē | ax'îā'ksk ^u L | sîg'idemna'qg·ê. | 13 | |
| the female | grizzly
bear. | Then | trusted | the chieftainess. | | |
| K'ēt | hāk ^u LS | Txä'msem | lô'ôpg·ê | aL | gant. | K'ēt |
| Then | took up
with tongs | Txä'msem | stones | with | sticks. | Then |
| | | | | | | gun-q'a'kL he her to
caused open |

mouth and he put the hot stones into it. Then she tumbled about, and Txä'mSEM hit her all over while she was doing so until she was dead. He walked down at once and took the Bear that he had killed first out of the canoe. He cut him first, and then his wife. Both the Bears were dead. He stayed there for many days eating. When he had eaten all the provisions of the Bear, he left again, not knowing where he went.

14. Then he went out of the woods and came to a house, the house of Little Pitch, who was rich, and lived there with his wife. Then Little Pitch invited him in and he ate. When he was satiated, he slept. Then he said that they would go to catch halibut. Little Pitch was willing, and said to him, "It is not good for me to be out after sunrise.

- | | | | | | | |
|----|----------------------------------|------------------------|------------------------------|--------------------------|------------------------------|---------------------------|
| 1 | sig'idemna'qg'ê. | K'êt | lō-ma'gaL | g'a'mg'im | lô'ôp. | K'ê |
| | the chieftain-
ess. | Then | in he put | hot | stones. | Then |
| 2 | k'uL-qaba'ksk ^u L | sig'idemna'qg'ê. | K'êt | k ^u Lē-ia'tss | Txä'mSEM, | |
| | about tumbled | the chieftain-
ess. | Then | all hit her
over | Txä'mSEM, | |
| 3 | La k'uL-qaba'ksk ^u t. | K'ê | nô'ôt. | Hwîl | k'ê | iaga-iê'êt. |
| | while about she tumbled. | Then | she died. | At once | | down he
to sea went. |
| 4 | Nlk'êt | uks-gō'uL | wī-lig'ê'ensk ^u L | Lē | k's-qâ'gum | dza'k ^u det. |
| | Then | out he took | the grizzly bear
great | (perf.) | first | he had killed. |
| 5 | K'ê | bēLba'lt, | qanL | huX | k'ā'gul. | T'epxā'tL |
| | Then | he spread
them, | and | also | one. | Two |
| 6 | gul-gadā'wut. | K'ê | nak ^u L | yō'ôxk ^u t, | at | g'ē'îpt |
| | both were dead. | Then | long | he ate, | he | ate for
it |
| 7 | sa. | K'ê | dzaL | wunā'x'L | lig'ê'ensk ^u g'ê. | K'êt |
| | days. | Then | he ate all | the food of | the grizzly bear. | Then |
| 8 | q'asbasa-iā'êt. | | | | | |
| | astray | he went. | | | | |
| 9 | 14. K'ê | huX | na-ba'xt | aL | k'êL | hwîlp; |
| | Then | again | out of he
woods ran | to | one | house; |
| 10 | Ama | hwî'l | qanL | nak'st | lō-bagadē'l. | K'ê |
| | Rich | was he | and | his wife | in-
side | two. |
| 11 | wô'ôtk ^u s | Lgo-sg'a'n | lâ'ôt | aL | ama | yō'ôxk ^u tg'ê. |
| | invited | little pitch | to him | at | well | he ate. |
| 12 | K'ê | lō-wâ'gôt | lâ'ôt. | K'ê | hēL | dem |
| | Then | in he slept | in it. | Then | he said | (fut.) |
| 13 | mōk ^u L | txōx'. | K'ê | saxk ^u s | Lgo-sg'a'n. | K'ê |
| | catch | halibut. | Then | was willing | little pitch. | Then |
| 14 | a'lg'îxs | Lgo-sg'a'n | as | Txä'mSEM: | "Nîg'i | ā'mē |
| | said | little pitch | to | Txa'mSEM; | "Not | I |
| | | | | | | good |
| | | | | | | atseda |
| | | | | | | when |

I must return while it is still chilly. I shall have enough by that time." Txä'mSEM replied, "I shall do whatever you say, Chief." Little Pitch said, "Well!" Then they started for the fish bank. They fished all night. When the sun rose Little Pitch wanted to go ashore, but Txä'mSEM said, "I enjoy the fishing. Lie down in the bow of the canoe and cover yourself with a mat." Little Pitch did so. Then Txä'mSEM said, "Little Pitch!" "Heh!" he replied. After a while Txä'mSEM called again, "Little Pitch!" He answered again in a loud voice. After some time Txä'mSEM called again. Then Little Pitch's voice was weak. Now Txä'mSEM hauled up his line and paddled home. He pretended to paddle strongly, but he put his paddles into the water

- | | | | | | | |
|-----------------------------|--------------------|----------------------------|-------------------------|------------------|------------------------|-------------------------|
| k'si-gwa'ntk ^u L | Lôqs. | Q'aē-gugunä'gamk's, | k'ē | huX | k'a'tsguē. | 1 |
| out rises | the sun. | Still chilly, | then | again | I land. | |
| ĀmL | qapē'il | mā'guēE." | K'ē | a'lg'îxs | Txä'mSEM: "Lîg'i-agō'L | 2 |
| A good | number | I catch." | Then | said | Txä'mSEM: "Whatever | |
| dēm | hē'nîst, | SEM'a'g'î't, | dēm | hwî'lēE." | K'ē hēs | Lgo-sg'a'n: 3 |
| (fut.) | you say, | chief, | (fut.) | I do." | Then said | little pitch: |
| "Ām!" | K'ē | sig'a'ôtk ^u det | aL | ig'a'det | dēm | dE-mu'kdel 4 |
| "Well!" | Then | they started | to | fish halibut | (fut.) | they fished |
| txōx. | K'ē | hwî'l ^u det | aL | wî-sa'. | K'ē | k'si-yu'kL LÔ'qsg'ê, 5 |
| halibut. | Then | they did so | at | all day. | Then | out rose the sun, |
| k'ē | hēs | Lgo-sg'a'n | dēm | tsagam-g'a'ndet. | K'ē | nîg'i hēs 6 |
| then | said | little pitch | (fut.) | ashore they go. | Then | no said |
| Txä'mSEM: | "Q'aē-hē-yu'kL | a'k'sdaL | mō'guēE. | Q'am-lō-g'ä'ELEN | 7 | |
| Txä'mSEM: | "Still beginning | sweet | I catch. | Only in lie down | | |
| aL | g'ilā'nest. | Qōlk'sk ^u L | sqā'naE." | K'ē | hwîls | Lgo-sg'a'n. 8 |
| in | the bow. | Cover yourself with | a mat." | Then | did so | little pitch. |
| K'ē | hēs | Txä'mSEM: | "Lgo-sg'a'n!" | "Gwō!" | Sî-gō'en | 9 |
| Then | said | Txä'mSEM: | "Little pitch!" | "Heh!" | After a while | |
| k'ē | huX | hēs | Txä'mSEM: | "Lgo-sg'a'n!" | K'ē | huX 10 |
| then | again | said | Txä'mSEM: | "Little pitch!" | Then | again |
| gwâ'ôtk ^u s | Lgo-sg'a'n; | ama | gwâ'ôtk ^u t. | K'ēL | huX | ä'êsk ^u s 11 |
| answered | little pitch; | well | he answered. | Once | more | called |
| Txä'mSEM. | K'ē | alî'sk ^u L | hēs | Lgo-sg'a'n. | K'ēt | sa'g'îs 12 |
| Txä'mSEM. | Then | weakly | said | little pitch. | Then | hauled up |
| Txä'mSEML | ig'a't. | Hwîl | k'ē' | hwāx't. | Tsagam-hwā'x't. | 13 |
| Txä'mSEM | his hook and line. | At once | | he paddled. | Ashore | he paddled. |
| K'ē | nîg'i | hō'g'îxL | hwāx't, | haLi-g'â'ôt'entL | hwāx't. | AL 14 |
| Then | not | really | he paddled, | edge-ways he put | his paddle. | At |
| SEM-dax-g'a'dēm | hwāx't, | k'ē | bēk ^u L | hwî'ltg'ê. | K'ēt | 15 |
| very strongly | he paddled, | then | he lied | he did so. | Then | |

edgewise. Again he called, "Little Pitch!" "Heh!" Little Pitch replied, but his voice was very weak. Then Txä'msem knew that Little Pitch was dying. Behold, pitch came out and ran over the halibut where Little Pitch died. Therefore the halibut is black on one side.

That is the end of another adventure of Txä'msem. He always ate all the food of the chiefs. He killed two chiefs, Grizzly Bear and Little Pitch.

15. He did another thing. He found the town of the air. He saw houses, and heard people saying, "The chief is coming," but he did not see anyone. A man said to him, "Enter the house of the chief." Then he entered. He walked proudly and erect. Behold, a mat was being spread for him on one side of the house. Txä'msem sat down on it. Behold, a box opened of itself and salmon came out

- 1 ētk^us Lgo-sg'a'n: "Lgo-sg'â'n!" "Gū!" ts'ōsk'L am-hē't. K'ēt
he little pitch: "Little pitch!" "Heh!" little voice. Then
called
- 2 hwîlā'x's Txä'msem La nô'ôs Lgo-sg'a'n. Gwinā'dē, sg'an
knew Txä'msem (perf.) dead little pitch. Behold, pitch
- 3 la ā'd'îk'sk^{ut} al lax-ō'L txōx', la nô'ôs Lgo-sg'a'n.
(perf.) came at on top of the halibut, when died little pitch.
- 4 NLqan hwîl txōx' stex-t'ō'tsk^uL an-stô'ôt gō'entsē.
Therefore is halibut half black its one side now.
- 5 HuX sa-ba'XL k'ēlL hwîls Txä'msem. Q'am-dzîdza'LL
Again the end of one did Txä'msem. Only he ate all
- 6 wunē'x'L semg'ig'a't an-hwî'ntg'ê. la bagadē'll semg'ig'a't
the food the chiefs what he did. (Perf.) two chiefs
of
- 7 ia'tstg'ê; lig'ē'ensk^u qans Lgo-sg'a'n.
he killed; the grizzly and little pitch.
bear
- 8 15. HuX k'ēlL hwî'ltg'ê. K'ēt hwal ts'apl ha. K'sEX-
Again one he did. Then he found the town the air. Only
- 9 huwîlp, qanL al'a'lg'îXL g'at. Naxna'yît: "A'd'îk'sk^uL
houses, and they talked people. He heard: "There comes
- 10 sem'â'g'idest, hâ'u." K'ē nî'g'ît g'a'al g'al hē'tg'ê lâ'ôt:
the chief, hâ'u." Then not he saw the man who said to him:
- 11 "ĀmL dem ts'ēnt al hwîlp, sem'â'g'idest." K'ē ts'ē'ntg'ê.
"Good (fut.) he entered at the house, the chief." Then he entered.
- 12 "G'ī, sem'â'g'it, g'ī." K'ē ā'dzîk'sem iā'tg'ê. At g'ap-hē't'enL
"This chief, this way," Then proudly he walked. He really put up
way,
- 13 ts'ā'eltg'ê. Gwinā'dēL, sqā'naE la ba'lT an-stô'ôL hwîlp.
his face. Behold, a mat (perf.) spread on the one side of the house.
- 14 K'ē lē-d'ā's Txä'msem lâ'ôt. Gwinā'dēL, hân, gwa'lgwa hân
Then on sat Txä'msem on it. Behold, salmon, dried salmon

of it. A dish walked to the fire all by itself. Txä'msem was much astonished. It lay down in front of him. He thought about it while he was eating. When he had finished, he drank. Then cranberries mixed with grease and water came from the corner of the house and placed themselves in front of him. Then a spoon came to him. He took the handle of the spoon, but nobody was holding it. Then he ate. The dish was very small, and he thought (?) (?) (?). Thus thought Txä'msem. Then he heard many women laughing near the wall of the house. They said, "The Giant thinks (?) (?) (?)." He heard his own name, Giant, mentioned. He rose from the place where he was eating and went to where the women were speaking,

La	ā'd'îk'sk ^{ut} .	Lep-q'a'qk ^{sl}	qal-hē'neqg'ê	hwîl	wî'tk ^{uL}	hân	1		
(perf.)	came.	Self	opened	a box	where	came from the salmon			
qanL	ts'a'k'g'ê.	K'ê	t'em-iā'êt	aL	lax-ts'ä'L	lak ^u aL	2		
and	a dish.	Then	toward he the middle walked	at	on edge of	the fire at			
lep-gulik's-halā'eltk ^{ut} g'ê.	K'ê	semt-lō-sanā'alk ^{us}	Txä'msem.				3		
by for itself itself	working.	Then	very astonished was			Txä'msem.			
K'ê	La	sg'it	aL	qa-sä'Xt,	k'ê	a'lg'îxL	qâ'ôttg'ê.	K'ê	4
Then	(perf.)	it lay	in	front of him,	then	spoke	his mind.	Then	
La	yukt	g'ê'iptg'ê.	K'ê	lāxt	g'ê'ipt,	k'ê	ak'st.	K'ê	5
(perf.)	he began	he ate it.	After	he finished	eating,	then	he drank.	Then	
ā'd'îksL	La'yix	amo'ost,	huX	ts'em-qal-hē'neq	hwîl				6
came	cranberries mixed with grease and water	from the corner,	also	in	box	where			
wî'tk ^{ut} g'ê.	K'ê	La	sg'it	aL	qa-sä'Xt.	K'êt	g'i-lep-ā'd'îk'sk ^{uL}		7
it came from.	Then	(perf.)	it lay	in	front of him.	Then	by itself came		
hā'bix	aL	awa'as	Txä'msem.	K'êt	g'ilwul-dā'mL	an-dā'L			8
a spoon	to	the proximity of	Txä'msem.	Then	beyond he held	the other side of			
hā'bîx.	K'ê	nî'g'ît	hwaL	lîg'i-ago'.	K'ê	yō'ôxk ^{ut} g'ê	sem-lgō'-gat		9
the spoon.	Then	not	he found	anything.	Then	he ate	very small considering		
ts'ak	hwîl	ts'ō'osk ^t .	NLqan	hēTL	qâ'ôtt:	"Dem			10
the dish	being	too small.	Whereupon	said	his heart:	"(Fut.)			
lîg'î-qak'smā'tēisen	ne-wā'nt," ¹	dēya'L	qâts	Txä'msem.	NLk'ê				11
(?)	what you have,"	thus said	the heart of	Txä'msem.	Then				
hēL	wi-hē'ldem	hanā'q	naxna'yît	aL	g'itsā'en:	"Hä+	hā+."		12
said	many	women	he heard them	at	toward the wall:	"Ha	ha."		
"Dem	lîg'î-qak'smā'tē	ne-wā'n	sg'egua'sga,	dēya'senL	qâ'ts				13
"(Fut.)	(?)	what you have	(?)	says	the heart of				
Wî-g'a't." ¹	K'êt	nEXna'L	lep-hwa'des	Wî-g'a'tg'ê.	K'ê				14
Giant."	Then he	heard	his own name of	Giant.	Then				
haldem-ba'xt	aL	hwîl	yō'ôxk ^{ut} ;	at	qâ'ôL	hwîl	hēL	hā'naq.	15
he rose	at	where	he was eating;	he	went to	where	spoke	the women.	

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

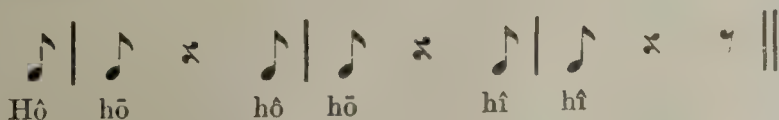
but he did not find anyone, although they were speaking right in front of him. He did not see them. He went back to the fire and sat down. He was quite out of breath. Then he thought, "I will take these things and eat them outside." He rose and took a bundle of salmon. He ran out of the house, but when he came to the door they dragged him back, and he almost fell down. Then he heard someone saying, "Sit down, Chief Giant." Txä'msem sat down again. He was quite out of breath. He rose again and dragged the box from which the berries had come toward the fire. Then he was attacked and beaten with sticks, although he did not see a person. The sticks moved of themselves, hitting his body, his head, his hands, and his feet. Then he felt very badly. He went on, not knowing which way to turn.

- | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------------|--------------------|------------------------------------|---|-----------------------------|-----------------------------|--------------------|----------------------------------|------|
| 1 | K'ē | nî'g'ît | hwaL | lîg'î-ago'. | Q'ai'yîm | lō-al'a'lg'îXL | ts'ā'Elt. | | |
| | Then | not | he
found | anything. | Close by | in speaking | face. | | |
| 2 | K'ē | nî'g'ît | g'a'at. | K'ē | huX | t'EM-iē'êt. | K'ē | | |
| | Then | not | he saw
them. | Then | again | to the he
middle walked. | Then | | |
| 3 | huX | d'āt | aL | hwîl | d'ā't. | Senā'Lqt | aL | hwîl'tg'ê. | K'ē |
| | again | he sat
down | at | where he
had | sat. | He was out
of breath | on ac-
count of | he did so. | Then |
| 4 | lō-a'lg'îXL | qâ'ôts | Txä'msem: | "Dem kSE-de-ba'ē dem g'ē'bee," ¹ | | | | | |
| | in spoke | the heart
of | Txä'msem: | "Shall out with I run (fut.) I eat," | | | | | |
| 5 | dē'yal | -qâ'ôt. | Hwîl | k'ē | haldem-ba'xt. | At | gō'uL | hwîl | |
| | thus
said | his heart. | At once | | he rose. | He | took | | |
| 6 | xLEM-da'k'Lk ^u L | hē'ldem | hân. | At | k'si-de-ba'xt | La | dem | | |
| | a bundle
of | many | salmon. | He | out with ran | (perf.) | (fut.) | | |
| 7 | k'si-a'qlk ^u t | aL | ā'dz'Ep. | K'ēt | gulîk's-q'ā'qdēt. | K'ē | | | |
| | out he
arrived | at | the door. | Then | back they dragged
him. | Then | | | |
| 8 | mâdZE-sg'is | Txä'msem. | K'ē | huX | hēL | a'lg'îXL | naxna'yit: | | |
| | almost lay | Txä'msem. | Then | also | saying | speaking | he heard: | | |
| 9 | "ĀmL | dem | d'ā'nest | sem'ā'g'it | Wî-g'a't." | K'ē | huX | d'ās | |
| | "Good | (fut.) | sit down | chief | Giant." | Then | again | sat
down | |
| 10 | Txä'msem, | aL | senā'Lqtg'ê. | K'ē | huX | haldem-ba'xt. | At | | |
| | Txä'msem, | and | he was out of
breath. | Then | again | he rose. | He | | |
| 11 | qâ'ôL | hwîl | lō-d'ā'L | La'yîx | Le | g'ē'betg'ê. | At | t'EM-q'ā'qLT. | |
| | went
to | where | in lay | berries | he | was eating. | He | toward dragged
the middle it. | |
| 12 | K'ē | hwîl | sagait-hā'p'aal | t'an | k ^u Lē-hîsya'tst | aL | ganga'n, | aL | |
| | Then | all | together they rushed
after him, | who | all over hit him | with | sticks, | and | |
| 13 | nî'g'ît | g'a'aL | g'at. | Q'am-ba'gait-hebesba'tsk ^u L | ganga'n | t'an | | | |
| | not | he saw | a person. | By themselves | they were lifted | sticks | which | | |
| 14 | hîsya'tsL | LEpla'nt, | t'EM-qē'st, | qa-an'ô'nt, | asesa'et. | K'ē | | | |
| | hit | his body, | his head, | his hands, | his feet. | Then | | | |
| 15 | sem-pla'k'sk ^u t | aL | hwîl'tg'ê. | K'ē | dā'ult. | Q'asbasa-k'UL-iē'êtg'ê. | | | |
| | much he was tired | on ac-
count of | what he did. | Then | he left. | Astray about he went. | | | |

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

16. Txä'msem did still another thing. He came to the house where the Deer was living with his wife. There were two persons in the house. Then Txä'msem sat down and said, "Let us go and cut wood." He called the Deer his brother-in-law. The Deer trusted him, and they went to cut wood. While they were splitting the wood the wedges jumped out all the time. Txä'msem said to the Deer, "Hold the wedges." He did so. Txä'msem struck the wedges with his hammer, and said to the Deer, "Come a little nearer to the wedges, friend!" The Deer was afraid; but Txä'msem again asked him to come nearer, because the wedges were always jumping out. Txä'msem sang while splitting wood, because he was very glad: "Hôho, hôho,

16. HuX k'êl hwîls Txä'msem. K'êt hwal hwîlp hwîl 1
 Again one thing did Txä'msem. Then he found a house where
- dzôql wan. Nak'sL wa'ng'ê lô-bagadê'lt aL hwîlp. K'ê 2
 camped the deer. The wife of the deer in two persons in the house. Then
 were
- huX lô-d'â's Txä'msem lâ'ôt. K'ê hês Txä'msem, 3
 also in sat Txä'msem in it. Then said Txä'msem,
 down
- a'lg'îxtg'ê: "ĀmL dem se-â'lgum," dēya', aL xs-q'alā'ntk^ust 4
 he spoke: "Good (fut.) we make firewood," thus he and he call- brother-in-
 said, ed him law
- aL wan. K'ê ax'îâ'ksk^uL wan. K'ê hwî'ldet, se-â'Lk^utg'ê. 5
 to the Then trusted the deer. Then he did so, he firewood.
 deer. made
- K'ê la yukt guXgu'XdēL lak^u, k'ê gwa'nem-k'si-gesgō'sL 6
 Then (perf.) while splitting fire- then always out jumped
 wood,
- lēt. NLqan hês Txä'msem aL wa'ng'ê: "Ām me dem 7
 the Therefore said Txä'msem to the deer: "Good you (fut.)
 wedges.
- dexdô'gôL lēt," dēya' aL wan. K'ê hwîlL wan, 8
 take hold of the thus he to the deer. Then did so the
 wedges," said deer,
- dexdô'gôL lēt. K'êt ôx's Txä'msemL lēt aL hē'tg'ê: 9
 taking the Then struck Txä'msem the and he said:
 wedges.
- "Txal-sge'ren damXL." ¹ K'ê xpedz'a'XL wa'ng'ê. K'ê hês 10
 "Against lie friend." Then was afraid the deer. Then said
 it
- Txä'msem. At gun-tq'al-sg'i'tg'ê aL hwîl gwa'nem-k'si-gesgō'sL 11
 Txä'msem. He made against lie because always out jumped
- lēt. Hês Txä'msem aL hē-yu'kL tguXL lak^u. Lîst aL 12
 the He said Txä'msem while splitting wood. Singing accom-
 wedges. panying work
- lō-ama qâ'ôtt: 13
 in good his heart:



Clapping.



¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

hîhî!" When he had said so, he hit the Deer's head. "O, my poor brother-in-law!" he said when the Deer died. Then he took the Deer into his canoe. He broke some mussel shells and stuck them into his body, saying that they were arrowheads. Then he paddled back to the village singing (?) (?) (?). Then the Deer's wife went down, and Txä'mSEM showed her where the arrow points were sticking in the Deer's blanket. The woman believed him. They carried up the Deer which Txä'mSEM had murdered. Then he killed the Deer's wife also. He stayed at the house and ate them. He had killed them for this purpose.

17. Then he came to the house of Smoke-hole. The house was at the foot of a mountain. He entered. The chief said to his grand-

- | | | | | | | | |
|----|------------------------------|---------------------------|----------------|-------------|------------------------------|--------------------------------|--------------------------|
| 1 | Sa-ba'xL | hē'tg·ê, | k'ēt | ia'tsL | t'EM-qē'sL | wan. | "Aiawa's |
| | It was finished | he said, | then he | hit | the head of | the deer. | "Oh, |
| 2 | q'alā'nēE | gua'!" | dēya' | aL | La | nô'ôL | wa'ng·ê. |
| | my brother- | Oh, poor | he said | at | (perf.) | died | the deer. |
| | in-law! | one!" | | | | | Then into he took |
| 3 | wa'ng·ê | aL | ts'EM-mā'l. | K'ē | dôqL | q'am-g'usgua'sEM | hā'gun. |
| | the deer | in | in the canoe. | Then | he took | only broken | large mus- |
| | | | | | | | sels. |
| 4 | K ^u Lē-ax'·ā'yit. | K'ēt | lō-ma'ksaant | aL | LEpla'nt. | Ma'ldEL | hawu'l |
| | All he struck it. | Then | in he stuck it | in | his body. | He told that | arrows |
| | over | | | | | | were |
| 5 | lā'ôt. | K'ē | hwāx't | aL | lō-ya'ltk ^u tg·ê: | "Max-Lig'itwā'ltk ^u | |
| | in it. | Then | he paddled | while | he returned: | "All | |
| 6 | t'ēn wulā'kdem | qans | dā'mxLē. | Hē'i, | hi'i, | hi'i." | K'ē |
| | | and | my friend. | Hē'i, | hi'i, | hi'i." | Then |
| 7 | iaga-iē'L | nak'sL | wa'ng·ê. | K'ēt | gun-g'a'ades | Txä'mSEM | |
| | down went | the wife of | the deer. | Then | made her see | Txä'mSEM | |
| 8 | hwîl | lō-ma'qsk ^u L | wun | hawu'l | aL | gula's | lep-nē'tg·ê. |
| | where | in struck | the points of | arrows | in | his blanket | himself. |
| 9 | K'ē | SEM-hō'tk ^u sL | hana'qg·ê. | K'ē | bax-gō'dēL | wa'ng·ê. | La |
| | Then | believed him | the woman. | Then | up they took | the deer. | (Perf.) |
| 10 | su-g'a'ades | Txä'mSEM. | K'ē | huX | dē-dza'k ^u L | na'k'stg·ê. | K'ē |
| | murdered | Txä'mSEM. | Then | | also he killed | his wife. | Then |
| 11 | huX | tq'al-lō-dzô'qst | aL | hwî'lpq·ê, | aL | yō'ôxk ^u t, | qan |
| | also | against in he stayed | at | the house, | and | he ate, | there- |
| | | | | | | | fore |
| 12 | hwî'ltg·ê. | | | | | | |
| | he had done it. | | | | | | |
| 13 | 17. HuX | hwā'il | hwîlps | Am'ala'. | Hētk ^u L | hwî'lpq·ê | aL |
| | Again | he found | the house of | Smoke-hole. | It stood | the house | at |
| 14 | dēp-sqanē'st. | K'ē | ts'ēnL | lā'ôt. | K'ē | hē'tg·ê: | "Qā'ôL, qā'ôL, |
| | the foot of a mountain. | Then | he entered | in it. | And | he spoke: | "Go for him, go for him, |

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

children, "Attack him, because he steals all the good things he sees." Txä'mSEM took off the bark of an alder and chewed it. Then he entered the house of Smoke-hole, intending to steal his bow, which was ornamented with abalone shells. He transformed himself into a raven and took the bow. Smoke-hole said to his door, "Shut, Door!" Then Txä'mSEM was unable to leave the house. They tried to catch him, intending to kill him. He cried, "Qa, qa, qa, qa!" Smoke-hole said to his smoke hole, "Shut!" and the smoke hole caught Txä'mSEM's neck. He was dead, and his body was hanging in the smoke hole. Txä'mSEM pretended to be dead. Then Smoke-hole made a fire. Then Txä'mSEM took his own voice and put it in the woods, in a bluff behind Smoke-hole's house. There it made an echo, crying, "Miserable chief, what are you doing? You are a chief and you eat the excrements of a

dem (fut.)	lē'lukst he steals	al of	am'ā'ma good	lîg'i-hwî'lL things	g'a'atg'ê." he sees."	NLk'ê Then he	1		
k's-qâ'ôqt first	sā-gō'dEL off took	māSL the bark of	lōx', alder	at and	qē'Entg'ê. chewed it.	NLk'ê Then	huX again	2	
ts'ēnt he entered	al at	hwîlps the house of	Am'ala'. Smoke-hole.	K'ēt Then he	k'si-de-ba'XL out with ran	ha-Xda'k" the bow	3		
txa-belā'da. all abalone shell.	K'ēt Then he	lō-Lô'ôtk ^u L transformed himself into	qāk, the raven,	lat he (perf.)	gō'uL took	ha-Xda'ks the bow of	4		
Am'ala'g'ê. Smoke-hole.	“Hā'k'waxan, “Shut so that it can not be moved		ā'dz'ep!" door!"	dēya's thus said	Am'ala'. Smoke-hole.	NLk'ê Then	5		
aql-k'si-yô'xk ^u s with- out out	to go	Txä'mSEM. Txä'mSEM.		K'ê At once	hwîl k'ê	lō-tk'o-yô'xk ^u t in around he followed	al in	6	
hwî'lptg'ê his house	al to	dem (fut.)	dzak ^u t. kill him.	K'ēt Then	lō-Lô'ôtk ^u s transformed himself	Txä'mSEM Txä'mSEM	qāq raven	7	
al and	hē'tg'ê: said:	“Qa, “Qa,	qa, qa,	qa, qa,	qa." qa."	K'ê Then	a'lg'îxs said	Am'ala': Smoke-hole:	8
“Ha'k ^u waxan, “Shut,		gañ-ala'!" boards smoke of hole!"		K'ēt Then	hā'tSEL hit	t'em-lā'nîx's the neck of	Txä'mSEM Txä'mSEM	9	
gan-alā'g'ê. the boards of the smoke hole.	K'ê Then	nô'ôs was dead	Txä'mSEM. Txä'mSEM.	Lō-d'ep-iax'ia'qL In down hung	g'a'det his body	al in	10		
ts'EM-ala'. in the smoke hole.	Hîs-nô'ôtk ^u L, He pretended to be dead,		hwî'lgt'ê he did	Txä'mSEM. Txä'mSEM.	K'ēt Then	SE-mē'LS he made	11		
Am'ala'L Smoke-hole	lak ^u . a fire.	K'ēt Then	gōs took	Txä'mSEM Txä'mSEM	lep-a'lg'îxt. his own	K'ēt Then	12		
qaldîx'-ma'gat to the rear he put it of the house	al at	ts'EM-biā'qL in bluff	qaq'alā'ns behind the house of	Am'ala'g'ê. Smoke-hole.	At He	13			
SE-gul'ā'datg'ê: made echo:	“Qā'gem “Miserable		tSE when	dē-lebelt-hwî'lenestā', also against	you do,	tedē when	14		

raven!" Then Smoke-hole was ashamed. Therefore he said to his smoke hole, "Open!" It opened, and Txä'msem flew away, crying, "Qa, qa, qa, qa!" He was almost dead. He let the chewed alder juice run out of his mouth, pretending that blood was coming out of it. When Smoke-hole saw the alder juice he really believed that it was blood, and then he told his smoke hole to open entirely. He said, "Be ashamed of yourself, Txä'msem, great slave! You were trying to steal again." Txä'msem could not steal this time.

18. He went on, and came to a house where a man lived, near the beach. Then the Giant said: "I am your friend." The person replied, "That is good." The beach in front of the house was full of seals. The Giant ate them all during two nights. Then he killed his friend. He finished all the seals in front of the house, and he ate them all.

- 1 SEM'â'g'idEN aL x-k'wa'dzEM qāq." K'ē dzâqL qāts Am'ala'.
you are a chief eat- excrements raven." Then was the Smoke-hole.
ing
- 2 NLqan hē'tg'ê: "Q'ā'gan, gan-alâ'." K'ē q'aqL ala'. K'ē
Therefore he said: "Open, board smoke Then opened the Then
of hole." smoke hole.
- 3 g'ēba'yuqs Txä'mSEM aL hē'tg'ê: "Qa, qa, qa, qa."
flew Txä'mSEM and said: "Qa, qa, qa, qa."
- 4 MādZE-nô'ôt. K'si-yô'xk^uL ilä'êL ts'EM-ā'qt. Hīs-huwī'ltst
Almost he was Out went blood in his He pretended
dead. mouth.
- 5 hwī'ltg'ê. K'ēt g'a'as Am'ala' ilä'êg'ê, k'ē SEM-hō'tk^ust.
he did so. Then saw Smoke-hole the blood, then he believed.
- 6 NLqan hēt gun-q'ā'kL ala'g'ê. "Dsāgan, wi-xa'E, la DEM
Therefore he said caused to open the "Shame you, great slave, that would
smoke hole. (perf.) (fut.)
- 7 huX lē'lukst." Qō'sES Txä'mSEM^L DEM lē'lukst.
again steal." Could not Txä'mSEM (fut.) steal.
- 8 18. NLk'ē huX iā'êt. NLk'ēt hwaL hwīlp tsē dzôqL
Then again he went. Then he found a house where lived
- 9 g'at aL lax-ts'ā'L ak's. NLk'ē hēs Wī-g'a't: "DEM
a man at on the the Then said Giant: "Will be
edge of water.
- 10 an-dā'mqLguē nē'En." NLk'ē tgōnL hēL g'a'tg'ê: "Ām,"
my friend you." Then this said the person: "It is
good."
- 11 dē'yal g'a'tg'ê. Mētk^uL qa-g'ā'uL g'at aL ēlx. NLnē'L
thus the person. Full was the front of the person of seal. That
said
- 12 huX g'ē'īps Wī-g'a't. G'ē'lp'ēL axk^u, nlk'ēt dza^ut. NLk'ēt
again ate it Giant. Two nights, then he ate it Then he
all.
- 13 SE-g'ā'des Wī-g'a't an-dā'mqLk^ut. SEM-qā'ôDEL ēlx dāt aL
murdered Giant his friend. Very he finished the that at
seal was
- 14 hwīlpL g'a'tg'ê. Dzāls Wī-g'a't. NLk'ē ā'd'īk'sk^uL DEM hwīl
the house the person. He ate it Giant. Then he came (fut.) being
of all

Now he was hungry again, and he used the canoe of the person whom he had killed. Only the man's canoe and harpoon remained. The Giant used them. Then he speared seals, and caught four. He returned and went ashore. He took the seals out of the canoe, and began cutting wood. Then he built a fire, and placed stones in it in order to heat them. Then he put the seals on a pile of hot stones. He cooked the four seals, and covered them with skunk-cabbage leaves. The Giant then raised the cover and took out a seal, which he ate when it was cooked. Then he stretched out his hand and took out another seal. There was a stump of a tree near by. The Giant held the seal in his hands and said to the stump, "Don't you envy me, Stump!" Then he went into the woods. Meanwhile the Stump rose and sat down on the hole in which the seals were steaming. The seals

Xdax's	Wī-g'a't.	Nlk'ēt	hâx'L	mālL	g'a'tg'ê	La	g'i-nô'ôL	1
hungry	Giant.	Then	he used	the canoe of	the person (perf.)		already dead	
g'a'tg'ê.	K'sax-mā'lL	g'îna-g'â'ôt	qanL	sgan-dā'pxLt.	Nlk'ēt			2
the person.	Only his canoe	behind was	and the	shaft of his harpoon.	Then			
hâx's	Wī-g'a't.	Nlk'ēt	lep-g'a'lk ^u L	ēlx.	Txalpx	daa'qLgut.		3
used it	Giant.	Then he	himself speared	seals.	Four	he got.		
Nlk'ē	lō-ya'ltk ^u t.	Nlk'ē	k'atsk ^u t.	Nlk'ēt	uks-dô'qL			4
Then	he returned.	Then	he landed.	Then	out he took			
ēlx.	Nlk'ē	yukL	sa-â'lk ^u t.	Nlk'ē	dâ'lept.	La		5
the seals.	Then	he began	making fire-wood.	Then	he built a fire of stones and sticks.	When		
lēmLa'mk'L	lô'ôp,	nLk'ēt	lē-d'ā'LL	ēlx	aL	lax-an-sā'lep.		6
hot the	stones,	then	on he laid	the seals	on	on the pile of hot stones.		
TxalpxL	ēlx	sā'lepdēt'g'ê.	Yîna'qL	lē-ha'-baxt.	Nlk'ē	La		7
Four	seals	he cooked.	Skunk-cabbage was	on for cover.	Then (perf.)			
lē-d'ā't.	Nlk'ē	tgōn	hwîls	Wī-g'a't,	ba'tsdēL	ha'-baxtg'ê.		8
on it was.	Then	this	did	Giant,	he lifted	his cover.		
Nlk'ēt	k'si-gō'L	ēlx.	Nlk'ēt	g'îpt	La	a'nukst.	Nlk'ēt	9
Then	out he took	a seal.	Then	he ate it (perf.)	done.	Then		
huX	nak ^u st.	Nlk'ēt	huX	gōL	k'ēL	ēlx.	D'āl	10
again	he stretched out his hand.	Then	again	he took	one	seal.	There was	
am-hā'ts'	aL	awa'at.	Lā	k'ul-yo'gus	Wī-g'a't	k'ēL	ēlx,	11
a stump	in	his proximity.	When	about he carried	Giant	one	seal,	
tgōnL	hēt	aL	am-hā'ts'g'ê:	No'mdzîk's	hāts'.	Nō'mdzîk's		12
this	he said	to	the stump:	"Envious	stump.	Envious		
hāts'."	Nlk'ē	iā'êt	Lā	qalā'nt.	Nlk'ē	g'în-hē'tk ^u L	am-hā'ts'.	13
stump."	Then	he went	to	the rear of the house.	Then	rose	the stump.	
Nlk'ē	lē-d'ā'tk ^u L	an-sā'leps	Wī-g'a't.	Tq'al-k'slaXL	ēlx.			14
Then	on he sat	the hole for steaming of	Giant.	Against it was under him	the seal.			

were right under him. Now the Giant returned, carrying leaves of the skunk-cabbage. When he saw the Stump sitting on his seals, he cried. He was very much troubled, because he was hungry. Then he took a stick and dug the ground. He cried while he was digging. He found a little bit of meat and ate it. He was crying all the time because he was hungry. He could not do anything.

19. He went on and came to the shore of the sea. There he built a house. Then he made up his mind what to do. After he had finished his house, he dressed himself, put up his hair, and fastened his blanket. He took coal and rubbed it all over his face. He made a dagger and tied it to his hand. Then he rose, and ran out, saying, "I am sad." Thus he spoke while he was walking down to the beach. There he saw

- | | | | | | | | |
|----|--------------------------|-------------------------|--------------------------|-------------------------|-------------------------|----------------|---------------------------|
| 1 | Nlk'ē | lō-ya'ltk ^{us} | Wī-g'a't. | Dō'gōL | yīna'q. | Nlk'ēt | g'a'at. |
| | Then | returned | Giant. | He took | skunk-cabbage. | Then | he saw it. |
| 2 | K'ē | wi-yē'tk ^{ut} | aL | aba'g'ask ^{ut} | aL | Xdax't. | Nlk'ēt |
| | Then | he cried | and | he was troubled | be-cause | he was hungry. | Then |
| 3 | gōL | gan. | Nlk'ēt | wōqL | dz'ā'dz'ik's, | at | dē-wi-yē'tk ^{uL} |
| | he took | a stick. | Then | he dug | the ground, | while | also crying |
| 4 | wōq'ē'sk ^{ut} . | Nlk'ēt | huX | hwaL | qasqā'ō | tgōn. | Ts'ōsk'L |
| | he was digging. | Then | again | he found | a little bit | this. | A little |
| 5 | hwa'yīt. | K'ēt | huX | g'ipt | aL | qa'nē-hwīla | wi-yē'tk ^{ut} . |
| | he found it. | Then | again | he ate it | at | always | he cried. |
| 6 | Aba'g'ask ^{ut} | aL | Xdax't. | Nlk'ē | aqL-hwī'lt. | | |
| | He was troubled | be-cause | he was hungry. | Then | without doing anything. | | |
| 7 | 19. Nlk'ē | huX | iā'ēt. | Nlk'ē | hwaL | lax-ts'ā'L | mō'ōn. |
| | Then | again | he went. | Then | he found | on the edge of | the sea. |
| 8 | Nlk'ēt | dzapl | hwīlp. | Nlk'ē | sa-qā'tk ^{uL} | qā'ōtt | aL dem |
| | Then | he made | a house. | Then | he made up his (mind) | mind to | (fut.) |
| 9 | hwīl | hwī'lt | La | Lēsk ^{uL} | hwīlp. | nLk'ē | nō'ōtk ^{ut} . |
| | what to do | when | he finished | the house, | then | he dressed. | Up he took |
| 10 | qēst. | Nlk'ēt | sagait-da'k'Lt. | Nlk'ēt | sagait-da'k'L | gula't. | |
| | his hair. | Then | together he fastened it. | Then | together he fastened | his blanket. | |
| 11 | Nlk'ē | gō'uL | q'am-t'ō'uts. | Nlk'ēt | qā'êlt. | Nlk'ē | d'ā'Lt |
| | Then | he took | coal. | Then he | rubbed it. | Then | he put it |
| 12 | aL | ts'ā'elt. | Nlk'ēt | dzāpl | t'ōut'skt. | Nlk'ē | tq'al-da'k'Lt aL |
| | on | his face. | Then he | made | a knife. | Then | against he tied it to |
| 13 | an'ō'nt. | Nlk'ē | hētk ^{ut} . | Nlk'ē | k'si-ba'xt. | TgōnL | hē'tg'ê: |
| | his hand. | Then | he stood. | Then | out he ran. | This | he said: |
| 14 | "Lō-sī'epk ^{uL} | qā'ōdeîst." | Dēya' | aL | iaga-ba'xt | aL | g'ā'u. |
| | "In sick is | my heart." | Thus he said | while | down he ran | to | in front of the house. |

a stump. He took it and said, "I caught you." Then he returned. He entered and put the little stump down in his house.

20. The Giant was sad all the time, because he was hungry and there was no food in the house. Therefore he resolved what to do. Early next morning he ran out of the house. Behold, there were ripples on the water. Salmon and halibut and bullheads and porpoises were swimming about in the water. There were all kinds of salmon. When the Giant saw this, he said, "Alâ! alâ! alâ! guts'ē'ek". Then the salmon said, "Hm!" There was one chief among the salmon who commanded all the others. He said, "I can not hear what the chief on shore there is saying;" thus he said to the Giant. Then

G'a'at	hwîl	d'āl	am-hā'ts'.	Nîl	gō'udet;	tgōnL	hēt	1
He saw	(verbal noun)	there was	a stump.	Then	he took it;	this	he said:	
"GōdēE	nēnîsdāē,	gōdēE	nēnîsdāē."	Nlk'ē	lō-ya'ltk ^u t.			2
"I take	you,	I take	you."	Then	he returned			
Nlk'ē	ts'ēnt.	Sg'îl	l.ço-am-hā'ts'	al	ts'ēm-hwî'lt.			3
Then	he entered.	It lay	the little stump	at	in his house.			
20. Qa'nē-hwîla	sî'epk ^u L	qâ'ôts	Wî-g'a't	al	Xdax't,	qan		4
Always	sick was	the heart of	Giant	on account of	hunger,	there- fore		
hēt	nî'g'i	sg'îl	dēm	g'ē'bet.	Nlk'ē	sa-gâ'ôtk ^u t	al dēm	5
he said	not	there was	(fut.)	his food.	Then	he resolved	to (fut.)	
hwîla	hēt.	Nlk'ē	sem-hē'eluk,	k'ē	k'si-ba'xs	Wî-g'a't.		6
being	say so.	Then	very early,	then	out ran	Giant.		
Gwinā'dēL,	lax-a'k's	hwîl	Lak ^u L	ak's	sagait-qâ'ôdîL	hân		7
Behold,	on the water	where	was rippled	the water	together were	salmon		
qanL	txox'	qanL	mas-q'ayā'it	qanL	dziX.	Wî-hē'lt,	hwîl	8
and	halibut	and	bullhead	and	porpoise.	Many,	all	
lîk's-g'ig'a'L	hân.	Nlk'ēt	g'a'as	Wî-g'a't.	TgōnL	hēs		9
kinds of	salmon.	Then	saw it	Giant.	This	said		
Wî-g'a't:	"Alâ';	alâ',	alâ',	guts'ē'ek ^u ,	alâ',	alâ',	alâ',	10
Giant:	"Alâ',	alâ',	alâ',	guts'ē'ek ^u ,	alâ',	alâ',	alâ',	
guts'ē'ek ^u ."	Nlk'ē	huX	xs-mē'mexk ^u L	hân:	"Hm!"	K'âhl		11
guts'ē'ek ^u ."	Then	again	said "Hm!"	a salmon:	"Hm!"	One was		
mēnL	hâ'ng'ê,	t'an	a'lg'igal	txanē'tk ^u L	hwîl	lîk's-g'ig'a'L		12
the chief of	the salmon,	who	commanded	all	all	kinds of		
hân.	Nlk'ē	tgōnL	hēL	sem'â'g'idēm	hân:	"Gwanēm-nîg'în		13
salmon.	Then	this	said	the chief	salmon:	"Always not I		
naxna'L	hahā'L	sem'â'g'ît	g'îlē'lîx';"	dēya'	as	Wî-g'a'tg'ê.		14
hear	what says	the chief	inland,"	thus he said	to	Giant.		

naked. Then he was ashamed. He took a root and killed many ravens. After he had caught them he fastened their skins together and put them on. He went for a long time, and then he saw a dancing blanket hanging in front of him. He was very glad; he took off his raven blanket and tore it to shreds. He threw it down and went to take the dancing blanket, but behold, there was nothing but old, withered leaves. Then the Giant was troubled. It was no dancing blanket at all, and he cried with a loud voice. He returned and found the shreds of his raven blanket. He cried while he was gathering them up. Then he repaired the raven blanket, making a small blanket out of it, which he put on.

- | | | | | | | | |
|------------------------------------|--------------------------|-------------------------------|-----------------------------|--------------------------|----------------------|-----------------------------|-----------------|
| SEM-k'sax-tsax'ō'tk ^u . | NLk'·ē | dzâqt. | NLk'·ēt | k'si-gō'L | hwîst. | 1 | |
| very only he was naked. | Then | he was ashamed. | Then | out he took | roots. | | |
| NLk'·ēt | huk ^u gusîL | qāq. | NLk'·ē | daa'qLk ^u L | wī-hē'ltt. | NLk'·ēt 2 | |
| Then | he caught | ravens. | Then | he got | many. | Then | |
| nē-dē-ts'îpts'ē'Ebel | annā'st. | NLk'·ēt | gulā't. | NLk'·ē | iā'êt; | 3 | |
| together he fastened | their skins. | Then | he put it on. | Then he | went; | | |
| La | nak ^u L | hwîl | iā'êt, | nLk'·ēt | g'a'aL | hwîl | sqa-iax'ia'qL 4 |
| (perf.) long | (verbal noun) | he went, | then | he saw | (verbal noun) | across the way | hung |
| gwīs-halai't. | NLk'·ē | SEM-lō-ā'mL | qā'ôtt. | TgōnL | hwîls | Wī-g'a't. | 5 |
| blanket dancing. | Then | very in good was | his heart. | This | did | Giant. | |
| Sā-gō'deL | gwīs-qā'qt. | NLk'·ēt | k ^u Lē-bēsbe'st. | NLk'·ē | sā-d'a'telt. | 6 | |
| Off he took | blanket raven. | Then | all over he tore it. | Then | off he put it. | | |
| NLk'·ē | iā'êt | aL | awa'aL | gwīs-halai't. | Gwīnā'dēL, | maLax'ā'st. | 7 |
| Then | he went into | the prox- imity of | blanket dancing. | Behold, | withered old leaves. | | |
| NLk'·ē | aba'g'ask ^u s | Wī-g'a't. | Nîg'idē | gwīs-halai'ts | gō'stg'ê. | 8 | |
| Then | was troubled | Giant. | No | blanket dancing was | this. | | |
| NLk'·ē | wī-amhē's | Wī g'a't | aL | wi-yē'tk ^u t. | NLk'·ē | lō-ya'ltk ^u t. 9 | |
| Then | shouted | Giant | and | he cried. | Then | he returned | |
| K'·ēt | hwaL | hwîl | dôXL | q'am-bîsbē'sL | gwīs-qā'qt. | NLk'·ē 10 | |
| Then | he found | where | was | only the torn | blanket raven. | Then | |
| sagait-dô'qt | qa'ne-hwîla | k'uL-wi-yē'tk ^u t. | NLk'·ē | yuk | hak'sem | 11 | |
| together he took it | always | about he cried. | Then | he began | again | | |
| nē-dē-ts'epts'ē'Ebet. | NLk'·ē | huX | ā'd'îk'sk ^u t | hwîl | Lgō-wit'ē'st. | 12 | |
| together to make it. | Then | again | it came | where | a little large. | | |
| NLk'·ē | hatsemt | huX | gulā't. | | | 13 | |
| Then | once more | again | he put it on. | | | | |

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

[Told by Moses]

A little before the Stone gave birth to her child, the Elderberry Bush gave birth to her children. For that reason the Indians do not live many years. Because the Elderberry Bush gave birth to her children first, man dies quickly. If the Stone had first given birth to her children, this would not be so. Thus say the Indians. That is the story of the Elderberry Bush's children. The Indians are much troubled because the Stone did not give birth to her children first, for this is the reason that men die quickly.

LÔ'ÔP QANL SGAN-LÂ'TS

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

- 1 Q'ai-he-yu'kL dem aqLk^uL lô'ôpg'ê. Nlk'ê aqLk^uL sgan-lâ'ts.
A little before (fut.) gave birth the stone. Then gave birth the elder-
 berry bush.
- 2 Nlk'ê hwîl k'ê g'î-k'si-d'ā't, aL hwîl k's-qâ'ôqL aqLk^uL
At once out it stuck, because first gave birth
- 3 sgan-lâts. Nelne'L qan hwîl alô-g'ig'a't. Nî'g'i hē'lL k'ô'ol
the elder- Therefore do the Indians. Not many years
 berry bush.
- 4 deldē'lst aL hwîl k's-qâ'gum aqLk^uL sgan-lâ'ts. Nîl qan hwîl
they live because first gave birth the elder- Therefore do
 berry bush.
- 5 g'at t'ēlL daXt. K'ê nîg'il dem dē-hwîlt atse Lē k's-qâ'gum
men quickly they die. Then not (fut.) also they if (perf.) first
 do so
- 6 aqLk^uL lô'ôp, dē'yaL a'lg'îXL alô-g'ig'a't. Nlne'L dē-adā'wuqdēt
had given the thus says the saying the Indians. That is the story
 birth stone, of
- 7 hwîl sgan-lâ'tsL Lg'ît lâ'ôdet. Nlk'ê sem-abaxbā'g'ask^udēt aL
about the elder- the chil- to them. Then much they are troubled
 berry bush dren
- 8 hwîl ax-lô'ôp tse k's-qâ'gum aqLk^ut. Nel qan t'ēlL da'Xdēt.
because not the first gave birth. Therefore quickly they die.
 stone

THE PORCUPINE AND THE BEAVER

[Told by Moses]

The Porcupine and the Beaver were friends. They loved each other. The Beaver used to invite the Porcupine to his house all the year round. The Porcupine went and entered the Beaver's house. The house of the Beaver was in the middle of a great lake. The Beaver liked the water very much, but the Porcupine could not go into the water because he could not swim; he was afraid he might perish if his stomach should get full of water. Therefore the Beaver went to the shore and called the Porcupine. The Beaver came up twice when going to the place where the Porcupine was sitting on the

AXT QANL TS'EMĒ'LÎX'

PORCUPINE AND BEAVER

An-dā'mqLk ^u L	aXL	ts'emē'lîx.	Nlk'ē	nE-sepsī'ep'endēt.	1					
The friend was	the	the beaver.	Then	each they loved.						
	porcupine of			other						
Nlk'ē	txanē'tk ^u L	k'ō'uL	hwîl	hwî'ldēt.	Wô'ôL ts'emē'lîx.	2				
Then	all	year	they	did so.	It invited the beaver					
aXt.	Nlk'ē	iä'êL	aXt,	nlk'ē	ts'ēnt aL	hwîlpl ts'emē'lîx.	3			
the	Then	went	the	then	he	at the house	the beaver.			
porcupine.			porcupine,		entered	of				
Wî-lax-t'a'xg'ê,	nlk'ē	sem-bagait-sē'lukL	t'ax	hwîl	d'âL	hwîlpl	4			
Large on	lake,	then	very	right	on the	the	where was the house			
			there	middle of	lake	of				
ts'emē'lîx.	Nel	q'ap-dē-anâ'gôL	ts'emē'lîx'L	ts'em-a'k's.	Nlk'ē	5				
the beaver.	Then	really on	liked	the beaver	in the	Then				
		his part			water.					
aqL-uks-hwî'lL	a'Xtg'ê,	aL	hwîl	nî'g'idēt	hwîlā'x'L	dēm	ha'dîk'st.	6		
no	from	to do	the porcu-	because	not he	knew	(fut.)	to swim.		
way	land	to sea	pine,							
Nlne'L	qan	xpets'a'xL	a'Xtg'ê	aL	ōp	tse	nô'ôt,	tse	mē'tk ^u L	7
Therefore	was afraid	the porcu-	that	else	he	die,	if	was full	of	
		pine			might					
ak's	aL	bant	aL	hwîl	nî'g'idēt	hwîlā'x't.	Nlqan	tgōnL	8	
water	in	belly		because	not he	knew it.	Therefore	this		
hwîlL	ts'emē'lîx:	tsagam-qâ'ôL	aXt	Lē	wô'ôtg'ê.	Q'am-g'ē'lpel	9			
did	the beaver:	from sea	he	the por-	(perf.)	he invited	Only	twice		
		to land	went to	cupine		him.				
hwîl	g'a'bēnL	ts'emē'lîx	aL	hwîl	houks-d'â'L	aXt.	Nlk'ē	10		
	emerged	the beaver	to	where	at the	sitting	the	Then		
					shore	porcupine				

shore. Now he came ashore. He said to the Porcupine, "I will carry you. Hold on to my neck." Then the Beaver turned round, but the Porcupine was afraid to be carried across the water. He said to the Beaver, "I might perish." But the Beaver said, "You are not going to die," and after a while the Porcupine climbed on the Beaver's back. The Beaver said, "Now, hold tight to my neck." The Porcupine did so, and the Beaver started across the lake. After a little while he dived; then the Porcupine was much troubled. He broke wind because he did not know how to swim. The water is the Beaver's home, while the Porcupine's home is between the mountains. The Beaver came up twice before he reached his house in the middle of the lake. The Porcupine was very much afraid that he would perish in the water.

- 1 tsagam-a'qLk^{ut}. Nlk'ē hēt al aXt: "Dem hwa'lēE nēEN,
from sea he got. Then he said to the "(Fut.) I carry you,
to land porcupine:
- 2 tSE SEM-g'it dā'mdēNL t'EM-lā'nēE. DEM hwa'lēE nēEN."
fast hold my neck. (Fut.) I carry you."
- 3 Nlk'ē tgō-ya'ltk^{uL} ts'EMē'līx'. Nlk'ē xpets'a'XL aXt al
Then around turned the beaver. Then was afraid the to
porcupine
- 4 dem hwilt, lō-dē-yō'xk^{ut} ts'EM-a'k's. "Ōp tSE nō'ōēE,"
(fut.) to do in also he went in the "Else I might die,"
so, water.
- 5 dēya'L aXt al ts'EMē'līx'. Nlk'ē tgōn hēL ts'EMē'līx':
thus said the to the beaver. Then this said the beaver:
porcupine
- 6 "Nīg'i dem dē-nō'ōn." Sī-gō'n k'ē men-iā'ēL aXt al lax-
"Not (fut.) on you die." After then up went the at on
your part awhile porcupine
- 7 hak'ā'ōL ts'EMē'līx'. Nlk'ē a'lg'īXL ts'EMē'līx': "SEM-g'it dā'mL
the back the beaver. Then said the beaver: "Really hold
of
- 8 t'EM-lā'neīst." Nlk'ē hwīL aXt. Nlk'ē ha'dīk'sL ts'EMē'līx'.
my neck." Then did so the Then swam the beaver
porcupine.
- 9 al lax-a'k's. Nīg'i nak^{uL} hwīl ha'dīk'st. Nlk'ēt dē-sō'uqsk^{ut}.
at on the water. Not long it (verbal he swam. Then he with dived.
was noun)
- 10 Nlk'ē SEM-aba'g'ask^{uL} aXt. Ts'EM-q'ā'ēlt k'si-yō'xk^{uL} Lē nālqt,
Then much troubled was the In his anus out went the wind,
porcupine.
- 11 al hwīl nīg'idit hwilā'x'L dem dē-hā'dīk'st. Q'ap-lep-ts'a'pL
because not he knew (fut.) on to swim. Really own the
his part country of
- 12 ts'EMē'līx' ts'EM-a'k's. K'ē spagait-sqanē'st dē-ts'a'pL aXt.
the beaver in the water. Then among mountains on the coun- the
his part try of porcupine.
- 13 G'ē'lp'ēL hwīl g'a'bēNL ts'EMē'līx'. Nlk'ē uks-a'qLk^{ut} al Lē
Twice it was (verbal emerged the beaver. Then from land he at
noun) to sea reached
- 14 ts'a'pt. SEM-sē'luk^{uL} wī-t'a'x hwīl g'ig'ā'k'sL hwī'lptg'ē. SEMgal
his town. Very middle of the lake where floated his house. Really
great
- 15 wī-t'ē's hwīl k'ōpe-aba'g'ask^{uL} aXt al dem nō'ōt al ts'EM-
much (verbal a little troubled was the at (fut.) he die at in the
noun) porcupine

Now he entered the Beaver's house, and ate the food the Beaver gave him. Sticks were the food at the Beaver's feast. Now the Porcupine was really troubled because he had to eat sticks, but he ate them.

Another day the Beaver said to the Porcupine, "My dear, let us play." Then he told him how they would play. He said, "I will carry you on my back, and four times I will come up." Then the Porcupine thought, "Now I surely must die," but he agreed. The Beaver carried the Porcupine on his back and said, "Hold on to my neck and put your nose close down to my nape." Now the Porcupine was really ready to die. The Beaver dived, but before he did so he struck the water with his tail. Then a little water splashed into

a'k's.	Nlk'ē	ts'ent	aL	hwîlpl	ts'EMē'lîx'.	Nlk'ē	yō'ōxk ^{ut} .	1
water.	Then	he entered	in	the house of	the beaver.	Then	he ate.	
TgōnL	g'atk ^{uL}	ts'EMē'lîx'g'ê;	ganL	g'a'tk ^{ut} g'ê.	Nlk'ē			2
This	had for food in the feast	the beaver;	sticks	were the food for his feast.	Then			
sem-aba'g'ask ^{uL}	aXt	aL	demt	hwîl	g'ē'îpl	ga'ng'ê.		3
really troubled was	the porcupine	at	(fut.)	where	he eats	stick.		
Nlk'ēt	g'ē'îpl	aXt	ga'ng'ê.					4
Then	ate	the porcupine	the stick.					
Hwäi!	La	k'ē'elL	sa,	nLk'ē	hēL	ts'EMē'lîx'.	aL aXt:	5
Well!	When	one	day,	then	said	the beaver	to the porcupine:	
"Dāmqlk ^u ,	dāmqlk ^u ,	dem	qalā'qnōm."	Nlk'ēt	ma'LEL			6
"Friend,	friend,	(fut.)	we play."	Then he	told			
dem	hwîl	qalā'q:	"DEM	hwa'lēE	nē'en.	TxalpxL	dem	7
(fut.)	being	they will play:	"(Fut.)	I carry	you.	Four times it is	(fut.)	
hwîl	g'a'bēnēE."	Nlk'ē	tgōnL	hēL	qâTL	a'Xtg'ê:	"La	8
(verbal noun)	I emerge."	Then	this	said	the heart of	the porcupine:	"(Perf.)	
āmL	nô'ôēE,"	dē'yal	qâ'ôTL	a'Xtg'ê.	Nlk'ē	saxk ^{ut} .	Nlk'ē	9
good	I die,"	thus said	the heart of	the porcupine.	Then	he agreed.	Then	
hwîll	ts'EMē'lîx'.	Nlk'ēt	hwa'lîx'L	aXt.	TgōnL	hēL		10
did so	the beaver.	Then	he carried on his back	the porcupine.	This	said		
ts'EMē'lîx'.	aL	a'Xtg'ê:	"DEM	sem-g'it	dax-yu'kdenL			11
the beaver	to	the porcupine:	"(Fut.)	strongly	fast hold to			
t'EM-lā'nēE.	NL	dem	k'ē	kwa'ts'îk's	tq'al-sg'în	aL		12
my neck.		(Fut.)	then	right on	against lie	at		
ts'EM-dē'belēE."	Nlk'ē	gwaldem	qâ'dîL	qâTL	aXt	aL		13
my nape."	Then	was ready	the heart	the heart of	the porcupine	at		
dem	q'ap-nô'ôt.	Nlk'ē	sō'uqsk ^{uL}	ts'EMē'lîx'.	TgōnL	hwîll		14
(fut.)	really he dies.	Then	dived	the beaver.	This	did		
ts'EMē'lîx'.	aL	qâ'ôqL	dem	sō'uqsk ^{ut} .	Lē-ia'tst	lax-a'k's		15
the beaver	at	before	(fut.)	he dived.	On he struck	on the water		

the Porcupine's face, and he gasped. The Beaver stayed under water a long time. The Porcupine was almost dead and his stomach was full of water. Three times the Beaver came up. Once more he went down, and when he came up again the Porcupine was almost dead. Now he returned and put him ashore.

The Porcupine went back to his tribe. When he arrived, he invited the people to his house. When his guests entered, he told them what the Beaver had done on the large lake when he had invited him to come to see him. He said, "My friend almost killed me." Then his people said, "Invite him in and play with him in your turn."

- | | | | | | | | | |
|----|-------------------------------|----------------------------|------------------------------|---------------------------|-------------------------|------------------------------|-----------------|-------------|
| 1 | al | Lē | waqlt. | Nlk'ē | k's-qâql | k'ōpet-lō-qabu'XL | ak's | al |
| | with | the | his tail. | Then | he first | a little in splashed | water | into |
| 2 | ts'a'EL | Lgō-a'Xt. | Nlk'ē | SEM-lō-d'ep-dā'uL | Lē | nālqt. | | |
| | the face of | the porcu-
little pine. | Then | very in down went | | his breath. | | |
| 3 | Nlk'ē | sō'uqsk ^u L | ts'EMē'lîx'. | K'ē | nak ^u L | g'ē'ukst. | Nlk'ē | |
| | Then | dived | the beaver. | Then | long | he was under
water. | Then | |
| 4 | ts'ōsk. | dem | hwîl | nô'ôL | aXt. | Qalā'il | bant | tgōn |
| | a little | (fut.) | being | dead | the
porcupine. | As large | his belly | this |
| | | | | | | | | with |
| 5 | ak's. | Lā | gulā'alL | hwîl | dē-g'ā'bent. | Q'am | huX | k'ēL |
| | water. | When | three times
it was | (verbal
noun) | with he
him emerged. | Only | more | once |
| 6 | mānt. | Nlk'ē | huX | sō'uqsk ^u L | ts'EMē'lîx. | La | tsō'usk't | |
| | remain-
ed. | Then | again | dived | the beaver. | When | a little | |
| 7 | dem | hwîl | nô'ôL | aXt, | nLk'ēt | lō-dē-ya'ltk ^u t. | Mâtse-nô'ôL | |
| | (fut.) | (verbal
noun) | dead
was | the
porcupine, | then | in with he
him returned. | Almost | dead
was |
| 8 | aXt. | Nlk'ē | dē-lō-ya'ltk ^u t; | tsagam-ma'qdet. | | | | |
| | the por-
cupine. | Then | with he returned;
him | from sea
to land | he put him. | | | |
| 9 | Nlk'ē | dā'uLL | aXt | al | Lē | ts'apt. | Nlk'ē | La |
| | Then | left | the
porcupine | to | | his
town. | Then | when |
| 10 | gulîk's-a'qLk ^u t, | nLk'ē | wô'ôL | Lē | ts'apt. | Nlk'ē | ts'elem-qâ'ôDEL | |
| | back | he
reached, | then | he invited | his
town. | Then | in | went |
| 11 | aXt | Lē | wô'ôtg'ê. | NLk'ēt | ma'LEL | hwîl | hwîlā'gul | |
| | to the
porcupine | | the invited ones. | Then | he told | what | had done | |
| 12 | ts'EMē'lîx. | al | wî-lax-t'a'x. | Lpēyō'yîL | aXt | Lē | ts'ap | |
| | the beaver | at | the
great | on lake. | He told them | the
porcupine | the | people |
| 13 | at. | hwîl | hwîlā'gul | ts'EMē'lîx ^u L | t'an | wô'ôt: | "Q'am-mâ'tse- | |
| | abo t | | what had done | the beaver | who | invited
him: | "Only | almost |
| 14 | nô'ôEE | at | hwîlā'k ^u dēt | dā'mqLguEE." | Nlk'ē | hēL | Lē | ts'a'ptg'ê: |
| | I was
dead | he | did to me | my friend." | Then | said | | his people: |
| 15 | "Ām, | me | dē-wô'ôt. | DEM | dē-sel-qalā'q'an." | | | |
| | "Good, | you | also invite
him. | (Fut.) | also with
him | play." | | |

Then the Porcupine did so. He invited the Beaver to his house. When the messenger who had invited the Beaver returned, the Beaver went up the valley in which the Porcupine lived. When the Beaver entered the Porcupine's house, the latter struck the fire with his tail, so that it burned. Then he was going to play with the Beaver. After he had struck the fire with his tail, his tail was burning. Then the Beaver made a song, as follows: "The little tail of the little Porcupine is burned in the middle, pâ! The little tail of the little Porcupine is burned in the middle." The Porcupine ran about in front of the Beaver, with whom he intended to play. After he had done so, the Porcupine gave food to his friend the Beaver.

- | | | | | | | |
|---------------------------|---------------------------|------------------------|------------------------|----------------------------|-------------------------------|-------------------------|
| NLk'ê | hwîlL | aXt, | dē-wô'ôL | ts'Emē'lix· | an-dā'mqLk ^{ut} . | 1 |
| Then | did so | the | also he | the beaver | his friend. | |
| | | porcupine, | invited | | | |
| NLk'ê | dē-dā'uL | t'an | wô'ôL | ts'Emē'lix· | NLk'ê | lō-ya'ltk ^{ut} |
| Then | also he | who | invited | the beaver. | Then | returned |
| | went | | | | | |
| t'an | wô'ôt. | NLk'ê | iā'L | ts'Emē'lix· | aL | ts'Em-t'ē'n. |
| who | invited | Then | went | the beaver | to | in the valley. |
| | him. | | | | | Then |
| bax-iā'êt. | TgōnL | hwîlL | a'Xtg·ê. | NLa | ts'ēnL | ts'Emē'lix· |
| up he | This | did | the porcupine. | When | entered | the beaver |
| went. | | | | | | |
| aL | hwîlPL | aXt, | nLk'ê | tgōnL | hwîlL | a'Xtg·ê. |
| in | the house | the | then | this | did | the porcupine. |
| | of | porcupine, | | | | On he |
| | | | | | | struck |
| lax-an-la'k ^u | aL | k'ō'uk ^{ut} . | NLk'ê | mē'Lt ^g ·ê. | NLk'ê | yu'kdet |
| on the fire- | with | his tail. | Then | it burnt. | Then | he began |
| place | | | | | | |
| sîl-qalā'qL | ts'Emē'lix· | nîLnē'L | qan | hwîlt. | La | Lēsk ^{ut} |
| with to play | the beaver | therefore | | he did so. | When | he finished |
| | | | | | | |
| lē-ia'tsL | aXt | k'ō'uk ^{ut} | aL | lax-an-la'k ^u , | nLk'ê | mēL |
| on struck | the | his tail | on | on the fire- | then | burnt |
| | porcupine | | | place, | | |
| k'ō'uk ^u L | a'Xtg·ê. | NLk'ê | tgōnL | hē'tg·ê. | Sē-lē'mx·dît ^g ·ê: | 9 |
| the tail of | the porcupine. | Then | this | he said. | He made a song: | |
| | | | | | | |
| "Lē-g'a-xtse-mē'L | Lgo-k'ō'uk ^u L | Lgo-a'Xt. | Pâ! | Lē-g'a-xtse-mē'L | 10 | |
| "In middle burnt | the tail of | the porcu- | Pâ! | In middle burnt | | |
| | little | little pine. | | | | |
| Lgo-k'ō'uk ^u L | Lgo-a'Xt." ¹ | AL | lō-tgo-ba'xt | aL | qa-sā'êXL | 11 |
| the tail of | the porcu- | While | in around he | at | in front of | |
| little | little pine." | | ran | | | |
| ts'Emē'lix· | aL | dēt-sel-qalā'qs | dāmqlk ^{ut} . | NLk'ê | La | qâ'ôdeL |
| the beaver | to | also with | his friend. | Then | when | was finished |
| | play | | | | | |
| hwîlL | a'Xtg·ê, | nLk'ê | dē-dza'pL | wunā'x· | Lā | dem |
| what did | the porcupine, | then | on his he | food | (perf.) | (fut.) |
| | | | part made | | | |
| dē-yō'ôxk ^u L | ts'Emē'lix· | NLk'ê | tgōnL | hwîlL | aXt, | LE |
| on his eat | the beaver. | Then | this | did | the | porcupine, |
| part | | | | | | |

¹Spoken very slowly, and accompanied by very rapid beating of time with a stick.

He gave him the bark of a tree and some needles of the spruce. Then the Beaver was afraid to eat them; but the Porcupine said to his friend the great Beaver, "Eat fast, friend," and the Beaver did so. Then he said to the Beaver, "Friend, let us play to-morrow morning. There is a tree on a grassy slope. That is my playing ground," and when they were going to lie down to sleep, the Porcupine sang, "When I walk along the edge (?) (?) (?) my shooting star drops out." Then the Porcupine spoke to the sky, and it cleared up, and in the morning the ground was covered with ice.

Now he gave another feast to the great Beaver; and when he had finished, the Porcupine said, "Now let us play, friend. My playing

- 1 māsL ganL dē-g'a'tk^{ut} qanL Lē la'qsl gan. Nlk'ē dē-
bark of tree on his food for and leaves of a tree. Then on
his part feast his part
- 2 xpets'a'XL ts'Emē'lîx. aL dem dēt-g'ē'ipt. Nlk'ē tgōnL
was afraid the beaver to (fut.) on food. Then this
his part
- 3 hēL aXt aL an-dā'mqlk^{ut} wī-ts'Emē'lîx: "T'a'gan,
said the porcu- to his friend the beaver: "Eat fast,
pine great
- 4 dāmqlk^{ut}. T'a'gan, dāmqlk^{ut}." Nlk'ē hwîlL ts'Emē'lîx.
friend. Eat fast, friend." Then did so the beaver.
- 5 Nlk'ē a'lg'îXL aXt: "Dāmqlk^u," dē'ya aL ts'Emē'lîx.
Then said the "Friend," thus he said to the beaver.
porcupine:
- 6 "Dem qalā'qnōm qans nē'EN atse hē'Luk ts'et'a'lak^u.
"(Fut.) we play and you when morning to-morrow.
- 7 Hēt^uL gan aL lax-sō'ukst. Nēlne'L an-qalā'qaîst." Nlk'ē
There a tree on on a grassy There is my playground." Then
stands slope.
- 8 lā dem wā'wôqdēt. Nlk'ē huX lēmX'L aXt: "Dem
(perf.) (fut.) they slept. Then again sang the "(Fut.)
porcupine:
- 9 hwîl haL-iā'ēE gō, aL dep siō'wâl k'si-t'îlt'ō'L newînōLî
being along I edge walk out drops
- 10 wîai. Hak'sû hadā'mgwa, k'wōdzō pia'lsdō."¹ Nlk'ē tgōnL
excrements my star." Then this
- 11 a'lg'îXL aXt aL ts'Emē'lîx. A'lg'îXL aXt aL lax-ha'.
said the to the beaver. It spoke the to heaven.
porcupine porcupine
- 12 Nlk'ē hwîlL lax-ha'. Nlk'ē ā'd'îk'sk^uL hwîl q'andā'uL
Then it did so the heaven. Then it came (verbal clear
noun)
- 13 lax-ha'. Nlk'ē dā'uL dz'ā'dz'îk's aL hē'Luk.
the sky. Then ice was the ground in the morning.
- 14 Nlk'ē huX wō'ôtk^uL aXt aL wī-ts'Emē'lîx. Nlk'ē lā
Then again sent an the to the beaver. Then (perf.)
invitation porcupine great
- 15 Lē'êxk^uL ts'Emē'lîx, nlk'ē ā'lg'îXL aXt: "Dem qalā'qnōmîst,
finished the beaver, then said the "(Fut.) we play,
eating porcupine:

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

dāmqlk ^u . friend.	Hētk ^u L There stands	an-qalā'gaēE my playground	aL at	dā'u." yonder."	Nlk'ē Then	ā'd'ik'sk ^u L came	1	
hē'luk. the morning.	Nlk'ē Then	semgal very	saql sharp was	gunā'xk ^u . the cold.	Dā'uL Ice was	dz'ā'dz'ik's. the ground.	TgōnL This	2
hwīlL it was	iaga-qā'ôL down ran	a'k'sg'ê. water.	Hîlia'Lk ^u L Slippery	hwīl where	dā'utg'ê. ice.	Nelne't There	3	
tsaga-dē-yô'xgul across also followed him	aXt the porcupine	ts'EMē'lîx'. the beaver.	Nlk'ē Then	huX again	aba'g'ask ^u L troubled was		4	
ts'EMē'lîx'. the beaver,	gwa'nEM always	hîlia'Lk ^u L slippery were	an'ô'nt. his hands.	K'ē Then	tgōn this	hwīl did	5	
a'Xtg'ê. the porcupine.	Nēnē'luk ^u L Long were	Lē (perf.)	laqst. his claws.	Nlk'ē Then	huX again	lō-ya'ltk ^u L returned the porcupine	aXt the porcupine	6
at to	g'a'aL see	hwīlL what did	wī-ts'EMē'lîx'. the great beaver.	Nlk'ē Then	a'lg'îxL said	a'Xtg'ê: the porcupine: "Sa! "Come!	7	
āml good	hwī'len, do,	dāmqlk ^u !" friend!"	Dē'yaL Thus said	aXt the porcupine	aL to	wī-ts'EMē'lîx'. the great beaver.	Qō'sEL He could not	8
ts'EMē'lîx'. the beaver	dem (fut.)	tsaga-a'qlk ^u t across he reached	aL because	hwīl ice was	dā'uL the mountain.	sqañē'st. Then	Nlk'ē Then	9
lō-ya'ltk ^u L returned	aXt. the porcupine.	Nlk'ē Then	tgōnL this	hwilt; he did;	gō'udEL he took the	an'ô'nL hands of	10	
ts'EMē'lîx'; the beaver;	Nlk'ē then	tsaga-dē'ēntk ^u t. across he led him.	Nlk'ē Then	tsaga-a'qlk ^u t. across he got.	Lā (Perf.)		11	
hē-yu'kt he was going	dēt-sel-qalā'qL also with him	aXt to play	ts'EMē'lîx'. the porcupine	q'ai-k'ē'elt just once	hwīl where		12	
dē-hwī'lt. also he did so.	Nlk'ē Then	lō'ôdet. they went.	Nlk'ēt Then	hwa'dēL they reached to	hwīl where	hētk ^u L stood the tree.	gan. the tree.	13
Nlk'ē Then	tgōnL this	hwīlL did	a'Xtg'ê: the porcupine:	··Āml "Good	dem (fut.)	men-iē'ên," up go,"	dēya' thus he said	14

was much troubled. He was afraid. The Porcupine continued, "Now you shall see how I do it."

The Porcupine climbed up, and reached the very top of the tree. Then he let go, and dropped down. While he was falling down through space he said (?) (?) and he struck on a rock. Then he rose. He was not dead. He said to the Beaver, "Did you see, friend? That is not difficult." And the Porcupine carried the Beaver up the tree. He said to him, "Now hold on to my neck;" and the Beaver did so. He clung to the neck of the Porcupine, who climbed the tree. When they came near the top, the Porcupine put the Beaver on a branch of the tree. The Beaver was much afraid because

- 1 aL ts'EMē'lîx'. Nlk'ē SEM-aba'g'ask^uL ts'EMē'lîx'. Sē'lk'unt.
to the beaver. Then very troubled was the beaver. He was timid.
- 2 "Hwā'i! DEM g'a'an!" Dē'yaL aXt.
"Well! (Fut.) see!" Thus said the porcupine.
- 3 Nlk'ē aXt mEN-k's-qā'ôgôt. Nlk'ē mEN-a'qLk^ut aL Lē
Then the up first. Then up he got to the
*porcupine
- 4 SEM-ts'ēwî'nt. Hwîl wîtk^uL aXt qalē'dēL ts'ēwî'nL gan.
very top. Where he came from the porcupine he let go the top of the tree.
- 5 Lgotē-qalē't, nLk'ē tgōnL hēL aXt aL dē-d'ēp-yu'kt
As soon he then this said the while with down coming
as dropped, porcupine
- 6 aL lax-qal-bē'is: "Andabelâ'q, andabelâ'q." Nlk'ē ok'st aL
at on the space: (?) (?) Then he at
dropped
- 7 lax-lô'ôp. Nlk'ē g'în-hē'tk^ut; nîg'i nō'ôt. Nlk'ē hēL aXt aL
on the Then he rose; not he was Then said the to
stone. dead. porcupine
- 8 ts'EMē'lîx': "G'a'aL, dāmQLk^u! Nîg'idē qaqē'tk^ut." Nlk'ēt mEN-
the beaver: "See, friend! Not it is hard." Then up
- 9 wa'lx^uL aXL ts'EMē'lîx' aL lax-ga'n. Nlk'ē dē-dē'lemEXk^uL
carried the the beaver to on the Then on his answered
porcupine tree. part
- 10 aXt aL ts'EMē'lîx': "SEM-g'it dē-yō'gul t'EM-lā'nēîst."
the to the beaver: "Very fast hold my neck."
- 11 Nlk'ē hwîlL ts'EMē'lîx'. SEM-g'it dex-yu'kdēt t'EM-lā'nîx^uL aXt.
Then did so the beaver. Very fast he held the neck of the
so porcupine.
- 12 Nlk'ē mEN-iā'êt aL lax-ga'n. Nlk'ēt hwaL Lē ham-ts'ēwî'nt.
Then up he to on the Then he reached (fut.) near the top.
went tree.
- 13 Nlk'ēt lē-d'a'dēL ts'EMē'lîx' aL lax-ānē'st. Nlk'ē wî-t'ē's hwîl
Then on he put the beaver to on the Then greatly (verbal
branch. was noun)
- 14 xpets'a'xL ts'EMē'lîx' aL hwîl nîg'idi tq'al-ā'mL an'ô'nt aL
afraid the beaver on account not against good his at
of hands

his hands were not able to hold on to the tree. Only the Porcupine knows how to do that, because his claws are long.

Now the Porcupine said, "Hold on to the tree, friend. I will go down first." The Beaver did so, clinging round the branch with his arms. Then the Porcupine let go of the tree and fell down. He said again (?) (?) and he struck the rock, but he was not dead.

Now the great Beaver was much troubled, holding on to the branch. He was afraid to let go; but the Porcupine ran about at the foot of the tree, and looked up to his friend. He said, "Oh, friend, that is not difficult. Look at me. I am not dead, although I fell down." Then the Beaver let go of the branch, and when he fell through space, he

- DEM dēt-dîx'-yō'gUL gan. K'sax aXt t'an hwîlā'x't aL hwîl 1
(fut.) on his fast hold the Only the who knows because
part tree. porcupine
- nēnē'luk^uL La'qstg'ê. 2
long its claws.
- NLk'ê tgōnL hēL a'Xtg'ê: "SEM-g'it dîx'-yō'gUL, dāmQLk". 3
Then this said the Porcupine: "Really fast hold, friend.
- DEM d'ēp-k's-qâq nēē'st lân." NLk'ê hwîLL ts'EMē'lîx'. 4
(Fut.) down first I thee." Then did so the beaver.
- Txā-xLEM-d'a'LDîL an'ô'nt. NLk'ēt qalē'L aXL ga'ng'ê, lax- 5
All around were his hands. Then let go the Porcupine the tree, on
- qal-bē'îs yō'xgutg'ê. NLk'ê huX tgōnL hēt: "Andēbelâ'q, 6
space he went. Then again this he said: (?)
- andēbelâ'q." NLk'ê ha'k'sEM huX ôk'st aL lax-lô'ôp. NLk'ê 7
(?) Then once more again he on on the stones. Then
- nî'g'i nô'ôt. 8
not he was dead.
- Tk'ê SEM-lō-ha'xk^uL qâ'otL wî-ts'EMē'lîx' at lō-dā'mL anē'st 9
Then very in troubled the the beaver he in held the branch
was heart of great
- aL aba'g'ask^u aL DEM tgwantk^{ut}. NLk'ê k'uL-ba'XL aXt aL 10
and he was troubled to. (fut.) to fall. Then about ran the at
porcupine
- mēnL gan. NLk'ēt MEN-g'a'al hwîl lē-d'ā'L an-dā'mQLk^{ut}. 11
the the Then up he where on was his friend.
foot of tree. looked
- NLk'ê tgōnL hēL a'Xtg'ê: "Gwôm, dāmQLk^u! Nîg'îdi qaqē'tk^{ut}. 12
Then this said the "Go on, friend! Not it is hard.
porcupine:
- G'a'as nē'e; nî'g'i nô'ôēE, aL hwîl tgwantk^u." NLk'ēt qalē'L 13
Look at me; not I am because I fell." Then let go
dead,
- ts'EMē'lîx'L anē'st. TgōnL hēL ts'EMē'lîx' aL la tgwantk^{ut} aL lax- 14
the beaver the branch. This said the beaver at (perf.) he fell at on

cried, "Rock, rock!" Then he struck the rocks. He lay on his back, and his belly burst. He was dead.

-
- 1 qal-bē'is: "Lô'ôp lô'ôp," ts'Emē'lîx'l hē'tg.ê. NLk'ê ôk'st al
 space: "Stone, stone," the beaver said. Then he at
 struck
- 2 lax-lô'ôp. Sem-hasbā'-sg'it. NLk'ê sem-xlu'xl bant. NLk'ê nô'ôt.
 on the stones. Very on his he Then very burst his Then he was
 back lay. belly. dead.

THE WOLVES AND THE DEER

[Told by Moody]

The Wolves had a feast on a prairie at the mouth of Skeena river. They invited the chiefs of the Deer to the feast. The Deer who had been called came. Then they sat down on the prairie face to face with the Wolves. The Wolves said to the Deer, "You on the opposite side begin to laugh." But the Deer did not agree. They said, "You shall laugh first." The Wolves replied, "Now we will laugh. Ha, ha, ha, ha, ha! Now you must laugh, you on the other side." Then the Deer laughed: "M, m, m, m, m! Now you laugh again,

THE WOLVES AND THE DEER

Lē'lyitxal	k'ebō'al	al	lax-amā'uksal	al	saXL	Ksan.	1
They had a feast	the wolves	at	on a prairie	at	the mouth of	Skeena river.	
Nlk'ēt	wō'ōL	k'ēbō'L	txanē'tk"SL	SEM-g'ig'a'dem,	wan.		2
Then	invited	the wolves	all the	chief	deer.		
Nlk'ē	hwīl	k'ē	ad'a'd'ik'SL	wō'ōm	wan.	Nlk'ē hwīl k'ē	3
At once			came	the invited	deer.	At once	
wī-ama	hwa'ndet	al	lax-amā'uks	nagalaxde'lt	qanL	k'ebō'.	4
very well	they sat down	at	on the prairie	face to face	and	the wolves.	
Nlk'ē	hwīl	k'ē	hēL	k'ebō'g'ê	al	wan: "K'ax-hîsqaā'qSESEM	5
At once			said	the wolves	to the deer:	"Only laugh ye	
al	an-dâ'sdaas."	K'ē:	"Nî'g'i,"	hēdet,	"k'ax-nē'SEML		6
at	the other side."	Then:	"No,"	they said,	"only ye		
k's-qâ'gôm	hîsqaā'qset,"	dē-hē'del	wan	al	k'ebō'.	K'ē	7
first	laugh,"	on their part	said the deer	to	the wolves.		
hwīl	k'ē	hēL	k'ebō'g'ê:	"Hwā'i!	D'ē'En	dem hîsqaā'qs	8
At once		said	the wolves:	"Well!		(Fut.) laugh	
nō'mest.	Hwā'i!	Hā,	ha,	ha,	ha,	ha!	9
we.	Well!	Ha,	ha,	ha,	ha,	ha!	
dē-lā'sem.	K'ax-dē-hîsqaā'qSESEM	al	an-dâ'sdaas."	"Hwā'i!			10
also to you.	Only also	laugh ye	at	the other side."	"Well!"		
D'ē'En,"	dē'yal	wan.	"Hwā'i!	M—,	m,	m,	11
	said	the deer.	"Well!	M—,	m,	m,	
Gôp	dē-lā'sem,	k'ebō'.	K'aX	huX	dē-hîsqaā'qSESEM.		12
Go on	also to you,	wolves.	Only	again	also you laugh.		

Wolves." Then the Wolves laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" Now the Deer were afraid when they saw the large teeth of the Wolves. The Wolves said, "Now, you on the other side, you shall laugh again. Don't keep your mouths closed when you are laughing. Nobody laughs like that. You must open your mouths as far as possible when you are laughing. Now do so. Try as hard as you can. Don't be afraid to open your mouths." Thus spoke the Wolves. "Now laugh." Then the Deer laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" They opened their mouths wide. They had no teeth. When the Wolves saw that they had no teeth they attacked them, and they bit them all

- | | | | | | | | |
|----|--------------------------|------------------------------|---------------------|-----------------|-------------------|-------------------------|--------------------------------|
| 1 | Hwä'i! | D'ē'en." | Hwîl | k'ē | huX | dē-hîsqaā'qsl | k'ebō': |
| | Well!" | | At once | | again | also laughed | the wolves: |
| 2 | "Hā, | ha, | ha, | ha, | ha!" | K'ē | hwîl |
| | "Hah, | ha, | ha, | ha, | ha!" | At once | much were |
| 3 | txanē'tk ^u sl | wa'ng'ê, | hwîl | Lat | g'a'aniL | wud'ax | qa-wē'nL |
| | all | the deer, | when | (part.) | they saw | the great | teeth of |
| 4 | k'ebō'g'ê: | Hwä'i! | K'ē | huX | dē-hē'L | k'ebō'g'ê: | "Gôp! |
| | the wolves. | Well! | Then | again | also said | the wolves: | "Go on! |
| 5 | huX | dē-hîsqaā'qseSEM | aL | an-dâ'sdaas. | G'ilâ'L | sexsâ'mexSEMES | |
| | again | also laugh ye | at | the other side. | Do not | keep your mouths closed | |
| 6 | aL | da-hîsqaā'qseSEMS. | Nî'g'ide | hwîlL | hîsâ'qset," | dē'yaL | |
| | at | also you laugh. | Not | he does so | he laughs," | thus said | |
| 7 | k'ebō'. | "Q'ap-sem-lō-gâ'dEL | hwîl | q'aqL | ts'EM-ā'gam | | |
| | the wolves. | "Really very in go | where | open | in mouth | | |
| 8 | da-hîsâ'qsem," | dē'yaL | k'ebō' | aL | wan. | "Hwä'i! | Gôp |
| | (when) you laugh," | thus said | the wolves | to | the deer. | "Well! | Go on |
| 9 | q'ai-hwî'lSEM | SEM-lō-qâ'denskSEM | aL | hîsqaā'qseSEM. | G'ilâ'ôL | | |
| | so far do you | very in (as hard as you can) | at | you laugh. | Do not | | |
| 10 | lexpēts'ē'xSEM | aL | me'demSEM | q'ā'axL | qats'EM-ā'qseMS," | dē'yaL | |
| | be afraid you | at | you | open | your mouths," | thus said | |
| 11 | k'ebō': | "Hwä'i! | D'ē'ensem | hîsqaā'qseSEM." | Hwîl | k'ē' | huX |
| | the wolves: | "Well! | Now you | laugh you." | At once | | then |
| 12 | dē-hîsqaā'qsl | wa'ng'ê: | "Hā, | ha, | ha, | ha, | ha!" |
| | also laughed | the deer: | "Hah, | ha, | ha, | ha, | ha!" |
| 13 | aL | lō-qa-lā'iL | qa-ts'EM-a'qdet. | K'ē | nî'g'i | qa-wē'ndet. | Hwä'i! |
| | at in great | their mouths. | Then | not | their teeth. | Well! | |
| 14 | Q'am-g'a'aL | k'ebō'g'ê | hwîl | nî'g'i | qa-wē'nL | wa'ng'ê. | K'ē |
| | Only saw | the wolves | where | not | teeth | the deer. | |
| 15 | hwîl | k'ēt | ha'p'adet. | K'ē | hwîl | k'ē't | k ^u Lē-hatsha'tsdeL |
| | At once | | they attacked them. | At once | | | all over bit them |

over. Then they devoured the Deer. Only a few of the Deer succeeded in escaping. For this reason the Deer are afraid of the Wolves.

k'ebō'g'ê.	K'ē	hwîl	k'ē't	g'ē'pdeL	wa'ng'ê.	Q'am-LEbō'L	1
the wolves.		At once		they ate	the deer.	Only few	
wanL	nda'aqk"l	hō'det.	NLnē'L	qan	an-xpetsa'xL	wan aL	2
deer	succeeded	escaped.	Therefore		the fear of	the deer of	
k'ebō'	gōn.						3
the wolves	now.						

THE STARS

[Told by Moses]

There was a town. One evening a man went out of the house, and his son accompanied him. They sat down on the beach. After they had been sitting there for some time, the boy looked up to the sky and said to a star, "Poor fellow! You little twinkler, indeed, you must feel cold." Thus spoke the boy to the Star. The Star heard it, and one evening when the boy went out, the Star came down and took him up to the sky.

When day broke, the people found that the boy was lost. They

PELÎ'ST

THE STARS

- | | | | | | | | |
|----|--------------------------|-------------------------------|-----------------------|----------------------|----------------------------|----------------------------|-----------------|
| 1 | Hētk ^u L | qal-ts'a'p. | Nlk'ē | yu'ksa. | Nlk'ē | k'si-Lô'ôL | g'at |
| | There was | a town. | Then | it was evening. | Then | out went | a man |
| 2 | k'si-stē'lL | Lgō'uLk ^{ut} , | tk'ē'Lgum | g'at | Lgō'uLk ^{ut} . | Nlk'ē | |
| | out accom-panying | his child, | a child | man | his child. | Then | |
| 3 | hwandē't | aL | g'ä'u. | Lā | nak ^u L | hwa'ndēt, | k'ē |
| | they sat down | at | in front of the town. | When | long | they sat, | then |
| | | | | | | men-g'a'ask ^u L | looked |
| 4 | Lgō-tk'ē'Lk ^u | aL | lax-ha'. | Nlk'ē | tgōnL | hēt | aL |
| | the boy | to | the sky. | Then | this | he said | to |
| | little | | | | | | a star: |
| | | | | | | | "Q'āa, |
| 5 | g'ā'aL | k'ope-hwîla | dā'us | gōst, | k'ope-xs-gunä'qs | sa'e!" | Dē'yaL |
| | look | little being | twinkler | that, | little feel- ing | cold indeed!" | Thus said |
| 6 | Lgō-tk'ē'Lk ^u | aL | pelî'st. | Nlk'ēt | naxna'L | pelî'st. | La |
| | the boy | to | the star. | Then | heard it | the star. | When |
| | little | | | | | | again |
| 7 | k'ē'eL | sa, | nLk'ē | Lā | yu'ksa, | nLk'ē | k'saxL |
| | one | day, | then | | it was evening, | then | went out |
| | | | | | | | the little boy. |
| 8 | K'ē | d'ep-ä'd'îk'sk ^u L | pelî'st. | Nlk'ēt | gō'ut. | Nlk'ēt | men-dē- |
| | Then | down came | the star. | Then | he took him. | Then | up with him |
| 9 | dā'ult | aL | lax-ha'. | | | | |
| | he went | to | the sky. | | | | |
| 10 | Nlk'ē | mesä'x'. | Nlk'ē | gwâtk ^u L | Lgō-tk'ē'Lk ^u . | Nlk'ē | |
| | Then | it was day-light. | Then | was lost | the little boy. | Then | |

looked for him everywhere. They asked all the tribes, but they could not find him. Then the people stopped, but his father and his mother longed for him. They were crying all the time. They did so many days.

One day the man was walking about crying. When he stopped crying, he looked up a mountain, and, behold, smoke came out of it. He went up, and when he came near, he saw a woman. She asked the man, "Do you know who took your child?" "No," said the man. "The Star took your child. He tied him onto the edge of his smoke-hole. The child is crying all the time. He is almost dead, because the sparks the fire are burning his body." Thus she spoke. Then she said,

- | | | | | | | | | | |
|--|---|--------------------------------|--|--|--|--------------------------|---------------------------------|----------|----|
| g'etk'sL
looked for
him | qal-ts'a'p.
the town. | Txanē'tk ^u L
All | lig'î-nda'
everywhere | k'uL-g'ig'î'eldēt.
about they looked. | 1 | | | | |
| Txanē'tk ^u L
Every | saL
day | hwî'ldēt;
they did so; | nî'g'ît
not | hwa'dēt.
they found
him. | La g'wâ'tk ^u det.
(Perf.) they lost him. | 2 | | | |
| NLk'ê
Then | ha'udēt;
they stopped; | txanē'tk ^u L
all | qal-ts'îpts'a'pL
the people of various
towns | g'ê'daxdēt.
they asked. | K'ê
Then | 3 | | | |
| qa'nē-hwîla
always | aba'g'ask ^u L
was troubled | neguâ'ôdēt
his father | qanL
and | nôxt.
his
mother. | Qa'nē-hwîla
Always | 4 | | | |
| sîg'a'tk ^u dēt.
they cried. | Wî-hē'lL
Many | saL
days | hwî'ldēt.
they did
so. | | | 5 | | | |
| Lā
When | huX
again | k'êL
one | sa,
day, | k'ê
then | huX
again | k'uL-iē'êL
about went | g'a'tg'ê
the man | aL
at | 6 |
| k'uL-wî-yē'tk ^u t.
about he cried. | NLk'ê
Then | lā
when | ha'wul
he
stopped | wî-yē'tk ^u t,
crying, | k'êt
then | bax-g'a'al
up he saw | | | 7 |
| lax-sqanē'st,
on a mountain, | g'wînā'dēL,
behold, | mēyē'ên
smoke | k'si-hē'tgut
out stood | aL
at | lax-sqanē'st.
on the
mountain. | | | | 8 |
| NLk'ê
Then | bax-iā'L
up went | g'a'tg'ê
the man | lât.
to it. | NLk'ê
Then | hagun-a'qLk ^u t.
toward he
reached. | G'wînā'dēL.
Behold, | | | 9 |
| hana'q.
a woman. | NLk'ê
Then | tgōnL
this | hēL
said | hana'qg'ê.
the woman. | G'î'daql
She asked | g'a'tg'ê:
the man: | | | 10 |
| "Hwîlā'yîn
"Do you
know | t'an
who | gō'uL
took | Lgō'uLgunā'?"
your child?" | "Nē',"
"No," | dē'yal
thus said | g'a'tg'ê.
the man. | | | 11 |
| "Pel'ist
"The stars | t'an
who | gō'uL
took | Lgō'uLk ^u .
the child. | Lax-ts'ā'L
On the edge
of smoke-hole | ala'
the | t hwîl
where | lē-d'ā'dēt
on they
put it | | 12 |
| tq'al-dē-da'k'ldēt
against they tied it | lā'ôt.
to it. | NLk'ê
Then | qa'nē-hwîla
always | wî-yē'tk ^u t.
he cries. | NLk'ê
Then | | | | 13 |
| La
(perf.) | dēm
(fut.) | nô'ôt,
dead, | qanā'leguL
sparks | lak ^u
fire | t'an
which | mē'LL
burns | lîpla'nt."
his body." | | 14 |
| Dē'yal.
Thus she
said. | Ma'laask ^u L
He was told by | hana'qg'ê.
the woman. | NLk'ê
Then | tgōnL
this | hēL
said | hana'qg'ê:
the woman: | | | 15 |

“Go on. Make many arrows, that you may have a great many quickly.” The man went down and came to his town. There he made four bundles of arrows. He saw a very long mountain, which he climbed. He stood on top of it, took his bow, and took an arrow and shot at the sky. The arrow hit the edge of the hole of the sky, and stuck there. He shot another arrow, which hit the nock of the first one. He shot again, and continued to do so for many days. Then the arrows came down, and reached to him. The man was carrying tobacco, red paint, and sling-stones. Then he went up, climbing the arrows. He reached the sky, and met a person who said, “Your

- | | | | | | | | | | |
|----|--|--|-------------------------------|---|--|----------------------------------|--|--|-----------------------|
| 1 | “Adô’,
“Go on, | dzāpL
make | wī-hē’ldEL
many | hawîl
arrows | dem
(fut.) | wī-hē’lt;
many; | āml
good | | |
| 2 | sem-t’ē’lden!”
very quickly
do it!” | Nlk’ē
Then | iaga-iē’ēL
down went | g’a’tg’ê.
the man. | Nlk’ēt
Then | hwaL
he found | | | |
| 3 | qal-ts’a’p.
the town. | Nlk’ē
Then | dzapL
he made | wī-hē’ldEL
many | hawîl.
arrows. | Txalpxt
Four | hwîl | | |
| 4 | LEM-dîx·da’k·Lt.
bundles. | Nlk’ēt
Then | g’a’aL
he saw | sem-k’ā-wī-na’gul
very exceed-
ingly great long | sqañē’st,
a mountain, | | | | |
| 5 | nîlnē’L
that | hwîl
where | men-iä’êt.
up he
went. | Nlk’ē
Then | lē-hē’tk ^u t
on he stood | lâ’ôt.
on it. | Nlk’ēt
Then | | |
| 6 | gō’uL
he took | ha-Xda’k ^u .
his bow. | Nlk’ēt
Then | gō’uL
he took | hawîl.
an arrow. | Nlk’ēt
Then | guXL
he shot
at | | |
| 7 | lax-ha’g’ê.
the sky. | Nlk’ē
Then | hwîl
doing so | hwî’lL
where | hwîl
where | nāñô’ôL
the hole
of | lax-ha’
the sky | | |
| 8 | nLhwîl
there | lō-hē’tk ^u L
in hit | hawîl,
the arrow, | Lē
on | lax-ts’ä’t.
its
edge. | Sem-g’ît
Strongly | lo-hē’tk ^u t
in it stood | | |
| 9 | sem-lō-ts’ē’pk ^u .
very in strong. | Nlk’ēt
Then | huX
again | Xdak ^u L
he shot | k’ēlt.
one. | Nlk’ēt
Then | lō-gu’XL
in he hit | | |
| 10 | g’apL
the end
of | lō-hē’tgutg’ê.
in it stood. | Nlk’ēt
Then | huX
again | Xdak ^u t.
he shot. | Nlk’ēt
Then | huX
again | | |
| 11 | xLîp-gu’XL
at the
end | La
he hit | g’ap.
the end. | Wī-hē’lt
Many | saL
days | hwîlt.
he did so. | Nlk’ē
Then | d’ep-a’qLk ^u t
down it reached | |
| 12 | aL
to | awa’at.
his prox-
imity. | K’uL-iu’kDEL
About carried | g’a’tg’ê
the man | La
tobacco | hwîndô’ô
and | qanL
red paint | | |
| 13 | qanL
and | Xts’a.
sling shot. | Nlk’ē
Then | men-iä’êt.
up he
went. | Men-iô’xgut
Up he
went | lax-hawî’l.
on the
arrows. | | | |
| 14 | Nlk’ē
Then | men-a’qLk ^u t
up he came | aL
to | ts’em-lax-ha’.
in the sky. | Nlk’ē
Then | iä’êt.
he went. | Nlk’ēt
Then he | | |
| 15 | hwaL
found | hwîl
where | hwî’lL
was | k’âlL
one | g’at.
man. | Nlk’ē
Then | tgōñL
this | hēL
said | g’a’tg’ê:
the man: |

child is about to die. He is crying all the time because his body is being burned. Carve a piece of wood so that it will look just like your child." He gave to this person tobacco, red paint, and sling-stones in return for his advice. Then the person was very glad. The man made a figure of spruce, one of hemlock, one of balsam fir, and one of red cedar, and one of yellow cedar, all as large as his boy. Then he made a great fire. He built a pyre of slender trees, which he placed crosswise, and placed fire underneath. He hung his wooden images to a tree over the fire. He poked the fire, so that the sparks burned the body of the wooden figure. Then the latter cried aloud, but after a short time it stopped. Then he took it off, and took another one. It did the same. The figure stopped crying after a short time. He

- “Lā dem nō'ôL Lgō'ulgun. Qanē-hwîla ayawā'tk^{ut} aL hwîl 1
(Perf.) (fut.) dies your child. Always he cries because
- meL lîpla'nt. Ām me dem dzāpl gan dem se-g'a'den dem 2
burns his body. Good you (fut.) make a (fut.) mak- a man (fut.)
stick ing
- hō'g'îgat Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ē g'inā'mL g'a'tg'ê hwindô'ô 3
like a child." Then gave him the man tobacco
- qanL mes-a'us qanL Xts'a. Nlk'ē semgal lō-ā'mL qā'ôtl 4
and red paint and sling shot. Then much in good heart
- g'at tq'al-hwa'tg'îtg'ê. Nlk'ēt dzapl gan. Sā'êqs tgōn 5
the against he had met. Then he made a stick. Spruce this
man
- dzāpt, g'ē'k^u tgōn dzāpt, hō'ak's tgōnL dzāpt, sem-ga'n 6
he made, hemlock this he made, balsam tree this he made, cedar
- tgōnL dzāpt, sgunā'e tgōnL dza'pt. Qā'ôdet sîl-qas-qā'ôt'ent 7
this he made, yellow cedar this he made. It was as large as
finished
- aL Lgō'ulK^u. Nlk'ēt wî-se-mē'L lak^u. Nlk'ēt ma'qsaanL 8
as the boy. Then greatly he burn a fire. Then he placed
made
- qasqē'sgum gan. Nlk'ēt lē-sg'i'L huX qē'sgum gan. 9
slender trees. Then on he laid also a slender tree.
- Nlk'ē se-mē'L lak^u aL laXt. Nlk'ēt lē-ia'qL g'at aL 10
Then he burn a fire at under it. Then on he the at
made hung man
- lax-ga'n. Nlk'ēt qē'LqanL lak^u. Nlk'ē meL lîpla'nL 11
on the Then he poked the fire. Then burnt the body of
tree.
- g'a'dem gan. Nlk'ē wî-amhē't aL ayawā'tk^{ut}. Nî'g'î 12
the man of wood. Then he shouted and cried. Not
- nak^uL hēt, k'ē ha'ut. Nlk'ēt sa-ma'gat. Nlk'ēt huX 13
long he spoke, then he stopped. Then off he took Then again
it.
- gō'ul k'ēlt. Nlk'ē huX hwîlt. Nî'g'î nak^uL ayawā'tk^{ut}, 14
he took one. Then also he did so. Not long he cried,

took it down. Then he tied the red cedar to the tree and poked the fire. There were very many sparks. The figure cried for a long time, and then stopped. He took it down and hung up the yellow cedar. It did not stop. Then he took the image of yellow cedar.

He went on, and came to a place where he heard a man splitting firewood with his wedge and hammer. His name was G·ix·sats'ā'ntx'. When he came near, he asked him, "Where is the house?" At the same time he gave him tobacco. Then G·ix·sats'ā'ntx' began to swell when he tasted the tobacco. (The people of olden times called it "being troubled.") He also gave him red paint and sling-stones.

- | | | | | | | | |
|----|-----------------------------|---------------------------|------------------|--------------------------|--------------------------|---------------------------|----------------------|
| 1 | k'ē | huX | ha'ut. | NLk'ē | huX | sa-ma'gat. | NLk'ēt |
| | then | also | he stopped. | Then | also | off he took it. | Then |
| 2 | lē-tsē'ēpl | SEM-ga'n. | NLk'ēt | huX | qē'lqanL | lak ^u . | NLk'ē |
| | on he tied | cedar. | Then | again | he poked | the fire. | Then |
| 3 | SEM-k'a-wī-hē'lL | qanā'luk. | NLk'ē | nak ^u t | wi-yē'tk ^u t | | |
| | very exceed-
ingly many | sparks. | Then | long | it cried | | |
| 4 | ayawā'tk ^u tg'ê. | NLk'ē | huX | ha'ut. | NLk'ēt | huX | sa-ma'gat. |
| | it cried. | Then | again | it stopped. | Then | also | off he took it. |
| 5 | NLk'ēt | gō'uL | sgunā'ê. | NLk'ē | nī'g'îdi | qē'sxk ^u tg'ê. | NLk'ē |
| | Then | he took | yellow
cedar. | Then | not | it stopped. | Then |
| 6 | iā'et; | gū'kdēt | g'a'dem | ga'nem | sgunā'ê. | | |
| | he went; | he took | the man of | wood of | yellow
cedar. | | |
| 7 | NLk'ēt | nEXna'L | hwîl | hahā'L | t'an | dzāpL | lak ^u . |
| | Then he | heard | where | noise | who | made | fire-
wood. |
| 8 | guXL | lak ^u | aL | lēt | qanL | daqL. | G·ix·sats'ā'ntx'. |
| | to take | firewood | with | wedge | and | hammer. | G·ix·sats'ā'ntx'. |
| 9 | g'a'tg'ê. | NLk'ē | hagun-iā'L | g'a'tg'ê. | NLk'ēt | g'ē'dexs | |
| | the man. | Then | toward went | the man. | Then | he asked | |
| 10 | G·ix·sats'ā'ntx': | "NdaL | hwîl | hēt ^u L | hwîlp?" | NLk'ēt | g'enL |
| | G·ix·sats'ā'ntx': | "Where | (verbal
noun) | stands | the house?" | Then | he gave
food |
| 11 | g'a'tg'ê | aL | hwîndô'ô. | NLk'ē | ā'd'îk'sk ^u L | hwîl | g'îtk ^u s |
| | the man | of | tobacco. | Then | came | (verbal
noun) | swelled |
| 12 | G·ix·sats'ā'ntx'. | Wî-t'ē'sL | hwîl | g'îtk ^u tg'ê. | At | hwîl | |
| | G·ix·sats'ā'ntx'. | Much was | (verbal
noun) | he swelled. | Because | | |
| 13 | baqL | hwîndô'ô | qan | hwîlt | (nL | SE-wa'deL | WALEN-g'ig'a't |
| | he
tasted | the tobacco | therefore | he did so | (they | called it | the former people |
| 14 | aL | aba'g'ask ^u), | t | hwîl | baqL | ak'sda'L | hwîndô'ô. |
| | | he was
troubled), | | because | he tasted | sweetness of | tobacco. |
| 15 | huX | g'înā'mL | MEs-a'ust | qanL | Xts'a. | NLk'ēt | māLS |
| | also | he gave
him | red paint | and | sling shot. | Then | told him |

Then G·ix·sats'ā'ntx' told him where the child was. He said, "Wait in the woods until they are all asleep, then go up to the roof of the house." The man went, and when he came nearer, he heard the voice of his boy, who was crying; but as soon as the boy stopped, the chief ordered his men to poke the fire until many sparks flew up. When all the people were asleep, the man went to the roof of the house where the child was. The child recognized his father and cried; but his father rebuked him, saying, "Don't cry, don't cry! They might hear you in the house." The boy stopped and the man took him off. In his place he tied the wooden image to the smoke hole. Then he went down. Early in the morning the chief ordered his people to poke the fire. Then the wooden image cried while the man

G·ix·sats'ā'ntx'·L	hwîl	lē-hō'ksk ^u L	Lgō'uLk ^u L	g'a'tg·ê.	·Tse	1
G·ix·sats'ā'ntx'	where	on was with it	the child of	the man.		
k'ax-d'ā'nēn	aL	g'ilē'lîx·	Lā	DEM	wā'wôqdēt	DEM k'ē 2
"Only stay	in	in the woods	when	(fut.)	they sleep	(fut.) then
mēn-iē'en,"	dē'yas	G·ix·sats'ā'ntx'.	K'ē	iā'êL	g'a'tg·ê.	3
up go,"	thus said	G·ix·sats'ā'ntx'.	Then	went	the man.	
NLk'·ē	hagun-a'qLk ^u t.	NLk'·ēt	nEXna'L	am-hē'L	Lgō'uLk ^u tg·ê	4
Then	toward he got.	Then	he heard	the voice of	his child	
aL	ayawā'tk ^u t.	Q'ai-lîg·i-qē'sxk ^u L	Lgō-tk'·ē'lk ^u ,	k'ēt	huX	5
at	crying.	But as soon as stopped	the little boy,	then	again	
gun-qē'LqanL	SEM'ā'g·itL	lak ^u .	K'ē	huX	ā'd'îk'sk ^u L	hwîl 6
ordered to poke	the chief	the fire.	Then	again	came	(verbal noun)
wī-hē'LL	qanā'luk.	Lā	wā'wôqL	hwîlp,	nLk'·ē	mēn-iā'L 7
many were	the sparks.	When	slept	the house,	then	up went
g'a'tg·ê.	NLk'·ē	hagun-iā'êt	aL	hwîl	lē-hō'ksk ^u L	Lgō'uLk ^u t. 8
the person.	Then	toward he went	to	where	on was with it	his child.
NLk'·ēt	hwîlā'x·L	Lgō-tk'·ē'lk ^u	neguâ'ôdet.	NLk'·ē	wī-yē'tk ^u t.	9
Then	knew	the boy	his father.	Then	he cried.	
NLk'·ēt	lā'êL	neguâ'ôdet:	"G·îlô', g·îlô'!	nEXna'yîtg·ê	aL	10
Then	rebuked him	his father:	"Don't, don't!	they hear it perhaps	in	
ts'em-hwî'lp."	NLk'·ē	ha'uL	Lgō-tk'·ē'lk ^u .	NLk'·ēt	sā-gō'dîL	11
in the house."	Then	stopped	the little boy.	Then	off took	
g'at	Lgō'uLk ^u tg·ê.	NLk'·ēt	ia'gai-lē-tq'al-da'k·LEL	g'a'dem		12
the man	his child.	Then	how-ever on against he tied	the person of		
gan.	NLk'·ē	d'ep-iā'êt.	NLk'·ē	hē'LuK.	NLk'·ēt	huX 13
wood.	Then	down he went.	Then	morning.	Then	again
gun-se-mē'LEL	SEM'ā'g·itL	lak ^u .	NLk'·ē	huX	ayawā'tk ^u L	14
or to burn	the chief	the fire.	Then	again	cried	
dered make						

and his son were making their escape. But the wooden image did not cry long. Then it stopped. The chief became suspicious, and sent a man to the roof. He went up, and, behold, there was a stick. The boy was lost, and the wooden image was on the roof. The chief said, "Pursue them!" The people did so. The man heard them approaching. When they were close behind him, he threw tobacco, red paint, and sling-stones in their way. The paint was red; the sling-stones were blue.

The chief's people found these and picked them up. Some persons took the sling-stones, and others took the red paint and put it on their faces.¹ While they were doing so, the man and his son continued to

- | | | | | | | | |
|----|-------------------------------|--------------------|-------------------------|---------------|---------------------------|--------------------|--------------------------|
| 1 | Lgō-tk'ē'Lk ^u , | aL | La | k'ē' | dē-iā'L | g'a'tg'ê | Lgō'uLk ^u t. |
| | the boy, | at | when | then | with went | the man | his child. |
| 2 | Nĩ'g'ĩ | nak ^u L | ayawā'tk ^u L | g'a'dem | ga'ng'ê. | K'ē | ha'ut. |
| | Not | long | cried | the person of | wood. | Then | he stopped. |
| 3 | NLk'ēt | lĩk's-g'a'd'ENL | SEM'āg'īt | qan | men-hē'tsL | k'ālL | |
| | Then | took notice | the chief | therefore | up he sent | one | |
| 4 | g'at. | K'ē | men-iā'L | g'at; | gwinā'dēL | gan. | Gwātk ^u L |
| | man. | Then | up went | a person; | behold | wood. | He was lost |
| 5 | Lgō-tk'ē'Lk ^u g'ê; | gan | lē-hō'ksgut. | K'ē | a'lg'ixL | SEM'ā'g'it: | |
| | the boy; | wood | on was with it. | Then | said | the chief: | |
| 6 | "Ām, | MESEM | yōxk ^u t." | NLk'ē | hwīL | qal-ts'a'pg'ê. | K'ēt |
| | "Good, | you | pursue them." | Then | they did it | the people. | They |
| 7 | yō'xdēiL. | K'ē | nEXna'L | g'a'tg'ê | hwīl | Lā | ā'd'ĩk'sk ^u L |
| | pursued them. | Then | heard | a person | where | (perf.) | came who |
| 8 | yōxk ^u t. | NLk'ē | Lā | q'ai'yīm | dēlpk ^u t | aL | qalā'nt, |
| | pursued them. | Then | when | close by | near him | at | behind him, |
| 9 | sqa-lā'g'īL | hwīndō'ô | qanL | MES-ā'ust | qanL | Xts'a. | Hwīl |
| | across he threw | tobacco | and | red paint | and | sling shot. | Where |
| 10 | ilā'ēL | hwīL | MES-ā'ust. | NLk'ē | gusgwā'ôsk ^u L | Xts'a. | |
| | it was red | where | the red paint. | Then | was blue | the sling shot. | |
| 11 | NL | lē-hwa'īL | qal-ts'a'pL | SEM'ā'g'it. | NLk'ē | dō'qdēiL | |
| | Then | on found it | the people of | the chief. | Then | they took up | |
| 12 | MES-ā'us | qanL | Xts'a. | Lā | qats'ō'OL | g'a'tg'ê | t'an |
| | the red paint | and | the sling shot. | Some | persons | who | took |
| 13 | MES-ā'ust. | NLk'ē | qats'ō'ot | t'an | dôqL | Xts'a. | D'ā'ldet |
| | red paint. | Then | some | who | took | sling shot. | They put it on |
| 14 | qa-ts'Elts'a'ldet. | YukL | gwanEM | hwī'ldet. | nLk'ē | nak ^u L | |
| | their faces. | While | they were doing | this, | then | it was long | |

¹ This accounts for the colors of the stars.

run. Again the man heard the pursuers approaching. Now he came to G·ix·sats'ā'ntx·, who said, "Run quickly, my dear. They will not catch you." The Star had taken the boy, and therefore the Star's tribe were pursuing them. The man gave G·ix·sats'ā'ntx· tobacco, and then G·ix·sats'ā'ntx· swelled very much, so that he obstructed the trail, and therefore the Star tribe could not reach the man.

Now he came near the hole of the sky. He came to it, and went down the chain of arrows. As soon as he reached the ground, he pulled the arrows down, and they all dropped to the ground. He had saved his boy. Then he went down the mountain and ran home. He got the boy back, and therefore he and his wife were glad.

hwîl (verbal noun)	de-ba'xl made run	g'a'tg·ê the man	Lgō'uLk ^{ut} . his son.	NLk'·ê Then	huX again	nEXna'L he heard	lā	1	
hwîl where	q'ai'yîm close	ad'ā'd'îk·sk ^{ut} they came	aL at	q'ai'yîm close	qalā'nt. behind him.	NLk'·ēt Then		2	
hwaL he came to	hwîl where	hwîls was	G·îx'sats'ā'ntx·. G·îx'sats'ā'ntx·.	NLk'·ê Then	tgōnL this	hēs said		3	
G·îx'sats'ā'ntx·: G·îx'sats'ā'ntx·:		“Alō-bā'n, “Quickly run,	nāt! my dear!	nî'g·i not	dēmt (fut.)	g·îdi-gō'udēt they catch		4	
nē'En.” you.”	Pelî'st The star	t'anL who	gōL took	Lgō-tk'·ê'Lk ^u g·ê. the little boy.	NîLnê'L They	t'an who		5	
yôxk ^u L pursued	g'a'tg·ê the man	qal-ts'a'pL the tribe of	pelî'st. the star.	NLk'·ēt Then	g·ē'nL he gave him food	g'a'tg·ê the person		6	
G·îx'sats'ā'ntx· G·îx'sats'ā'ntx·	aL of	hwîndô'ô. tobacco.	NLk'·ê Then	g·îtk ^u s swelled	G·îx'sats'ā'ntx· G·îx'sats'ā'ntx·			7	
wî-t'ê'sL greatly	hwîl he	g·î'tk ^u tg·ê. swelled.	Lō-qan On ac- count of	haXha'gwaganL obstructing	qē'nEX. the trail.			8	
NLqan Therefore	aqL-yô'xk ^u L not pur- sued him	qal-ts'a'pL the tribe of	pelî'stg·ê. the star.	Lā When	q'ai'yîm close	dē'lpk ^u L near		9	
g'a'tg·ê the man	aL at	hwîl where	nānô'ôL the hole of	lax-ha', the sky,	nLk'·ēt then	hwat. he found it.	NLk'·ê Then	d'ep- down	10
iā'êt. he went.	D'ep-iô'xgul Down he went	hwîl he went	lō-nde-LôgLô'ôDEL where in place of	joining each other	hawî'l. arrows.	NLk'·ēt Then	la	11	
d'ep-a'qLk ^{ut} . down he reached.	NLk'·et Then	d'ep-sa'g·îL down he pulled	hawî'l. the arrows.	NLk'·ê Then	mak·L dropped	gul-q'anc't. all of them.		12	
Dē-mā'tgul He was saved	Lgō'uLk ^u tg·ê. his son.	NLk'·ê Then	iağa-iē'êt. down he went.	Wîtk ^{ut} He came	aL at	lax- on		13	
sqañē'st. the mountain.	NLk'·ê Then	na-ba'xt out of he the woods ran	aL to	qal-ts'a'p. the town.	Mâtk ^u L He was saved	Lgō'uLk ^{ut} ; his son;		14	
gulîk's-daa'qLgut. back he got him.	NLk'·ê Then	lō-ā'mL in good	qâ'ôtt his heart	qanL and	nak'st. his wife.			15	

ROTTEN-FEATHERS

[Told by Moses]

There was a town, and a large prairie on which many children were playing. They were always making a noise. They did so every morning all the year round. Then the Heaven heard it. He was much annoyed, and therefore he sent down feathers. They came down, soaring over the children. One boy saw them. He was almost grown up and was very strong. He took the feathers and put them on his head. Then he ran about.

LOĠÔMÎX 'Q'Ā'X'

ROTTEN-FEATHERS

- | | | | | | | |
|----|----------------------------|-----------------|---------------------------|------------------------------|--------------------------------|-------------------------|
| 1 | Hētk ^u L | qal-ts'a'p. | NLk'ē | d'āL | wī-lax-ha'p'esk ^u , | nēLne'L |
| | There stood | a town. | Then | there | a on prairie, | there |
| | | | | was | great | |
| 2 | hwīl | qalā'qL | wī-hē'ldēm | k'ōpE-tk'ē'Lk ^u . | Qanē-hwīla | xstamqL |
| | where | played | many | little children. | Always | noise of |
| 3 | alēmhē'detg'ê. | Hē'Luk, | nLk'ē | huX | hwī'ldētg'ê. | Txānē'tk ^u L |
| | their voices. | It got morning, | then | again | they did so. | Every |
| 4 | saL | hwī'ldēt. | Txānē'tk ^u L | k'ōL | hwī'ldēt. | NLk'ē |
| | day | they did so. | All | year | they did so. | Then |
| | | | | | | heard it |
| 5 | lax-ha'g'ê. | NLk'ēt | lō-hwa'ntk ^u L | qā'ōtt. | Wī-t'ē's | hwīl |
| | the heaven. | Then | in was annoyed | his heart. | Much | being |
| 6 | lō-hwa'ntk ^u L | qā'ōtt, | nEtqan | d'ep-ma'gaL | qaq'ā'x'. | NLk'ē |
| | in annoyed | his heart, | therefore | down came | a feather. | Then |
| 7 | dē-d'ep-yu'kt | aL | lax-ō'L | k'ōpE-tk'ē'Lk ^u . | NLk'ēt | g'a'aL |
| | also down it came | to | on top | the children. | Then | saw it |
| | | | of | little | | one |
| 8 | Lgō-tk'ē'Lk ^u , | La | ts'ō'sg'im | wī-t'ē'st, | La | sem-dax-g'a'tt. |
| | little boy, | (perf.) | a little | large, (perf.) | very | strong. |
| | | | | | | Then he |
| 9 | gō'uL | qaq'ā'x', | nLk'ē | lē-hē't'ent | aL | lax-t'em-qē'st. |
| | took | the feather, | then | on he put it | at | on his head. |
| | | | | | | Then |
| 10 | k'uL-ba'xt. | | | | | |
| | about he ran. | | | | | |

The children had a stick with which they struck a wooden ball. After a little while that boy began to rise, his feet leaving the ground. Then another one rushed up to him and took hold of his feet. His hands stuck to the feet of the first boy, and his feet also left the ground. Then another boy rushed up to him and took hold of his feet, but he also went up. Still another one rushed up to them, taking hold of the feet. He also was lifted upward. Still other ones ran up to them, until all the children were gone. Then a man saw it and rushed up to the children. He also hung onto them. Another one rushed up to them, and took hold of his feet. They all went up to heaven, the whole town, and nobody was left. The Heaven took them all up. He was annoyed on account of the noise of the children.

TgōnL	hwîlL	k'ōpe-tk'ē'Lk ^u ;	ganL	dô'qdēt;	nLk'ē	huX	1
This	did	the little children;	sticks	they held;	then	also	
ganL	ia'tsdet.	Hō'g'igal	Lēt'L	ga'ng'ê.	NLne'L	ia'tsdet	aL 2
stick	they struck.	Like	a ball	the stick.	Then	they struck	
gan.	NLa	ts'ō'sg'im	nak ^u t	dē-iax'ia'qL	k'âlL	Lgō-tk'ē'Lk ^u ,	3
the wood.	Then	a little	long	with hung	one	little boy,	
nLk'ē	lîslē'sk ^u L	asîsā'it	La	men-dā'ult.	NLk'ē	tq'ē'saal	k'âlL 4
then	hung	his feet (perf.)	up	he went.	Then	rushed	one
dexdô'gōL	asîsā'it.	NLk'ēt	tq'al-hathē't	an'ō'nt	aL	asîsā'il	5
he took	his feet.	Then	against stuck	his hands	to	the feet of	
Lgō-tk'ē'Lk ^u g'ê.	NLk'ē	huX	dē-lîslē'sk ^u L	asîsā'it.	NLk'ē		6
the little boy.	Then	also	also hung	his feet.	Then		
huX	tq'ē'saal	k'âlL	Lgō-tk'ē'Lk ^u ;	huX	dexdô'qL	asîsā'it.	7
also	rushed to him	one	little boy;	also	he took	his feet.	
NLk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	NLk'ē	huX	tq'ē'saal	k'âlt.	NLk'ē 8
Then	also	on his he hung.	Then	again	rushed	one.	Then
		part					
dexdô'qL	asîsā'it.	NLk'ē	huX	iax'ia'qt.	NLk'ē	huX	tq'ē'saal 9
he took hold of	his feet.	Then	also	he hung.	Then	again	rushed to them
k'âlt.	Lā	men-qâ'ôdel	k'ōpe-tk'ē'Lk ^u ,	nLk'ēt	g'a'al	t'ē'sem	10
one.	When	up	were the little children,	then	saw it	a large	
		finished					
g'at.	NLk'ē	dē-tq'ē'saat.	NLk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	NLk'ē	11
man.	Then	on his he rushed	Then	also	on his he hung.	Then	
		part to them.			part		
huX	tq'ē'saal	huX	k'âlt.	NLk'ē	huX	dexdô'qL	asesa'it 12
again	rushed	again	one.	Then	also	he took	the feet
Lā	wagait-lax-ha'	hwîl	men-sa'k'sk ^u det.	NLk'ē	qanē'-hwîla		13
(perf.)	up to	sky	where up	they went.	Then	always	
hwîlL	txānē'tk ^u L	qal-ts'a'p.	Nî'g'î	Lgō-q'am-g'îna-d'ā'L	k'âlt.		14
did	all	town.	Not	little only	behind was	one.	
Sem-men-qâ'ôdet	aL	lax-ha'g'ê.	Lō-hwa'ntk ^u L	qâ'ôdet	aL	hwîl	15
Very	up	they were finished	by	the heaven.	In	was annoyed	its heart because

Therefore the Heaven took them all up. Not even one was left. The whole town disappeared. Only dogs were there, running about howling.

Now there was a young menstruating girl who had been in a small house behind the village. She was there with her little grandmother. When she left her little house and went back to the village, she saw that the whole great town was empty. Then the woman walked along the street crying. Now she found an old wedge made of crab-apple wood, one made of sloe wood, one of spruce wood, and she found a little grindstone, a little knife, and some snot. She put them into her belly and went to the rear of the house. She did not put them aside. Then she lay down for four days and four nights. Then she

- | | | | | | | | | |
|----|-----------------------------------|---------------------------------|--------------------|-------------------------------|--|----------------------|------------------------------------|------------|
| 1 | qane-hwîla | xstamk ^u L | alēmhbē'del | txanē'tk ^u L | k'ope-tk'ē'Lk ^u . | | | |
| | always | noise | their voices | all | the little children. | | | |
| 2 | Nîlne't qan | hwîlā'gut, | lax-ha'g'ê | t'an | men-qâ'ôt'ent. Nî'g'î | | | |
| | Therefore | it was done, | the heaven | who up | finished them. Not | | | |
| 3 | mānL | Lgō-q'am-k'â'lt. | Sem-qâ'del | qal-ts'a'pg'ê, | k'sax-as'o'sL | | | |
| | was left | little only one. | Very were finished | the people, | only dogs | | | |
| 4 | k'ul-na-gaq'ē'det. | | | | | | | |
| | about from all howled. directions | | | | | | | |
| 5 | Nlk'ē | q'am-k'â'LL | tk'ē'lgum | hana'q | ia'sk ^u . Nlk'ē hētk ^u L | | | |
| | Then | only one | young | girl | menstruating. Then stood | | | |
| 6 | Lgō-hwî'lp | aL | g'ilē'lîx'. | Nlhwîl | lō-d'ā'L tk'ē'lgum hana'q | | | |
| | a little house at | inland. | There | in sat | a young girl | | | |
| 7 | qanL | Lgō-nts'ē'itst. | la'sk ^u | nLqan | d'āt aL g'ilē'lîx'. | Nlk'ē | | |
| | and her little | grand-mother. | Menstruating | therefore | she sat at inland. | Then | | |
| 8 | k'saXt | aL | Lgō-hwî'lpt. | Nlk'ē | na-iē'êt. | K'ēt g'a'at. Nî'g'î | | |
| | she went out | at | her little house. | Then | out of she woods went. | Then she saw it. Not | | |
| 9 | ha'yukSL | wī-txanē'tk ^u L | wī-qal-ts'a'p. | Nlk'ē | tgōnL | hwîlL | | |
| | was left | great all | the great people. | Then | this | did | | |
| 10 | hana'qg'ê. | K'ul-sag'ap-ia'êt | aL | k'ul-wī-yē'tk ^u t. | Nlk'ēt | hwaL | | |
| | the woman. | About along the she street went | at | about she cried. | Then she | found | | |
| 11 | q'am-lē'dem | sgan-mē'lîk'st | qanL | lē'dem | sgan-sna'x | qanL | | |
| | an old wedge of | crab apple | and | a wedge of | sloe | and | | |
| 12 | lē'dem | sā'êqs | qanL | Lgō-an-qā'x | qanL | Lgō-ha-q'ô'L | qanL | |
| | a wedge of | spruce | and | a little grindstone | and | a little knife | and | |
| 13 | k'si-nō'lqt. | Nlk'ēt | lō-d'ā'lt | aL | ts'em-ba'nt. | Nlk'ē | q'aldîx'-ia'êt. | |
| | snot. | Then | in she put it | in in | her belly. | Then | to the rear she of the house went. | |
| 14 | Nî'g'î't | sā-d'ā'lt | aL | dāg'ig'ā'êlt. | Lā | txalpxL | sāL | hwîlt |
| | Not | away she put them | at | when she lay down. | (Perf.) | four | days | she did so |

came to be with child and gave birth to a boy, to another one, and to still another one, and to two more. They were very strong. There were three males and one stone and one knife and one snot. The one was named Little-crab-apple-tree, the next one Little-sloe-bush, the next one Little-spruce, the following Little-mountain, the next one Little-knife, and one more was called Snot. The woman had six children.

The woman and her little grandmother suckled them. Now they were a little older, and then they were grown up. Now they also began to play. They took a stick and played ball. (In olden times the people called this "ball-play.") Then the mother said to her children: "Stop, children! Your grandfathers were killed on account of this

qanL	yu'ksa.	NLk'ē	ā'd'ik'sk ^u L	hwîl	ō'bent.	NLk'ē	aqlk ^u L	1
and	evenings.	Then	she came	(verbal noun)	pregnant.	Then	she gave birth to	
k'âlL	Lgō'uLk ^u t.	NLk'ē	huX	k'âlt.	NLk'ē	huX	k'âlt.	2
one	boy.	Then	again	one.	Then	again	one.	
Q'ai-bagadē'LL	dax-g'ig'a'det.	Gulân	ē'uXt	dē-k'â'LL	lô'ôpg'ê			3
To-gether	two	were strong.	Three	men	with one	stone		
dē-k'â'LL	ha-q'ô'L	dē-k'â'LL	nā'êLq.	Lgō-dep-sgan-mē'lîk'st	hwal			4
with one	knife	with one	snot.	Little-crab-apple-tree	was the name of			
k'âlt;	nLk'ēt	Lgō-dep-sgan-sna'x	hwal	k'âlt;	nLk'ē			5
one;	then	Little-sloe-bush	the name of	one;	then			
Lgō-dep-am-sā'êqs	hwal	k'âlt;	nLk'ē	Lgō-dep-sqane'st	hwal			6
Little-spruce	the name of	one;	then	Little-mountain	the name of			
k'âlt;	nLk'ē	Lgō-dep-ha-q'ô'L	hwal	k'âlt;	nLk'ēt	Nā'êLq		7
one;	then	Little-knife	the name of	one;	then	Snot		
hwal	huX	k'âlt.	Q'âeldâ'LL	Lg'îL	hana'qg'ê.			8
the name of	again	one.	Six were	the children of	the woman.			
NLk'ē	qanēt-hwîla	lēmâts'ik'sa'ant	aL	txanē'tk ^u L	sa	qanL		9
Then	always	she suckled them	at	all	days	and		
Lgō-nts'ē'ts.	NLk'ē	La	ā'd'ik'sk ^u t	dem	hwîl	k'ôpe-t'êst'ē'st.		10
the grand-little mother.	Then	(perf.)	came	(fut.)	being	a little large.		
NLk'ē	La	t'êst'ē'st.	NLk'ēt	huX	sī-d'ā'dēt	dem	huX	11
Then	they	were large.	Then	again	new-ly started	(fut.)	also	
hwîl	qalā'qdēt.	HuX	dô'qdēL	gan.	NLk'ēt	huX	ia'tsdēL	12
(verbal noun)	they played.	Again	they took	sticks.	Then	again	they struck	
Let.	TgōnL	se-hwa'dēL	walen-g'ig'a't.	T'ak' t	se-hwa'detgê.			13
a ball.	This	made name	the ancient people.	T'ak' they made	its name.			
NLk'ē	a'lg'îXL	nôXL	k'ôpe-tk'ē'lk ^u g'ê:	"G'îlâsem,	Lgō'uLk ^u .			14
Then	said	the mother of	the little children:	"Stop,	child.			

game. The Heaven took the whole tribe up. Long ago the children did the same thing that you are doing now. Therefore do not do so."

One day the children did so again. Their mother and the little grandmother were unable to stop them. Now they were young men. There were five young men and one girl. They were called Little-crab-apple-tree, Little-sloe-bush, Little-spruce, Little-grindstone, and Snot; but the little girl was called Little-knife. They were playing all the time. They were very strong. The little girl was the sixth one.

Now the Heaven heard them again when they started playing.

- | | | | | | | | |
|----|---------------------------|-----------------|---------------------------------|------------------------|------------------------|--------------------------------|----------------|
| 1 | Āml | dem. | ha'usem. | Nilne'L qan | lō-nô'ôsdet | niä'en | aL |
| | Good | (fut.) | you stop. | Therefore | in were killed | your
grandfathers | at |
| 2 | g'i-k'ô'L. | NE'Lqan | men-qâ'ôDEL | qal-ts'a'p | aL | ts'EM-lax-ha'g'ê. | |
| | long ago. | There-
fore | up went | the tribe | to | in the sky. | |
| 3 | Hwîl | hwî'lL | k'ôpe-tk'ê'Lk ^u | an-hwunsem | aL | g'i-k'ô'L. | Qan |
| | They did the same | the
little | children | what you do | at | long ago. | There-
fore |
| 4 | g'ilô' | dzē | huX | hwî'lsem." | | | |
| | do not | on
your part | do so." | | | | |
| 5 | Nlk'ê | La | huX | k'êlL | sa, | nLk'ê | huX hwî'lL |
| | Then | when | again | one | day, | then | again did so |
| 6 | k'ope-tk'ê'Lkg'ê, | skwāe't | lā'lêL | nô'xdet | qanL | Lgō-ntsē'tsdēt. | |
| | the little children, | she gave up | stopped them | their mother | and | little their grand-
mother. | |
| 7 | Nlk'ê | La | dax-g'ig'a'det | Lā | q'ap-q'aima'qsdēit. | K ^u stensā'l | |
| | Then | (perf.) | were strong | (perf.) | they were
real | young men. | Five |
| 8 | k'ope-ē'uXt | dē-k'â'lL | Lgō-hana'q. | Lgō-dep-sgan-mē'lík'sL | hwaL | | |
| | little men | with one | little woman. | Little-crab-apple-tree | the
name of | | |
| 9 | k'â'ltg'ê. | Nlk'ê | Lgō-dep-sgan-sna'x | hwaL | k'â'ltg'ê. | Nlk'ê | |
| | one. | Then | Little-sloe-bush | the
name of | one. | Then | |
| 10 | Lgō-dep-am-sā'êqs | hwaL | k'â'ltg'ê. | Nlk'ê | Lgō-dep-am-qā'ex | | |
| | Little-spruce | the
name of | one. | Then | Little-grindstone | | |
| 11 | hwaL | k'â'ltg'ê. | Nlk'êt | Nā'ELq | hwaL | k'âlt. | Nlk'ê |
| | the
name of | one. | Then | Snot | the
name of | one. | Then |
| 12 | Lgō-dep-ha-q'o'L | hwaL | Lgō-hana'qg'ê. | Nlk'ê | qane-hwîla | | |
| | Little-knife | the
name of | the
little | woman. | Then | always | |
| 13 | qalā'qdēt | La | t'êst'ê'sdet | Lā | SEM-dEX-g'ig'a'tdēt. | Ts'ōq'âldâ'ldêL | |
| | they played | when | they were
great | (perf.) | very strong they were. | The sixth one was | |
| 14 | Lgō-hana'q. | | | | | | |
| | a
little | woman. | | | | | |
| 15 | Nlk'êt | huX | nEXna'L | lax-ha'g'ê | hwîl | La | huX |
| | Then | again | heard | the sky | where | (perf.) | again |
| 16 | set'â'tk ^u stL | hêL | k'ope-tk'ê'Lk ^u g'ê. | Nlk'ê | ha'ts'îk'sEM | huX | |
| | started | said | the
little | children. | Then | again | also |

Then he sent the feathers. They came down again, soaring over the children. The eldest boy saw them and took them. He put them on his head and ran about, playing. Then his feet began to rise from the ground. The sky took him up. His younger brother, Little-sloe-bush, ran up to him, but his feet were lifted from the ground. He could not pull his brother down. When he felt that he was getting weak, he said, "Break, my roots!" and his feet left the ground. Then the Little-spruce-tree rushed up to them. He tried to keep his feet to the ground, but when he grew weak, he also said, "Break, my roots!" Then Little-grindstone rushed up to them, and suddenly there was a great mountain. He also tried to keep his feet down while the Heaven was pulling him upward. He did not move because the

- | | | | | | | | |
|------------------------------|--------------------|--------------------------|----------------------------|---------------------|-------------------------|------------------------|---------|
| d'ep-ma'gal | qaq'a'x. | Nlk'ē | huX | dē-d'ep-yu'kt | aL | lax'-ō'L | 1 |
| down he sent | feathers. | Then | again | also down they came | to | on top of | |
| k'ope-tk'ē'lk ^u . | Nlk'ēt | g'a'al | Lgō-sē'lg'īt. | Nlk'ēt | huX | gō'ut. | 2 |
| the children. | Then | saw it | the eldest. | Then | again | he took it. | |
| K'ēt | lē-hē't'ent | aL | lax-t'EM-qē'st. | Qanē-hwīla | k'uL-ba'xt | aL | 3 |
| Then | on he put it | at | on his head. | Always | about | he ran at | |
| qalā'qtg'ê. | Nlk'ē | ā'd'îk'sk ^u L | hwīl | huX | iax'ia'qt | Lā | 4 |
| playing. | Then | came | (verbal noun) | again | it hung | (perf.) again | |
| dem | huX | men-dô'qL | lax-ha'g'ê. | Nlk'ē | huX | iax'ia'qt. | 5 |
| (fut.) | again | up took him | the heaven. | Then | again | he hung. | Then |
| tq'ē'saal | Lgō-wa'k't | Lgo-dep-sgan-sna'x | hwa'tg'ê. | Nlk'ēt | huX | | 6 |
| rushed to him | his brother little | Little-sloe-bush | his name. | Then he | also | | |
| dēxdô'qL | asīsa'ît. | Nlk'ē | nī'g'ît | huX | dāa'qLk ^u t. | Skwāe't | 7 |
| he took | his feet. | Then | not | also | he succeeded. | He gave up again | |
| dē-dā'mgantg'ê. | Nlk'ē | lat | baqL | dem | hwīl | alī'sk ^u t, | 8 |
| also | pull. | Then | when | he felt | (fut.) | being weak, | then |
| tgōnL | a'lg'îxtg'ê: | "Lā | dem | wuden-bîsbē'sL, | wī'sdēist, | | 9 |
| this | he said: | "(Perf.) | (fut.) | along | tear, | my roots," | |
| dē'ya. | Nlk'ē | huX | dē-lîslē'sk ^u L | asīsa'ît. | Nlk'ēt | tq'ē'saas | 10 |
| thus he said. | Then | also | also hung | his feet. | Then | rushed to him | little |
| dep-am-sā'êqs. | Nlk'ē | huX | skwa'et | asīsa'ît. | Nlk'ē | la | 11 |
| spruce-tree. | Then | also | he gave up | his feet. | Then | (perf.) also | |
| ā'd'îk'sk ^u L | dem | alī'sk ^u t. | Nlk'ē | huX | a'lg'îxtg'ê. | TgōnL | 12 |
| he came | (fut.) | weak. | Then | also | he spoke. | This he said: | |
| "Lā | huX | wuden-bîsbē'sL, | hwī'sdēist | hā'u!" | Nlk'ē | tq'ē'saas | 13 |
| "(Perf.) | also | along | tear, | my roots!" | Then | rushed to him | |
| Lgō-dep-am-qā'x. | Nlk'ē | sā-hē'tk ^u L | wī-sqanē'st. | Nlk'ē | skwa'et | | 14 |
| Little-grindstone. | Then | sud- stood | a great mountain. | Then | he gave up | | |
| huX | dē-dā'mganL | lax-ha'g'ê. | Nī'g'î | huX | lantk ^u t | aL | 15 |
| again | also | pulling | the heaven. | Not | also | it moved | because |

mountain was all stone, but after a while the mountain moved. Then Snot rushed up to them. He also stuck to the ground. The little girl was running about, rubbing her hands. She was called Little-knife. When Snot's feet were also lifted from the ground, she rushed up to them and climbed her brothers' heads until she reached the eldest one. Then she cut the feathers over her eldest brother's head. She cut them right in the middle, and the children fell down to the ground. They did not go up to the sky. The feathers always stayed on the eldest brother's head, and he was called Rotten-feathers.

Now Rotten-feathers and his younger brother went on all alone. They came to a town, and there Rotten-feathers married a woman. Then he returned to his own town, and there he stayed with her.

- | | | | | | | | | | |
|----|--------------------------------|------------------------------|---------------------------|----------------------------|----------------------------|---------|--------------------------------------|------------|------------------|
| 1 | lô'op | qan | hwîlt. | Sî-gō'n | k'ē | huX | Lantk ^{ut} . | Nlk'ē | tq'ē'saas |
| | stone | there-
fore | it did so. | After a | while | also | it moved. | Then | rushed to
him |
| 2 | Nä'êLq. | Nlk'ē | qanē-hwîla | | tq'al-sa'k.t. | | Nlk'ē | k'uL-ba'XL | |
| | Snot. | Then | always | | against he
stuck. | | Then | about ran | |
| 3 | Lgō-hana'qg'ê. | | At | qā'êXL | an'ô'nt, | | Lgō-dēp-ha-q'o'L | | |
| | the
little | girl. | She | rubbed | her hands, | | Little-
knife | | |
| 4 | hwa'tg'ê. | NîL | Lā | dē-lîslē'sk ^u L | asîsa'îs | | Nä'êLq, | k'ē | |
| | her name. | | When | also hung | the feet
of | | Snot, | then | |
| 5 | dē-tq'ē'saal | Lgō-hana'qg'ê. | | SEM-MEN-yô'xgut | | | lax-qa-t'em-q'ē'sL | | |
| | also rushed to
them | the
little | girl. | Very up she went | | | on the heads of | | |
| 6 | g'imx-dē'tk ^u tg'ê. | K'ē | wagaît-men-dā'ult. | | Nlk'ēt | | sa-xtse-q'ô'tsit | | |
| | her brothers. | Then | until up she went. | | Then | | quick-across she
ly middle cut it | | |
| 7 | wagaît-lax-ô'L | Lē | k's-qā'gum | t'an | gōL | | qaq'ā'x'g'ê. | | |
| | up to on top of | | the first one | who | took | | the feather. | | |
| 8 | Nlk'ē | xtse-q'ô'st. | K'ē | ha'ts'ik'sem | mak't | aL | lax-dz'ā'dz'îk's. | | |
| | Then | across she
middle cut it. | Then | again | they fell | to | on the ground. | | |
| 9 | Nî'g'i | huX | men-sa'k'sk ^{ut} | aL | lax-ha'. | Nlk'ē | qane-hwîla | | |
| | Not | also | up they went | to | the sky. | Then | always | | |
| 10 | lē-hē'tk ^u L | qaq'ā'x. | aL | lax-t'em-q'ē'st. | Nlk'ē | | ā'd'îk'sk ^u L | dem | (fut.) |
| | on stood | feather | on on | his head. | Then | | came | | |
| 11 | hwa'des | Lôgômîx'q'ā'x. | | | | | | | |
| | his name | Rotten feathers. | | | | | | | |
| 12 | Nlk'ē | tgōnL | hwî'ldetg'ê; | semgal | ām | hwîl | hwî'ldetg'ê. | | |
| | Then | this | they did; | very | good | they | did. | | |
| 13 | Nlk'ē | Lô'ôdet | q'am-k'ā'lL | Lôgômîx'q'ā'x. | qanL | k'ālL | wak't | | |
| | Then | they went | only one | Rotten feathers | and | one | his
brother | | |
| 14 | stēlt. | Nlk'ēt | hwa'dîL | k'ēlL | qal-ts'a'p. | Nlk'ēt | gōuL | | |
| | accom-
panying. | Then | he found | one | town. | Then he | took | | |
| 15 | hana'q, | at | nak'sk ^{ut} . | Nlk'ē | dē-lō-ya'ltk ^{ut} | aL | lep-qal-ts'a'pt. | | |
| | a woman, | he | married her. | Then | also he returned | to | his
own | town. | |

They had a boy. When he was grown up, his father, Rotten-feathers, named him. Then he went¹

NLk'ēt	dē-d'ā't	lât.	NLk'ē	Lā	ā'd'îk'sk ^u t	dēm	Lgō'uLk ^u t.	1
Then	with he her was	in it.	Then	(perf.)	came	(fut.)	her child.	
NLk'ē	Lgō'uLk ^u t,	tk'ē'Lgum	g'at	Lgō'uLk ^u tg'ê.	NLk'ē	Lā		2
Then	his son,	a child	man	his child.	Then	when		
wī-t'ē'st,	nLk'ēt	ētk ^u L	hwas	neguâ'ôdet.	Lôgômix'q'ā'x'L			3
large,	then	he called	his name	his father.	Rotten-feathers			
hwat.	NLk'ē	qâ'ôdet	.	.	.	.		4
his name.	Then	he went	.	.	.	.		

¹ For continuation, see page 234.

K'ĒLK^u

[Told by Moses]

A number of children played camping every day. Many played this game in one large hollow log. They went into it and played that it was their house. They made a fire in it and ate there. They took a large quantity of provisions into the log. They ate salmon. They did so every day. One day when they were playing camping, the tide rose high and the large tree floated out to sea. The children did not know it. They were playing inside. Now the log had drifted far out to sea. Then one child went out, and he saw that the log had drifted

K'ĒLK^u

- 1 Txanē'tk^uL sa hīs-dzô'qsl k'ope-tk'Ē'Lk^u. Wī-hē'lt, q'am-k'Ē'LL
Every day play- camping little children. Many, only one
- 2 wī-ḡa'n. Wī-lō-nô'ôL wī-ts'ä'wut. Wī-d'e'XL wī-ḡa'n. NL
large log. A in hole large inside. A large large log. Then
- 3 hwîl ḡits'EL-qâ'ôDEL k'ope-tk'Ē'Lk^u. Nîlne'L hwî'lpdētḡê
where in went the little children. Then their house
- 4 wī-qalk'si-nô'ôm ḡan. NLk'ēt lō-sī-me'LDēL lak^u lât. NLk'ē
large through hole of the tree. Then in they burn fire in it. Then
- 5 huX txâ'xk^udēt wī-hē'LL ts'ēle'mdet. Hân ts'ēle'mL ḡul-q'anē'tk^uL
also they ate many traveling provisions. Salmon the traveling provisions of all
- 6 k'ope-tk'Ē'Lk^u. Lā nak^uL hwî'ldet aL txanē'tk^uL sa, nLk'ē
the little children. When long they did so every day, then
- 7 La huX t'ēsL ak's Lā huX lō-dzô'qdet aL wī-ts'em-ḡa'n.
(perf.) again great the (perf.) again in they camped in large in the log.
- 8 NLk'ē huX pta'lîk's. NLk'ē ḡîḡ-â'k'sL wī-ḡa'n. NLk'ē
Then again the water rose. Then floated the log. Then
- 9 uks-o'lîk'sk^ut. Nîḡ'îḡ hwîlā'x'L k'ope-tk'Ē'Lk^u. YukL
from land it to sea drifted. Not knew it the children. Beginning
- 10 ḡwanem-qalā'qdet aL lo-ts'ä'wul wī-ḡa'n Lā hwagait-uks-dā'uL
they were playing at in the inside the log (perf.) away from land it was to sea going
- 11 aL hwagait-ḡî'ks lā uks-na'k^ut. NLk'ē k'si-Lô'ôtk^uL k'âlL
at way off shore when from land far. Then out went one
- 12 Lḡō-tk'Ē'Lk^u. NLk'ēt ḡ'a'at hwîl Lā hwagait-uks-o'lîk'sk^ut aL
little child. Then he saw where (perf.) away from it drifted to land to sea

away. Then all the children went out, and they cried. The log was drifting about in the ocean.

One of the children was wise. He saw gulls flying about, and then he returned into the hollow log and said, "Gulls are always sitting on top of us. What can we do to catch them?" Then one boy said, "Let us hit our noses, and we will rub the blood all over the log, then the feet of the gulls will stick to the log." They did so. They hit their noses until they bled. Then they rubbed the blood on the log. Then they entered the log again. Now many gulls came and sat down on the log. About noon their feet dried to the log. Then one of the boys went out. The gulls tried to fly away, but they could not do

- hwagait-g'ī'iks. NLk'ē k'si-qâ'ôdēL k'ope-tk'ē'Lk^u. NLk'ē 1
way off shore. Then out went the little children. Then
- sîg'a'tk^udēt; qanē-hwîla sîg'a'tk^udet. NLk'ē k'uL-dā'uLL wī-ga'n 2
they cried; always they cried. Then about went the log large
- aL hwagait-lax-sē'elda. 3
on way out on the ocean.
- NLk'ē huX k'si-Lô'ôtk^uL Lgō-hwîl-xô'ôsgum Lgo-tk'ē'Lk^u. 4
Then again out was put a little wise little child.
- NLk'ēt g'a'aL hwîl lēba'yukL qē'wun. NLk'ē ha'ts'îk'sem 5
Then he saw where flew gulls. Then again
- lō-ya'ltk^ut aL ts'ā'wul wī-ga'n. K'ēt mall: "Qanē-hwîla 6
he returned to the inside of the log. Then he told: "Always
- lē-hwa'nL qē'wun aL lax-ō'em. Aq-dēp-hwîlā'gut." NLk'ē tgōn 7
on sit gulls on top of us. What can we do?" Then this
- hēL k'āL Lgo-tk'ē'Lk^u: "Ām dēp d'îsd'ē'sL qa-dz'a'gam, 8
said one little boy: "Good we strike our noses,
- nL dēm k'ē ilā'ēlaat, dēp dēm k'ē mant aL dāx^L 9
then (fut.) they bleed, we will then rub at around
- wī-ga'n. NL dēm k'ē tq'al-hathē't ts'ōbā'qL qē'wun lâ'tg'ê." 10
the log. (Fut.) then against stand the feet of the gulls on it."
- NLk'ē hwî'ldētg'ê. D'îsd'e'sdēL qa-dz'a'qdēt. K'ē ā'd'îk'sk^uL 11
Then they did so. They struck their noses. Then came
- hwîl ilā'ēlaat. NLk'ēt k'îlq'al-ma'ndēit aL wī-ga'n. NLk'ē 12
(verb. noun) they bled. Then round they rubbed on the log. Then large
- la'mdzîxdēt aL ts'ā'wul wī-ga'n. NLk'ē ad'ā'd'îk'sk^uL wī-hē'ldem 13
they entered at the inside of the log. Then came many
- qē'wun. NLk'ē lē-hwa'nt lâ'ôt. K'ē tq'al-gulgwa'lukL asîsa'it. 14
gulls. Then on they sat on it. Then against dried their feet.
- la sem-bagait-d'ā'L Lōqs, nLk'ē huX k'saXL Lgō-k'ā-wī-t'ē'st. 15
When very middle was the sun, then again went out a really large. little

While it was drifting there on end a man ran out to it. He had only one leg. He harpooned the great log and pulled it ashore. He hauled

- 1 Nlk'ê lēba'yukl qē'wun. Nī'g'īt daa'qLk'dēL dem
Then flew the gulls. Not they succeeded (fut.)
- 2 lēba'yukdēt'g'ê; tq'al-gulgwa'lk^uL qa-ts'ōbā'q'dēt aL gan. Nlk'ê
they flew; against were dried their feet on the log. Then
- 3 dōqL k'âlL Lgo-tk'ê'lk^u. Nlk'ēt lō haL-t'uxt'a'qL t'em-lā'nîx't
took one little boy. Then in along he twisted their necks
- 4 gul-ganē'L wī-hē'ldēm qē'wun. Nlk'ēt lō-d'ep-dā'LET aL hwîl
all many gulls. Then in down he put in where
them
- 5 nānô'ôL wī-ga'n. Nlk'ê lō-am'a'mîL qagô'ôL k'ope-tk'ê'lk^u.
the hole of the log. Then in good were the hearts of the little boys.
- 6 G'ē'îpdeL sma'x'tg'ê Lā t'a'k'dēL hwîldet'g'ê Lā hwagait-
They ate meat (perf.) they forgot what they did when far
- 7 k'ur-dā'wîldēit aL hwagait-lax-sē'lda.
about they went at far on the ocean.
- 8 Nī'g'i līg'i-tsagam-dē'lpk'dēt aL līg'i-lax-ts'ā'L ak's. Nlk'ê
Not any- from sea short at some- on the the Then
way to land where edge of water.
- 9 La huX k'êlL sa dē-nexna'dēil wī-xstō'ntk^u. K'ê k'si-
when again one day also they heard a noise. Then out
great
- 10 Lō'ôL k'ōpe-tk'ê'lk^u. Gwinā'dēL, an-tgo-lē'lbîk'sk^u hwîl La
went the boys. Behold, the whirlpool (verbal when
little noun)
- 11 lē-lō-d'ep-yu'kdet. Nlk'ê ā'd'îk'sk^uL hwîl sīg'a'tk'dēit La
on in down they Then came (verbal they cried when
went. noun)
- 12 lō-d'ep-hē'tk^uL wī-ga'n aL dem Lōqk^uL an-tgo-lē'lbîk'sk^u.
in down- stood the log to (fut.) swallow the whirlpool.
ward large them
- 13 Nlk'ê La lō-d'ep-hē'tk^ut, dē-uks-ba'xL k'âlL g'a'tg'ê.
Then when in down- stood, also from land ran one man.
ward to sea
- 14 Q'am-k'ê'îL asa'êL g'a'tg'ê. Nlk'ēt g'aLk^uL wī-ga'n aL
Only one foot man. Then he the log with
harpooned large
- 15 qalā'st. K'ēt tsagam-dā'mgantg'ê. Nlk'ê tsagam-a'qLk^ut.
his Then from sea he pulled it. Then from sea it
harpoon. to land reached.

it ashore. The boys were not dead. He had saved them. Then the boys went up to the house of the man. There were many boys. One-leg gave them to eat. The beach in front of the house smelled of seal. The man was spearing seals all the time at the edge of the whirlpool. He watched for seals, and therefore he stayed there. There was also another man living there whose name was Hard-instep. He was much troubled, for he was jealous because One-leg had saved the boys. One-leg was spearing seals all the time, and he carried them up for the children. They ate, and they grew up to be young men.

After a while the children remembered those whom they had left behind, and they began to cry. Then One-leg asked the children why they cried, and they told him. Then he said, "The town of your fathers

Ní'g'i	daXL	k'ope-tk'ē'lk ^u .	De-lē-mâ'tgul	g'a'tg'ê.	Nlk'ē	1
Not	dead were	the little boys.	He saved them	the man.	Then	
bax-Lô'ôL	k'ope-tk'ē'lk ^u	aL	ts'EM-hwî'lpL	g'a'tg'ê.	Wî-hē'ltL	2
up went	the little boys	to	in the house of	the man.	Many	
k'ope-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	yuk-txâq'ENS	Q'am-k'ē'lem	asa'ē.	Lā	3
little boys.	Then	began fed them	Only-one-	foot.	When	
îsk ^u L	qa-g'ä'ut	aL	ēlx	qanēt-hwîla	g'a'lk ^u L	4
stench	in front of the house	of	seals	always	speared them	the man at
lax-ts'ä'L	an-tgo-lē'lbîk'sk ^u .	NîL	q'ap-lî'lg'ît	qan	dzôqt	lât.
on the edge of	the whirlpool.		He watched it	there- fore	he stayed	there.
HuX	k'âlL	g'at	huX	dzôqt	aL	awa'at.
Also	one	man	also	stayed in	his proximity.	Qâ'dem
hwa'tg'ê.	Nlk'ē	SEM-aba'g'ask ^u s	Qâ'dem	lax-snä'qs.	G'ask ^u L	7
his name.	Then	much troubled	Hard-	on- instep.	Jealous was	
qâ'ôtt	hwîl	g'a'aL	qabē'IL	k'ope-tk'ē'lk ^u	dē-lē-mâ'tgus	Q'am-k'ē'lem
his heart	when he saw	how many were	the little	boys	saved by	Only-one-
asa'ē.	Nlk'ē	qanet-hwîla	g'a'lk ^u s	Q'am-k'ē'lem	asa'eL	ēlx.
foot.	Then	always	he speared	Only-one-	foot	seals.
Nlk'ē	qane-hwîlat	bax-hwî'lgal	k'ope-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	10	
Then	always	up he carried	the little children.	Then		
qanē-hwîla	txâ'xgut.	La	ā'd'îk'sk ^u L	dem	q'aima'qsit.	11
always	they ate.	(Perf.)	they came	(fut.)	youths.	
Nlk'ē	La	sî-gō'n,	nlk'ēt	am-qâ'ôL	k'ope-tk'ē'lk ^u	Lā
Then	when	after a while,	then	they remembered	the little children	(perf.)
qalā'ndēt.	Nlk'ē	sîg'a'tk ^u dēit.	Nlk'ēt	g'îda'xs	Q'am-k'ē'lem	asa'ē
they left behind.	Then	they cried.	Then	asked	Only-one-	foot
dza'gan	sîg'a'tk ^u L	k'ope-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ēt	ma'ldēit.	Nlk'ē	14
why	cried	the little children.	Then	they told.	Then	
a'lg'îxs	Q'am-k'ē'lem	asa'ē:	Ní'g'î	nak ^u L	Lē	ts'aps
said	Only-one-	foot:	"Not	far		the town of
						dep 15

is not far. It is over there. To-morrow morning you shall start. You may use my canoe, which is at the end of the village." Early the next morning One-leg sent the boys, saying, "Take the cover off from my canoe. It is near by yonder." The children went, and grew tired walking about. They could not find the canoe. Finally they returned. Then One-leg asked, "Did you find it?" The boys said, "No." He sent them again, and they went; but again they grew tired walking about, but they did not find it. Again they returned. Then One-leg himself went. He went to a rotten tree that was there. It was covered with small branches. He took off the branches and they beheld a large canoe. It was made in the shape of a man, with a mouth at one end. It was the same at the other end. Its name was "Wâ'se-at-each-end." It did not allow anything to cross its bow or its stern.

-
- 1 nEguâ'ôDEN. Q'ai'yîm gōst. DEM sī-g'â'ôtk^u nē'sEM adzid'ā'Lak^u.
 your fathers. Close by those. (Fut.) start you to-morrow.
- 2 Qal-g'â'L mā'lēdō dem hā'hîSEM dem dā'wUL nē'sEM
 By is my canoe (fut.) you use it (fut.) go you
 itself
- 3 adzid'ā'Lak^u." Nlk'ē ā'd'îk'sk^uL mesā'x. Nlk'ēt hashē'ts Q'am-
 to-morrow." Then came daylight. Then sent them Only-
- 4 k'ē'LEM asa'ēL k'ōPE-tk'ē'Lk^u. "Adô, SEM-sā-d'ā'Lt Lē â'dEL
 one-foot the little boys. "Go on, very off put the cover of
- 5 māl. G'â'ô aL q'ai'yîm dō." K'ē sak'sk^uL k'ōPE-tk'ē'Lk^u.
 the canoe. It is at close yonder." Then went the little children.
- 6 Nlk'ē skwā'ēL k'uL-Lô'ôdet. Nîg'ît hwa'dēt. Nlk'ē
 Then they gave up about going. Not they found it. Then
- 7 lō-yîlya'ltk^udet. Nlk'ēt g'ē'dEXS Q'am-k'ē'LEM asa'ē: "Nē
 they returned. Then asked Only- one-foot: "Not
- 8 mESEM hwa'da?" Nlk'ēt nē'etk^uL k'ōPE-tk'ē'Lk^u. Nlk'ēt
 did you find it?" Then said no the little boys. Then
- 9 ha'tsîk'sEM huX hashē'tst. Nlk'ē huX Lô'ôdet. HuX skwā'ēL
 once more again he sent them. Then again they went. Again they gave up
- 10 k'uL-Lô'ôdet. HuX nîg'ît hwa'det. Nlk'ē huX yîlya'ltk^udet.
 about they Again not they found it. Then again they returned.
- 11 Nlk'ē lep-ia'ês Q'am-k'ē'LEM asa'ē. Nlk'ē hagin-ia'êt aL hwîl
 Then him- went Only- one-foot. Then toward he to where
 self went
- 12 sg'îL wî-anksî-sga'n. Lē-d'ā'L Lgo-ga'n lâ'ôt. Nlk'ēt sa-d'ā'LL
 lay a rotten tree. On were little sticks on it. Then off he put
 large
- 13 Lgō-ga'ng'ê. Nlk'ē alō-d'ā'L wî-mā'l. G'atL mā'lg'ê ts'EM-ā'qL
 the sticks. Then open- there a canoe. A man canoe a mouth
 little ly was large
- 14 an-gō'st. Nlk'ē huX hwîl an-gō'st. Lāx-wā'sEL hwaL
 one end. Then also it was the other end. At- Wā'sE the
 each-end- name of

When a man crossed it, it ate him. Then One-leg said, "Don't pass in front of the canoe." And they obeyed because they were afraid. Then they put it into the water. It was a fine, large canoe. They put many seals aboard, which were to serve as food for the canoe. Then the boys went aboard. They fed the canoe. Its bow and its stern ate five seals each. Then the canoe went. After it had finished eating the seals it went very fast. Then they gave five seals more to the bow and five to the stern, and it went on again.

Finally the children landed at the town of their fathers. They went ashore. Their fathers and mothers and all their relatives were crying. Then the boys came back. That is the end.

- | | | | | | | | | | |
|-------------------------------------|------------------------------|-------------------------|----------------------------|---------------------------------|-------------------------|-------------------------------|-------------------------|-------------------|----|
| mā'lg'ê. | Nî'g'î't | mâ't'ENL | dem | sqa-ia't | lât. | TSE | da | sqa- | 1 |
| the canoe. | Not | it let go any-
thing | (fut.) | across went
the way | to it. | If | | across
the way | |
| yô'xk ^u L | g'at, | nLk'ê't | g'ê'îpt. | NLk'ê | a'lg'îxs | Q'am-k'ê'lem | | | 2 |
| went | a man, | then | it ate him. | Then | said | Only- | one- | | |
| asa'ê: | "G'îlô' | metSESEM | sqa-yô'xk ^u t," | dēya' | aL | k'ōpe-tk'ê'Lk ^u . | | | 3 |
| foot: | "Don't | you | across go," | thus
he said | to | the
little | boys. | | |
| NLk'ê | hwîlt. | Laxbêts'ê'Xt. | NLk'ê't | iağa-lô'ôdet | ts'EM-a'k's. | | | | 4 |
| Then | they
did so. | They were afraid. | Then | down they
put it | in the
water. | | | | |
| Wî-SEM-k'â-ama | mā'l | tgō'stg'ê. | NLk'ê't | silô'k ^u dēt | aL | k'â- | | | 5 |
| Large very ex-
ceedingly | good | canoe | that. | Then | they put in | ex-
ceedingly | | | |
| wî-hê'ldEL | ēlx. | NLk'ê | lep-dô'XL | ts'elē'mL | mā'lg'ê. | NLk'ê | | | 6 |
| many | seals. | Then | its was
own | food | the canoe. | Then | | | |
| lō-magam-qâ'ôdEL | k'ōpe-tk'ê'Lk ^u . | NLk'ê't | g'î'ndetL | mā'lg'ê. | | | | | 7 |
| in | they went | the
little | boys. | Then | they fed | the canoe. | | | |
| K ^u stēnsL | g'ê'îpL | g'îtsäq | aL | ēlx. | NLk'ê | huX | k ^u stēnsL | | 8 |
| Five | ate | the bow | | seals. | Then | also | five | | |
| g'ê'îpL | anō-g'îlā'n. | NLk'ê | baxL | mā'lg'ê | aL | lax-a'k's | SEM- | | 9 |
| ate | the stern. | Then | went | the canoe | on | on the
water | really | | |
| k'â-a'le-ba'xtg'ê. | Q'am-LÎLä'êxk ^u L | ēlx. | NLk'ê't | huX | g'ê'ndetg'ê | | | | 10 |
| ex-
ceedingly | fast it went. | Only | it finished
eating | seals. | Then | again | they gave him
to eat | | |
| k ^u stēnsL | ēlx | aL | g'îtsä'Eq. | NLk'ê | huX | k ^u stēns | aL | g'îlā'n. | 11 |
| five | seals | to | the bow. | Then | also | five | to | the stern. | |
| NLk'ê | huX | ba'xtg'ê. | | | | | | | 12 |
| Then | again | it went. | | | | | | | |
| NLk'ê | k'â'tsk ^u tg'ê | aL | qal-ts'a'ps | dep | neguâ'ôL | k'ōpe-tk'ê'Lk ^u . | | | 13 |
| Then | landed | at | the town of | their | fathers | the
little | children. | | |
| NLk'ê | k'â'tsk ^u t. | NLk'ê | wî-t'ê'sL | hwîl | sig'a'tk ^u L | qa-neguâ'ôtk ^u det | | | 14 |
| Then | they landed. | Then | much | (verbal
noun) | cried | their fathers | | | |
| qanL | qa-nâ'nôxk ^u det | qanL | gul-ganē'L | hwîlhwîlā'îsk ^u det. | NLk'ê | | | | 15 |
| and | their mothers | and | all | their relatives. | Then | | | | |
| gu'lîk's-ax'a'qLk ^u det. | Sā'-baxt. | | | | | | | | 16 |
| back | they got. | The end. | | | | | | | |

THE SEALION HUNTERS

[Told by Moses]

There were four men—one of the Wolf clan, one of the Raven clan, one of the Eagle clan, and one of the Bear clan. They were great hunters. There were four rocks. The men went out in their canoes to these rocks, and when they arrived there they found the rocks full of sealions. The rock of one of the men was not full. He caught only two. The men of the Raven clan, of the Wolf clan, and of the Eagle clan caught a great many. Then the one man was ashamed because he had caught only two. The next time they started he came home

THE SEALION HUNTERS

- 1 K'âlL g'at, nLk'ê huX k'âlL g'at. NLk'ê huX k'âlL
One man, then again one man. Then again one
- 2 g'at. NLk'ê huX k'âlL g'at. Lax-k'ebō' qanL qanha'da qanL
man. Then again one man. A wolf clan and a raven clan and a
man man man
- 3 g'îsbēwuduWE'da qanL lax-skī'yêk. Gwîx'-wô'EL k'âlL qanha'da.
g'îsbēwuduWE'da and an eagle clan man. A hunter was one raven clan
clan man man.
- 4 NLk'ê huX gwîx'-wô'EL k'âlL lax-k'ebō'. HuX hwîL k'âlL
Then again a hunter was one wolf clan Again was so one
man.
- 5 lax-skī'yêk. NLk'ê huX hwîL k'âlL g'îsbēwuduWE'da
eagle clan man. Then again was so one g'îsbēwuduWE'da
clan man.
- 6 D'âl lô'ôp. NLk'ê huX d'âl k'êlt. NLk'ê huX d'âl
There a rock. Then again there another. Then again there
was was was
- 7 k'êlt. NLk'ê huX d'âl k'êlt. NLk'ê sî-lâ'tk^{ut}. NLk'ê't
another. Then again there another. Then they started Then
was in their canoes.
- 8 hwa'det. NLk'ê lē-metmē'tk^{ut} al t'ē'ben. Nî'g'idi lē-mē'tk^{ut}
they Then on they were full of sealions. Not on was full
reached them.
- 9 al k'âlL g'a'tg'ê q'am-t'ēpxā'tL dēdaa'qLgutg'ê. K'ê
at one man only two he got. Then
- 10 metmē'tk^uL mmāl al t'ē'ben, lax-k'ebō'g'ê qanL lax-skī'yêk
full were the of sealions the wolf clan and the eagle clan
canoes man man
- 11 qanL qanha'da. NLk'ê dzâqL k'âlL g'a'tg'ê, hwîL q'am-
and the raven Then was one man, because only
clan man. ashamed
- 12 t'ēpxā'tL dēdaa'qLgut. NLk'ê huX sî-lâ'tk^{ut}, huX mîx'mā'x'L
two he got. Then again they again they loaded
started,

again almost empty handed. He had caught only one. Then he was sad.

One evening he started and stole the sealions that were on the rock of the man of the Wolf clan. When, the next morning, this man started there were no sealions on his rock. Then he knew that another person had stolen them. Therefore he carved the figure of a sealion out of wood and put it into the water. It was under water a short time and came up again and floated. Then he carved a sealion out of another piece of wood. He put it into the water, and again it floated. He tried four kinds of wood, but they did not prove to be good. Then he took a piece of hard wood, red in color like the skin of a sealion. He carved it and threw it into the water. Now it was very good. It did not become weak. He laid it on his own rock.

mmāl.	Nlk'ē	huX	qal-wī'tk ^u L	g'a'tg'ê.	Q'am-k'ä'g ^u L	1
the canoes.	Then	again	empty handed was	the man.	Only one	
dēdaa'qLgut.	Nlk'ē	lō-sī'ēpk ^u L	qā'ōtt.			2
he got.	Then	in	was sick his heart.			
Nlk'ē	yu'ksa.	Nlk'ē	sī-g'ā'ōtk ^u t.	Nlk'ēt	lē'luksL	t'ē'ben
Then	evening.	Then	he started.	Then	he stole	sea- lions
lē-hwī'lt	aL	lax-lō'ōpL	lax-k'ebō'.	Nlk'ē	sī-g'ā'ōtk ^u L	g'a'tg'ê.
on it was	at	on the rock of	the wolf clan man.	Then	started	the man.
Nī'g'i	lē-dō'xL	t'ē'ben	aL	lax-lō'ōptg'ê.	Hwīlā'yīt	hwīlt
Not	on were	sea lions	at	on his rock.	He knew	(verbal noun)
lē'luksL	g'a'tg'ê.	Qan	hwīlL	lax-k'ebō'.	K'ēt	dzāpL
stole them	a person.	There- fore	did so	the man of the wolf clan.	Then he	made a stick
hō'g'igāL	t'ē'ben.	K'ēt	lō-mā'k'sīt	aL	ts'Em-a'k's.	Nlk'ē
like	a sealion.	Then	in he put it	at	in the water.	Then
Lō'ōt.	Nī'g'i	nak ^u L	hwīl	Lō'ōt,	nLk'ē	k'sāqō'st.
it emerged.	Not	long	(verbal noun)	it emerged,	then	it came up.
huX	dzāpL	huX	k'ē'ēL	gan.	Nlk'ēt	huX
again	he made	again	one	stick.	Then	again
						in he put it
aL	ts'Em-a'k's.	Nlk'ē	huX	Lō'ōt.	TxalpXL	gan
on in the water.	Then	again	it emerged.	Four	sticks	what he tried,
aL	nī'g'i	am'ā'mt.	Nlk'ē	hēt	dzāpL	ts'ē'pgum
but not	they were good.	Then	he said	he made	a hard	wood, being red
hō'g'igāL	anā'sL	t'ē'ben.	Nlk'ēt	lō-mā'k'sīt	aL	ts'Em-a'k's.
like	the skin of	the sea- lion.	Then	in he put it	at	in the water.
Nlk'ē	sem-dex-g'a'tt.	Nī'g'i	huX	alī'sk ^u t.	Nlk'ēt	lē-sg'ī't
Then	very it was strong.	Not	again	it was weak.	Then	on he laid it
aL	lep-lax-lō'ōpt.					
on own on	his rock.					

Now, the other person started again at night, intending to steal the sealions. When he came to the rock, he saw the sealion lying there. He took his harpoon and speared it. Then the sealion dived and swam away. (In former times harpoons were fastened to cedar-bark lines.) The man held the line and paid it out. For a long time the sealion dragged the canoe along, and the line was all paid out. Then the person tried to let it go, but the line stuck to his hands and the sea lion swam away with him.

It was four nights since he had left. For four days the sealion swam through the water. The man and his companions had lost sight of the mountains and they were far out at sea. The man was crying all the time. They went on for a long time—for ten days and ten nights.

-
- | | | | | | | | | |
|----|----------------------------|--------------------------|---------------------------|------------------------|---------------------|------------------------|---------------------|-------------------------|
| 1 | Nlk'ē | huX | sî-g'â'ôtk ^u L | huX | k'âlL | g'a'tg'ê | aL | axk ^u . |
| | Then | again | started | again | one | person | at | night. |
| 2 | Lē'lukst, | qan | sî-g'â'ôtk ^u t | aL | axk ^u . | Nlk'ē | lā | huX |
| | He was a thief, | therefore | he started | at | night. | Then | (perf.) | again |
| 3 | hagun-yu'kt. | K'ēt | g'a'at | hwîl | lē-sg'i'L | t'ē'bēn. | Nlk'ēt | |
| | toward he came. | Then | he saw | (verbal noun) | on lay | sealions. | Then he | |
| 4 | gōL | dāpxL. | Nlk'ēt | g'aLk ^u t. | Nlk'ē | sō'uxsk ^u L | t'ē'bēng'ê. | |
| | took | a harpoon. | Then | he speared it. | Then | dived | the sealion. | |
| 5 | Nlk'ē | laqt. | TgōnL | hwîlL | waLEN-g'ig'a't: | maō'lk ^u | tse | |
| | Then | it swam. | This | did | the ancient people: | a cedar-bark rope | | |
| 6 | dā'xdēL | dāpxL. | Nlk'ē | laqt. | Nlk'ē | dîx'-yu'kL | g'at | maō'lk ^u . |
| | they fastened to | the harpoon. | Then | it swam. | Then | fast held | the man | the line. |
| 7 | Nlk'ē | la | lō-qâ'ôdet. | Nlk'ē | la | nak ^u L | t | hwîl |
| | Then | (perf.) | in it was finished. | Then | (perf.) | long | (verbal noun) | caused it to go |
| 8 | t'ē'bēn | mā'lg'ê. | Nlk'ē | lā | lō-qâ'ôdeL | maō'lk ^u . | Nlk'ēt | baqL |
| | the sealion | canoe. | Then | (perf.) | was finished | the line. | Then | tried |
| 9 | g'at | dem | tqalē'L | maō'lk ^u . | Nlk'ē | tq'al-hē'tL | māō'lk ^u | aL |
| | the person | (fut.) | let go | the line. | Then | against stuck | the line | at |
| 10 | ts'EM-an'ô'nL | g'a'tg'ê. | Nlk'ēt | qane-hwîla | de-la'qL | t'ē'bēng'ê. | | |
| | in the hand of | the man. | Then | always | with swam it | the sealion. | | |
| 11 | Nlk'ē | dēdā'uL | lā | txalpxL | yu'ksa. | Nlk'ē | lā | txalpxL |
| | Then | they had left | (perf.) | four | evenings. | Then | (perf.) | four |
| 12 | sa | lē-hwî'ldet | aL | lax-a'k's. | Nî'g'it | g'a'adēL | sqanē'st | lā |
| | days | on they were | on | on water. | Not | they saw | the moun- (perf.) | tains |
| 13 | k'ut-gwâ'tk ^u L | sqanē'st; | Lat | hwa'dēL | lax-sē'lda. | Lō-hwa'nt; | | |
| | around were lost | the moun- (perf.) | they found | on the ocean. | In they were; | | | |
| 14 | qane-hwîla | sig'a'tk ^u t. | Hwā'i! | la | nak ^u L | hwî'ldet | lā | k'apL |
| | always | they cried. | Well! | (perf.) | long | they did so | (perf.) | ten |
| 15 | sa. | Nlk'ē | k'apL | sqā'êxk ^u . | Nlk'ē | lā | huX | sqā'êxk ^u aL |
| | days. | Then | ten | nights. | Then | (perf.) | again | dark |

The sealion kept on going all the time. Now he went ashore at a distant country and they landed on a sandy beach. They pulled the canoe up and placed it under the trees. Then they sat down. Behold, early in the morning a canoe was coming. One small man was in the canoe, but he was using a large canoe. When he came opposite them, he rose. He held a line. Then he jumped into the water. For a short time he clubbed halibut under water, and then he took his line and strung them up. He caught many halibut, and had a long string. Then he emerged again. He took his canoe and went aboard. He put all the halibut that he had caught under water into the canoe. The men who were sitting under the trees saw what he was doing. He stayed in the canoe for a long time. Then he took his line a second time and dived. Again he clubbed halibut

-
- qanet-hwîla dE-LÔ'ÔL t'ē'bēng'ê. Nlk'ē tsagam-a'qLk^udet aL 1
 always caused it to go the sealion. Then from sea they reached at
- hwagait-hwîl nak^u. Nlk'ē g'â'ôdet aL lax-ā'us. Nlk'ēt 2
 long ways being far. Then they were at on the beach. Then
- bax-sa'k'dēL māl. Hwagait-ma'qdēt aL spagait-gāngā'n. Nlk'ē 3
 up they pulled the canoe. Away they put it at among trees. Then
- hwa'ndēt. Nlk'ē sEM-hē'LUK. Gwinā'dēL, māl lā ā'd'îk'sk^ut. 4
 they sat down. Then really morning. Behold, a (perf.) canoe came.
- G'udā't Lgō-tk'ē'lk^u; wī-t'ē's mālL hā'ît, lāt hwaL qa-g'ā'Xdēt. 5
 One man a boy; a large canoe he used, (perf.) he came in front of them.
- Nlk'ē lō-hē'tk^uL g'a'tg'ê. Yu'kdēL maō'lk^u. Nlk'ē sō'uqst. 6
 Then in stood a person. He held a line. Then he dived.
- Nlk'ē dā'ult aL ts'EO'yuX qanL huX yu'kdet nī'g'i 7
 Then he went at the bottom of the sea and again he held not
- wī-na'k^ut. Nlk'ēt q'ax'q'āiā'nL txox' aL ts'EO'yuX. Nlk'ēt 8
 very long. Then he clubbed halibut at the bottom of the sea. Then
- gōL maō'lk^u. Nlk'ēt sa-gē'det. Wī-hē'lL txox' an-hwī'nt. 9
 he took the line. Then he made a string of them. Many halibut he made.
- Wī-na'k^uL qē'ttg'ê. Nlk'ē g'a'bent. Nlk'ēt gōL mālT, 10
 Very long was his string. Then he emerged. Then he took his canoe.
- nLk'ē lōgōm-ba'xt. Nlk'ēt lōgōm-dō'qL txox' dzāpt aL 11
 then into he went. Then into he took the halibut what he made at
- ts'EO'yuX La lōgōm-qā'ôt'Ent. G'a'aL g'at hwant aL 12
 the bottom of the sea (perf.) into he had taken it all. They saw the men sitting at
- g'ilē'lîx'g'ê. Nak^uL lō-d'ā't aL ts'EM-mā'l. Nlk'ēt huX gō'uL 13
 inland. Long in he was at in the canoe. Then again he took
- maō'lk^u. Nlk'ē hatsem huX sō'uqsk^ut. Nlk'ē huX vukt 14
 the line. Then once more again he dived. Then again he began

under water. Then the men who were sitting under the trees launched their canoe and paddled up to the canoe of the little man. One of them took two halibut, and they returned to the shore as quickly as they could. There they sat down. They had been sitting there a long time when the person emerged, holding in his hands a string of fish, which he had caught. He put them into his canoe; but now he missed two halibut. He put the fish into the canoe, and pulled up his anchor. Then he went ashore. He landed on the sandy beach, went up and found the four men, then he asked, "Who of you stole my halibut?" and three of the men said, "This one took them." They said so, pointing to their companion. Then the man took him by the feet, struck him against a stone, and killed him, because

-
- 1 q'aiā'nL txox' aL ts'eō'yuX. Nlk'ēt tgōn hwîlL g'a'tg'ê
clubbed halibut at the bottom of Then this did the persons
the sea.
- 2 hwant aL g'îlê'lîx'. Iaga-gō'utdeL māl. Nlk'ê uks-hē'tk^udet
sitting at inland. Down they took the Then from land they stood
to the beach canoe. to sea
- 3 lôgôm-dô'qdêL t'epxā'tL txox'. Nlk'ê tsagam-lō-ya'ltk^udet
into they took two halibut. Then from sea they returned
to land
- 4 aL SEM-t'ē'eldēt. Nlk'ê hatsîk'sEM huX hwa'ndēt Lā
at very quickly. Then once more also they sat (perf.)
down
- 5 nak^uL hwa'ndēt, nLk'ê huX g'a'bENl g'a'tg'ê. HuX yu'kdêL
long they sat, then again emerged the person. Again he held
- 6 qêt wî-hē'lL txox'L huX dzāpt. Nlk'ēt huX lôgôm-d'ā'teL
a string many halibut again he made. Then again into he
of fish put them
- 7 aL ts'EM-mā'l. Gwât'est aL t'epxā'tL txox'. Nlk'ēt La
at in the He missed at two halibut. Then when
canoe.
- 8 lôgôm-qâ'ôdet, nLk'ēt sa'g'îL qadā'lept, k'ê tsagam-hē'tk^ut.
into he put then he pulled up his anchor, then from sea he stood.
them all, to land
- 9 Nlk'ê g'â'ôt aL lax-ā'us. Nlk'ê bax-iā'êt. Hwa'yit hwîl
Then he was on the beach. Then up he He found where
went.
- 10 hwanL g'a'tg'ê txalpxdā'l. Nlk'ēt g'ê'dext: "Nē'sEM t'an
were the men four. Then he asked: "You who
- 11 dôqL txox'g'înā'?" Nlk'ê hēL gulā'nL g'a'tg'ê: "Tgōn
took halibut perhaps?" Then said the three men: "This one
- 12 t'an dôqt." Dehē'da aL k'âlL Ldā'tēitg'ê. Nlk'ēt gō'uL
who took They said to one with them. Then he took
them." so
- 13 g'a'tg'ê. DEXdô'qL asîsa'ît qan ya'dziqLdet aL lô'ôp. Nlk'ê
the man. He took his feet and struck him with at a stone. Then
them

he had stolen the halibut. Now there were only three men left. Their companion was dead.

Then the man returned and landed at his town. He carried his halibut up to the house and said to his friends, "There are people on the other side of the bay. I killed one of them because he stole two halibut." The people said, "Call them." Then they sent a man to call them, and when they came the people gave them to eat.

There were many people. They were all of the same size. They were very small. The three men were by far the largest. They stayed there a long time. Then the people made wooden clubs, and said, "To-morrow we shall be attacked by warriors." The sky darkened, although it was not extraordinarily dark. Now, there was a

- | | | | | | | | | |
|------------------------------|--------------------------|-----------------------------|----------------------------|------------------------------------|----------------|--------------|----------|---|
| nô'ôL | g'a'tg'ê, | t hwîl | lê'luksL | txox'. | Nlk'ê | q'am-gulânL | 1 | |
| was dead | the man, | he being who | stole | halibut. | Then | only three | | |
| g'atL | mā'ntg'ê. | Nô'ôL | stîk'â'ldēit. | | | | 2 | |
| men | were left. | He was dead | the one who was with them. | | | | | |
| Nlk'ê | lō-ya'ltk ^u L | g'a'tg'ê. | Nlk'ê | g'atsk ^u t | aL | qal-ts'a'p. | 3 | |
| Then | returned | the man. | Then | he landed | at | the town. | | |
| Nlk'ê | bax-hwîl'gal | txox' | aL | ts'em-hwîl'p. | Nlk'ê | maLt: | 4 | |
| Then he | up carried | the halibut | to | in the house | Then | he told: | | |
| "Huwa'nL | g'at | aL | an-dâ'. | Dza'k ^u dēEL | k'âlt | t hwîl | lê'luksL | 5 |
| "There are | persons | at | the other side. | I killed | one | he being who | stole | |
| t'epxā'tL | txox'. | Nagan | hwîlā'gut." | Nlk'ê | hēL | qal-ts'a'p: | 6 | |
| two | halibut. | Therefore I | did so to him." | Then | said | the people: | | |
| "Ām | me | hūwô'ôt." | Nlk'ê | sak'sk ^u t | t'an | hūwô'ôt. | Nlk'ê | 7 |
| "Good | you | call them." | Then | left | who | called them. | Then | |
| ad'ā'd'îk'sk ^u t. | Nlk'ê | yukt | txâq'endēt. | | | | 8 | |
| they came. | Then | they began | to feed them. | | | | | |
| Wî-hē'lL | qal-ts'a'pg'ê. | Nlk'ê | nî'g'i | t'êst'ê'st. | Adîk'ê'lēL | | 9 | |
| Many | people. | Then | not | they were large. | The same size | | | |
| qadēpdē'it. | K'ê | t'êst'ê'sL | g'at | gulā'ntg'ê. | Hwā'i! | Lā | 10 | |
| how large. | Then | largest were | the persons | three. | Well! | (Perf.) | | |
| nak ^u L | hwîl'dēt. | Nlk'ê | tgōnL | hwîlL | qal-ts'a'pg'ê. | Dzā'pdēL | 11 | |
| long | they did so. | Then | this | did | the people. | They worked | | |
| gan | aL | se-ha-qalā'Xdēit. | Nlk'ê | tgōnL | hē'det: | "DEM | 12 | |
| sticks | and | made clubs. | Then | this | they said: | "(Fut.) | | |
| ā'd'îk'sk ^u L | g'îtwî'ltk ^u | adzid'āLa'k ^u ." | Nlk'ê | ā'd'îk'sk ^u L | | | 13 | |
| come | warriors | to-morrow." | Then | it came | | | | |
| sqā'êxk ^u | aL | lax-ha'. | Nî'g'i | sem-wa'ts'a-sqā'êxk ^u . | Nlk'ê | | 14 | |
| dark | on | the sky. | Not | very extraordinarily dark. | Then | | | |

great sandy point below the town. There was an open prairie there. Then many birds came—swans, cranes, geese, gray cranes, laughing-geese, ducks, blackbirds of the sea, ducks of Nass river, gulls, cormorants. They alighted on the prairie. Then the people rose. They took their wooden clubs and ran down right among the birds, and began to strike them. The feathers of the birds were flying about, filling the mouths and the noses of the people. Many of them died, and only a moderate number returned.

The three men did not join them. They looked at the fight. Then they said, "It is not difficult to fight with the birds. Let us try to-morrow." They did so. At daybreak the birds arrived and sat

- 1 uks-hē'tk^uL wī-lax-ā'us aL qa-g'ī'ksīL ts'ap qanL wī-lax-ha'p'esk^u.
from stood a beach at in front of the town and a on grass.
land to sea great
- 2 Nlk'ē ā'd'īk'sk^ut wī-hē'lt hwīl līks-g'ig'a'tL ts'ō'tsg'ē.
Then came many being unusually many birds.
- 3 Qa'q tgōn, qada'lq tgōn, ha'q tgōn, q'asqā'ōs tgōn,
Swans those, sand-hill those, geese those, cranes those,
cranes
- 4 Lē'wun tgōn, naxnā'x tgōn, sEM-ts'ō'tSEM lax-mō'ōn tgōn,
laughing- those, ducks those, real birds on the sea those,
geese
- 5 amg'ā'g'īm Lē'sems tgōn, qē'wun tgōn, hā'uts tgōn.
sawbills of Nass river those, gulls those, shags those.
- 6 Nlk'ē sagait-k'ē'EL hwant aL wī-lax-ha'p'esk^u. Nlk'ē
Then all together sat down on the on grass. Then
great
- 7 haldEM-gō'ldEL qal-ts'a'p, yu'kdēL ga'ng'ē La dzā'pdēt.
rose the people, they took the sticks (perf.) they made.
- 8 Ha-q'alā'XL hwa'tg'ē. Nlk'ē wi'd'axdēt. Nlk'ē Lwa'ik'ck^udēt
Clubs their name. Then they ran. Then they were mixed
with
- 9 ts'ō'ots. K'ē līk's-g'at qabē'IL qal-ts'a'pg'ē. Nlk'ēt ia'tsdet.
the birds. Very many several people. Then they struck
them.
- 10 Nlk'ē mētk^uL Lē lax'L ts'ō'otsg'ē. Nlk'ē lō-me'tk^uL
Then were scattered down of birds. Then in full
- 11 ts'EM-ā'qt qanL ts'EM-dz'a'qt txanē'tk^uL g'a'tg'ē. Nlk'ē
the mouths and the noses all the people. Then
- 12 daXt; sEM-līk's-g'a'dEM qāgāt dep gō'stg'ē. Q'am-ā'mL
dead very different minds (plur.) those. Only a fair
they were;
- 13 qabē'IL helya'ltgut.
number returned.
- 14 Nlk'ē la hēL hwī'ldetg'ē aL q'am-a'lgaL gulā'nL g'at.
Then many they did so at only looking on the three men.
- 15 Nlk'ē tgōnL hēL g'a'tg'ē: "Nī'g'idi qaqē'tk^uL an-hwī'nSEMest.
Then this said the men: "Not hard what you do.
- 16 DEM dē-ba'gam adzid'ā'lak^u." Nlk'ē hwī'ldet. La mesā'x',
(Fut.) on our we try to-morrow." Then they did so. When daylight,
part

down on the prairie. They called it war. The birds did not come there to feed. Then the three men ran down. They did not take any clubs, but they just took the birds and twisted off their necks. They did so and accomplished a great deal. Not one of the men was dead, but they killed a great many birds. Then the people were glad. They are called G'ilg'inā'mgan.¹ The three men had killed almost one-half of the birds. The birds came there for one month. Then they left. Now the people resolved to take pity on the three men. They did so, and sent them back to their own town. They returned, and that is the end.

nLk'ē	La	huX	ā'd'îk'sk"l	ts'ōts.	NLk'ē	huX	hwant	aL	1
then	(perf.)	again	came	birds.	Then	again	they sat down	on	
wī-lax-hā'p'esk"l.	G'îtwî'ltk"t	SE-hwa'tdēt'g'ê,	aL	k'ē	nî'g'î				2
the on great	grass.	War	they call it,	then	not				
hwîlt	q'ap-txâ'xk"l	wī-hē'ldem	ts'ōts.	NLk'ē	dē-wi'd'axL				3
did	really eat	many	birds.	Then	on ran their part				
q'am-gulâ'nL	g'a'tg'ê.	Nî'g'îdi	dô'qdēL	ha-q'alā'X.	Q'am-dô'qdēL				4
only the three	men.	Not	they took	the clubs.	Only they took				
ts'ōts.	K'ēt	q'am-lo-haL-t'uXt'a'k"det;	txanē'tk"l	an-hwî'ndet.					5
the birds.	Then	only in along they twisted off;	all	what they did.					
SEM-xstā	haLa'elisîL	gulâ'nL	g'a'tg'ê.	Nî'g'îdî	nô'ôL	k'âlt.			6
Very gain	their work	the three	men.	Not	dead	one.			
QaLa'bEL	hwîl	lîk's-g'ig'a'L	ts'ō'ts.	NLk'ē	lō-am'ā'mL	qagâ'otL			7
As many	different kinds of	birds.	Then	in good were	the hearts of				
qal-ts'a'p.	G'ilg'inā'mgan	hwaL	qal-ts'a'pg'ê.	Lā	wī-hē'lL				8
the people.	G'ilg'inā'mgan	the name of	the people.	(Perf.)	many				
hwîlL	gulâ'nL	g'a'tg'ê	La	dēm	dōx-sē'luksk"l	ts'ō'ots			9
did	the three	men	(perf.)	(fut.)	almost half	birds			
at	ia'tsL	q'am-gulâ'nL	g'a'tg'ê.	K'ēlL	LôqSL	hwîl	ts'ō'ots.		10
	they killed	only three	men.	One	moon	where	birds.		
NLk'ē	qâ'ôdetg'ê.	NLk'ē	SE-gâ'ôtk"l	qal-ts'a'p	aL	dēm			11
Then	it was finished.	Then	resolved	the people	to	(fut.)			
q'am-qâ'ôdît	aL	gulâ'nL	g'a'tg'ê.	NLk'ē	hwî'ldēt'g'ê.				12
take pity	on	the three	men.	Then	they did so.				
Dē-ya'ltk"det	aL	lep-qal-ts'a'pt.	NLk'ē	gulîk's-ax'a'qLk"det.					13
They returned	to	their own	town.	Then	back	they reached.			
NLk'ē	sa-ba'xt.								14
Then	the end.								

¹ The Kwakiutl have the same legend. They call the tribe of dwarfs G'ing'inā'nemis, i. e., children of the sea. The Tsimshian name is evidently a phonetic distortion of the Kwakiutl word, so that it seems probable that this whole tradition, which is so remarkably alike to the ancient legend of the pygmies and the cranes, is of Kwakiutl origin (see F. Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, pp. 88, 192).

SMOKE-HOLE

[Told by Moses]

There was a man who never slept in his house. He always lay at the edge of his smoke-hole. Therefore he grew exceedingly strong. When he went to gather firewood, he pulled out a whole tree and carried it home on his shoulder. In the evening, when he had eaten, he went up and lay down at the edge of the smoke-hole. He never lay down in his house. Therefore his name was Smoke-hole. Nobody could carry what he was able to carry. He always carried firewood on his shoulders. He carried whole trees on his shoulders.

AM'ALA'

SMOKE-HOLE

- | | | | | | | | |
|---|---|------------------------|-------------------------|--|--|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1 | Yu'ksa.
Evening. | Nlk'ē
Then | nîg'idi
not | lō-g'ā'êL
in lay | g'a'tg'ê
a man | aL
at | ts'em-hwî'lp;
in the house |
| 2 | lax-ts'ā'L
on the edge of | ala'
the smoke-hole | hwîl
where | dē-g'īg'ā'êL
he on always lay | aL
at | txanē'tk ^u L
all | yu'ksa. Nlqan
evening. Therefore |
| 3 | ā'd'îk'sk ^u L
he came | hwîl
being | dax-g'a't.
strong. | Nlk'ē
Then | sa-ā'Lk ^u t.
he fire-made wood. | Nlk'ēt
Then he | sô'adîL
pulled out |
| 4 | k'êL
one | gan.
tree. | Nlk'ēt
Then | huX
again | txā-qō'ltsegat.
all he carried on shoulder. | Nlk'ē
Then | q'am huX
only again |
| 5 | lā'êxk ^u t.
he finished eating. | Nlk'ē
Then | huX
again | yu'ksa.
evening. | Nlk'ē
Then | huX
again | men-dā'ult.
up he went. |
| 6 | Nlk'ē
Then | huX
again | g'ā'êLt
he lay | aL
at | lax-ts'ā'L
on the edge of | ala'.
the smoke-hole. | Nîg'idi
Not |
| 7 | hwî'lp.
the house. | Nlqan
Therefore | hwatas
his name was | Am'ala'.
Smoke-hole. | Nîg'idit
Not | gō'uL
took | g'at
a person |
| 8 | gō'udet.
he took. | Qanēt-hwîla
Always | txa-qalqō'tsegat
all | lak ^u .
he carried on shoulder | Txa-qō'ltsaqdêL
fire-wood. | All
he carried on shoulder | gan.
trees. |

Ts'AK'

[Told by Moses]

There was a boy named Ts'ak' and his old grandmother. They had a small house, and a small brook was running near by. There were salmon in the brook. Ts'ak' went down carrying a stick with a bone point, and speared the salmon. He got a great many. Then he made a rope of cedar twigs and strung them up. Then Ts'ak' went up the little river and caught many salmon. Then he returned, but he did not find the string of fish that he had placed in the water. He had lost it. Then he was sorry, because the great Grizzly Bear had eaten all the salmon which he had strung on the cedar twigs. He said, "Big drop-jaw Grizzly Bear has done this." Then the great Grizzly

Ts'AK'

K'âlL	Lgo-tk'ê'Lk ^u g'ê	Ts'ak'L	hwa'tg'ê	dē-k'â'lL	Lgo-nts'ê'etst.	1		
One	little boy	Ts'ak'	his name	with one	little grand-mother.			
NLk'ê	hêtk ^u L	Lgo-hwî'lpdetg'ê.	NLk'ê	baxL	Lgo-a'k's	2		
Then	(there) stood	little their house.	Then	ran	a water little			
aL	awa'adetg'ê	hwîl	mē'siL	hân.	NLk'ê	iä's Ts'ak',	3	
at	their proximity	where	in river	salmon.	Then	went Ts'ak',		
yu'kdîL	gan	hwîl	lê-d'â'L	nā'tstg'ê.	NLk'êt	g'aLk ^u L	4	
he carried	a stick	where	on was	a bone point.	Then	he speared		
hân,	wî-hê'ldel	daa'qLgutg'ê.	NLk'ê	t'ak ^u L	q'âqL.	NLk'êt	5	
salmon,	many	he got.	Then	he twisted	cedar twigs.	Then		
k'ax-sa-qê'detg'ê.	NLk'ê	huX	gali-iä's	Ts'ak'	aL	magâ'nL	6	
for a he while made	a string.	Then	again	up went river	Ts'ak'	to up river of		
Lgo-a'k's.	NLk'êt	g'aLk ^u L	wî-hê'ldel	hân.	Hwä'i!	NLk'ê	7	
the water. little	Then	he speared	many	salmon.	Well!	Then		
la	lō-ya'ltk ^u t.	NLk'ê	nî'g'it	hwaL	hwîl	g'âk'sL	qêttg'ê.	8
(perf.)	he returned.	Then	not	he found	where	lay in water	his string of fish.	
Gwât ^u L	qêttg'ê.	NLk'ê	ā'd'îk'sk ^u L	hwîl	lō-sî'êpk ^u L	qâts	9	
It was lost	his string of fish.	Then	came	being	in sick the	heart of		
Ts'ak',	aL	hwîl	iä'êL	wî-lig'ê'Ensk ^u L	t'an	dzaL	hân Lē	10
Ts'ak',	because	went	the great	grizzly bear	who	ate all	the (perf.) salmon	
k's-qâ'gum	g'a'Lk ^u tg'ê,	nLk'ê	Lē	sa-qê'det	aL	q'âqL.	NLk'ê	11
first	he speared,	then	(perf.)	he made string	of	cedar twigs.	Then	
a'lg'îxs	Ts'ak':	“La	huX	nēL	wî-tk'aa'gat,	t'an	hwîlā'gut	12
said	Ts'ak':	“(Perf.)	again	he	great drop-jaw,	who	has done it	

Bear came down and said to Ts'ak', "Why do you scold me?" Ts'ak' replied, "Why do you eat all the salmon I catch?" Then they began to scold each other, and the great Grizzly Bear said, "I shall snuff you in if you say 'Go ahead.'" Then Ts'ak' said, "Go ahead." At once the Grizzly Bear snuffed him in, and Ts'ak' was in his stomach. Ts'ak' carried a strike-a-light, pitchwood, and tinder. He was in the stomach of the great Grizzly Bear, but he was not afraid. He struck his firestones and made a fire of pitchwood in the great Grizzly Bear. Now there was a great fire. The great Grizzly Bear ran about, and smoke came out of his mouth. Before long he fell

- 1 wī-lig'·ē'ensk^u, an-hē'tg·ê. Nlk'·ē nā-ia'L wī-lig'·ē'ensk^u. Nlk'·ē
the grizzly bear," what he said. Then out of he the grizzly bear. Then
great woods went great
- 2 a'lg·îxt as Ts'ak': "Ā'go ma ɣan hak·si'·st?" Nlk'·ē a'lg·îxs
he said to Ts'ak': "What you for scold me?" Then said
- 3 Ts'ak': "Ā'go ma ɣan dzaLt hân Lē dzā'bēE?" Nlk'·ē yuk
Ts'ak': "What you for eat all the (perf.) I made?" Then begin-
salmon ning
- 4 mēn-hē'tdetg·ê qanL wī-lig'·ē'ensk^u. NeL qan hēL wī-lig'·ē'ensk^u:
to each they spoke and the grizzly bear. Therefore said the grizzly bear:
other great
- 5 "Nē'mts'axkuēg'a nē'EN, 'Hwā'i! gwôm' mē'yaan," dē'yaL
"I snuff in maybe you, 'Well! go ahead,' say so," thus said
- 6 wī-lig'·ē'ensk^u as Ts'ak'. Nlk'·ē hēs Ts'ak': "Hwā'i! gwôm!"
the grizzly bear to Ts'ak'. Then said Ts'ak': "Well! go ahead!"
great
- 7 dē'yas Ts'ak' aL wī-lig'·ē'ensk^u. Nlk'·ē nē'mts'axk^{ut}. TgōnL
said Ts'ak' to the grizzly bear. Then he snuffed him in. This
great
- 8 hēL wī-lig'·ē'ensk^u. Nlk'·ē lō-d'ā's Ts'ak' aL ts'Em-qalā'sL
said the grizzly bear. Then in was Ts'ak' at in the stomach
great of
- 9 wī-lig'·ē'ensk^u. K'ul-yu'kdets Ts'ak' Lgo-qa'mdem lô'ôp qanL
the grizzly bear. About he carried Ts'ak' little fire stones and
great
- 10 sg·inî'st qanL x·da'ask^u. Nlk'·ē, La lō-d'ā's Ts'ak' aL
pitchwood and tinder. Then, when in was Ts'ak' at
- 11 ts'Em-qalā'sL wī-lig'·ē'ensk^u, nlk'·ē nîg·i alî'sk^uL qâts Ts'ak'.
in the stomach the grizzly bear, then not weak the Ts'ak'.
of great heart of
- 12 Nlk'·ēt ôx's Ts'ak' Lgo-qa'mt. Nlk'·ē melt. Nlk'·ēt lō-se-
Then struck Ts'ak' little fire. Then it burnt. Then he in made
- 13 me'LEL sg·inî'st aL ts'ā'wul wī-lig'·ē'ensk^u. Nlk'·ē wī-t'ē'sL
burn pitchwood at the inside the grizzly bear. Then was great
of great
- 14 hwîl melt. Nlk'·ē q'aspē' k'ul-ba'xL wī-lig'·ē'ensk^u. K·si-yô'xk^uL
where it burnt. Then astray about ran the grizzly bear. Out went
great
- 15 mēyē'nL ts'Em-ā'qt. Nîg·i nak^uL hwîlt, k'·ē wī-sa-gō'usk^{ut}. Wi-
smoke of in his Not long he did so, then the fell down. The
mouth. great one great one

down dead. Then Ts'ak' came out at his anus. He ran about at the place where lay the great Grizzly Bear whom he had killed.

Then he returned. He strung up his salmon, and went to the little house of his grandmother. Ts'ak' said, "Grandmother, I killed a great Grizzly Bear. It is in the woods. Give me your little fish knife." His grandmother said, "You are a liar, slave! You are fooling me." Ts'ak' replied, "Grandmother, it is true." Then his grandmother gave him her little knife, and accompanied him toward the place where the great Grizzly Bear lay. He cut it, and she carried the meat all day long. Now they had brought it down and placed it on the drying sticks. Then Ts'ak' went into the woods to cut fuel. He carried a little stone ax. Then he cut firewood. He and his grandmother were very glad.

- nô'ôt. Nlk'ê k'si-yô'xk^us Ts'ak' al ts'em-q'â'ltg'ê. K'ê 1
 was Then out went Ts'ak' at in anus. Then
 dead.
- k'uL-ba'xs Ts'ak' la sg'il wī-lig'ê'ensk^u dza'k^udetg'ê. 2
 about ran Ts'ak' when lay the grizzly bear killed.
 great
- Nlk'ê lō-ya'ltk^uL. Q'ā'qLEL hân. K'ê iā't al awa'al 3
 Then he returned. He strung the salmon. Then he went to the prox-
 imity of
- Lgo-hwī'lp̄s nēts'ē'etst. Nlk'ê tgōn hēs Ts'a'k'g'ê: "Dzē'Ets! 4
 the house of his grand- Then this said Ts'ak': "Grand-
 little mother.
- Yuk nēE dzak^{ut} wī-lig'ê'ensk^u. La sg'ît al g'ilē'līx'. Ndā'E 5
 Just I killed a grizzly bear. (Perf.) it lies in in the woods. Give me
 great
- Lgo-ha-q'ō'Lnīst." Nlk'ê a'lg'îxs nets'ē'etst: "Bē'gun, xa'E, 6
 little your fish knife." Then said his grand- "You lie, slave,
 mother:
- huX sidō'gang'a nē'E." Nlk'ê a'lg'îxs Ts'ak': "Dzē'Ets, 7
 again you fool maybe me." Then spoke Ts'ak': "Grand-
 mother,
- sem-hō'!" Nlk'ê't g'înā'ms ndzē'Ets Ts'ak'L Lgo-ha-q'â'L. 8
 it is true!" Then gave the grand- Ts'ak' a fish knife.
 mother of little
- Nlk'ê iā'êt stēl-nts'ē'etst al awa'al hwīl sg'îL wī-lig'ê'ensk^u. 9
 Then she accom- his grand- to the prox- where lay the grizzly bear.
 went panying mother imity of great
- Nlk'ê't bālt, k'êt nā-hwī'lgāL Lē smax't al wī-sa'. Nlk'ê 10
 Then she then out of she carried the meat at all day. Then
 spread it, woods
- nā-qā'ôdet. Nlk'ê't lē-lē'sk^{ut} al lax-wī't. Nlk'ê iā'êt al 11
 out of they Then on they on on drying Then he went to
 woods finished. hung it sticks.
- g'ilē'līx', lak^uL dzāpt. Yu'k^udEL Lgo-dawī'sEM lā'ôp. Nlk'ê't 12
 in woods, firewood he made. He carried a ax stone. Then
 small
- daa'qLk^{ut}, dzāpL la'k^ug'ê. Nlk'ê semgal lō-ā'mL qā'ôdet qanL 13
 he got it, he made firewood. Then very in good his heart and
- Lgo-nets'ē'etst. 14
 little his grand-
 mother.

Now there was a town on the opposite side of the river. In the morning Ts'ak rose and took some coals. He chewed some tallow and entered the house of the chief. It was full of people who were gambling. Ts'ak spit into the fireplace. Then his saliva blazed up. One man said to Ts'ak, "What are you chewing there?" Ts'ak replied, "The penis of a little dog." The man then said, "Spit into the fire again." Ts'ak spit into the fireplace, and the fire blazed up. The people took hold of Ts'ak; they took a rope. There stood a tree to which they tied him. Now he was somewhat troubled. Then many people rushed to the house of his old grandmother and ate all the meat that was in it. Nothing was left. They ate all. They were the Wolves. Now they returned and untied Ts'ak. They sent him out

- | | | | | | | | |
|----|------------------------------|---------------------------|--------------------|---------------|-------------------------------|----------------------------------|---|
| 1 | Nlk'ē | hētk ^u L | qal-ts'a'p | aL | an-dā'sda. | Nlk'ē | hē'LuK, |
| | Then | (there)
stood | a town | at | the opposite
side. | Then | morning, |
| 2 | nLk'ē | g'in-hē'tk ^u s | Ts'ak. | K'e | dôqL | qam-t'ô'ts. | NLk'ēt |
| | then | rose | Ts'ak. | Then | he
took | coals. | Then |
| 3 | qē'ENL | hîx. | Nlk'ē | ts'ēnt | aL | hwîlPL | sem'a'g'ît. |
| | he
chewed | fat. | Then | he
entered | in
the house
of | the chief. | In
it was
full |
| 4 | g'at | lât. | Hē'-yukL | xsa'ndet. | Nlk'ē | ts'ēts | Ts'ak. |
| | people | in it. | Beginning | they played. | Then | spat | Ts'ak.
in |
| 5 | ts'EM-an-la'k ^u . | Nlk'ē | mELmē'L | ts'ē'det | aL | ts'EM-an-la'k ^u . | NLk'ē |
| | in
the
fireplace. | Then | burnt | his
saliva | at
in
the
fireplace. | Then | |
| 6 | a'lg'îXL | k'âlL | g'at | as | Ts'ak. | Ētk ^u ts | Ts'ak: |
| | spoke | one | person | to | Ts'ak. | He was
called | Ts'ak:
"What |
| 7 | qagā'nen?" | "Nē," | dē'yas | Ts'ak, | "q'âl | Lgo-o's." | "Hwā'! |
| | are you
chewing? | "This," | said | Ts'ak, | "the
penis of | a
little
dog." | "Well! |
| 8 | Gwôm, | ts'ēTL." | Nlk'ēt | lō-ts'ē'tes | Ts'ak | ts'EM-an-la'k ^u . | Hwā'! |
| | Go on, | spit it." | Then he | in
spat it | Ts'ak | in
the
fireplace. | Well! |
| 9 | Nlk'ē | wi-t'ē's | hwîl | mē'LEL | lak ^u . | Nlk'ēt | gō'uL |
| | Then | great | where | burnt | fire. | Then | they
took |
| 10 | g'at | Ts'ak. | K'ēt | gō'udēL | maō'lk ^u . | Nlk'ē | hētk ^u L |
| | people | Ts'ak. | Then | they took | a rope. | Then | (there)
stood |
| 11 | neL | hwîLL | tq'al-dēda'k'LDets | Ts'ak. | Nlk'ē | k'ō'pe-sem-hā'xk ^u t. | gan, |
| | there | where | against | they tied | Ts'ak. | Then | a little
much
he was
troubled. |
| 12 | Nlk'ē | hā'p'aal | wi-hē'ldēm | g'at. | Ts'ELem-ha'pdēL | Lgo-hwî'lpL | |
| | Then | they
rushed | many | people. | Into | they
rushed | the
little
house of |
| 13 | nets'ē'ets | Ts'ak. | Nlk'ēt | sem-dza'LDēL | smax. | Nîg'i | |
| | the grand-
mother of | Ts'ak. | Then | very | they ate all | the meat. | Not |
| 14 | q'am-mā'nt, | semgal | txa-dza'LDet. | K'êbō' | dep | gō'stg'ê. | NLk'ē |
| | only | was
left, | very | all | they ate
all | Wolves | those. |
| 15 | lō-yîlya'ltk ^u t. | Nlk'ēt | sa-gō'udets | Ts'ak. | Nlk'ēt | k'si-hē'tsdet | |
| | they returned. | Then | off | they took | Ts'ak. | Then | out
they sent
him |

of the house and he returned to his grandmother. When he entered their little house, all the meat was gone. Then they cried. Ts'ak' and his grandmother had no food. They were crying all the time.

In the evening Ts'ak's grandmother was fast asleep. Then he took his knife and cut out her vulva. He roasted it. When it was done, he roused her and said, "Grandmother, awake! Your meal is done. There was a little of the meat left over, and I roasted it." His grandmother rose and ate it all. Then Ts'ak' ran out and made a song on his grandmother: "Grandmother ate her own little vulva! Grandmother ate her own little vulva!" Then his grandmother shouted to Ts'ak', "Don't enter my house again, slave!"

Now Ts'ak' walked about outside. His grandmother did not let

aL	g'alq.	Nlk'ē	lō-ya'ltk ^u ts	Ts'ak'	aL	awa'as	nets'ē'etst.	1
to	outside.	Then	returned	Ts'ak'	to	the prox- imity of	his grand- mother.	
Nlk'ē	ts'ēnt	aL	Lgo-hwī'lpdet.	Nîg'i	haik ^u L	smax'.	K'ē	2
Then	he entered	at	little their house.	Not	was left	meat.	Then	
sîg'a'tk ^u s	dēp	Ts'ak'	qans	nets'ē'etst,	aqL-g'ē'îpdet.	Nlk'ē		3
cried	(plur.)	Ts'ak'	and	his grand- mother,	with- out food they.	Then		
qa'nē-hwīla	sig'a'tk ^u det.							4
always	they cried.							
Nlk'ē	yu'ksa.	Sem-q'â'tsēxt	nets'ē'êts	Ts'ak'	aL	wôqt.		5
Then	evening.	Very motionless	the grand- mother of	Ts'ak'	in	her sleep.		
Nlk'ēt	gō'us	Ts'ak'	ha-q'ō'L.	Nlk'ēt	k'si-q'ō'tsL	mēns		6
Then	took	Ts'ak'	a fish knife.	Then	out he cut	the vulva of		
nets'ē'etst.	Nlk'ēt	iâ'ôdet.	Nlk'ē	La	a'nukst.	Nlk'ēt		7
his grand- mother.	Then	he roasted it.	Then	(perf.)	it was done.	Then		
gu'ksaans	Ts'ak'	nets'ē'etst.	Nlk'ē	hēs	Ts'ak':	"Dzē'ets		8
awakened	Ts'ak'	his grandmother.	Then	said	Ts'ak':	"Grand- mother,		
gū'ksgun!	yukL	La	anu'ksL	iâ'ēE.	Māna'aL	Lgo-sma'x'.	Nîlne'L	9
awake!	it begins	(perf.) is done	what I roast.	It is left	a little	meat.	That	
iâ'dēE."	Nlk'ē	g'în-hē'tk ^u s	nets'ē'ets.	Nlk'ēt	g'ē'îpt,	nLk'ēt		10
I roast."	Then	rose	the grand- mother.	Then	she ate it,	then she		
dzaLt.	Nlk'ē	k'si-ba'xs	Ts'ak'.	Nlk'ēt	se-lē'mix's	nets'ē'etst:		11
ate it all.	Then	out ran	Ts'ak'.	Then	he a made song on	his grand- mother:		
"Yā'E,	lep-g'ē'bedas	dzē'edzē	Lgo-lep-tq'al-mē'nt.	Yā'E,	lep-			12
'Yā'E,	herself she ate it	my grand- mother	little her against own vulva.	Yā'E,	her- self			
g'ē'bedas	dzē'edzē	Lgo-lep-tq'al-mē'nt."	Nlk'ē	wī-amhē't	nets'ē'ets			13
she ate it	my grand- mother	little her against own vulva."	Then	shouted	the grand- mother of			
Ts'ak':	"G'îlâ' dzē	huX	ts'ē'nen,	xa'E!"				14
Ts'ak':	"Do not	again	come in,	slave!"				
Nlk'ē	qanē-hwīla	k'uL-iâ'ES	Ts'ak'	aL	g'ā'leq.	Nîg'i		15
Then	always	about went	Ts'ak'	at	outside.	Not		

him in again. She felt ill at ease because her vulva had been cut off. It grew dark. Then Ts'ak' took a stick and went down to the beach. It was low water. He walked about on the sand and looked for cockles, which he wanted to eat. He was crying because he had nothing to eat.

Behold, he saw a man coming up to him who asked, "Why are you crying?" Ts'ak' replied, "The Wolves have eaten all the meat that we had for our food." The man said, "Oh, indeed! Why don't you take revenge?" Then the man put his hand under his blanket and pulled out a hollow bone. He said, "Now go across the river; there you will find a knothole. The daughter of the chief is in the

- 1 ts'Elem-anâ'els nets'ē'etst. Q'am-ab'abā'gas nets'ē'ets Ts'ak' hwîl
 into allowed his grand- Only troubled the grand- Ts'ak' being
 him mother.
- 2 k'si-nē'il mēnt. Nlk'ē la ā'd'ik'sk^uL dem hwîl yu'ksa,
 out being her vulva. Then (perf.) came (fut.) being evening,
- 3 nLk'ēt gō'us Ts'ak'L gan. Nlk'ē iaga-ia'êt aL g'ā'u la
 then he took Ts'ak' a stick. Then down he to the front (perf.)
 of the house
- 4 sem-sg'îL ak's. Nlk'ē k'uL-hal-ia'êt aL lax-ā'us; t
 really lies water. Then about along he at on the he
 (low water) went sand;
- 5 k'uL-g'ig'ē'elL qabā'q dem g'ē'îbet; aL k'uL-wiyē'tk^ut hwîl
 about looked for cockles (fut.) his food; and about he cried being
- 6 aqL-g'ē'îbet, nēL qan hēt.
 with- food, therefore he said
 out so.
- 7 Hwā'i! Gwinā'dēL, g'at ā'd'ik'sk^ut aL qâqt. Nlk'ē a'lg'îxL
 Well! Behold, a man came to his front. Then said
- 8 g'a'tg'ê: "Agō'L qan bahē'nîst?" Nlk'ē dē'lemexk^us Ts'ak':
 the man: "What for are you talk- Then answered Ts'ak':
 ing?"
- 9 "Yuk-dza'L k'ēbō' smax' la dem g'ē'îbem." Nlk'ē hēL
 "Just ate the the meat (perf.) (fut.) our food." Then said
 all wolves
- 10 g'a'tg'ê: "Ā, net! Hwā'i! tse dē'ltk^unēn ana'!" Nlk'ē
 the man: "Ah, indeed! Well! reciprocate do!" Then
- 11 lō-na'k^usL g'a'tg'ê aL ts'EM-lax-â't. Nlk'ēt sag'îL ts'ēp
 in he the man at in on blan- Then he pulled a bone
 stretched ket.
- 12 qalk'si-nô'ôL le ts'ā'wut. "Tgōn tse hwî'len: Tse tsaga-
 through a hole its inside. ' This do: Across
- 13 iā'nēn, me tse k'ē' g'a'al hwîl nanô'ôL an-t'EM-anē'st. D'āl
 go, you then see where holes knothole. It is
- 14 Lgō'ulk^uL sem'ā'g'it aL q'alā'nL hwî'lbet. ME tse k'ē'
 the child of the chief at the rear of the house. You then
- 15 ts'Elem-hē't'ent aL an-t'EM-anē'st. Tse sem-na-hē't'enen aL
 into place it in the knothole. Very down place it on

rear of the house. Put this tube through the knothole. Aim right at the heart of the chief's child. Then blow through it." Ts'ak' did so. The bone struck the heart of the chief's child. Then the chief cried, thinking that his child would die quickly. They sent for many shamans (they are the ones who cure disease), but they did not succeed. Then Ts'ak' said to his grandmother, "Go on, Grandmother, and tell them that I will cure her." But Ts'ak' was not a shaman. His grandmother left. She entered the chief's house and said to him, "That slave talks nonsense again. He says he will cure the child of the chief." Then the foolish people rushed up to her and threw her out of the house, because Ts'ak' was not a shaman. That was the reason why they did so. Ts'ak's grandmother went to the little house, and as soon as she saw Ts'ak'

qâ'ôDEL	Lgô'uLk ^u L	SEM'â'g'it.	ME	tse	k'ê'	qalk'si-suwa'nt."	1
the heart of	the child of	the chief.	You	then		through blow."	
NLk'ê	hwîls	Ts'ak'.	NLk'ê	hētk ^u L	ts'ēp	al qâ'ôDEL	2
Then	did so	Ts'ak'.	Then	stood	the bone	in the heart of	
Lgô'uLk ^u L	SEM'â'g'it.	NLk'ê	La	hētk ^u L	ts'ē'pg'ê.	K'ê	3
the child of	the chief.	Then	(perf.)	stood	the bone.	Then	
ayawā'tk ^u t.	Wī-t'ê's	hwîl	ayawā'tk ^u t.	T'ēlL	dem	q'â'tsigat.	4
she cried.	Great	being	her crying.	Quickly	(fut.)	she dies.	
NLk'ê	qaqâ'ôdet	wi-hē'ldem	halai't.	NeLnē'	t'an	suwa'nt.	5
Then	they went for	many	shamans.	Those	who	cure.	
K'ê	nî'g'i	dā'qLk ^u det.	NLk'ê	a'lg'îxs	Ts'ak'	al nets'ē'etst:	6
Then	not	they succeeded.	Then	said	Ts'ak'	to his grand- mother:	
"Adô'!	dzē'Ets!	maL	tsen	dem	suwa'nt."	ALk'ê'	7
"Go!	grand- mother!	tell	I	(fut.)	cure her."	But not	
halai'ts	Ts'ak'.	NLk'ê	dā'uls	nets'ē'etst.	NLk'ê	ts'ēnt	8
a shaman	Ts'ak'.	Then	went	his grand- mother.	Then	she entered	at
hwîlpl	SEM'â'g'it.	"Yukt	huX	dagalā'mgait	xa'E	dem	9
the house of	the chief.	"Beginning	again	talks nonsense	the slave	(fut.)	
suwa'nt-gal	Lgô'uLk ^u L	SEM'â'g'it."	NLk'ê	ha'p'al	ax-		10
he cures he says	the child of	the chief."	Then	rushed	with- out		
qagâ'dem	g'at.	NLk'ê't	k'si-ô'x'dēt	nets'ē'Ets	Ts'ak'	al	11
hearts	the men.	Then	out they threw	the grand- mother of	Ts'ak'	to	
g'alq,	al	hwîl	nî'g'idi	halai'ts	Ts'ak',	nîLne't	12
outside,		because	not	a shaman	Ts'ak',	therefore	
hwîlā'k ^u detg'ê.	NLk'ê	hagun-iā's	nets'ē'Ets	Ts'ak'	al		13
it was done.	Then	toward went	the grand- mother of	Ts'ak'	to		
awa'al	Lgo-hwîlpldetg'ê.	Hwîl k'ê't	g'a'as	Ts'ak'	nets'ē'etst,		14
the prox- imity of	little their house.	At once	saw	Ts'ak'	his grand- mother,		

she said, "They turned me out of the house!" But Ts'ak· repeated, "Go on, Grandmother. I really want to cure her." Then she went again and entered. She said again, "He wants to cure the chief's daughter." And two wise men said, "Let him do as he says"; and they agreed that he should cure her. Ts'ak·'s grandmother went out and returned. She told him that they had agreed. Then Ts'ak· rose and called the wren, the x-sk·iek·, the x-sg·a'nt, and all the little birds. Then Ts'ak· dressed himself. He carried one little bird named Rattlebox. They went in, and Ts'ak· sat down at the feet of the chief's daughter, who was very sick, and all the birds sat down. They

-
- 1 nLk·'ē tgōn hēs nets'ē'Ets Ts'a'k·g·ê: "Yukt-k·si-ô'x·det nēE
 then this said the grand- Ts'ak·: "Just out was I
 mother of thrown
- 2 aL g'alq." Nlk·'ē ha'ts'ek·sem huX a'lg·îxs Ts'ak·:
 to outside." Then once more again said Ts'ak·:
- 3 "Adô', dzē'Ets! Dem q'ap-suwa'nēist." Nlk·'ē ha'k·sem huX
 "Go, grand- (Fut.) really I cure her." Then once more again
 mother!
- 4 iē'êt nets'ē'Ets Ts'ak·. Nlk·'ē huX ts'ēnt. Nlk·'ē ha'k·sem
 went the grand- Ts'ak·. Then again she Then again
 mother of entered.
- 5 huX a'lg·îxt: "Q'ap-hā'q'alL xa'E aL dēmt suwa'nL
 again she spoke: "Really urges the slave to (fut.) he cures
- 6 Lgō'ulK^uL sem'ā'g·it." Nlk·'ē a'lg·îXL bagadē'LL hwîl qaxā'ôsgut:
 the child of the chief." Then said two wise men:
- 7 "Ām, meSEM hwîl t'anL hēt." Nlk·'ēt anā'qdēL dēM
 ' Good, you do what he says." Then they agreed (fut.)
- 8 suwa'ansks Ts'ak·. Nlk·'ē k'saXs nets'ē'Ets Ts'ak·. Nlk·'ē
 he cure Ts'ak·. Then went out the grand- Ts'ak·. Then
 mother of
- 9 lō-ya'ltk^ut. Anā'qdētg·ê. Nlk·'ē haldēM-ba'xs Ts'ak·. Nlk·'ēt
 she returned. They had Then rose Ts'ak·. Then
 agreed.
- 10 wō'ôL ts'epts'a'p qanL x-sk·iek· qanL x-sg·ant qanL
 he the wren and (a bird) and eat- gum and
 invited ing (a bird)
- 11 txanē'tk^uL hwîl sesō'sL k'ōpe-ts'ō'ôts. Nlk·'ē nōtkS Ts'ak·.
 all being small little birds. Then dressed Ts'ak·.
- 12 Nlk·'ēt hwa'lix't k'ā'gul Lgo-ts'ō'ôts anda-hasā'xs, Ts'ak·.
 Then he carried one little bird rattlebox, Ts'ak·.
- 13 Nlk·'ē lô'ôdet. Nlk·'ē la'mdzîxdet. Nlk·'ē d'ās Ts'ak· aL
 Then they went. Then they entered. Then sat Ts'ak· at
 down
- 14 asesa'et hwîl g'ā'êL Lgō'ulK^uL sem'ā'g·it. Wī-t'ē'sL sī'ēpk^ut.
 her feet where lay the child of the chief. Much she was
 sick.
- 15 Nlk·'ē huwa'nL txanē'tk^uL k'ōpe-ts'ō'ôts. Dō'qdēL gan,
 Then they sat all the little birds. They took sticks,
 down

carried small sticks. Now the chief's great slave rose in the corner of the house. He was a giant, and his head reached up to the corner of the house. He had a big belly. Then one boy went toward the rear of the house, and stood near by in front of him. The boy took a stick and struck the slave's belly while Ts'ak' was performing his incantations. Therefore the people used to call the slave Drum-belly. Now Ts'ak' pulled out the sickness and saved her. He took all her father's elk-skins in payment. She gave herself to him in marriage, and he took all her grease boxes. Then Ts'ak' became a great chief, because he had saved the chief's child. He married her, and the chief gave with her his giant slave whose name was Drum-belly. Ts'ak' really married the daughter of the chief.

SESŏ'SEM	gan.	NLk'ē	lō-men-hē'tk ^u	wī-xa'atk ^u SL	SEM'ā'g'it	1		
little	sticks.	Then	in up stood	the slave of great	the chief			
aL	amō'st.	Wī-g'a'L	hwagait-lō-tq'al-gō'usk ^u L	t'EM-qē'st	aL	2		
in	the corner.	He was a great man	up to in against	it reached	his head to			
amō'st.	Wī-la'īL	ban.	NLk'ē	wīts'EN-iā'L	k'āL	3		
the corner.	Greatly large was	his belly.	Then	back from went the fire	one			
Lgo-tk'ē'lk ^u .	NLk'ē	hagun-hē'tk ^u t	aL	qa-sā'E ^X t.	Yu'kdEL	4		
little boy.	Then	toward he stood	at	his front.	He held			
Lgo-tk'ē'lk ^u L	gan, at	dEM	ia'tSL	banL	wī-xa'E	La yukL	5	
the little boy	a stick, he	(fut.)	strike	the belly of	the slave great	when he began		
suwa'ansk ^u t.	NLk'ēt	ia'tSL	Lgo-tk'ē'lk ^u	banL	wī-xa'E.	6		
he cured.	Then	struck	the little boy	the belly of	the slave great			
NEL	su-hwa'dEL	wALEN-g'ig'a't	as	Anō'LEM	ban.	NLk'ēt	7	
That made name	of olden times	the people	of	Drum-	belly.	Then		
sa'g'īs	Ts'ak'	ha-sī'ēpk ^u .	NLk'ē	mā'tk ^u tg'ê.	NeL	hwīlt,	8	
out pulled	Ts'ak'	the sickness.	Then	she was saved.	That	he did,		
wī-hē'ld	hwīl	hwīls	Ts'ak'.	NLk'ē	lat	qā'ôt'ENS	Ts'ak'.	9
much	he did so	Ts'ak'.	Then	(perf.)	he finished it	Ts'ak'.		
Lē	Liā'ns	nEGwā'ôDET.	Hana'qstg'ê	qanL	txanē'tk ^u L	hahē'nq.	10	
the	elks of	her father.	She gave herself as wife	and	all	grease boxes.		
NLk'ē	La	wi-t'ē'sL	hwīl	SEM'ā'g'īts	Ts'ak'.	NLk'ē	La	11
Then	(perf.)	was great	being	chief	Ts'ak'.	Then	(perf.)	
dE-mā'tk ^u s	Ts'ak'.	Lgō'ulK ^u L	SEM'ā'g'it.	NLk'ēt	nak'sk ^u t.	12		
he saved	Ts'ak'.	the child of	the chief.	Then	he married her.			
Na'k'sgus	Ts'ak'.	Lgō'ulK ^u L	SEM'ā'g'it.	NLk'ē	tq'al-	13		
He married	Ts'ak'.	the daughter of	the chief.	Then	against			
hō'ksaanL	SEM'ā'g'īL	wī-xa'E.	Anō'LEM	banL	hwa'tg'ê.	14		
to be with her he caused	the chief	the slave great	Drum-	belly	his name.			
NLk'ē	SEM-hō'm	na'k'sk ^u s	Ts'ak'.	Lgō'ulK ^u L	SEM'ā'g'it.	15		
Then	really	married	Ts'ak'.	the child of	the chief.			

He stayed there a long time, and then he got tired of the woman. He heard that there was a woman on the other side of the mountain. He said he would go. Ts'ak' left his wife. Only his slave, the wren, and another bird accompanied him. They went a long time and arrived at the foot of the mountain. The trail led to it, but there was no way of going on. Then Ts'ak' caught a robin. He skinned it and put on its skin. He flew upward and nearly reached the top of the mountain. Then he came to a great fire, which was just like lightning. It burnt the robin's wings, and he fell back to the foot of the mountain. Then Ts'ak' took off his skin. He caught a bluejay, skinned it, and put on its skin. Again he flew upward and almost reached the top of the mountain. Again he came to the place where

- 1 Hwā'i! La nak^uL hwîl hwî'ldet, nLk'ē La q'âtsk^uL qâ'ôts
Well! When long they did so, then (perf.) was tired the heart of
- 2 Ts'ak' aL hana'qg'ê. Hwā'i! Nlk'ē naxna's Ts'ak' hwîl
Ts'ak' of the women. Well! Then heard Ts'ak' where
- 3 d'âl k'âlL hana'q aL hwagait-an-dâ'ôL sqanē'st. Nlk'ē hēt
was one woman at away the opposite the moun- Then he
side of tain. said
- 4 dem iē'êt. Nlk'ē iē'êt; k'usta'qsdes Ts'ak' na'k'stg'ê.
(fut.) he goes. Then he went; he left Ts'ak' his wife.
- 5 K'sax-Lgo-ts'ēpts'a'p stêlt qanL Lgo-x-sk'ī'ek'. Nlk'ē Lō'ôdet.
Only little wren accompa- and little (a bird). Then they went.
nied him
- 6 Nak^uL hwîl Lō'ôdet. Nlk'ē tq'al-la'k'det aL dēpl wī-sqanē'st.
Long where they went. Then against they at the a mountain.
arrived foot of great
- 7 SEM-gō'usk^uL qē'nex as gō'stg'ê. Nlk'ē aql-yô'xk^us Ts'ak'.
Really reached the trail to that. Then with- (place) to Ts'ak'.
out go
- 8 Nlk'ēt gō'uL sâ'ôq. Nlk'ēt tsâ'ôdet. Nlk'ē lō-Lō'ôtk^ut.
Then he took a robin. Then he skinned it. Then in he put
himself.
- 9 Nlk'ē men-g'ibā'yukt. la dēlpk^uL dem men-a'qlk^ut, nLk'ē
Then up he flew. When shortly (fut.) up he reached, then
- 10 ā'd'îk'sk^ut hwîl me'LEL wī-sqanē'st hō'g'igal ts'amtX. Nlk'ē
he came where burnt the mountain like lightning. Then
great
- 11 melme'LEL qaqa'ā'x^uL sâ'ôq. Nlk'ē ha'ts'îk'sem t'egua'ntkt
burnt the wings of the robin. Then once more he fell
- 12 aL dēpl sqanē'st. Nlk'ēt sa-ma'gas Ts'ak'. Nlk'ēt huX
to the foot the moun- Then he off took it Ts'ak'. Then he again
of tain.
- 13 gō'uL gusgwā's. Nlk'ēt huX tsâ'ôdet. K'ēt huX
took a bluejay. Then he again skinned it. Then again
- 14 lō-Lō'ôtk^ut. Nlk'ē ha'k'sem huX men-g'ibā'yukt aL
in he put Then once more again up he flew at
himself.
- 15 wī-sqanē'st. Nlk'ē ha'k'sem huX k'îlgal-me'LEL sqanē'stg'ê.
the mountain. Then once more again all over burnt the mountain.
great

it was burning all over. Then the bluejay fell down. He dropped down again to the foot of the mountain. Ts'ak' was very much troubled because there was no way to go on. He and his great slave, Drum-belly, lay down on the grass, and slept. It was almost daylight, and Ts'ak' was still asleep. Then he heard a voice: "My grandmother invites you in." He did not know who was speaking, and lay down again. He bit a hole in his blanket and looked through it. Behold, there was a little Mouse that came out of a bunch of grass and said, "My grandmother invites you in." Now he saw the little Mouse disappearing under the bunch of grass. He rose, went to the grass, and pulled it out. Behold, there was a house under it. A woman was sitting there. "Enter, my dear, if it is you who wants

K'ē	huX	iağa-t'ēgua'ntk ^u L	gusgwâ'ôs.	K'ē	ha'k'sem	huX	1	
Then	again	down	fell	the bluejay.	Then	once more	again	
ōk'st	aL	mēnL	sqañē'stg'ê.	Nlk'ē	aba'g'ask ^u s	Ts'a'k'g'ê	2	
he	to	the	the mountain.	Then	was troubled	Ts'ak'		
dropped		foot of						
aql-yô'xk ^{ut} .	Nlk'ē	lā'ldet	aL	lax-hā'p'esk ^u .	K'uL-stē'lL		3	
with- (way) to	Then	they lay	at	on	grass.	About accom-		
out go.		down				panied him		
wī-xa'eg'ê,	Anō'LEM	banL	hwa'tg'ê.	Nlk'ē	wā'wôqdēt'g'ê.		4	
the slave,	Drum-	belly	his name.	Then	they slept.			
great								
Hwā'ī!	La	dēlpk ^u L	dem	mesā'x',	q'ai-huwô'qs	Ts'ak':	5	
Well!	when	shortly	(fut.)	daylight,	still	slept	Ts'ak'; then	
hēL	naxna'yit:	“Yukt-wô'ôn	dzē'EtsēE.”	Nlk'ē	nī'g'it		6	
say-	he heard:	“She invites you	my grand-	Then	not			
ing			mother.”					
hwîlā'x's	Ts'ak'	hē'tg'ê.	Nlk'ē	ha'k'sem	huX	g'ā'êLt.	7	
he knew	Ts'ak'	said.	Then	once more	again	he lay		
						down.		
Nlk'ē	nā-ha'ts'il	gula'tg'ê.	Nlk'ē	qalk'si-g'a'ask ^{ut}	lā'et.		8	
Then	en-	he bit	Then	through	he looked	at it.		
	tirely							
Gwinā'dēL,	Lgo-qā'k'L	k'si-wî'tk ^{ut}	aL	ts'em-an-ha'p'esk ^u .	Nlk'ē		9	
Behold,	a	mouse	out	came from	from	in	bunch of grass.	
	little						Then	
ha'ts'ik'sem	huX	hēt	as	Ts'ak':	“Yukt-wô'ôn	dzē'EtsēE.”	10	
once more	again	it	to	Ts'ak':	“She invites you	my grand-		
		said				mother.”		
Nlk'ēt	q'ai-g'îlā'ls	Ts'ak'	Lgo-qā'k'L	ts'elem-dā'ult	aL		11	
Then	still	observed	the	mouse	into	it went	to	
			little					
ts'em-an-hā'p'esk ^u .	Nlk'ē	hētk ^u s	Ts'ak'.	Nlk'ē	hagun-iē'êt.		12	
in	bunch of grass.	Then	he	Ts'ak'.	Then	toward	he	
			stood			went.		
K'ēt	hasba-bē'sL	hā'p'esk ^u .	Gwinā'dēL,	hwîlp	lukL-hē'tgut		13	
Then	upside	he		a house	under	stood		
	down	tore						
aL	laXL	hā'p'esk ^u .	Nlk'ē	a'lg'îXL	hana'q	lō-d'ā'tg'ê	14	
at	the under-	the grass.	Then	said	a	in	sitting	
	side of				woman			
lât:	“Ts'ē'nEn	nāt,	tseda	nē'En	dem	t'an	qâ'ôL	15
in it:	“Enter	my	if	you	(fut.)	who	goes	
		dear,					for	

to get a wife." Ts'ak' entered and sat down. The woman said to Ts'ak', "Throw your earrings into the fire." He did so. He threw his earrings into the fire. Then the woman pulled them out of the fire by magic. She was the Mouse. Then she kept Ts'ak' and his great slave in the house, but she sent back the wren and the other bird. Ts'ak' finished eating. He was quite satiated. Then the woman stopped giving food to them. She said, "I myself am the trail leading through the mountain. I am not a shaman, but my sister on the other side is a great shaman. She will give you advice." Then she opened one corner of her house. Ts'ak' and his great slave went through it, under the mountain. The trail led that way. They passed through it; then they found another house and another woman. She was also a Mouse. Then he and the great slave entered, and the

- | | | | | | | | | |
|----|---|---|------------------------------|---|--|------------------------------------|--|--------------------------|
| 1 | dēm
(fut.) | nak'st."
his wife." | Nlk'ē
Then | ts'ēns
entered | Ts'ak'.
Ts'ak'. | Nlk'ē
Then | La
when | d'āt,
he sat
down, |
| 2 | nLk'ē
then | a'lg'ixL
spoke | hana'q
the
woman | as
to | Ts'ak':
Ts'ak': | "Txē'ldEL
"Put into the
fire | qants'ēmō'En."
your earrings." | |
| 3 | Nlk'ē
Then | hwîls
did so | Ts'ak'.
Ts'ak'. | Txē'ldEL
He put into
the fire | qants'ēmu'Xtg'ê.
his earrings. | | Nlk'ēt
Then | |
| 4 | nā'mtsEL
took them out
of fire by magic | hana'qg'ê.
the woman. | K'sEM-qā'k'L
Female mouse | hwaL
the
name of | hana'qg'ê.
the woman. | | Nlk'ē
Then | |
| 5 | yukL
begin-
ning | wô'ôtk ^{ut}
he was invited | as | Ts'ak'.
Ts'ak'. | qanL
and | wî-xa'E.
the slave.
great | La
(Perf.) | k'ē
then |
| 6 | gulîk's-hashē'tset
back | x-sk'î'ek'.
(a bird) | qanL
and | ts'epts'a'p.
the wren. | Hwā'i!
Well! | La
When | Lāxk ^{us}
finished
eating | |
| 7 | Ts'ak'.
Ts'ak' | SEM-ts'ā'x'ts
really satiated
was | Ts'ak'.
Ts'ak'. | Nlk'ē
Then | ha'wul
stopped | hana'q
the
woman | t'an
who | |
| 8 | yō'ôg'ans
made eat | nē'tg'ê.
him. | Nlk'ē
Then | a'lg'ixL
spoke | hana'qg'ê:
the woman: | "LEP-nē'EL
"Self | I | |
| 9 | qēnex.
the trail. | Nlk'ē
Then | nîg'ide
not | halai'dēE.
I am a
shaman. | Lg'î'gwēE
My sister | aL
on | an-dā'
the
other side | |
| 10 | wî-halai'det.
a shaman.
great | NELnē'
She | dēm
(fut.) | t'an
who | yō'LEMgan."
advises you." | Nlk'ēt
Then | ma'dEL
opened | |
| 11 | hana'q
the
woman | amō'sL
the
corner of | hwîlpt.
the house. | Nîlne'L
There | qalk'si-yô'xk ^{us}
through followed | Ts'ak'.
Ts'ak'. | qanL
and | |
| 12 | wî-xa'E.
the slave.
great | LaXL
the under-
side of | sqañē'sL
the
mountain | yô'xk ^{us} detg'ê.
they followed. | Nêlne'L
There | hwîl
where | | |
| 13 | q'ap-qalk'si-sg'î'L
really through | qē'nEX.
lay | Nlk'ē
the trail. | La
Then | qalk'si-a'qLk ^{us} det,
when through | nLk'ēt
they got,
then | | |
| 14 | huX
again | hwaL
they
found | hwîlpl
the house
of | k'âlL
one | hana'qg'ê.
woman. | HuXt
Also | k'sEM-qā'k'L
female mouse | |

woman said, "Throw your earrings into the fire." Ts'ak· did so. He threw his earrings into the fire, and she pulled them out by magic. Then the woman said to Ts'ak·, "All the princes from everywhere try to marry the daughter of the chief. The stone door of his house has killed a great many. It shuts rapidly. He uses it to kill the princes. You must count how often it opens. It will open four times. Then put this across the doorway. Wait a little while before you enter." Then the woman gave him a little carving of ice, not very long. Ts'ak· wore a marten robe and a dancing robe. He came near the house. Then he asked the great slave to sit down. He alone approached it. Now he came near the door. Then he did as the

- | | | | | | | | | | |
|----------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|------------------------|-----------------|---------------------|--------------|---|
| hwaL | hana'qg'ê. | Nlk'ê | huX | ts'ênt | lât | qanL | wî-xa'E. | 1 | |
| the
name of | the woman. | Then | again | he
entered | in it | and | the slave.
great | | |
| Nlk'ê | huX | a'lg'îXL | hana'qg'ê: | "Nât, | txê'ldEL | qants'êmô'EN!" | | 2 | |
| Then | again | spoke | the woman: | "My
dear, | throw into
the fire | your earrings!" | | | |
| Nlk'ê | hwîls | Ts'a'k'g'ê. | Txê'ldEL | qants'êmu'Xt. | Nlk'ê | | | 3 | |
| Then | he did
so | Ts'ak'. | He threw in-
to the fire | his earrings. | Then | | | | |
| ha'k'sEM | huX | nā'mtSEL | hana'qg'ê. | Nlk'ê | a'lg'îXL | hana'qg'ê | | 4 | |
| once more | again | took them out
of fire by magic | the woman. | Then | spoke | the woman | | | |
| as | Ts'ak'. | "La | txanē'tk ^u L | k'ōpe-wî'lk'sîlk ^u L | hwîl | dzîxdzô'q | | 5 | |
| to | Ts'ak'. | "(Perf.) | all | little | princes of | camps | | | |
| dem | t'an | nak'sL | Lgō'ulk ^u L | SEM'â'g'it. | La | wî-hē'lL | ia'tst. | 6 | |
| (fut.) | who | marry | the daughter
of | the chief. | (Perf.) | many | he
killed. | | |
| Lô'ôp | ā'dz'epL | SEM'â'g'idest. | Hāha'gwax, | nîlne't | hā'yit | aL | | 7 | |
| Stone | the door of | the chief. | It claps
together, | that | he uses | against | | | |
| txanē'tk ^u L | k'ōpe-wî'lk'sîlk ^u . | K'ê | huX | daXL | an-hwu'nt. | | | 8 | |
| all | little | princes. | Then | again | dead | who | do so. | | |
| Hwā'il | dem | lē'tsxa | qapē'il | dem | q'aqt; | txalpx | dem | q'aqt, | 9 |
| Well! | (fut.) | count | how
often | (fut.) | it
opens; | four
times | (fut.) | it
opens, | |
| ME | dem | k'ê' | lō-sqa-hē't'ens | gōn | sê!" | Nlk'ê't | g'îna'mL | 10 | |
| you | (fut.) | then | in side-
ways | place | this
!" | Then | she gave
him | | |
| hana'q | Lgo-ala'g'îm | dā'wut, | Lgo-ts'ō'sg'îm | wî-na'k ^u . | "Tseda | La | | 11 | |
| the
woman | a
little | carving
of | ice,
a
little | small | very long. | "If | (perf.) | | |
| ts'elem-a'qLgun | ME | dze | ksi-gō'ut," | dēya'. | Gwîs-hal | gula'îs | Ts'ak' | 12 | |
| into | you get | you | take it
out," | thus
she said. | Blan-
ket | mar-
ten | the blan-
ket of | | |
| qanL | gwîs-halai't. | Nlk'ê | La | hagun-dē'lpk ^u s | Ts'ak', | Nlk'ê | | 13 | |
| and | blan-
ket | dancing. | Then | (perf.) | toward | near | Ts'ak',
then | | |
| d'ā'dEL | wî-xa'E. | Nlk'ê | k'sax-ne't | Ts'ak'L | hagun-iē'êt. | K'ê | | 14 | |
| hesat
down | the slave.
great | Then | only | he
Ts'ak' | toward | he
went. | Then | | |
| hagun-a'qLk ^u t | aL | awa'aL | ptô'E. | Nlk'ê't | hwîl | t'an t hāl | hana'qL | 15 | |
| toward | he
reached | at | the prox-
imity of | the
door. | Then | he did | what said | the woman | |

woman had instructed him. He counted four, then he placed the carving of crystal across the door so that it was unable to close again. Ts'ak entered. He was not killed by the door. He came in and stepped up to the place where the chief's daughter was lying. Then Ts'ak lay down. The chief's daughter was very glad when she saw the beautiful man. They were playing all night. Then the chief heard it. Very early in the morning he said to his sister's sons, "Light the fire." His nephews did so. They started a great fire. Then the chief told them to take the skin of the great bear, and he ordered them to spread it out in the rear of his house. Then the chief said, "Let my son-in-law come to the middle of the house." Ts'ak rose and stepped down to the middle of the house. Then he saw that the hair of the bear was very long. The chief intended to kill Ts'ak with it. He was

- | | | | | | | |
|----|-------------------------------|------------------|------------------------|--------------------------|----------------|---------------------------------------|
| 1 | t'an | yō'LEMqtg'ê. | Lē'tsxal | txālpxt. | Nlk'ē | lō-sqa-hē't'ENL |
| | who | gave him advice. | He counted | four. | Then | in side he placed ways |
| 2 | ala'g'im | tgwat. | Nlk'ē | nîg'i | huX | lagait-a'qLk ^{ut} hwîl k'ē |
| | the car-
ving of | crystal. | Then | not | again | it could reach being then |
| 3 | qaq'a'kt. | Nlk'ē | ts'ēns | Ts'ak. | Nîg'i | nô'ôt. Ts'elem-a'qLk ^{ut} . |
| | open. | Then | he entered | Ts'ak. | Not | he died. Into he reached. |
| 4 | Nlk'ē | men-iē's | Ts'ak. | aL | hwîl | lē-g'ā'êL Lgō'uLk ^{uL} |
| | Then | up went | Ts'ak. | to | where | on lay the child of |
| 5 | sem'â'g'it. | Nlk'ē | g'ā'ELS | Ts'ak. | Nlk'ē | semgal lō-ā'mL qâ'ôL |
| | the chief. | Then | he lay down | Ts'ak. | Then | very in good heart was |
| 6 | Lgō'uLk ^{uL} | sem'â'g'it | hwîl | ā'd'îk'sk ^{uL} | se'm-ama | g'at. Nlk'ē |
| | the daughter of | the chief | where | came | a very good | man. Then |
| 7 | yukL | qalā'qdet | aL | wī-a'xk ^u . | Nlk'ē | naxna'L sem'â'g'it. SEM- |
| | begin-
ning | they played | at | all night. | Then | heard it the chief. Very |
| 8 | hē'Luk, | nLk'ē | a'lg'îXL | sem'â'g'it | aL | gusl'isk ^{ut} : "SEM-SE-me'L |
| | morning, | then | spoke | the chief | to | his sister's sons: "Very make burn |
| 9 | la'gust." | Nlk'ē | hwîL | gusl'isk ^{ut} . | Wī-t'ē'st | hwîl SE-me'Ldel |
| | the fire." | Then | did so | his sister's sons. | Great | where was to burn made |
| 10 | lak ^u , | nLk'ēt | gun-gō'udel | sem'â'g'îL | La | ana'sL wī-o'l. K'ēt |
| | the fire, | then | he caused | them to take | the chief | the skin of the bear. Then great |
| 11 | gun-ba'Lt | aL | qalā'nL | hwîlpt. | Nlk'ē | a'lg'îXL sem'â'g'it: |
| | he to at | | the rear of | his house. | Then | spoke the chief: |
| 12 | "T'em-iā'ten | La'mseest." | Nlk'ē | g'in-hē'tk ^{us} | Ts'ak. | Nlk'ē |
| | "To the make
middle him go | my son-in-law." | Then | arose | Ts'ak. | Then |
| 13 | t'em-iē'êt. | Nlk'ēt | g'a'as | Ts'ak. | qan | nē'LEGULē lax'L |
| | to the he
middle went. | Then | saw | Ts'ak. | how | long the hair of |
| 14 | o'lg'ê | aL | dem dzak ^{us} | Ts'ak. | qan | hwîlt. "Tseda Lat |
| | the bear | to | (fut.) kill | Ts'ak. | there-
fore | he did so. "If (perf.) |

to sit down on it, and then the hair would enter his anus, and thus he was to die. Thus thought the chief. But Ts'ak· placed the carving of ice under his feet, and he moved it over the skin. A noise was made by the breaking of the bear's hair. Ts'ak· sat down, and the hair did not enter his anus. Now the chief was ashamed because Ts'ak· was not dead. He said, "Walk to the middle of the house." Thus he spoke to his child. His daughter went down to the middle of the house and sat down beside Ts'ak·. He married her. Then they ate.

When Ts'ak· had finished eating, the chief said to his nephews, "Make a large pyre and place stones on it." His nephews did so. They built a large pyre of wood and placed stones on it. When the stones were hot, the chief ordered a large box to be taken down to the

- | | | | | | | | |
|-------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------------|---------------------------------|----------------|-------------|
| lē-d'a'tk ^{us} | Ts'ak·, | dēm | k'ē | dz'epdz'a'bîk'sk ^{ut} | aL | ts'EM-q'â'elt, | 1 |
| on he is placed | Ts'ak· | (fut.) | then | they will enter | at | in his anus, | |
| nL | dēm | k'ē | nô'ôt," | dē'yaL | qâTL | SEM'â'g'it. | NLk'·ēt 2 |
| he (fut.) | then | dies," | thus spoke | the heart of | the chief. | Then | |
| lō-tq'al-hē't'ENS | Ts'ak·L | ala'g'im | dā'ut | aL | ts'EM-asa'it. | 3 | |
| in against placed | Ts'ak· | the carving of | ice | at | in his foot. | | |
| NLk'·ēt | k'uL-sa'wut. | Xstamk | hwîl | hēLā'laḡaL | laX·L | o'lg'ê. | 4 |
| Then | about he shook it. | Noise | where | broke | the hair of | the bear. | |
| NLk'·ē | lē-d'ā's | Ts'ak·. | NLk'·ē | nî'g'i | dz'epdz'a'bîsk'sk ^{ut} | aL | 5 |
| Then | on he sat | Ts'ak·. | Then | not | they entered | at | |
| ts'EM-q'â'ls | Ts'ak·. | NLk'·ē | dzâqL | SEM'â'g'it | hwîl | nî'g'i | nô'ôs 6 |
| in the anus of | Ts'ak·. | Then | was ashamed | the chief | being | not | dead |
| Ts'ak·. | NLk'·ē | a'lg'îXL | SEM'â'g'it: | "T'EM-iē'n | dāl;" | dē'ya | 7 |
| Ts'ak·. | ' | Then | spoke | the chief: | "To the middle go my dear;" | thus he said | |
| aL | Lgō'uLk ^{ut} . | NLk'·ē | t'EM-iā'L | Lgō'uLk ^{ut} . | NLk'·ē | d'āt | aL 8 |
| to his daughter. | Then | to the middle | went | his daughter. | Then | she sat down | at |
| awa'as | Ts'ak·. | Na'k'sgut. | NLk'·ē | txā'xk ^{udet} . | | | 9 |
| the proximity of | Ts'ak· | He married her. | Then | they ate. | | | |
| La | Lāxk ^{us} | Ts'ak· | aL | yō'ôxk ^{ut} , | nLk'·ē | huX | a'lg'îXL 10 |
| When finished eating | Ts'ak· | at | | eating, | then | again | spoke |
| SEM'â'g'it | aL | guslî'sk ^{ut} : | "ĀmL | dēm | dā'lepSEM!" | NLk'·ē | 11 |
| the chief | to | his sister's sons: | "Good | (fut.) | you heat stones in a fire!" | Then | |
| huwîLL | guslî'sk ^{ut} . | Wî-t'ē'sL | ha-lē-dā'lepl | dza'pdētḡ'ê. | Lō'ôp | 12 | |
| did so | his nephews. | A great | pile of woods and stones | they made it. | Stones | | |
| lē-d'ā'Ldet | lât. | NLk'·ē | La | lemlā'mk·L | lō'ôpḡ'ê. | NLk'·ēt 13 | |
| on they put | on it. | Then | when | they were hot | the stones. | Then | |
| gun-t'EM-gō'udEL | SEM'â'g'iL | wî-qal-hēnq. | NLk'·ēt | gun-lō-lō'ôdîk'st. | 14 | | |
| caused to the middle | to be taken | the chief | the great box. | Then | he in caused | to pour water. | |

fire, and water to be poured into it. It was done. Then one man took a pair of tongs; another took another pair of tongs. These two persons took the stones and put them into the box, which was half full of water. Now the water began to boil. When it was boiling over, the chief said to Ts'ak', "Rise and jump into this hot water." Ts'ak' did so. He jumped into it and sat down. His body was covered by the water. Only a little of his hair was visible. Now the water boiled violently, and Ts'ak's wife cried when she saw how he was being cooked. Then a person went down to the box and pulled at Ts'ak's hair. It came out, and the person said, "He is well done." Now the chief told them to pour out the water. When they had done so, Ts'ak' rose. Then he went to the rear of the house and said to

- | | | | | | | | |
|----|----------------------------|-----------------------------|--------------------------|----------------------------------|---------------|-----------------------------|----------------------------|
| 1 | Nlk'ēt | hwîlā'k ^u det. | Nlk'ēt | gō'uL | k'âlL | g'at | ha-pts'ä'xk ^u . |
| | Then | it was done. | Then | took | one | man | tongs. |
| 2 | Nlk'ēt | huX | gō'uL | huX | k'âlL | k'ēlt. | Nlk'ēt |
| | Then | also | took | also | one man | one
(pair of tongs). | Then |
| 3 | ha'k ^u LdeL | lô'ôp | bagadē'lL | g'a'tg'ê. | Nlk'ēt | lō-d'ā'Ldet | aL |
| | took | stones | two | men. | Then | in they put
them | in |
| 4 | ts'EM-qal-hē'nq | qak'-sē'luk ^u aL | ak's. | Nlk'ēt | la | halhâ'LEqLk ^u t. | |
| | in the box | half full of | water. | Then | (perf.) | it was boiling. | |
| 5 | Nlk'ē | t'ēsL | hwîl | t'uks-iä'êt. | Nlk'ē | a'lg'ixL | SEM'ä'g'it |
| | Then | much
was | where | out it went
(it boiled over). | Then | spoke | the chief |
| 6 | as | Ts'ak': | “ÄmL | hē'tgun! | ÄmL | dem | lō-dā'uLEN aL |
| | to | Ts'ak': | “Good | stand up! | Good | (fut.) | in go at |
| 7 | ts'EM-g'a'mg'im | ak's.” | Nlk'ē | hwîls | Ts'ak'. | K'ē | lôgôm-ba'xt. |
| | in the hot | water.” | Then | did so | Ts'ak'. | Then | into he went. |
| 8 | Nlk'ē | lō-d'ā't. | Lō-gwâ'tk ^u L | t'EM-qē'st. | Q'am-ts'ō'sk. | hwîl | |
| | Then | in he sat
down. | In was lost | his head. | Only a little | where | |
| 9 | k'si-ma'qsk ^u L | qēst. | Nlk'ē | wī-t'ē's | hwîl | halhâ'LEqLk ^u , | k'ē |
| | out stood | his hair. | Then | much | where | it boiled, | then |
| 10 | wiyē'tk ^u L | nak's | Ts'ak'. | hwîl | lat | g'a'aL | hwîl |
| | cried | the
wife of | Ts'ak'. | being (perf.) | she saw | where | was done
(cooked) |
| 11 | Ts'ak'. | Nlk'ē | hagun-iä'êL | k'âlL | g'at | t'an | k'si-tsâ'ôDEL qēs |
| | Ts'ak'. | Then | toward went | one | man | who | out pulled the
hair of |
| 12 | Ts'ak'. | Nlk'ē | k'si-tsâ'ôt. | Nlk'ē | ma'LEL | g'at | la |
| | Ts'ak'. | Then | out it came. | Then | told | the man (perf.) | really |
| 13 | a'nukst. | Nlk'ēt | gun-sa-qā'tsîL | SEM'ä'g'il | Lē | lō-a'k'sît. | Nlk'ēt |
| | he was done
(cooked). | Then | caused off
to | pour | the chief | the | inside water. Then they |
| 14 | sā-qā'tsdet, | hwîl | k'ē' | haldem-ba'xs | Ts'ak'. | K'ē | g'ime-iē'êt. |
| | off poured it, | then | | rose | Ts'ak'. | Then | to the he
rear went. |

his wife, "Your father will not be able to kill me with all his arts." Then the woman was glad, but the chief was ashamed.

The next morning the chief said, "Come, Son-in-law. Fetch some fuel. One of my nephews and two slaves shall accompany you." Ts'ak' rose. The slaves took stone axes such as the people used in olden times. Ts'ak' felled a great tree. It fell and he split it. Then one of the slaves made wedges. They also carried a large stone hammer, which was fastened with thong to a handle. They put the wedges into the end of the tree. They struck them with the hammer and the tree split. Then they pushed Ts'ak' into it and knocked out the wedges. The tree snapped together, and Ts'ak' was in it. The slaves saw

- NLk'·ē hēt aL nak'st: "Q'ap-nî'g'i dem dē-nō'ôē; txanē'tk^uSL 1
Then he to his wife: "Really not (fut.) on I die; all
said my part
- dem hwîls negwâ'ôden lâ'ôē. Q'ap-nî'g'i dem dē-nō'ôē." 2
(fut.) does your father to me. Really not (fut.) on I die."
my part
- NLk'·ē lō-ā'mL qâ'ôL hana'qg·ê. La dzâqL sem'â'g'it. 3
Then in good heart the woman. (Perf.) he was the chief.
ashamed
- NLk'·ē huX k'·ēL hē'luk, nLk'·ē huX a'lg'îXL sem'â'g'it: 4
Then again one morning, then again spoke the chief:
- "ÂmL dem se-â'lk^uL, lamse'ist. Bagadē'LL LiL'ng'it dem 5
"Good (fut.) make fire- my son-in-law. Two slaves (fut.)
wood,
- stēlt dē-k'·â'LL guslē'sē." NLk'·ē haldem-ba'xs Ts'ak'; nLk'·ē 6
accom- with one my nephew." Then rose Ts'ak'; then
pany him
- dôqL LiL'ng'it dawī'sem lô'ôp. NELnē't dē-hâ'yîL walen- 7
took the slaves axes of stone. That on their used of olden
part times
- g'ig'a't aL g'i-k'ô'ôL. NLk'·ēt q'ôts dep Ts'ak'·L wī-ğa'n. 8
the people at long ago. Then cut (plur.) Ts'ak' a tree.
great
- NLk'·ē qē'nExt. NLk'·ē xtsē-ia'tsdet. NLk'·ēt dzîpdza'pL k'·âLL 9
Then it fell. Then in the they Then made one
middle chopped it.
- wī-xa'E lēt. K'·ē ia'gait-yu'kdēL wī-da'qLEM lô'ôp. Tq'al- 10
great slave wedges. Then already they a hammer stone. Against
carried great of
- da'k'·Ldet aL ts'aL. NLk'·ē lō-ma'qsaandet aL LEXLEpq'a'pL 11
it was with skin of Then in they put it at the end of
fastened the back.
- wī-ğa'n. NLk'·ēt ô'x·dēt aL da'qLEM lô'ôp. NLk'·ē sagal 12
the tree. Then they struck with the hammer stone. Then it split
great of
- wī-lō-la'et. NLk'·ēt lō-t'ē'sdet Ts'ak'· lâ'ôt. NLk'·ēt k'si- 13
great in large. Then in they Ts'ak' in it. Then out
pushed
- ax'ô'x·dēL lēt. NLk'·ē ha'ts'îk'sem huX hā'k'waxL wī-ğa'n 14
they struck the Then once more again clapped to- the tree
wedges. together great
- lō-sg'i's Ts'ak' aL ts'ä'wul gan. NLk'·ēt g'a'al LiL'ng'it hwîl 15
in lay Ts'ak' at inside of tree. Then saw the slaves where

blood coming out of Ts'ak's mouth, and they left him, saying, "Now you have been put to shame!" They went home. But Ts'ak kicked the great tree, so that one half fell to one side and the other half to the other. He carried one half on his shoulder and went home. He threw it into the house, and the whole house front was broken. Then the chief was ashamed, and he worried because he was unable to kill Ts'ak, who was a great supernatural man.

The chief did not know what to use next, but after a while it occurred to him what to do. One morning he said to Ts'ak that he should go and spear a seal that he wanted to eat. His nephew and two slaves were to go along, so there were four in the canoe. They started, and found a place where seals were. It was at the edge of a great whirlpool. They asked Ts'ak to stand in the bow of the canoe, to

- 1 La ā'd'îk'sk^uL ilā'ê aL ts'em-ā'qs Ts'ak. Nlk'ēt k^usta'qsdēt.
(perf.) came blood at in mouth of Ts'ak. Then they left him.
- 2 Nlk'ē tgōnL hē'det: "Dzâ'gan!" La nā-la'k'det aL ts'em-hwî'lp.
Then this they said: "Be ashamed!" (Perf.) they went home to in the house.
- 3 Nlk'ēt ank'sksla'qsts Ts'ak wī-ga'n. Nlk'ē hwagait-sg'î'L Lē
Then apart kicked Ts'ak the great tree. Then away it lay
- 4 stō'ôt aL hwagait-gō'st. Nlk'ēt qō'lts'exs Ts'ak L wī-stō'ôt.
the half at away there. Then he carried it on his shoulder Ts'ak the great half.
- 5 Nlk'ē nā-iē'êt. Nlk'ēt ts'elem-gu'Xt. Nlk'ē wī-txa gwa'sk^uL
Then out of he the woods went. Then into he threw it. Then great all broken
- 6 ā'dz'ēpL hwîlPL sem'ā'g'it. Nlk'ē dzâqL sem'ā'g'it, La abā'g'ask^ut
the door of the house of the chief. Then was ashamed the chief, (perf.) he was troubled
- 7 aL demt hwîla nō'ôt'ens Ts'ak. Semgal wī-neqnô'qL g'at
to (fut.) being means of killing Ts'ak. Very great supernatural man
- 8 gō'stg'ê.
that one.
- 9 Nlk'ē aq-huX hā'yîL sem'ā'g'it. Sī-gō'n, nlk'ē huX
Then with-again out using the chief. After a while then again
- 10 lo-d'ā'L qā'ôdēt. HuX k'ēlL hē'luk, nlk'et huX hētsL
in was it his mind. Again one morning, then again sent
- 11 sem'ā'g'it Ts'ak. Gun g'a'lk^udēt dem x-ēlxt. Bagadē'L
the chief Ts'ak. He caused him to spear (fut.) to seal. Two
- 12 lîlîng'it dedā'dēt, dē-k'ā'lL gushî'st Ne'L qan lō-txalpxdā'detg'ê.
slaves were with him in the canoe, with one his nephew. Therefore in four were in canoe.
- 13 Nlk'ē dā'uldēt. Nlk'ē hwa'dēt hwîl d'āL ēlx, lax-ts'ā'EL
Then they left. Then they found where were seals, on edge of
- 14 wī-an-tgo-lē'lbîk'sk^u. Nlk'ēt gun-lē-hē'tk^udēt Ts'ak aL
great around rolling water. Then they on caused to stand Ts'ak at

hold the harpoon and spear the seal. One of the great slaves stood near. He intended to push Ts'ak into the water, that he should die. While the slave was intending to do so, Ts'ak threw him into the water and he died. The whirlpool swallowed him. Then Ts'ak began to spear seals and filled his canoe. He returned and landed in front of the house. The chief had lost one slave, and they told him that he had been drowned. Then Ts'ak carried the seals up and they cooked them. When they were done, he called the whole tribe, and they ate the seals. Now the chief gave up trying to kill Ts'ak.

Ts'ak now thought of returning to his grandmother whom he had left, and to his first wife. Then he went back, accompanied by his

lax-g'itsä'qL	māl.	Yu'kdēL	sgan-dā'pXL.	Nlk'ēt	g'alk ^u L	1
on	bow of	canoe.	He held	the shaft of the harpoon.	Then	he speared
ēlx.	Nlk'ē	q'ai'yīm	hagun-hē'tk ^u L	wī-xa'E	aL	awa'at
a seal.	Then	near	toward	stood	the slave great	at his prox- imity
dem	t'an	t'uks-t'ē'ses	Ts'ak.	aL	ts'EM-a'k's.	Nel
(fut.)	who	out	pushed	Ts'ak.	at	in water.
k'ē	nô'ôt.	Q'ai-hē-yu'kL	hēL	qâ'ôdēL	xa'EL	dem
then	dead.	Still	began	said	the heart of the slave	(fut.)
t'uks-t'ē'ses	Ts'ak.	SEM-t'uks-t'ē'ses	Ts'ak.L	wī-xa'E.	Nlk'ē	5
out	push	Ts'ak.	really	out	pushed	Ts'ak.
nô'ôt.	YâpXL	an-tgo-lē'lbîk'sk ^u .	Nlk'ē	yukt	g'alk ^u s	Ts'ak.
he was dead.	It swal- lowed him	around rolling water.	Then	he began	speared	Ts'ak.
ēlx.	Sem-mē'tk ^u L	māl.	Nlk'ē	lō-ya'ltk ^u s	Ts'ak.	K'ē
seals.	Very	full	Then	he returned	Ts'ak.	Then
k'atskt	aL	qa-g'ä'uL	hwîlp.	Nlk'ē	gwâ'tesîL	SEM'â'g'it
they landed	at	the front of the houses of	the town.	Then	he lost	the chief
aL	k'âlL	wī-xa'E.	Nlk'ēt	ma'LDēt	nô'ôt	aL
at	one	great slave.	Then	they told	he was dead	in
Nlk'ē	bax-hwî'lqdēL	ēlx.	Nlk'ēt	sā'lepdēt.	Nlk'ē	a'nukst,
Then	up	they carried	the seals.	Then	they boiled them.	Then
nLk'ēt	wô'ôdet	txanē'tk ^u L	ts'ap.	Nlk'ēt	g'ē'îpdeL	ēlx.
then	they invited	all the	people.	Then	they ate the	seals.
Nlk'ē	ha'uL	SEM'â'g'it	aL	demt	sîk'ēL	dzak ^u s
Then	stopped	the chief	to	(fut.)	try	to kill
Hwā'!	Lat	am-gâ'des	Ts'ak.	dem	huX	yaltk ^u t
Well!	(Perf.)	he thought	Ts'ak.	(fut.)	again	he re- turned
nets'ē'etst,	Lē	k ^u sta'qsdetg'ê	qanL	Lē	waLEN-na'k'st.	Nlk'ē
his grand- mother,	(Perf.)	he left them	and	his former	wife.	Then
lō-ya'ltk ^u t.	Gulîk's-stē'L	sî-na'k'st	qanL	wī-xa'E;	La	15
he returned.	Back	accom- panied him	his new	and	the slave; great	(perf.)

new wife, and by his great slave Drum-belly, who had stayed alone in the woods far from the town. They called him, and they returned. Then they came to the place where the Mouse woman lived. She said to Ts'ak', "Did you succeed in your attempt?" Ts'ak' replied, "I did succeed." Then she gave them to eat until they had enough. They started again and went through the mountain. When they had passed through, they entered the house of the other Mouse. The Mouse women watch both ends of the trail that leads through the mountain. Ts'ak' went on, and reached his own house. That is the end.

- | | | | | | | | |
|----|---------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|-------------------|---------------------------------|----------------------|---------|
| 1 | k'ax'-tq'al-d'ā'adeL | Anō'LEM | ban | aL | g'ilē'lîx'. | NLk'ē | La |
| | alone against stayed | Drum- | belly | at | in woods. | Then | (perf.) |
| 2 | lo-ya'ltk ^u t, | nLk'ēt | wô'ôt. | NLk'ē | hēly'a'ltk ^u detg'ê. | NLk'ē | |
| | he returned, | then | he called him. | Then | they returned. | Then | |
| 3 | ha'ts'îk'sEM | huX | hwa'dēL | hwîl | dzôqL | hana'qt | |
| | once more | again | they found | where | stayed | the woman | |
| 4 | k'sEM-qā'k'L | hwa'tg'ê. | NLk'ē | a'lg'îxL | k'sEM-qā'k'L | | |
| | female mouse | her name. | Then | spoke | female mouse | | |
| 5 | as Ts'ak': | "Nē! Me | dāa'qLk ^u L | qan | hwî'len?" | NLk'ē | |
| | to Ts'ak': | "Indeed! You | attained | for | you did so?" | Then | |
| 6 | hēs Ts'ak': | "Daa'qLguēE, | hâ net." | NLk'ē | yukL | wô'ôt ^u s | |
| | said Ts'ak': | "I attained it, | yes indeed." | Then | began | he was invited by | |
| 7 | k'sEM-qā'k'L. | Gwātse's | lets'ā'x't. | NLk'ē | huX | Lô'ôdet. | |
| | female mouse. | Really | they were satiated. | Then | again | they went. | |
| 8 | HuX ha'ts'îk'sEM | huX | qalk'si-yô'xk ^u det | LaXL | sqanē'stg'ê. | | |
| | Again once more | again | through they went | the under-side of | the mountain. | | |
| 9 | NLk'ē huX | qalk'si-ax'a'qLk ^u detg'ê. | NLk'ē | huX | la'mdzîxdet | | |
| | Then again | through they reached | Then | again | they entered | | |
| 10 | aL huX hwîl dzôqs | huX | k'âlL | k'sEM-qā'k'L. | Lāx-lē'Lk'dēL | | |
| | at again where stayed | again | one | female mouse. | Both they watch ends | | |
| 11 | hwîl qalk'si-sg'î'L | qē'nEX | aL LaXL | sqanē'stg'ê. | NLk'ē | huX | |
| | where through lies | the trail | at the under-side of | the mountain. | Then | again | |
| 12 | Lô'ôdēt. | NLk'ē | gulîk's-a'qLk ^u s | Ts'ak'. | aL | lep-hwî'lpt. | |
| | they went. | Then | back reached | Ts'ak'. | at | own his house. | |
| 13 | NLk'ē | sā-ba'xt. | | | | | |
| | Then | off it runs (it is the end). | | | | | |

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

[Told by Moses]

There was a boy who had lost his father and his mother; only his mother's brother, the chief of the village, remained. One day this chief was purifying himself by drinking a decoction of devil's-clubs. He did so repeatedly because he intended to give a potlatch. One evening he went down to the beach; there he sat down and looked up to the sky. Behold, fire came down from the sky like a shooting star. It came right down. A tree was standing behind the house of the chief, and a branch was standing out from the tree. The fire came right down to it and hung on the end of the branch. The chief

MASEMSTIÖNTSĒ'ETSK^u

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

Lgo-tk'ē'Lk ^u	nô'ôL	neguâ'ôdet	qanL	nôxt.	Q'am-k'â'lL	1
A little boy	was dead	his father	and	his mother.	Only one	
SEM'â'g'it	nebē'pt.	Hwä'i!	K'ēlL	sa, k'ēt	g'ē'ipL	SEM'â'g'it 2
chief	his mother's brother.	Well!	One	day, then	ate	the chief
wôō'mst.	HuX	k'ēlL	sa, k'ē	huX	hwîlt, huXt	g'ē'ipL 3
devil's-club.	Again	one	day, then	again	he did so, again	he ate
wôō'ms.	Hwä'i!	La	yukL	dēm	yukt, nLnēL	qan hwîlt. 4
devil's-club.	Well!	He	was about	(fut.) to give a potlatch,	therefore	he did so.
NLk'ē	yu'ksa,	k'ē	k'saxt.	K'ē	iaga-iä't	al g'ä'u. K'ē d'āt 5
Then	evening,	then	he went out.	Then	down he went	to front of house. Then he sat down
al g'ä'u.	K'ē	g'a'ask ^{ut}	al lax-ha'.	Gwinā'dēL,	lak ^u L	ā'd'îk'sk ^{ut} ; 6
at front of house.	Then	he looked to	the sky.	Behold,	a fire	came;
wîtk ^{ut}	al lax-ha'g'ê	hō'g'igal	k'watsL	pelî'st.	K'ēt	d'ep-yu'kt. 7
it came from	the sky	like	excrements of	a star.	Then	down it came.
Hwä'i!	Hētk ^u L	gan	al	qa-qalā'nL	hwîlpL	SEM'â'g'it. NLk'ē 8
Well!	It stood	a tree	at	rear of house of	the house of	the chief. Then
sa-hē'tk ^u L	anē'sL	gan.	NLnēL	qâ'ôL	qâ'yibêx.	NLk'ē 9
off stood	a branch of	the tree.	Then	it went to it	the light.	Then
lē-ia'qt.	Hwä'i!	G'a'aL	SEM'â'g'it,	d'āt	al	g'ä'u. NLk'ē 10
on it hung.	Well!	He saw it	the chief,	he sat	at	front of house.

saw it. He went up to the house and sent for his people. When they entered, he said, "Copper is hanging on the branch of a tree. The young people shall go and knock it down. If one of you young men hit it, he shall marry my daughter."

Early the next morning they went up behind the house of the chief. The old men also went to look. The young men took stones, and threw all day long until their hands were quite sore; then they stopped for a while and ate. Then they went up again and tried to knock the copper down, but they did not succeed. It grew dark. Then the poor little boy went down to the beach in front of the house and sat down near a canoe, where he urinated. Then he saw a man approaching who said, "What are the people talking about?" The boy replied,

-
- 1 hwîl k'ê bax-iê'êt. K'êt gun-qâ'ôdêL qal-ts'a'p. Nlk'ê
 At once up he went. Then he caused to go there the people. Then
- 2 la'mdzîXL qal-ts'a'p. Nlk'ê maLL sem'â'g'itg'ê; nlk'ê a'lg'îxt:
 they entered the people. Then he told the chief; then he said:
- 3 "Lê-ia'qL oq aL lax-anê'st. Hwâ'i! DEM ô'yîL txanê'tk^uL
 "On hangs a at on a branch. Well! (Fut.) throw it all
 copper
- 4 q'aima'qsit! Atsedat ôx'L k'âlL g'at, nLnet dem an-na'k'sk^uL
 youths! If he hits one man, then he (fut.) who marries
- 5 Lgô'uLguê."
 my daughter."
- 6 Nlk'ê mesâ'x; k'ê hwîl k'ê bax-Lô'ôdêt aL qa-qalâ'nL
 Then daylight; at once up they went to rear of house
- 7 hwîlPL sem'â'g'it. Nlk'ê dē-bax-Lô'ôL wud'ax-g'ig'a't aL
 of the the chief. Then also up went the old men to
 house of
- 8 a'lg'altg'ê. Lô'ôPL dôqL q'aima'qsit. K'ê hwîl k'êt ô'x'dêt
 look. Stones they took the youths. At once they threw
- 9 aL wī-sa'. Q'ap-sîpsî'êpk^uL qa-an'ô'ndêt. Nlk'ê k'ax-huxhâ'odet.
 at all day. Really sick were their hands. Then for a while they stopped.
- 10 Hwâ'i! Q'am-LaxLâ'êxk^u txâ'ôxk^udêt, k'ê ha'tsem huX
 Well! Only they finished eating they ate, then once more again
- 11 Lô'ôdet; k'êt ha'tsem huXt ô'x'det. Hwâ'i! Nî'g'i
 they went; then once more again they threw. Well! Not
- 12 da-a'qLk^udet, k'ê yu'ksa. Nlk'ê k'saXL Lgo-guâ'em
 they reached it, then evening. Then went out the little poor
- 13 Lgo-tk'ê'Lk^u. Nlk'ê iaga-iâ'êt aL qa-g'â'uL hwîlp. G'ô'ôL
 little boy. Then down he went to front of village of the house. There was
- 14 māl nL hwîl d'ât. Hē-yukL ē'îst. K'ê hagun-iê'êL g'at aL
 a where he was sitting. He began he Then toward went a to
 canoe
- 15 awa'at. Nlk'ê a'lg'îxt as nē'tg'ê: "Agô'L La an-hā'L
 his Then he said to him: "What (perf.) what say
 proximity.

"A copper hangs on a tree and the people tried to knock it down, but they did not succeed." "Go on and try to hit it yourself," said the man. Then he took up a stone and gave it to the boy. He took up another one and gave it to him, and still another one and gave it to him. Then he said, "You shall knock it down. Take first this white stone, then this black stone, then this blue stone, and finally this one." The poor little boy took them, and then the man said, "Do not show these stones to the people."

On the following morning the people went again and began to throw. The poor little boy went up with them and said he would throw too.

qal-ts'a'p?"	Nlk'ē	hēL	Lgo-tk'ē'Lk ^u g'ê:	"Lē-ia'qL	oq	aL	1
the people?"	Then	said	the little boy:	"On hangs	a	at	
					copper		
lax-ga'n,	nLnēL	ō'yîL	qal-ts'a'p.	Nlk'ēt	nîg'it	da-a'qLk ^u det."	2
on a tree,	that	they throw it	the people.	Then	not	they reach it."	
"Hwä'i!	Tse	ō'yîn,	ana'!"	Nlk'ēt	gō'uL	k'ēL	3
"Well!	Throw it,	go on!"	Then	he took	one	stone.	
Nlk'ēt	g'înā'mt	aL	Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Nlk'ēt	huX	gō'uL	4
Then	he gave it	to	the little boy.	Then	again	he took	
						again	
k'ēLt.	Nlk'ēt	g'înā'mt.	Hwä'i!	Nlk'ēt	huX	gō'uL	5
one.	Then he	gave it.	Well!	Then	again	he took	
						again	
k'ēLt;	nLk'ēt	huX	g'înā'mt.	Nlk'ē	a'lg'îXL	g'at	6
one;	then	again	he gave it.	Then	he said	the man	
						toward	
hē'tgut	aL	awa'aL	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Nlk'ē	a'lg'îxt:	7
standing	at	proximity of	the little poor	little boy.	Then	he said:	
"Tse	ō'yîn,	ana'!	TgōnL	dem	k's-qā'ôqden	mā'k'sgum	8
"Throw it,	go on!	This	shall	first you	white		
lô'ôp.	Nlk'ē	huX	k'ēLt	t'ô'ôtsgum	lô'ôp.	Hwä'i!	9
stone.	Then	again	one	black	stone.	Well!	
						Again	
k'ēL	lô'ôp	hwîL	gusguä'ôsē.	Hwä'i!	huX	k'ēL	10
one	stone	being	blue.	Well!	Again	one	
						stone	
						that	
dem	hwîL	qā'ôdet."	DôqL	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Nlk'ē	11
(fut.)	being	the last."	He took them	the little poor	little boy.	Then	
a'lg'îXL	g'a'tg'ê	hagun-hē'tgut	aL	awa'at:	"G'î'lô	mē	12
said	the man	toward he stood	at	his prox-	"Do not	you	
				imity:			
gun-g'a'adet	aL	txanē'tk ^u sL	g'a'tg'ê."				13
cause to see them	at	all	people."				
Nlk'ē	huX	mēsā'x;	nLk'ē	ha'tsek'sEM	huX	bax-gā'ôdel	14
Then	again	daylight,	then	once more	again	up went	
txanē'tk ^u L	g'a'tg'ê.	Nlk'ē	hatSEM	huX	hē-yukt	ôx'et.	15
all	the people.	Then	once more	again	they began	they threw.	
Nlk'ē	dē-bax-iā'L	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Nlk'ē	dē-hē'tg'ê		16
Then	also up went	the little poor	little boy.	Then	also he said		

Then the young men rose and pushed him, but the wise men stopped them and said, "Let him throw too." Then the young men sat down. The poor little boy rose and took a stone. He swung it in his hands so that it whistled. It whistled four times, then he let it go. He almost hit the copper. He threw again and almost hit it. He threw the black stone first, then the white one, then the blue one. He almost struck it. Finally he threw the red stone. It hit the copper right on its end. The poor little boy had hit it and it fell down. Then all the young men ran up to it, everyone claiming it. But the poor little boy did not mind. They took it along and ran with it into the house of the chief, intending to marry his daughter, but he who

-
- 1 dem dēt-ō'x't. Nlk'ē haldem-gō'ldēL q'aima'qsit. Nlk'ēt
 (fut.) also he Then they rose the youths. Then
 throw.
- 2 k'ut-sa-t'ē'sdeL lgo-guā'EM lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ē al'a'lg'ixL
 about away they the poor little boy. Then they spoke
 pushed him little
- 3 hwîl qaxâ'ôsgut, nLk'ēt lā'elt: "La ām dēt-ō'x't." Nlk'ē
 the wise men, then they re- "Good also he Then
 buked them: throw."
- 4 hwanL q'aima'qsit. Nlk'ē hētk^uL lgo-guā'EM lgo-tk'ē'lk^u.
 they sat the youths. Then he stood the poor little boy.
 down little
- 5 Nlk'ēt gō'uL k'ēlL lô'ôpg'ê. Nlk'ēt hwîlsā'wul an'ônt.
 Then he took one stone. Then he swung his hand.
- 6 Nlk'ēt g'îlwî'nqt. TxalpxL g'îlwî'nqt. Nlk'ēt ôx't. Nlk'ē
 Then it whistled. Four times it whistled. Then he Then
 threw.
- 7 mâ'dzet-ô'x't. Nlk'ē huX k'ēlt. Nlk'ē huX mâ'dzet-ôx't.
 almost he Then again one. Then again almost he
 hit it. hit it.
- 8 T'ô'tsgum lô'ôp k's-qâ'oqdet, ma'k'sgum lô'ôp k's-qalā'ndet.
 The black stone first, the white stone afterward.
- 9 Hwā'i! Gusgwā'ôsgum lô'ôp huX k's-qalā'ndet. Nlk'ē huX
 Well! The blue stone again afterward. Then again
- 10 mâ'dzet-ô'x't. Nlk'ēt lō-k's-qalā'ndet ilā'êtgum lô'ôpg'ê.
 almost he Then in afterward the red stone.
 hit it.
- 11 Nlk'ēt ôx't. Hwîl laxlîp-g'a'ptg'ê, nîL ô'îdeL lgo-guā'EM lgo-
 Then he Where its end, there hit the poor little
 hit it.
- 12 tk'ē'lk^u. Hwā'i! Ô'îtg'ê. Nlk'ē t'ukwa'ntk^ut. Nlk'ē ha'p'al
 boy. Well! He hit it. Then it fell down. Then they
 rushed
- 13 txanē'tk^usL wi-hē'ldem q'aima'qsit al dem t'an nek'st al
 all many youths to (fut.) who claimed at
 it
- 14 t'an lu'Xdetg'ê. Nlk'ē ansegō'L lgo-guā'EM lgo-tk'ē'lk^u.
 who each tried to get it. Then he paid no the poor little boy.
 attention little
- 15 Nlk'ē na-de-dā'uldet. Nlk'ē ts'elem-dē-ba'xdet al ts'em-hwî'lpL
 Then out of with they took Then into with they ran to in the house
 woods them it. it

bear appeared behind the town. Whoever catches it shall marry the daughter of the chief." Then the man, who was standing near the poor little boy, said, "Ask for a bow and arrow. You shall shoot it."

Then the poor little boy went up. When it grew dark, all the young men were in the house of the chief. The latter took down to the fire a quiver holding bows and arrows. He gave one bow and two arrows to each man. Then the poor little boy, the chief's own nephew, went down to the fire too. His father and his mother were dead, therefore he was poor. Only his old grandmother took care of him.

- 1 "Mäs-ô'l." NLk'ê huX yu'ksa, nLk'ê huX ā'd'îk'sk"t aL
"A bear." Then again evening, then again he came to
white
- 2 qa-qalā'nL qal-ts'a'p. NLk'ê hux iaga-iē'êL Lgo-guā'EM
the rear of the houses of the town. Then again down went the poor
little
- 3 Lgo-tk'ê'Lk". NLk'ê huX ā'd'îk'sk"l g'at t'an huX g'ē'dext:
little boy. Then again came the man who again asked:
- 4 "Q'amēnā dem t'an guXt, nLnēt dem t'an nak'sk"l
"Whoever (fut.) who catches it, then he (fut.) who marries
- 5 Lgō'uLk"l SEM'ā'g'î't." NLk'ê a'lg'îXL g'atL hagin-hē'tgut aL
the daughter of the chief." Then spoke the toward stood at
person
- 6 awa'aL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ê'Lk": "TSE dē-gunā'yîn ha-Xda'k"
proximity of the little poor little boy: "Also demand a bow
- 7 qanL hawî'l, tSE dē-gō'yîn ana'l"
and arrow, also shoot it!"
- 8 NLk'ê bax-iā'l Lgo-guā'EM Lgo-tk'ê'Lk" g'ê. NLk'ê huX
Then up went the poor little boy. Then again
- 9 ā'd'îk'sk"l yu'ksag'ê. NLk'ê huX ts'elem-qā'ôDEL txanē'tk"l
it came evening. Then again into they went all
- 10 q'aima'qsit aL ts'EM-hwî'lpL SEM'ā'g'it. NLk'ê t'EM-gō'uL
the youths to in the house of the chief. Then to the he
middle took
- 11 SEM'ā'g'it hwîl lō-dō'XL ha-Xda'k" qanL hawî'l; k'êL
the chief where in were bow and arrows; one
- 12 ha-Xda'k" aL k'âlL g'a'tg'ê, dē g'ē'lbelL hawî'l huX hwîl
bow to one man, also two arrows again being
- 13 huX k'âlL g'a'tg'ê. NLk'ê sa-ba'XL wī-hē'ldem g'a'tg'ê.
again one man. Then from first to many men.
last
- 14 NLk'ê huX dē-t'EM-iā'l Lgo-guā'EM Lgo-tk'ê'Lk", lep-guslēsL
Then also with to the went the poor little boy, his sister's
them middle the little own son of
- 15 SEM'ā'g'itg'ê. Q'ap-nô'ôL neguā'ôdet qans nôxt, nLnēt qan
the chief. Really dead his father and his then he there-
was mother, fore
- 16 guā'êtg'ê. Hwā'i! Lep-nebē'pL SEM'ā'g'itg'ê. K'sax-Lgo-ntsēs'ts
he was poor. Well! His uncle was the chief. Only little grand-
own mother

He also asked for a bow and two arrows. Then all the young men made fun of him; but the wise men said to the chief, "Give a bow to the poor little boy." The chief did so and he took it. It was evening, and a little before daybreak the white bear appeared again behind the town. All the young men ran out. A long time after they had left, the poor little boy ran out, too. It was as though a fly were flying. The wasp pitied him, and therefore the poor little boy was able to transform himself into a fly. Before the young men could reach the white bear, the poor little boy had passed them. He hit it and it lay there. His arrow passed right through it. Then he took the

- | | | | | | | | | |
|--|----------------------------|------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|------------------|--------------------------|-------------|----|
| t'an | habâ'letg'ê. | Nlk'ê | huX | det-gu'nal | k'êlL | ha-Xda'k ^u | qanL | 1 |
| who | took care of him. | Then | also | on his
part he manded | one | bow | and | |
| g'ê'lbEL | hawî'l. | Nlk'ê | huX | txanê'tk ^u L | q'aima'qsil | huX | | 2 |
| two | arrows. | Then | again | all | the youths | again | | |
| ansgwa'tgut | as | nê'tg'ê, | Lgo-guä'EM | Lgo-tk'ê'Lk ^u g'ê. | Nlk'ê | | | 3 |
| made fun | of | him, | the
little | poor
little boy. | Then | | | |
| a'lg'îXL | hwîl | qaxâ'ôsgut | aL | SEM'â'g'it: | "Ām | huX | dē-g'înā'mL | 4 |
| said | the wise men | to | the chief: | "Good | also | also | give | |
| ha-Xda'k ^u | aL | Lgo-guä'EM | Lgo-tk'ê'Lk ^u ." | Nlk'ê | hwîL | | | 5 |
| a bow | to | the
little | poor
little boy." | Then | he did
so | | | |
| SEM'â'g'it. | Nlk'ê't | k'ô'pE-dē-dô'qtg'ê. | Nlk'ê | huX | yu'ksa, | | | 6 |
| the chief. | Then he | poorly also | took it. | Then | again | evening, | | |
| La | dēlpk ^u L | dem | mesā'x', | nLk'ê | huX | ā'd'îk'sk ^u L | | 7 |
| when | shortly | (fut.) | daylight, | then | again | came | | |
| gulîk's-wô'xgut | aL | qa-qalā'nL | qal-ts'a'pg'ê. | Nlk'ê | huX | | | 8 |
| at himself barking
(the white bear) | at | the rear of
the houses of | the town. | Then | again | | | |
| wē'd'axL | txanê'tk ^u L | q'aima'qsit. | La | nak ^u L | hwîl | sa'k'sdetg'ê, | | 9 |
| ran | all | the youths. | When | long | where | they were gone, | | |
| nLk'ê | dē-ba'XL | Lgo-guä'EM | Lgo-tk'ê'Lk ^u . | Hō'g'igal | hwîl | | | 10 |
| then | also ran | the
little | poor
little boy. | Like | | | | |
| g'ebā'yukL | biā'sk ^u | aL | q'ap-q'ā'EM-gā'L | ap | as | nē'tg'ê, | nîLnē'L | 11 |
| the flying of | a fly | be-
cause | really took pity | the
wasp | of | him, | then he | |
| lō-lō'ôtk ^u L | Lgo-guä'EM | Lgo-tk'ê'Lk ^u . | Nlk'ê | hao'ng'ê | hagun- | | | 12 |
| was trans-
formed | the
little | poor
little boy. | Then | before | toward | | | |
| ax'a'qLk ^u L | wi-hē'ldem | q'aima'qsit; | tk'ê | sā'g'ēwul | ba'xgul | Lgo- | | 13 |
| he reached it | many | youths; | but | they were
quickly | run past
by | the
little | | |
| guä'EM | Lgo-tk'ê'Lk ^u . | Nlk'ê | gu'Xtg'ê. | Nlk'ê | sg'it. | Hwagait- | | 14 |
| poor | little boy. | Then | he shot it. | Then | it lay
there. | Quite | | |
| qalk'si-dā'uL | Xdak ^u L | Lgo-guä'EM | Lgo-tk'ê'Lk ^u . | Nlk'ê't | gō'uL | | | 15 |
| through passed | the shot
of | the
little | poor
little boy. | Then he | took | | | |

arrow, and fat was seen right across the nock of the arrow. Then the poor little boy returned. Now all the young men reached the bear and took it, though the poor little boy had killed it. Then they rubbed their arrows with blood, intending to say that they had shot it. They lied because they wished to marry the daughter of the chief. Then they carried the white bear into the house of the chief. One young man went down to the fire and said, "Look at my arrow! I shot the white bear." The chief said, "Give me all your bows and arrows that I may examine them and discover who killed the white bear." They gave them to him and he examined them. Then he demanded the arrow of the poor little boy, and, behold, he had shot the white bear. Then they were all very much

- 1 hawî'lg·ê. TgônL hwîLL hawî'lg·ê: tsâ'gal hix· la anmā'hwîldetg·ê.
the arrow. This did the arrow: across grease (perf.) the nock of the arrow.
- 2 Nlk'ê hwîl k'ê iä'êL Lgo-guä'EM Lgo-tk'ê'Lk^u aL lō-ya'ltk^utg·ê.
At once he went the poor little boy and he returned.
- 3 Nlk'ê hagin-qâ'ôDEL wi-hē'ldEM q'aima'qsitg·ê t'an gō'uL
Then toward they went to it many youths who took
- 4 gulîk's-wô'xgut gō'uiêL Lgo-guä'EM Lgo-tk'ê'Lk^u. Nlk'êt
at himself barking shot by the poor little boy. Then
(the white bear)
- 5 menma'ndEL hawî'l aL ilä'ê. At ma'ldêL nē'det t'an gu'Xtg·ê
they rubbed the with blood. They told they who shot it
arrows
- 6 aL sa-gabē'k^usdetg·ê aL demt hwîl an-na'k'sk^udêL Lgō'uLk^uL
at liars to (fut.) being married the daughter
of
- 7 sem'â'g·it. Nlk'ê ts'êLEM-ma'qDEL gulîk's-wô'xgut aL ts'EM-
the chief. Then into they put at himself barking in in
(the white bear)
- 8 hwî'lpL sem'â'g·it. At ma'ldêL t'EM-ba'XL huX k'âlL q'aima'sit:
the house of the chief. They told to middle he ran again one youth:
- 9 "Nē'E t'an guXt! Ām me dem g'a'aL hwîLL hawî'lēE."
"I who shot it! Good you see it did it my arrow."
- 10 Nlk'ê a'lg·îXL sem'â'g·it: "NdzôL g'ul-ganē'L ha-Xdak^use'mest
Then spoke the chief: "Give me all your bows
- 11 dem lā'galdēE g'ul-ganē'L hawî'lsem aL dem t'an ia'gai-gu'XL
(fut.) I examine all your arrows to (fut.) who already shot
- 12 gulîk's-wô'xgut." Nlk'êt g'înamdē'tg·ê. Nlk'êt laxlā'galL
at himself barking Then they gave them. Then examined
(the white bear)
- 13 sem'â'g·itg·ê. Nlk'ê laxlā'galtg·eL g'ul-ganē'detg·ê. Nlk'ê
the chief. Then he examined all Then
- 14 dēt-guî'nal hawî'LL Lgo-guä'EM Lgo-tk'ê'Lk^u. Gwinā'dêL, nēt t'an
also he de- the arrow the poor little boy. Behold, he who
manded of
- 15 guXL gulîk's-wô'xgutg·ê! Nlk'ê wi't'ê'sL hwîl dzaxdzâ'qdetg·ê.
shot at himself barking Then great being ashamed they
(the white bear)!

ashamed; the chief also was much ashamed. He did not speak, because the poor little boy had first knocked down the copper that was on the tree behind the house of the chief, and then he had also shot the white bear. All the young men, and also the chief, were ashamed, because the poor little boy had accomplished this.

Then the chief made up his mind. He was ashamed, and therefore he sent his slave ordering the people to move away from the village. The great slave ran out, and with a loud voice ordered the people to move. They heard it, and early in the morning they moved. Not a single person stayed behind. They all went by canoe. Only the chief's daughter and the poor little boy were left, and with them his old grandmother. These three stayed behind. The old grandmother

Nlk'ê	huX	dē-wī-t'ē'sL	hwîl-dzâ'qL	sem'â'g'itgê.	Nlk'ê	nî'g'i	1
Then	also	also great	being the shame of	the chief.	Then	not	
xsta'ltk'g'ê,	aL	hwîl	sī'nîL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u	t'an sa-ō'yîL	2
he spoke,		because	before	the poor	little boy	who off threw	
oq	lē-ia'gat	aL	lax-ga'n	aL	qa-qalā'nL	hwîlPL	3
the on it hung	at on a	tree	at	the rear of the house of	the house of	the chief.	
copper							
Hwā'i!	La	huX	hwîlt,	guXL	gulîk's-wô'xgut,	La huX nel	4
Well!	(Perf.)	again	he did it,	he shot	at himself barking (the white bear),	(perf.) again he	
Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u	t'an	huX	guXt.	Nlk'ê	dzaxdzâ'qL	5
the poor	little boy	who	again	shot it.	Then	they were ashamed	
wi-hē'ldem	q'aima'qsit.	Nlk'ê	huX	dē-dzâ'qL	sem'â'g'it	hwîLL	6
many	youths.	Then	also	also was	the chief	he did so	
				ashamed			
Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u .						7
the poor	little boy.						
Nlk'ê	se-gâ'ôtk ^u L	ts'EM-qâ'ôL	sem'â'g'it.	Nlk'ê	dzâqt,		8
Then	was made up his mind	in the heart of	the chief.	Then	he was ashamed,		
nL	qant	k'si-hē'tsL	wī-xa'E	mā'LEL	tsen-gun-lu'kL	qal-ts'a'p.	9
therefore	out he sent	the slave great	to tell	desert-causing	causing to move	the people.	
Nlk'ê	k'si-ba'XL	wī-xa'E	t'an	gun-lu'kL	qal-ts'a'p	aL	10
Then	out ran	the slave great	who	caused to move	the people	with	
wī-amhē'tg'ê.	Nlk'ê	naxna'L	qal-ts'a'p.	Hwā'i!	Hē'luk,	nLk'ê	11
loud voice.	Then	heard it	the people.	Well!	In the morning,	then	
lukL	qal-ts'a'p,	nî'g'i	g'ina-d'ā'L	k'âlL	g'a'tg'ê.	Sem-uks-qâ'ôdet.	12
moved the people,	not	behind was	one	man.	Really out to sea	they went	
Sem-q'am-k'â'LL	Lgō'ulK ^u L	sem'â'g'it	uks-k ^u sta'qsdetg'ê	dē-k'â'LL			13
Really only one	the daughter of	the chief	toward sea	she was left	with one		
Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u	tq'al	k ^u sta'qsdetg'ê	dē-k'â'LL	Lgo-		14
the poor	little boy	against	he was left	with one	little		
nts'ê'etst;	nL	qan	gulâ'ôndet	aL	g'ina hwa'ndet.	Sem-q'am-	15
his grand-mother;	therefore	three	at	behind stayed	Very pieces		

had a few pieces of dried salmon, but the chief's daughter would not eat. She fasted. The poor little boy did the same.

The princess slept in the rear of the house, while the poor little boy slept near the fire. They lay down, and he thought of their poverty. It grew dark, and it grew daylight again. The poor little boy left the house. Near the end of the town there was a great river, and a trail led up the river. The poor little boy went along this trail. He went a long time and came to the shore of a large lake. A grassy opening extended to the water of the lake. There he stood and shouted. The water rose and, behold, the one that had charge of the lake emerged. When it saw the poor little boy standing near the

- | | | | | | | | |
|----|--------------------------------|----------------------------------|--------------------|--------------------|----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| 1 | q'aik'·ē'ldēL | hânL | sg·ît | aL | awa'aL | Lgo-nts'ē'Etsdet. | Nlk'·ē |
| | sides of dried
salmon | salmon | lay | in | the prox-
imity of | their
little
grandmother. | Then |
| 2 | nîg·i | sg·ît | tse | dēm | g·ē'îpL | Lgō'ulkuL | SEM'â'g·it. |
| | not | lay | (fut.) | the food
of | the daughter
of | the chief. | Then |
| 3 | naLqL | Lgo-wî'lk·sîLk ^u g·ê. | Nlk'·ē | huX | dē-hwî'LL | Lgo-guâ'EM | |
| | fasted | the
little
princess. | Then | also | on did so
his part | the
little
poor | |
| 4 | Lgo-tk'·ē'lk ^u g·ê. | | | | | | |
| | little | boy. | | | | | |
| 5 | Hwâ'i! | G·itsâ'ôn | hwîl | g·â'êL | Lgo-wî'lk·sîLk ^u g·ê. | Nlk'·ē | |
| | Well! | In the rear of
the house | where | lay | the
little
princess. | Then | |
| 6 | lax-ts'â'L | lak ^u | hwîl | g·â'êL | Lgo-guâ'EM | Lgo-tk'·ē'lk ^u . | Nlk'·ē |
| | on edge of | fire | where | lay | the
little
poor | little
boy. | Then |
| 7 | g·ig·â'êLt. | Nlk'·ē | k'ope-lō-a'lg·îXL | qâ'ôtg·ê. | Hwâ'i! | Nlk'·ē | |
| | they lay
down. | Then | poorly in
spoke | his heart. | Well! | Then | |
| 8 | huX | â'd'îk'sL | yu'ksa. | SEM-hē'Luk | k'·ē | k'saXL | Lgo-guâ'EM |
| | again | came | evening. | Very morning | then | went out | the
little
poor |
| 9 | Lgo-tk'·ē'lk ^u . | Q'ai'yîm | na-ba'XL | wî-a'k's | aL | q'apL | ts'ap. |
| | little
boy. | Near | out of
woods | ran
a great | at | the end
of | the
town. |
| 10 | NELnē'L | hwîl | lō-gali-sg·ē'L | qē'nEXg·ê, | nELnē'tg·ê | lō-yô'xk ^u L | |
| | Then that | where | in up
river | lay | the trail, | then that | in followed |
| 11 | Lgo-guâ'EM | Lgo-tk'·ē'lk ^u g·ê. | La | nak ^u L | hwîl | iâ't, | nLk'·ē |
| | the
little
poor | little
boy. | When | long | where | he
went, | then |
| 12 | na-ba'xt | aL | lax-ts'â'L | wî-t'a'xg·ê. | Nlk'·ē | uks-hē'tgut | aL |
| | out of he
woods went | to | on edge of | great lake. | Then | toward he
the water stood | at where |
| 13 | uks-d'â'L | hâ'p'eskg·ê. | Nlk'·ē | wî-amhē'tg·ê. | Nlk'·ē | g·itk ^u L | ak's |
| | toward was
the water | grass. | Then | he shouted. | Then | it rose | the
water |
| 14 | âL | hwagait-g·î'îksg·ê. | Gwinā'dēL, | g·â'bent | wî-t'an | lō-lē'lk·L | |
| | at | way out
offshore. | Behold, | it emerged | great the
one who | in watched | |
| 15 | ts'EM-t'a'xg·ê! | Nlk'·ē | g·a'aL | hwîl | lō-uks-hē'tk ^u L | Lgo-guâ'EM | |
| | in | the lake! | Then | it
saw | where | in toward
water | stood
the
little
poor |

water, it came ashore quickly toward the place where the poor little boy was standing. It was a great frog. It had long claws of copper. Its mouth was copper, and so were its eyes and its eyebrows. It came near the poor little boy and almost caught him. Then the boy started to run. It almost caught him, but the boy escaped and the great frog returned. It could not overtake the poor little boy. The poor little boy ran right to the place where a large cedar tree stood. Then he went out of the woods to where the princess and the old grandmother were. Now they had almost nothing to eat. He went about among the empty houses, and there he found a stone ax; after a while he found a handle. Then he tied the ax to the handle. He sharp-

Lgo-tk'·ē'Lk ^u .	NLk'·ē	sem-t'Em-iē'êt;	at	tsagam-qâ'ôL	hwîl	1		
little boy.	Then	very quickly it went;	it	ashore went to	where			
lō-uks-hē'tk ^u L	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'·ē'Lk ^u ,	wī-qana'og'ê.	Wī-t'ē'sEM		2		
in toward stood	the poor	little boy,	the great frog.	A large				
water	little							
qana'o	qan	nē'neguL	La'qstg'ê	aL	o'qg'ê.	HuX	hwîlL	3
frog	and	long	its claws	of	copper.	Also	was so	
ā'qtg'ê.	NLk'·ē	huX	hwîlL	ts'a'ltg'ê	qanL	lē-g'ē'êlt.	La	4
its mouth.	Then	also	were so	its eyes	and	its eyebrows.	When	
hagun-dē'lpk ^{ut}	aL	awa'aL	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'·ē'Lk ^u ,	La	5		
toward near it	at	the prox- imity of	the poor	little boy,	when			
q'ap-yu'kL	dēmt	gō'ut;	La	SEWī'ntk ^{ut} ,	k'ē	hwîl	k'ē	6
really began	(fut.)	it took him;	when	he gave a start,		at once		
baxL	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'·ē'Lk ^u .	Q'ai'yîm	lō-sq'ô'k'sîL	an'ô'n	7		
ran	the poor	little boy.	Near	in out of reach	hand			
little								
dēmt	g'idi-gō'ut.	K'ē	ha'ts'îk'sEM	lo-ya'ltk ^u L	wī-qana'o.	8		
(fut.)	caught him.	Then	once more	returned	the great frog.			
it								
Sq'ô'k'sîL	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'·ē'Lk ^u .	Hwîl	hē'tk ^u L	wī-SEM-ga'n,	9		
He was out of reach	the poor	little boy.	Where	stood	a great cedar			
	little							
neLne't	SEM-yô'xgut	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'·ē'Lk ^u ;	Lē	mēnL	10		
there	really went to	the poor	little boy;	at	foot of			
		little						
wī-ga'ng'ê,	nLk'·ē	na-ba'xt	aL	hwîl	dē-d'ā'L	Lgo-wī'lk'sîLk ^u	11	
a tree,	then	out of he ran	to	where	on her was	the princess.		
great		woods		part		little		
qanL	Lgo-nts'ē'tstg'ê.	Wī'tk ^{ut} g'ê,	nLk'·ē	agō'L	dēmt	lîg'i-	12	
and	little his grand- mother.	He arrived,	then	what	(fut.)	or		
g'ē'bet.	NLk'·ē	hā'ts'îk'sEM	huX	k'saXt.	NLk'·ē	k'uL-iä't	13	
her food.	Then	once more	again	he went out.	Then	about he went		
aL	lax-qal-huwî'lp.	NLk'·ēt	hwaL	dawī'sEM	lô'ôpgê.	NLk'·ē	14	
at	on empty houses.	Then he	found	an ax of	stone.	Then		
huX	hwaL	La	dēmt	ha-lē-d'ā'adet.	NLk'·ēt	lē-da'k'ltg'ê.	NLk'·ē	15
also	he found	(fut.)		its handle.	Then he	on tied it.	Then	

ened it on his whetstone, and in the evening he went to cut a tree. He worked at it the whole day. In the evening it fell. Then he cut up a small tree, making wedges. When he had finished them, he took them to the large tree. Then he found a stone hammer. He tied it to its handle, and split the heart of the large tree. He spread it out wide enough so that a man could pass through it. Then he split a small tree. He selected one that was not very tall. Then he placed these trees across the trail. There were two sticks that he had cut. These he put across the crack of the large tree.¹ Then he stopped. He went home and found the princess and the old grand-

- | | | | | | | | | |
|----|------------------|----------------------------|-------------------------|------------------------------------|---|--------------------------------|---------------------------------|-------------|
| 1 | hē-yu'kt | qäxt | al | sel-lô'ôpt. | Nlk'ê | yu'ksa. | Nlk'ê | iē'êt. |
| | he began | he sharp-
ened it | at | his whetstone. | Then | evening. | Then | he
went. |
| 2 | Nlk'êt | q'âtsL | gan. | K'êlL | sa | hwî'ltg'ê. | Nlk'ê | huX |
| | Then he | cut | a tree. | One | day | he did so. | Then | again |
| 3 | k'êlL | yu'ksa, | nLk'ê | qē'nEXTg'ê. | Nlk'ê | xtsē-ia'tsL | qē'sgum | |
| | one | evening, | then | it fell. | Then | in mid-
dle he chop-
ped | a small | |
| 4 | gan. | Nlk'êt | wusen-yîs'ia'tstg'ê | al | dem | se-lē'ttg'ê. | Hwä'! | |
| | tree. | Then he | along | chopped all
over | to | (fut.) make
wedges. | Well! | |
| 5 | LîX'LE'saent | se-lē'ttg'ê. | Nlk'êt | lō-maqsantg'ê. | Nlk'êt | huX | | |
| | He finished | mak-
ing his
wedges. | Then he | in placed them. | Then he | also | | |
| 6 | hwaL | da'qLEM | lô'ôp. | Nlk'êt | huX | lē-da'k'Lt | al | La |
| | found | a hammer
of | stone. | Then he | also | on tied it | to | |
| 7 | ha-lē-d'ā'det. | Nlk'êt | lō-ma'qsanL | lē'tg'ê. | Sem-bagait-gō'og'îTL | | | |
| | its handle. | Then he | in placed | the
wedges. | Right in the
middle | he split | | |
| 8 | Lē | hwîn-ts'ä'wul | wī-ga'ng'ê. | Nlk'ê | wī-sa'gat. | Nlk'ê | yukt | |
| | | the heart of | the
great tree. | Then | much it split. | Then | he
began | |
| 9 | ôx't. | Nlk'ê | wī-lo-la'it | sem-qalk'si-ā'tsegaL | g'a'tg'ê. | Nlk'êt | | |
| | he struck
it. | Then | great in-
great side | very through | fitted
a man. | Then he | | |
| 10 | huX | xtsē-yîs'ia'tsL | qē'sgum | gan. | Nî'g'it | se-nē'ELEGut. | Nlk'ê | |
| | again | in mid-
dle chopped | a small
tree. | Not he | made | it long. | Then | |
| 11 | hwîl | sg'îL | qē'nEX, | nîLnē' | hwîl | sqa-sg'î'L | ga'ng'ê. | |
| | where | lay | the trail, | then it | where | side-
ways lay | the stick. | |
| 12 | Hwä'! | K'ê'lpel | gan | xtsē-yîs'ia'tsDET. | Nlk'ê | lo-ma'qsaant | | |
| | Well! | Two | sticks | in mid-
dle he chopped
them. | Then | into he put them | | |
| 13 | al | hwîl | sa'gat | wī-ga'ng'ê | lo-sqa-ax'ô'yit. | Nlk'ê | hā'ut. | |
| | at | where | he split | the
great tree | in side-
ways he ham-
mered them. | Then | he stop-
ped. | |
| 14 | Nlk'ê | na-iē'êtg'ê. | HuX | wîtk ^u t | al | awa'al | Lgo-wî'lk'sîlk ^u g'ê | |
| | Then | out of
woods | Again | he
arrived | at | the prox-
imity of | the
little princess | |

¹ He split a large tree and opened the crack, which he spread apart by means of two short sticks, placing the whole on the trail which led up to the lake.

mother. He did not speak and did not eat. It grew dark, and before daylight he rose. He went and came to the shore of the great lake. He stood near the water and shouted four times, looking up to the sky. The water rose again and, behold, the great frog emerged. Its claws were copper. Copper was its mouth, its eyes, and its eyebrows. It went quickly toward the shore, but the poor little boy did not mind. When it had almost reached him, he ran away. The frog almost scratched his back. Now he arrived at the place where he had placed the tree across the trail, and he slipped through. Then the great frog also struggled to get through, trying to catch the poor little boy. It tried to squeeze through the crack of the

- qanL Lgo-nēts'ē'tstg'ê. Nîg'i a'lg'îxt, nLk'ē aqL-g'ē'bet. NlK'ē 1
and his grandmother. Not he spoke, then without food. Then
little
- yu'ksa La dēlpk^uL dem mEsā'x'; nLk'ē g'în-hē'tk^utg'ê 2
it was (perf.) shortly (fut.) daylight; then he rose
evening
- haô'ng'ê mEsā'x'g'ê. K'ê iē'êt. NlK'ēt huXt hwaL 3
before daylight. Then he went. Then again he reached
- lax-ts'ä'L wî-t'a'xg'ê. NlK'ē huX uks-hē'tk^utg'ê. NlK'ē txalpxL 4
on the the lake. Then again toward water he stood. Then four times
edge of great
- wi-amhē't aL tēLxk^ut aL lax-ha'g'ê. NlK'ē hā'ts'îk'sem 5
loud voice and he shouted at the sky. Then once more
- huX g'itk^uL ak's. Gwinā'dēL, huX g'ā'bēnL wi-qana'og'ê. 6
again rose the water. Behold, again emerged the great frog.
- OqL La ga-La'qstg'ê. NlK'ē oqL ā'qtg'ê. NlK'ē huX 7
Copper its claws. Then copper its mouth. Then also
- oqL ts'a'alt. NlK'ē huX oqL lē-g'ē'êlt. NlK'ē sem- 8
copper its eyes. Then also copper its eyebrows. Then very
- tsagam-t'Em-iē'êtg'ê. NlK'ē ansegō'L Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'Lk^u. 9
ashore quickly it went. Then paid no the poor little boy.
attention little
- La q'ap-q'aiyî'm qa-nā'gut tgōn, nLk'ē k'äxk^uL Lgo-guā'Em 10
When really near as far as this, then escaped the poor
little
- Lgo-tk'ē'Lk^u. NlK'ē q'aiyî'm qaqā'pxanL q'aiyî'm hak'â'ôt. 11
little boy. Then nearly it scratched near his back.
- Hwä'i! Hwa'yil hwîl sqa-sg'i'L wî-ga'n, nLk'ēt qalk'si-yô'xk^uL 12
Well! He found where side- lay the tree, then through went
ways great
- Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'Lk^u. NlK'ēt qalk'si-a'qLk^utg'ê. NlK'ē 13
the poor little boy. Then he through got. Then
little
- de-qalk'si-Lô'ôt^uL wî-qana'o aL dem tsē'k'îL g'îdi-gō'udel 14
also through struggled the frog in order to try to catch
great
- Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'Lk^u. NlK'ēt lō-qalk'si-ha'q'oaxt. NlK'ēt 15
the poor little boy. Then in through it squeezed. Then
little

tree. When the poor little boy saw this, he returned, took his stone hammer, and struck the sticks with which he had spread the tree out of the crack. They flew out and the great tree closed, killing the great frog. It could not get out again. When the poor little boy saw that it was dead, he put in the wedges and opened the great tree. Then he took out the dead frog. He laid it on its back and skinned it. He left the claws on the skin. He finished, took the skin, and threw away the flesh. Then he took the skin in order to practice. He put his arms and his legs into it, and laced the chest. Then he went to the shore of the great lake and dived. He walked

- | | | | | | |
|----|-----------------------------------|-----------------------------------|---|--|---|
| 1 | g'a'al
saw | Lgo-guā'EM
the little poor | Lgo-tk'ē'Lk ^{ut}
little boy | hwîl
being | qalk'si-ha'q'oaxL
through squeezed |
| 2 | wî-qana'o.
the frog.
great | Nlk'ē
Then | lo-ya'ltk ^{ut} .
he returned. | Nlk'ēt
Then | gōL
he took |
| 3 | nLk'ē
then | k'si-ax'ô'x'L
out he struck | gan Lē
the (past) sticks | lo-sqa-ma'qsaant
in side-ways | al wî-ḡa'ng'ê.
in the tree.
great |
| 4 | Nlk'ē
Then | k'si-sa'k'skut.
out they went. | Nlk'ē
Then | hak'sEM
again | ha'q'oaxL
closed |
| 5 | Nlk'ē
Then | nô'ôL
it was dead | wî-qana'o.
the great frog. | Nî'g'i
Not | huX
again |
| 6 | Lat
When | g'a'al
saw | Lgo-guā'EM
the little poor | Lgo-tk'ē'Lk ^u
little boy | hwîl
where |
| 7 | ha'k'sEM
once more | huXt
again | lo-ma'qsaanL
in he put them | lē'tg'ê.
the wedges. | Nlk'ē
Then |
| 8 | wî-ḡa'ng'ê.
the tree.
great | Nlk'ēt
Then | gōUL
took | Lgo-guā'EM
the little poor | Lgo-tk'ē'Lk ^u
little boy |
| 9 | nô'ôL
was dead | wî-qana'og'ê.
the great frog. | Nlk'ēt
Then | k'si-daa'qLk ^{ut} tg'ê.
out he got it. | Nlk'ēt
Then |
| 10 | sg'î'tg'ê.
he laid it. | Nlk'ēt
Then | ts'â'ôdetg'ê;
he skinned it; | txa-lō-ts'â'ôdetg'ê.
all in he skinned it. | Txa-lē-
All on |
| 11 | hax'hoksaa'nL
he left | La
its claws. | qa-La'qstg'ê.
Well! | Hwā'i!
He finished. | Lē'saantg'ê.
Then |
| 12 | anā'stg'ê.
its skin. | Nlk'ēt
Then | t'uks-ô'x'L
out he threw | Lē
its flesh. | Nlk'ēt
Then |
| 13 | al
to | dem
(fut.) | sîwî'ltkstg'ê.
practice. | Nlk'ēt
Then | lo-lôô'Laadel
in he put into it |
| 14 | qasesa'ēt.
his feet. | Nlk'ēt
Then | haXha'k ^u L
he laced | q'aē'lktg'ê.
its chest. | Nlk'ē
Then |
| 15 | al
to | lax-ts'â'L
on edge of | wî-t'a'x.
the lake.
great | Nlk'ē
Then | sō'uqsk ^u tg'ê.
he dived. |
| | | | | Nlk'ē
Then | k'UL-dā'ult
about he walked |

on the bottom of the great lake and caught a trout. Then he returned. He went ashore carrying a small trout. Then he took the skin off. He took good care of it. There was a tree that had a long branch. He hung the skin of the great frog on it. Then he went home. The princess was still asleep. The poor little boy stepped very softly and entered the house. He laid down the little trout in front of the house. Then he entered secretly and lay down. Early in the morning the princess rose. She heard a raven crying on the beach. When she heard it, she said to the poor little boy, "See why the raven is crying on the beach." The poor little boy rose and went out. He went to the front of the house and, behold, a little trout

- al lō-s'ia'nL wī-t'a'xg'ê. Nlk'ēt g'îdi-gō'uL lā'Xg'ê. Nlk'ē 1
 on in the the lake. Then he caught a trout. Then
 bottom of great
- lō-ya'ltk'ut. Nlk'ē ts'āk'sk'ut. K'uL-yu'kdEL lāX, Lgo-ts'ō'osk', 2
 he returned. Then he went About he carried the a small,
 ashore. trout, little
- nîg'i SEM-wī-t'ē'st. Nlk'ēt sa-mā'gaL Lē lō-Lô'ôtgutg'ê. 3
 not very large. Then off he took (past) in was put on.
- Nlk'ēt sa-mā'gat. Nlk'ēt semt-ama g'a'adet. Hētk'L ga'ng'ê. 4
 Then he off took it. Then he very well he saw it. There stood a tree.
- Nlk'ē sa-hē'tk'L anē'stg'ê. NeL hwîlt lē-ia'qL anā'sL wī-qana'og'ê 5
 Then off stood a branch. There where on hung the skin the frog
 he of great
- al haô'ng'ê mesā'x'g'ê. Nlk'ē na-iā't al ts'EM-hwî'lpdētg'ê. 6
 at before daylight. Then out of he to in their house.
 woods went
- Q'ai-huwô'qL Lgo-wî'lk'sîlk'g'ê. SEM-q'a'mts'EN k'uL-iē'êL Lgo- 7
 Still slept the princess. Very secretly about he the
 little went little
- guā'EM Lgo-tk'ē'Lk'g'ê. Saa'mL ts'ent al ts'EM-hwî'lpdētg'ê al 8
 poor little boy. Slowly he at in their house and
 entered
- La Lēsk'ut sg'ît Lgo-lā'X al qa-g'ä'uL hwîlp. Nlk'ē q'a'mts'EN 9
 he he laid the trout at in front of the house. Then secretly
 finished down little
- ts'ent. Nlk'ē g'ä'êlt. Nlk'ē hē'Luk, nLk'ē Lā'ôXL 10
 he Then he lay Then morning, then rose
 entered. down. early
- Lgo-wî'lk'sîlk'g'ê. Nlk'ē naxna'L hwîl a'lg'îXL qāq al 11
 the little princess. Then she heard where spoke the raven at
 little
- g'ä'u. Nlk'ē g'în-hē'tk'ut, naxna'yît hwîl a'lg'îXL qāq al 12
 in front of Then she rose, she heard where spoke the raven at
 the house.
- g'ä'u. Nlk'ē a'lg'îxt al Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk': "G'a'al, 13
 in front of Then she said to the poor little boy: "See,
 the house.
- an-hä'EL qāq al g'ä'u SE!" Nlk'ē g'în-hē'tk'L Lgo-guā'EM 14
 what says the raven at in front of look!" Then rose the poor
 house
- Lgo-tk'ē'Lk'. Nlk'ē k'saXt. Nlk'ē iaga-iē'êt al qa-g'ä'uL 15
 little boy. Then he went Then down he to in front of
 out. went house

was lying on the sand. The poor little boy took it and went up with it, and he entered and spoke to the princess, "The raven found a little trout"; but he himself had caught it at the bottom of the lake. The poor little boy had acquired for himself supernatural power, but he did not want the princess to know it, and she did not know it. It was evening again, and the poor little boy made ready to go. But the princess did not eat the little trout, only the poor little boy and his grandmother ate what the raven had found in the morning. Then they lay down. The princess lay in the rear of the house, and the boy lay near the fire. In the evening the poor little boy rose and went

- | | | | | | | | |
|----|--|---|---|--|---------------------------------------|---|-------------------------------|
| 1 | hwî'lp̄g'ê.
of house. | Gwinā'dēL!
Behold! | Lgo-lā'X
a little trout | sîsg'ē't
lying | aL
at | lax-ā'us.
on sand. | Nlk'ēt
Then |
| 2 | gōL
took it | Lgo-guā'EM
the poor | Lgo-tk'ē'Lk ^u .
little boy. | Nlk'ē
Then | bax-dē-iā'êt.
up also he went. | Nlk'ē
Then | |
| 3 | ts'ēnt
he entered | aL
at | ts'EM-hwî'lp̄g'ê.
in house. | Nlk'ē
Then | a'lg'îxt
he spoke to | aL
the little princess. | Lgo-wî'lk'sîLk ^u . |
| 4 | Ma'ldet
He told | t hwaL
it found | qāq
the raven | Lgo-lā'X.
a little trout. | Nlk'ēL
Then, however, | lep-g'îdi-gō'udel
self had caught it | |
| 5 | Lgo-guā'EM
the poor | Lgo-tk'ē'Lk ^u
little boy | aL
at | lō-s'îä'nL
in bottom of | ts'EM-t'a'xg'ê.
in lake. | | |
| 6 | Lep-se-nexnā'gôt
Self made super-natural | Lgo-guā'EM
the poor little | Lgo-tk'ē'Lk ^u .
little boy. | Nî'g'it
Not | gun-
he caused | | |
| 7 | hwîlā'yînt
it to be known | aL
by | Lgo-wî'lk'sîLk ^u .
the little princess. | Nlk'ē
Then | nîg'idet
not she | hwîlā'x'L
knew it | |
| 8 | Lgo-wî'lk'sîLk ^u g'ê.
the little princess. | Nlk'ē
Then | huX
again | yu'ksa,
evening, | nLk'ē
then | sem-gua'ldem
very ready | |
| 9 | qā'ôdet
finished | Lgo-guā'EM
the poor little | Lgo-tk'ē'Lk ^u .
little boy. | Hwā'i!
Well! | Nîg'idet
Not | g'ē'îpL
ate it | |
| 10 | Lgo-wî'lk'sîLk ^u
the little princess | aL
of | Lgo-lā'Xg'ê.
the little trout. | K'sax-Lgo-nts'ē'êts
Only the grand-mother | t'an
who | g'ē'îpt
ate | |
| 11 | qanL
and | Lgo-guā'EM
the poor little | Lgo-tk'ē'Lk ^u
little boy | Lē
what | hwa'îL
was found by | qāq
the raven | aL
in the morning |
| 12 | dā'ulg'ê.
a little while ago. | Hwā'i!
Well! | Nlk'ē
Then | lā'ldetg'ê.
they lay down. | G'îts'ā'n
In the rear of the house | hwîl
where | g'ā'êLL
lay down |
| 13 | Lgo-wî'lk'sîLk ^u g'ê,
the little princess, | k'ē
then | lax-ts'ā'L
on edge of | lak ^u
fire | hwîl
where | dē-g'ā'êLL
on his lay down part | Lgo-
the little |
| 14 | guā'EM
poor | Lgo-tk'ē'Lk ^u .
little boy. | Haô'ng'ê
Before | nak ^u t
long | da
evening, | yu'ksa,
then | k'ē
again |
| 15 | g'în-hē'tk ^u L
rose | Lgo-guā'EM
the poor little | Lgo-tk'ē'Lk ^u .
little boy. | Nlk'ē
Then | huX
again | iē'êtg'ê.
he went. | |

out again. Then he found the great skin of the frog and put it on. Again he went to the shore of the great lake and dived. He walked about on the bottom of the lake and caught a trout, a little larger one. Then he went ashore again. Again he put off the skin and hung it on the branch of the tree. He went home again and laid it on the sand in front of the house. The poor little boy entered secretly and lay down. When the day broke, a raven was crying on the beach. The princess heard it and said to the poor little boy, "Go and hear why the raven is crying on the beach." The poor little boy went down again, although he himself had caught in the lake what the raven found on the beach. He went down and took it. Then he returned again and entered. He

Nlk'ēt	huX	hwaL	hwîl	lê-ia'qL	wî-anā'sL	qana'o.	Nlk'ēt	1
Then	again	he found	where	on hung	the skin of the great	the frog.	Then	
huX	gula't.	Nlk'ēt	hā'ts'îk'sem	huX	uks-iē'êt	aL	lax-ts'ā'L	2
again	he put it on.	Then	once more	again	toward he water went	at	on edge of	
wî-t'a'x.	Nlk'ē	huX	sō'uqsk ^u t.	Nlk'ē	huX	k'uL-dā'ult	aL	3
the lake. great	Then	again	he dived.	Then	again	about he walked	at	
ts'em-s'ia'nL	wî-t'a'x.	Hwā'i!	Nlk'ē	huX	g'idi-gō'uL	lāX		4
in the bottom of	the lake. great	Well!	Then	again	he caught	a trout		
Lgo-q'ai-ts'ō'sg'im	wi-t'ē's.	Nlk'ē	huX	ts'âk'sk ^u t.	Nlk'ē	huX		5
a still small	great.	Then	again	he went ashore.	Then	again		
sa-mā'gat.	Nlk'ē	ha'ts'îk'sem	huXt	lê-ia'qt.	Nlk'ē	huX		6
off he took it.	Then	once more	again	on he hung it.	Then	again		
na-iā'êt.	Nlk'ē	ha'ts'îk'semt	huX	sg'ît	aL	lax-ā'us	aL	7
out of he woods went.	Then	once more	again	he laid it	at	on the sand	at	
qa-g'ā'uL	hwîlp.	Nlk'ē	ha'k'sem	huX	q'am-ts'ē'nL	Lgo-		8
in front of house of	the house.	Then	once more	again	secretly entered	the little		
guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Nlk'ē	huX	q'a'mts'en	g'ē'êLt.	Nlk'ē		9
poor	little boy.	Then	again	secretly	he lay down.	Then		
q'ai-ank'siu'kt	mesā'x.	Nlk'ē	huX	a'lg'îXL	qāq	aL	g'ā'u.	10
still was spread out	the daylight,	then	again	spoke	the raven	at	in front of the house.	
Nlk'ēt	huX	naxna'L	Lgo-wî'lk'sîLk ^u .	Nlk'ē	huX	a'lg'îxt		11
Then	again	heard it	the little princess.	Then	again	she said		
aL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u :	"Hwîlā'x'L	an-hā'êL	qāq			12
to the little	poor	little boy:	"Learn	what says	the raven			
aL	g'ā'u	se!"	Nlk'ē	huX	iaga-dā'uLL	Lgo-guā'EM		13
at in front of house	look!"	Then	again	down went	the little	poor		
Lgo-tk'ē'Lk ^u .	ALk'ē	nē	t'an	lep-g'îdi-gō'ut	aL	ts'em-t'a'x.		14
little boy.	Although	he	who	self caught it	in	in the lake		
Nêlne'L	hwā'îL	qāq.	Nlk'ē	ia'ga iē'êt.	Nlk'ēt	gō'ut.		15
Then	it was found by	the raven.	Then	down he went.	Then	he took it.		

laid it before the old grandmother, who split it and roasted it; but the princess did not eat, only the old grandmother and the poor little boy ate of it. He did so every night. Then he finished catching trout in the lake.

One night he went out again and found the skin hanging on the branch. He put it on and went down the river, the outlet of the great lake, at the bottom of the water. He went down to the sea; then he walked about on the bottom of the sea and caught a salmon. Before daylight he laid it down in front of the house. Then he went up the river again under the water. He went ashore out of the great lake and took off the great frog's skin and hung it up. He went home and arrived before daylight. He entered secretly and lay down.

-
- 1 Nlk'·ē ha'k'sEM huX lō-ya'ltk^{ut}. K'·ē huX ts'ēnt aL
 Then once more again he returned. Then again he entered at
- 2 ts'EM-hwī'lpt. Nlk'·ē sg'it aL awa'aL Lgo-nts'ē'ts. Nlk'·ēt
 in his house. Then he laid it at proximity of the grand- mother. Then
- 3 q'āLL Lgo-nts'ē'êts. Nlk'·ēt iā'ôdetg'ê. Nlk'·ē huX nîg'idet
 split it the little grand- mother. Then she began to roast it. Then again not
- 4 g'ē'îpL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê. K'sax-Lgo-nts'ē'êts t'an g'ē'îpt qanL
 ate it the little princess. Only the little grand- mother who ate it and
- 5 Lgo-guā'EM Lgo-tk'·ē'Lk^u. Txanē'tk^uL axk^u hwīLL Lgo-guā'EM
 the poor little boy. Every night he did so the little poor
- 6 Lgo-tk'·ē'Lk^u. Nlk'·ē Lat lō-qā'ôdenL lāX aL ts'EM-t'a'x.
 little boy. Then (perf.) he in finished the trout at in the lake.
- 7 Nlk'·ē huX iā'êt aL k'·ēlL axk^u. Nlk'·ē huX hwaL hwīl
 Then again he at one night. Then again he where found
- 8 lē-ia'qt. Nlk'·ē ha'ts'îk'sEM huX lō-lô'ôtk^{ut}. Nlk'·ē g'îsi-yô'xk^uL
 on it Then once more again in he was put. Then down he followed hung.
- 9 ts'EM-a'k's La anlla'gaL wī-t'a'xg'ê. At na-qā'ôL lax-mô'ôn.
 in water the outlet of the lake. He out of went on the sea. woods
- 10 Nlk'·ē huX k'ul-dā'ult aL ts'eō'yuX. Nlk'·ē g'îdi-gō'ul hân.
 Then again about he at the bottom. Then he caught a salm- on.
- 11 Nlk'·ēt huX sg'ît aL qag'ā'ul hwīlp aL haô'ng'ê mesā'x'.
 Then again he laid at in front of the house at before daylight. it the house of
- 12 Nlk'·ē ha'k'sEM huX gali-yô'xgul ts'EM-a'k's. Nlk'·ē huX
 Then once more again up he followed in water. Then again river
- 13 ts'âk'sk^{ut} aL lax-ts'ā'L wī-t'a'x. Nlk'·ēt huX sa-mā'gaL
 he went at on edge of the lake. Then again off he put ashore great
- 14 wī-anā'sL qana'og'ê. Nlk'·ē ha'k'sEM huX lē-ia'qt. Nlk'·ē huX
 the skin of the frog. Then once more again on he Then again great hung it.
- 15 na-iē'êt. Nlk'·ē wītk^{ut} aL haô'ng'ê mesā'x'. Nlk'·ē huX
 out of he Then he arrived at before daylight. Then again woods went.

When the day broke, the princess rose. Again she heard the raven crying on the beach; there were even two ravens. She called the poor little boy, saying, "See why the ravens are crying on the beach." Again he rose and went down. There was the salmon that he himself had caught in the sea. He took it and went up. He entered, carrying it, and laid it down near the old grandmother. She split it and roasted one-half. When it was done, she addressed the princess, wanting her to eat of it, and she ate with them. The poor little boy and the old grandmother ate one end; the princess ate the other end. He did so every night. Then the princess noticed that the skin of the poor little boy began to be very clean. One night she did not sleep,

- q'a'mts'EN ts'ent. Nlk'ē huX q'amts'EN g'ē'êlt aL la dēlpk^uL 1
secretly he entered. Then again secretly he lay down at (perf.) short time
- DEM hwîl mesā'x'. Q'āi-ank'siu'kL DEM mesā'x', nLk'ē 2
(fut.) being daylight. Still was spread out (fut.) daylight, then
- huX g'în-hē'tk^uL Lgo-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ēt huX naxna'L hwîl 3
again rose the little princess. Then again she heard where
- a'lg'îXL qāq; q'ai-t'epxā'L qā'qg'ê. Nlk'ēt huX go'gsaanL 4
spoke the raven; even two ravens. Then again awoke
- Lgo-wî'lk'sîlk^u Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ē a'lg'îxt: 5
the little princess the little poor little boy. Then she spoke:
- "Hwîlā'x'L an-hā'L qāq aL g'ā'u!" Nlk'ē huX g'în-hē'tk^ut. 6
"Learn what says the raven at in front of the house!" Then again he rose.
- Nlk'ē iaga-iā'êt. Gwinā'dēL, hân Lē lep-g'îdi-gō'udet aL 7
Then down he went. Behold, the salmon self he had caught it at
- lax-mō'ông'ê! Nlk'ēt gō'ut. Nlk'ē bax-dē-iā'êt; nLk'ē dē- 8
on the sea! Then he took it. Then up with he then with it
- ts'ē'nt. Nlk'ēt sg'ît aL awa'al Lgo-nts'ē'êtst. Nlk'ēt q'âlt. 9
he entered. Then he laid it down at the proximity of his grandmother. Then she split it.
- Nlk'ēt iā'ôDEL Lē stō'ôt. Nlk'ē a'nukst. Nlk'ē a'lg'îXL 10
Then she roasted one half. Then it was done. Then spoke
- Lgo-nts'ē'êtst dēt-gun-g'ē'îpt aL Lgo-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ēt dē-g'ē'îpt. 11
his grandmother also caused to eat it at the little princess. Then also she ate it.
- K'sax La q'apL dē-g'ē'îpL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lk^u qanL 12
Only (perf.) one end on ate the little poor little boy and
- Lgo-nts'ē'êtst. Hwā'i! K'ē g'ē'îpL Lgo-wî'lk'sîlk^u La q'ap. 13
his grandmother. Well! Then ate the little princess the end.
- Txanē'tk^uL axk^uL hwîltg'ê. Nlk'ē llîk's-g'a't'ENL Lgo-wî'lk'sîlk^u 14
Every night he did so. Then took notice the little princess
- hwîl La sak'sk^uL anā'sL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ē 15
being (perf.) clean the skin of the little poor little boy. Then

but she watched him until midnight. He was no longer a boy, but a youth. Now she saw that he was very clean. She saw that not long after dark the poor little boy rose. She was still watching when he reentered. She was unable to sleep, and a little before daylight the poor little boy entered the house. He lay down again, but the princess did not sleep. Now it was daylight, and the raven cried on the beach. Then the princess herself rose and went out. She went down to the beach. Behold, a large salmon lay in front of the house on the sand. The princess herself took it, and she entered, carrying it, while the poor little boy was still lying down. She said, "Rise!" Then the poor little boy rose. The princess said to him, "I wish to ques-

- 1 nîg'i huX wâqt. Nlk'ēt sîx'g'a'adet; la k'êdā'ul axk^u, nLk'ē
not again she slept. Then she watched when middle night then
him;
- 2 nîg'i wâqL Lgo-wî'lk'sîlk^u at sîx'g'a'adet hwîl g'ä'ê'LL
not slept the princess she watched where lay
little
- 3 Lgo-guä'EM Lgo-tk'ē'lk^u; la nîg'i huX Lgo-tk'ē'lk^u, la
the poor little boy; (perf.) not more a boy, (perf.)
little
- 4 ts'ō'usg'îm wî-t'ē'st. Nlk'ēt g'a'at hwîl la sem-sa'k'sk^{ut}. Haôn
a little large. Then she saw being (perf.) very clean. Before
him
- 5 g'î-na'k^{ut} Lda yu'ksa, nLk'ēt g'a'al Lgo-wî'lk'sîlk^u, hwîl la
long when evening, then saw the princess, where (perf.)
little
- 6 huX g'în-hē'tk^uL Lgo-guä'EM Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt q'ai-
again rose the poor little boy. Then still
little
- 7 sîx'g'a'adel dem hwîl huX ts'ent. Hwä'i! K'ē sā'êqt la
she watched (fut.) where again he Well! Then she was (perf.)
him entered. unable to sleep
- 8 dēlpk^uL dem mesā'x', de-ts'ē'nL Lgo-guä'EM Lgo-tk'ē'lk^u.
shortly (fut.) daylight, on his entered the poor little boy.
part little
- 9 Nlk'ē huX g'ä'êLt, nLk'ē nîg'i huX wâqL Lgo-wî'lk'sîlk^u.
Then again he lay then not again slept the princess.
down, little
- 10 Nlk'ē mesā'x', nLk'ē huX a'lg'îxL qāq al gä'u. Nlk'ē
Then daylight, then again spoke the at in front Then
raven of house.
- 11 lep-g'în-hē'tk^uL Lgo-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ē k'saXt. Nlk'ē iaga-iä'êt.
self rose the princess. Then she went Then down she
little out. went.
- 12 Gwinā'del, wî-hâ'n sîsg'î't al qa-g'ä'ut al lax-ä'us! Nlk'ēt
Behold, a salmon lying at in front of at on the Then
large the house sand!
- 13 lep-gō'ul Lgo-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ē dē-ts'ē'nt al ts'EM-hwî'lp
self took it the princess. Then with she at in the
little it entered house
- 14 al q'ai-g'ig'ē'êL Lgo-guä'EM Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt a'lg'îxt:
at still lying the poor little boy. Then she spoke:
little
- 15 "G'în-hē'tgun!" Nlk'ē g'în-hē'tk^uL Lgo-guä'EM Lgo-tk'ē'lk^u.
"Rise!" Then rose the poor little boy
little

tion you." The poor little boy sat down near to her, and the princess said to him, "I know that you found the trout and the small salmon. The raven did not find them on the beach. Now I have found a large salmon. I know that you have got many trout. You killed them. My grandmother dried many salmon, and I have found this large salmon." Then the poor little boy said, "It is true. My uncle treated us thus. He deserted you and me and my grandmother. We were without food, therefore I went into the woods. I came to a large lake. Then I shouted, and a great frog emerged. It swam ashore and I killed it. I skinned it, and I put on its skin. Then I caught trout and salmon and I became very clean. Now I am great. You

Nlk'ē	a'lg'îXL	Lgo-wî'lk'sîLk ^u	as	ne'tg'ê:	“Dem	g'ē'daxa	1		
Then	spoke	the little princess	to	him:	“(Fut.)	I ask			
nē'En.”	Nlk'ē	d'āl	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u	aL	awa'at.	2		
you.”	Then	sat	the little poor	little boy	at	her proximity.			
Nlk'ē	a'lg'îXL	Lgo-wî'lk'sîLk ^u	as	ne'tg'ê:	“La	hwîlā'yi	3		
Then	spoke	the little princess	to	him:	“(Perf.)	I know			
nē'En	t'an	dedô'qL	lāX	qanL	SESŏ'sEM	hân, nēTL	huwā'il	4	
you	who	caught	the trout	and	small	salmon, not	found by		
qāq	aL	g'ā'u.	Hwā'i!	La	huX	hwa'ē	wī-t'ē'sEM	hân	5
the raven	at	in front of the house.	Well!	(Perf.)	again	found by me	a large	salmon	
aL	gōn.	Hwā'i!	La	wī-hē'lL	lāX	g'îdi-dô'gan.	La	hwîlā'yi	6
at	now.	Well!	(Perf.)	many	trout	you caught.	(Perf.)	I know	
nē'En	t'an	hēya'tst.	La	huX	wī-hē'lL	hân	gwa'lk ^u DEL	7	
you	who	killed them.	(Perf.)	also	many	salmon	dried		
nts'ē'Etsē.	La	huX	hwa'ē	wī-t'ē'sEM	hân.”	Nlk'ē	a'lg'îXL	8	
my grandmother.	(Perf.)	again	found by me	a large	salmon.”	Then	spoke		
Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk ^u :	“Ia'gai-net!	Hwîl	hwî'ls	dep-bē'Ebē	9			
the little	poor	little boy:	“However it is true!	Thus	did	my uncles			
as	nē'En	qans	nē'E	qans	ts'ē'edzē.	Sak ^u sta'qsdēt	nē'En	10	
to	you	and	me	and	my grandmother.	They deserted	you		
qans	nē'E	qans	ts'ē'edzē.	Nlk'ē	aqL-g'ē'ben,	nLqan	hwî'lēE,	11	
and	me	and	my grandmother.	Then	with- food you,	there- fore	I did so,		
iā'ē	aL	g'îlē'lîx.	Nîk'ē'	hwaL	wī-t'a'x.	Nlk'ē	qē'Lxkuē.	12	
I went	to	into the woods.	Then I	found	a lake.	Then	I shouted.		
Nlk'ē	g'ā'bENL	wī-qana'o.	Nlk'ē	wîl'am-la'qt.	Nlk'ē	nē	13		
Then	emerged	a great frog.	Then	ashore it swam.	Then	I			
dzak ^u t.	Nîk'ē'	tsâ'ôdet,	nELnē't	lō-Lô'ôtguē.	Nîk'ē'	g'îdi-	14		
killed it.	I then	skinned it,	that what	in I was put.	Then I				
dô'qL	lāX	qanL	hân.	Nlk'ē	La	SEM-sa'k'skuē.	Hwā'i!	La	15
caught	trout	and	salmon.	Then	(Perf.)	very clean I	Well!	(Perf.)	

have taken notice of me." The princess replied, "You shall marry me," and he agreed. He married her and he was now a man; he was no longer the poor little boy.

He caught many salmon, and the house was full. Then he filled another house. He went into the sea, and caught bullhead. He dried many. Then he went to catch halibut, and they dried many. He obtained every kind of fish, and caught a great many. Four houses were full of provisions. Then he went to catch seals, and he caught a very great number. He put them into another house. Now he went to catch porpoises, and placed them in another house. Then he went to catch sealions, and they obtained a great many large water

- | | | | | | | | |
|----|--------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|------------------------|---------------------|-----------|
| 1 | wī-t'ē'sē | gōn. | La | líks-g'a't'ENEN | nē'E | gōn." | Nlk'ē |
| | great I | now. | (Perf.) | you have taken notice | of me | now." | Then |
| 2 | dē'lemEXk ^u L | Lgo-wíl'k'síLk ^u : | | "Hwā'i! La ā'm | ME | na'k'sguēE!" | |
| | replied | the princess: | | "Well! (Perf.) good | you | marry me!" | |
| 3 | Nlk'ē | La aná'qt. | Nlk'ēt | nak'sk ^u t. | Nlk'ē | qa'nē-hwíla | hwíl |
| | Then (perf.) | he agreed. | Then he | married her. | Then | always | being |
| 4 | g'a'tg'ê | La ní'g'i | huX | Lgo-tk'ē'Lk ^u t. | | | |
| | a man (perf.) | not again | a little | boy. | | | |
| 5 | Hwā'i! | Nlk'ē | wī-hē'ldEL | hân dza'ptg'ê, | La metk ^u L | hwíl ^p . | |
| | Well! | Then | many salmon | he made, (perf.) | full was | the house. | |
| 6 | Nlk'ē | huX metk ^u t | huX k'ēL | hwíl ^p . | La qâ'ôL | ts'EM-a'k's | |
| | Then | again full was | again one | house. (Perf.) | he went to | in water | |
| 7 | aL | lax-mô'ôn. | Nlk'ē | g'âdi-gô'uL | mas-q'ayā'it. | Nlk'ē | huX |
| | to on sea. | Then | he caught | bullhead. | Then | again | |
| 8 | wī-hē'ldet | at gwa'lgut. | Nlk'ē | huX qâ'ôL | txox. | Nlk'ē | huX |
| | many he | dried. | Then again | he went (to catch) | halibut. | Then again | |
| 9 | wī-hē'ldet | at gwa'lgut. | La tsadeba'ant | lo-hwílem | ts'EM-a'k's. | | |
| | many he | dried. | (Perf.) he obtained every kind of | in being (fish) | in water. | | |
| 10 | Nlk'ē | La SEM-wī-hē'ldEL | dzapt. | La txalpxL | huwíl ^p | | |
| | Then (perf.) | very many | he made. (Perf.) | four | houses | | |
| 11 | hwíl | metme'tk ^u t, | Nlk'ē | tq'al-qâ'ôL | ēlx. | K'ē | ia'gai- |
| | being full, | then | against he went | seals. | Then | how-ever | |
| 12 | SEM-k'ā-wī-hē'ldEL | at dzapt. | Hwā'i! | La huX k'ēL | hwíl ^p | hwíl | |
| | very ex-ceedingly | many he | made. | Well! (Perf.) again | one house | where | |
| 13 | lō-dô'xt. | Nlk'ēt | huX tq'al-qâ'ôDEL | dzīX. | Nlk'ē | huX wī-hē'ld | |
| | in they were. | Then again | against he went | porpoise. | Then again | many | |
| 14 | t hwíl | dzapt. | Nlk'ē | huX k'ēL | hwíl | lō-dô'xt. | Hwā'i! |
| | where he made. | Then again | one | where | in they were. | Well! | |
| 15 | Nlk'ē | huX tq'al-qâ'ôDEL | t'ē'ben. | Hwā'i! | NēL | hwíl | xstāL |
| | Then again | against he went | sealions. | Well! | That | being | gained by |

animals. Many houses were full of sealion grease, because the sealions are very large. Then he got whales. He obtained very many.

Now they had two children, and for a long time he caught animals with his hands. Suddenly he became very tired. He told his wife, and she began to worry, and rebuked her husband, saying, "Please stop"; but he caught four large whales and there was a smell of grease all along the beach in front of their houses. The butts of the trees where he had carried up the meat and the fat of whales were full of grease. Bones were lying about in front of his house, and the grease from the whales covered the water of the sea.

Now, many of the people who, with his uncle, had deserted him

- | | | | | | | | | |
|--------------------------|--------------------------------------|---------------------|-------------------------------|-----------------|------------------------|------------------------------------|-------------------------|----|
| dzā'ptg'ê | aL | hwîl | La | dzapl | k'ā-wī-t'ē'sem | lō-hwîl'em | 1 | |
| he made | at | where | (perf.) | he made | ex-
ceedingly large | in being
(water) | | |
| ts'em-a'k's. | Hwä'i! | Wī-hē'ld | hwîl | lō-dô'XL | hīX'L | t'ē'bēn | 2 | |
| in water.
animals) | Well! | Many | where | in they
were | fat of | sealion | | |
| aL hwîl | k'ā-wī-t'ē'st. | Hwä'i! | NLk'ēt | huX | g'îdi-gō'uL | | 3 | |
| because | ex-
ceedingly large. | Well! | Then | again | he caught | | | |
| Lpen. | NeL | hwîl | SEM-k'a-xstā'L | dzāpt. | | | 4 | |
| whales. | That | being | very ex-
ceedingly gained | he made. | | | | |
| NLk'ē | La | bagadē'LL | Lg'i'tg'ê. | Nī'g'i | dēlpk L | hwîl'tg'ê, | 5 | |
| Then | (perf.) | two | children. | Not | a short
while | he did so, | | |
| neL qan | La | wihē'LL | dzapt | aL | an'o'ntg'ê. | NLk'ēt | ma'LEL | 6 |
| therefore | (perf.) | much | he made | with | his hands. | Then | he told | |
| La | sā-Lgu'ksk ^u tg'ê. | NLk'ēt | ma'LEt | aL | nak'st. | NLk'ē | 7 | |
| (perf.) | sudden-
ly he was over-
tired. | Then | he told | to | his wife. | Then | | |
| lō-al'isk ^u L | qā'ôDEL | na'k'stg'ê. | NLk'ēt | lā'elL | nak'st: | "ĀmL La | 8 | |
| in weak | heart of | his wife. | Then | she
rebuked | her
husband: | "Good (perf.) | | |
| dēm | ha'un!" | La | txalpxL | wī-Lpe'n | huX | g'îdi-dô'qtg'ê. | La | 9 |
| (fut.) | stop!" | (Perf.) | four | large whales | also | he caught. | (Perf.) | |
| SEM-î'sk ^u L | qa-g'ā'uL | hwîl'lpdēt'g'ê. | Līg'i-metme'tk ^u L | qa-mē'nL | | | 10 | |
| much stench | in front of
houses of | their houses. | All
over | full were | the butts
of | | | |
| ganga'n | aL | hwîl | bax-hwî'lgaL | hē'ya | Lpen | qanL | txanē'tk ^u L | 11 |
| the trees | at | where | up he carried | fat of | whale | and | all | |
| qa-sma'x't. | K'saxL | qa-ts'ē'pt | hwîl | g'î-dô'xt | aL | haL-qa-g'ā'uL | 12 | |
| meat. | Only | bones | where | lay | at | along the front of
the house of | | |
| hwîlpt. | NLk'ē | metk ^u L | lax-mâ'ôn | aL | hwîl | iaga-hē'tk ^u L | t'ēla | 13 |
| his house. | Then | full it was | on sea | because | down | stood | fat of | |
| Lpen | aL | lax-mâ'ôn. | | | | | 14 | |
| whale | at | on sea. | | | | | | |
| NLk'ē | La | wi-hē'lt | hwîl | daXL | t'an | ts'ens-lu'k't | 15 | |
| Then | (perf.) | many | where | dead | who | leaving moved
behind | | |

were dead. His uncle was a very great chief. Now his uncle thought that his daughter, the poor little boy, and the grandmother were dead, and he spoke to his people. The chief had lost many of his people, because there was no food. Many of them and all the children were dead. One day, early in the morning, some people started to look after the princess, the poor little boy, and the grandmother. They were traveling in four canoes. They were approaching the place. When they were still far from the shore, they saw grease on the surface of the water. They noticed it. When they approached the town, they saw several houses full of dried salmon, trout, halibut, and bullhead, and others in which was the grease of

- | | | | | | | |
|----|--------------------------------------|--------------------------|--------------------|-------------------------------|-----------------|--|
| 1 | hwîl | hōksk ^u L | wī-nēbē'pt. | Sem-k'a-wī-t'ē's | hwîl | sem'a'g'its |
| | being | they were | great his mother's | Very ex- great | being | chief |
| | | with him | brother. | ceedingly | | |
| 2 | nēbē'pt. | Nlk'ē | ha-lē-qā'ts | nēbē'pt | tse | La nō'ôL |
| | his mother's | Then | he thought | his mother's | if | (perf.) was |
| | brother. | | | brother | | dead |
| 3 | Lgō'ul ^u k ^u t | qanL | Lgo-guā'em | Lgo-tk'ē'Lk ^u | qanL | Lgo-nets'ē'etst. |
| | his child | and | the poor | little boy | and | the grandmother. |
| | | | little | | | little |
| 4 | Nlk'ē | a'lg'ixL | sem'a'g'itg'ê | aL lē | ts'apt. | La sem-gwā'tk ^u Lē |
| | Then | spoke | the chief | to | his | (Perf.) much he lost |
| | | | | | people. | |
| 5 | ts'apt | sem'a'g'it | aL nīg'i | sg'il | dem | g'ē'ipdetg'ê neLqan |
| | his | the chief | at not | there | (fut.) | their food, therefore |
| | people | | | was | | |
| 6 | La | wi-hē'lL | hwîl | daXt | qanL | txanē'tk ^u L k'ope-tk'ē'Lk ^u . |
| | (perf.) | many | being | dead | and | all the little children. |
| 7 | Nlk'ē | ā'd'îk'sk ^u L | hwîl | mesā'x. | K'ēt | sīg'ā'tk ^u L qal-ts'a'p |
| | Then | came | being | daylight. | Then | started the people |
| 8 | dem | t'an | g'a'aL | Lgo-wī'lk'sīLk ^u , | qanL | Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'Lk ^u |
| | (fut.) | who | (would) | the princess | and | the poor little boy |
| | | | see | little | | |
| 9 | qanL | Lgō-nēts'ē'etst. | Lō-txalpxdā't | lē | ts'apL | sem'a'g'it aL |
| | and | his grandmother. | In four canoes | the | people | the chief to |
| | | little | | | of | |
| 10 | dem | t'an | g'a'at. | Nlk'ē | lō-ba'xt | q'ai-hwagai't-tse-tsagam- |
| | (fut.) | who | would | Then | they ap- | still far toward |
| | | | see it. | | proached | shore |
| 11 | yu'kdet | aL | g'ī'îks. | K'ē | g'a'adeL | t'ēlx' aL lax-ō'L mâ'ôn. |
| | they went | from | off shore. | Then | they saw | grease on on top of the sea. |
| | | | | | | |
| 12 | Nlk'ē | līk's-g'a'd'endēt | hwī'ltg'ê. | Nlk'ē | lō-ba'xdēt | aL ts'ap. |
| | Then | they took notice | it was so. | Then | they approached | at the town. |
| 13 | K'ēt | g'a'adeL | qabē'L | huwī'lp | hwîl | metmē'tk ^u L gwa'lgwa hân |
| | Then | they saw | several | houses | being | full dry salmon |
| 14 | qanL | gwa'lgwa | lāX | qanL | gwa'lgwa | txōx' qanL gwa'lgwa |
| | and | dry | trout | and | dry | halibut and dry |
| 15 | mas-q'ayā'it | qanL | hwîl | lō-daxdô'XL | hē'ya | ēlx qanL hwîl |
| | bullhead | and | here | in was | fat of | seal and where |

seals, of porpoises, of sealions, and of whales. He had very much, because he had caught four whales. He had caught very much with his hands. Then his uncle's people landed. They told him that many of the tribe were dead. They entered his house and he fed them. Then they ate dried salmon, fat of the seal, and fat of the porpoise and of the whale. Then he presented them with dried halibut, bull-head, and trout. He gave presents to those whom he had invited in. He gave them fat of the seal, porpoise, sealion, and whale. Then they started and left him. They landed at the place where the chief was living. Then the people came to the beach and told him that the

- | | | | | | | | |
|-------------------------|--------------------|--------------------------|---------------|------------------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------|
| lō-daxdô'XL | hē'ya | dziX | qanL | hwîl | lō-daxdô'XL | hē'ya | 1 |
| in was | fat of | porpoise | and | where | in was | fat of | |
| t'ē'beng'ê | qanL | hwîl | lō-daxdô'XL | hē'ya | Lpen. | Nelne't | 2 |
| sealion | and | where | in was | fat of | whale. | Then | |
| SEM-k'a-xstā't | al | hwîl | la | txalpxL | t'ē'sem | Lpen | g'îdi-dô'qtg'ê. |
| very exceed- he | at | where (perf.) | four | large | whales | he caught. | 3 |
| ingly gained | | | | | | | |
| Nlk'ê | SEM-k'a-xstā'L | dzapt | al | an'ô'ntg'ê. | Nlk'ê | k'ātsk ^u L | 4 |
| Then | very exceed- he | he made with | | his hands. | Then | landed | |
| | ingly gained | | | | | | |
| ts'aps | nēbē'pt. | Nlk'ēt | mā'LEL | k'ātsk ^u t | hwîl | la | lō-nô'ôL |
| the people of | his uncle. | Then | they told | they landed | being (perf.) | in | dead |
| | | | | | | | 5 |
| Lē | ts'aps | nēbē'ptg'ê. | Nlk'ê | la'mdzîxt | al | hwîlpt. | Nlk'ēt |
| | the people of | his uncle. | Then | they entered | in | his house. | Then |
| | | | | | | | 6 |
| g'înā'mL | g'ē'iptg'ê. | Nlk'ê | txā'ôxdêtg'ê. | Gwa'lgwa | hânL | | 7 |
| he gave them | food. | Then | they ate. | Dry | salmon | | |
| g'ē'îpdetg'ê; | nLk'ê | hē'ya | ēlx | g'ē'îpdet; | nLk'ê | hē'ya | dziX |
| they ate; | then | fat of | seal | they ate; | then | fat of | porpoise |
| | | | | | | | 8 |
| g'ē'îpdet; | nLk'ê | hē'ya | Lpen | g'ē'îpdet. | Nlk'ê | k'saxt-g'înā'mL | 9 |
| they ate; | then | fat of | whale | they ate. | Then | only he gave them | |
| | | | | | | | |
| gwa'lgwa | txōX | qanL | gwa'lgwa | mas-q'ayā'it, | qanL | gwa'lgwa | 10 |
| dry | halibut | and | dry | bullhead, | and | dry | |
| | | | | | | | |
| lāX. | Iā'êqdet | al | gul-g'anē'L | wô'ôtk ^u tg'ê. | Nlk'ēt | k'sax-g'înā'mL | 11 |
| trout. | He distrib-uted it | to | all | who were invited. | Then | only he gave | |
| | | | | | | | |
| txanē'tk ^u L | hē'ya | ēlX | qanL | hē'ya | dziX | qanL | hē'ya |
| all | fat of | seal | and | fat of | porpoise | and | fat of |
| | | | | | | | sealion |
| | | | | | | | 12 |
| qanL | hē'ya | Lpen. | Nlk'ê | sig'â'ôtk ^u L | wô'ôtk ^u tg'ê. | Nlk'ê | 13 |
| and | fat of | whale. | Then | they started | who had been invited. | Then | |
| | | | | | | | |
| dā'uLdetg'ê. | Nlk'ê | k'ā'tsk ^u dēt | al | hwîl | dzôQL | SEM'â'g'it. | 14 |
| they left. | Then | they landed | at | where | stayed | the chief. | |
| | | | | | | | |
| Nlk'ê | ia'ga-laxla'qL | qal-ts'a'p. | Nlk'ê | malā'ask ^u detg'ê | | | 15 |
| Then | down came | the people. | Then | they were told | | | |

town of the young man was full of dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and of fat of the seal, porpoise, sealion, and whale, that the butts of the trees smelled of meat of the whale, sealion, porpoise, and seal that was lying about, and that four houses were full of dried trout, halibut, and bullhead. When the chief heard this, he was very glad, and he was also glad when he heard that his daughter had two children. He said to his people, "Let us move again." The great slave went out and ordered the people to move back to the place where the princess and the poor little boy were living. The old grandmother had died. Then the people moved, and they stayed at the place

- | | | | | | | | | | |
|----|-------------------|----------------------------|-------------------------|--------------------------|--------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------|-----------|
| 1 | la | mētk ^u l | qal-ts'a'p | al | gwa'lgwa | lāX | qanL | gwa'lgwa | hān |
| | (perf.) | full | the town | of | dry | trout | and | dry | salmon |
| 2 | qanL | gwa'lgwa | txōx' | qanL | gwa'lgwa | mas-q'ayā'it | qanL | | |
| | and | dry | halibut | and | dry | bullhead | and | | |
| 3 | hē'ya | ēlX | qanL | hē'ya | dziX | qanL | hē'ya | t'ē'ben | qanL |
| | fat of | seal | and | fat of | porpoise | and | fat of | sealion | and |
| 4 | hē'ya | lpen. | Nlk'ē | la | îsk ^u L | qa-mē'nL | gāngā'n | al | |
| | fat of | whale. | Then | (perf.) | stench | the butts of | the trees | at | |
| 5 | hwîl | k'sax-k'uL-daxdô'XL | sma'ye | lpen | qanL | sma'ye | | | |
| | where | only about lay | meat of | whale | and | meat of | | | |
| 6 | t'ē'ben | qanL | sma'ye | dziX | qanL | sma'ye | ēlx. | Nlk'ē | txalpxL |
| | sealion | and | meat of | porpoise | and | meat of | seal. | Then | four |
| 7 | huwî'lp | hwîl | mêtme'tk ^u L | gwa'lgwa | lāX | qanL | gwa'lgwa | | |
| | houses | being | full of | dry | trout | and | dry | | |
| 8 | txōx' | qanL | gwa'lgwa | mas-q'ayā'it. | Nlk'ē | sem-lō-ā'mL | qâDEL | | |
| | halibut | and | dry | bullhead. | Then | very in good | heart | | |
| 9 | wî-sem'â'g'it | hwîl | lat | naxna't. | Nlk'ē | huX | lō-ā'mL | qâDEL | |
| | the chief great | when | (perf.) | he heard it. | Then | again | in good | heart | |
| 10 | sem'â'g'itg'ê | hwîl | lat | naxna't | bagadē'lL | lg'il | lgō'ulK ^u tg'ê. | | |
| | the chief | where | (perf.) | he heard | two | children | his daughter. | | |
| 11 | Nlk'ē | huX | a'lg'ixt | al | qal-ts'a'p: | “ĀmL | dem | huX | lo'gum.” |
| | Then | again | he spoke | to | the people: | “Good | (fut.) | again | we move.” |
| 12 | Nlk'ē | huX | ha'ts'îk'sem | huX | k'si-ba'XL | wi-xa'atk ^u stg'ê. | | | |
| | Then | again | once more | again | out ran | the great slave. | | | |
| 13 | At gun-lu'KL | qal-ts'a'p | al | awa'al | hwîl | dzôqL | lgo-wî'lk'sîLK ^u | qanL | |
| | He caused to move | the people | to | the proximity of | where | stayed | the little | princess | and |
| 14 | Lgo-guā'EM | Lgo-tk'ē'lk ^u . | la | k'ē | nô'ôL | Lgo-nēts'ē'tsdetg'ê. | Nlk'ē | | |
| | the little | poor little boy. | (Perf.) | then | was dead | their little grandmother. | Then | | |
| 15 | lukL | qal-ts'a'p. | Nlk'ē | ā'd'îk'sk ^u L | qal-ts'a'p | al | awa'adetg'ê. | | |
| | moved | the people. | Then | came | the people | to | their proximity. | | |
| 16 | Nlk'ē | ha'ts'îk'sem | huX | dzô'qdet | al | le | sa-ma'qdetg'ê. | | |
| | Then | once more | again | they stayed | at | (part.) | off they had put. | | |

that they had once left. Then the boy gave them much dried trout, salmon, halibut, and bullhead. He did what was just right. Then his uncle's people were glad. They were saved, because they now ate dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and he also gave them a little fat of the seal, porpoise, sealion, and whale; and his uncle's people were very glad, because they were saved. And all the people said that the poor little boy, when grown up, should be their chief.

The boy always went out to sea to catch seals for his uncle's people, and he always told his wife that it was very hard to take off the frog blanket. Then his wife worried and cried when she lay down. Now

NLk'·ēt	k'sax-g'înā'mL	āmL	qabē'L	gwa'lgwa	lāX	qanL	1		
Then	only he gave	just	several	dry	trout	and			
gwa'lgwa	hân	qanL	gwa'lgwa	txōx·	qanL	gwa'lgwa	2		
dry	salmon	and	dry	halibut	and	dry			
mas-q'ayā'it;	āmL	qabē'L	an-hwî'ntg'ê.	NLk'·ē	lō-am'ā'mL	qagâ'ôL	3		
bullhead;	just	several	what he did.	Then	in good	hearts			
ts'aps	nēbē'pt.	NLk'·ē	lēmâ'tk ^u detg'ê,	aL	hwîl	La	g'ē'îpdet	4	
the people of	his mother's brother.	Then	they were saved,	because	(perf.)	they ate			
gwa'lgwa	lāX	qanL	gwa'lgwa	hân	qanL	gwa'lgwa	txōx·	5	
dry	trout	and	dry	salmon	and	dry	halibut		
qanL	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it.	NLk'·ē	huX	k'sax-g'înā'mL	6			
and	dry	bullhead.	Then	again	only he gave				
ts'ō'osk·L	hē'ya	ēlx	qanL	hē'ya	dziX	qanL	hē'ya	t'ē'ben	7
a little	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	fat of	sealion	
qanL	hē'ya	Lpen.	NLk'·ē	wi-t'ē'sL	hwîl	lō-am'ā'mL	qagâ'ôL	8	
and	fat of	whale.	Then	much	being	in good	hearts		
ts'aps	nēbē'pt	aL	hwîl	La	dē-lemâ'tk ^u tdetg'ê.	NLk'·ē	9		
the people of	his mother's brother,	because	(perf.)	they were saved.	Then				
a'lg'îxL	txanē'tk ^u L	qal-ts'a'p	aL	dēm	sem'â'g'it	La	hwîl	10	
spoke	all	the people	at	(fut.)	chief	(perf.)	being		
wi-t'ē'sL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'·ē'Lk ^u .	11						
great	the little	poor little boy.							
NLk'·ē	qa'nē-hwîla	dā'uL	Lgo-tk'·ē'Lk ^u	aL	ts'EM-mâ'ôn,	aL	12		
Then	always	he went	the little boy	at	in sea,	and			
g'îdi-dô'qL	ēlx	aL	g'ē'îpL	qal-ts'a'ps	nēbē'pt.	NLk'·ēt	13		
caught	seal	for	food of	the people of	his uncle.	Then			
qa'nē-hwîla	māLt	aL	nak'st	hwîl	La	wi-t'ē'st	hwîl	14	
always	he told	to	his wife	being	(perf.)	much	being		
sa-Lgu'ksk ^u L	gwîs-qana'otg'ê.	NLk'·ē	sem-lō-qē'tk ^u L	qâ'ôDEL	15				
off difficult to do	his blanket	frog.	Then	very in sorry	the heart of				
na'k'stg'ê.	K'·ē	qa'nē-hwîla	wî-yē'tk ^u L	nak'st	aL	hwîl	16		
his wife.	Then	always	she cried	his wife	at	where			

the people brought many elks and slaves. They brought enough elks to fill two houses. And he bought them with trout and dried halibut and salmon and bullhead; he bought many slaves. Then he gave a potlatch. He invited all the people from other places. Then he accomplished what he intended to do. The people went into his house, and he placed the elks and all his other goods and his slaves in the middle of the house. Then he said to his uncle, "You shall distribute them." His uncle agreed, and told him to put on the skin of the white bear. He also wore the great copper that he had thrown down from the tree when he still was the poor little boy. He placed the great copper on his head. Then he walked to the middle of the house and stood near the pile of elk skins; then he sang. When the song was ended, the chief said, "Now I will

-
- | | | | | | | | |
|----|----------------------------|------------------------|-------------------------|---------------------|----------------|------------------------|-------------------------|
| 1 | g'ä'êlt. | Hwä'i! | TgōnL | hwîlL | qal-ts'a'pg'ê. | G'ī'k ^u dîL | Liā'n |
| | she lay. | Well! | This | did | the people. | They sold | elks |
| 2 | qanL | Lîlî'ng'it, | wi-hē'ldEL | Liā'n. | K'ē'lb'EL | hwîlp | hwîl |
| | and | slaves, | many | elks. | Two | houses | being |
| 3 | mêtmē'tk ^u L | Liā'n | sqa'lsît | aL | lāX | qanL | gwa'lgwa |
| | full of | elks | he bought | for | trout | and | dry |
| | | | them | | | | halibut |
| | | | | | | | and |
| 4 | gwa'lgwa | hân | qanL | gwa'lgwa | mas-q'ayā'it | qanL | wi-hē'ldem |
| | dry | salmon | and | dry | bullhead | and | many |
| 5 | Lîlî'ng'itg'ê. | Nlk'ē | yukt. | Txa-wô'ôDEL | hwîl | dzaxdzô'q. | |
| | slaves. | Then | he gave a | All | he invited | the camps. | |
| | | | potlatch. | | | | |
| 6 | Nlk'ē | daa'qlk ^u L | hwî'ltg'ê. | Nlk'ē | La | ts'elem-qâ'ôDEL | g'at |
| | Then | he succeeded | what he | Then | (perf.) | into | went |
| | | | did. | | | | the |
| | | | | | | | people |
| 7 | aL | ts'EM-hwî'lpt. | Nlk'ē | t'EM-d'ā'LL | Liā'n | qanL | txanē'tk ^u L |
| | at | in his | Then | into the | he put | the | and |
| | | house. | | middle | | elk | all |
| 8 | lîg'i-hwî'ltg'ê | qanL | txanē'tk ^u L | Lîlî'ng'it. | Nlk'ē | a'lg'îxs | |
| | his goods | and | all | his slaves. | Then | he said | |
| 9 | nēbē'pt: | "ĀmL | dem | ō'yigan | gōn!" | Nlk'ē | anâ'qt. |
| | his uncle: | "Good | (fut.) | it is thrown | now!" | Then | he |
| | | | | away by you | | | agreed. |
| | | | | | | | Then |
| 10 | a'lg'îxs | nēbē'pt: | "Dem | gulai'ENL | anā'sL | gulîk's-wô'xgutg'ê. | |
| | said | his uncle: | "(Fut.) | you put | the | at himself | barking |
| | | | | on | skin of | (the white bear). | |
| 11 | Nlk'ēt | huX | hâx'L | wi-o'q | Lē | sa-ô'x'dEL | Lgo-guā'EM |
| | Then | also | he | the cop- | (perf.) | off thrown by | the |
| | | | used | great per | | | poor |
| | | | | | | | little |
| 12 | Lgo-tk'ē'lk ^u . | TgōnL | hwîlt: | Lē-sg'î'ît | wi-o'q | aL | lax-t'EM-qē'st. |
| | little | boy. | This | he did: | on he laid | the cop- | on |
| | | | | | | great per | on |
| | | | | | | | his head. |
| 13 | Nlk'ē | t'EM-iä'tg'ê, | Nlk'ē | hētk ^u t | aL | hwîl | men-dô'XL |
| | Then | into the he went, | then | he stood | at | where | up |
| | | middle | | | | | were |
| | | | | | | | laid |
| | | | | | | | elks. |
| 14 | Nlk'ēt | SE-lē'mîx'detg'ê. | La | sa-ba'XL | lē'mîx', | Nlk'ē | a'lg'îXL |
| | Then | he | a song. | (Perf.) | off | ran | the song, |
| | | made | | (ended) | | | then |
| | | | | | | | spoke |

call your name"; and he named him Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother. When he had finished, he put off the great copper that he had used, and he put off the skin of the white bear, and he gave away the slaves to all his guests, and he gave them elk skins. When he had finished, they started away.

After he had finished, he again put on his frog blanket, intending to catch seals for food for the people. He found it very difficult to take off his frog blanket. Then he went to bed and told his wife, and she began to cry. He said, "When I put it on again, I shall not be able to take it off, and if I do so, I may not return; I shall only bring seals and halibut and place them in front of the town. I shall not

- | | | | | | | | | |
|---|--------------------------|---------------------|-------------------------|-------------------------|---------------------------|--|-----------------|----|
| SEM'â'g'it: | “Ām̄L | dēm | ētk'ust | dēm | hwat.” | NLk'ē | ē'tk'udetg'ê | 1 |
| the chief: | “Good | (fut.) | is
named | (fut.) | his
name.” | Then | he was
named | |
| Masemsts'ē'tsk ^u L | dēm | hwat. | Hwā'i! | Lēsk'ut, | nLk'ēt | sa-mā'gal | | 2 |
| Growing-up-like-one-
who-has-a-grandmother | (fut.) | his
name. | Well! | He
finished, | then | off he put | | |
| wī-o'qL | hā'yîtg'ê. | NLk'ēt | sa-mā'gal | La | anā'sL | gulîk's-wô'xgut | | 3 |
| the cop-
great per | used. | Then | off he put | | the skin
of | at himself barking
(the white bear) | | |
| Lē | gulā'yîtg'ê. | NLk'ē | k'sax-g'înā'mL | Lîlîng'it | aL | txanē'tk ^u L | | 4 |
| | that he had
worn. | Then | only he gave | slaves | to | all | | |
| hwîl | dzaxdzô'q | Lē | wô'ôtg'ê. | NLk'ē | k'sax-g'înā'mL | Liâ'n | | 5 |
| the camps | | he
had | invited. | Then | only he gave | elks | | |
| aL | txanē'tk ^u L | hwîl | dzaxdzô'q | Lē | wô'ôtg'ê. | NLk'ē | La | 6 |
| to | all | | the camps | he
had | invited. | Then | (perf.) | |
| Lēsk'ut. | NLk'ē | sē-lô'ôtg'ut. | NLk'ē | sa'k'sk'detg'ê. | | | | 7 |
| he
finished. | Then | they started. | Then | they went. | | | | |
| Hwā'i! | La | Lēsk ^u L | hwîlt, | nLk'ē | huXt | gulā'L | | 8 |
| Well! | When | he
finished | he did, | then | again | he put
on | | |
| gwīs-qanā'ot | aL | dēmt | huX | g'îdi-dô'qL | txanē'tk ^u L | ēlx | | 9 |
| his
blanket | frog | to | (fut.)
again | catch | all | seals | | |
| dēm | g'ē'îpL | qal-ts'a'p. | NLk'ē | La | sa-Lgu'ksk ^u L | gwīs-qanā'ot | | 10 |
| (fut.) | food of | the people. | Then | (perf.) off | difficult
to do | his
blanket | frog | |
| hwîl | hwîlt. | NLk'ē | lā'ldetg'ê. | NLk'ē | māLt | aL | nak'st. | 11 |
| what | he did. | Then | they lay
down. | Then | he told | to | his wife. | |
| K'ē | ā'd'îk'sk ^u L | hwîl | wī-yē'tk ^u L | nak'st. | “Tseda | huX | | 12 |
| Then | came | crying | | his wife. | “If | again | | |
| hwî'lēE, | nLk'ē | nîg'în | dēm | huX | sā-daa'qLgut. | NLk'ē | | 13 |
| I do so, | then | not I | (fut.) | again | off get it. | Then | | |
| tseda | hwî'lēE, | k'ē | nîg'i | dēm | huX | ā'd'îk'sguēg'ê. | | 14 |
| if | I do so, | then | not | (fut.) | again | I come perhaps. | | |
| Dem | q'am-hwîl'am-dā'ēE | ēlx | aL | qa-g'ā'uL | ts'ap | qanL | | 15 |
| (Fut.) | only ashore I lay | seals | at | in front of
house of | the
town | and | | |

come ashore again, and I shall stay in the sea. All the year round I shall secretly put ashore seals, halibut, salmon, porpoises, sealions, and whales as food for my children." He said so every day.

One morning his wife went down to the beach in front of the town, and he was lost. He did not come ashore again. He stayed at the bottom of the sea. Therefore the woman, every morning when she rose, went down to the beach and cried, accompanied by her two children. They saw two halibut, and they took them up to the house. One morning she went out again, crying, and she looked seaward, crying, because her husband was lost in the sea. Then she

- 1 txōx'. Nlk'ē nî'g'i dēm huX ts'â'k'skuēE, dēm lō-
halibut. Then not (fut.) again I come ashore, (fut.) in
- 2 tq'al-gwâ'tk^unēE aL ts'Em-mâ'ôn. Txanē'tk^uL k'ōL dēm hwî'lēE
against I am lost at in sea. All year (fut.) I do so
- 3 aL dēm q'a'mts'En tsagam-d'â'ldēE txanē'tk^uL ēlx, txanē'tk^uL
at (fut.) secretly ashore I put all seals, all
- 4 txōx', txanē'tk^uL hân, txanē'tk^uL dzīX, txanē'tk^uL t'ē'bēn,
halibut, all salmon, all porpoises, all sealions,
- 5 txanē'tk^uL lpen dēm g'ē'îpL Lg'i'ē. Txanē'tk^uL k'ōL dēm
all whales (fut.) food of my children. All years (fut.)
- 6 hwîl hwî'lēE." Txanē'tk^uL sa hwîl hwî'ltg'ē.
I do so." All days he did so.
- 7 Hwä'i! La k'ēlL hē'LuK, nlk'ē iaga-iä'L na'k'stg'ē aL
Well! When one morning, then down went his wife to
- 8 qa-g'ä'uL ts'ap aL La gwâ'ôtk^ut. Nîg'i huX ts'âk'sk^ut, La
the front of the and (perf.) he was lost. Not again he came when
the houses of town
- 9 hwîl k'ē lō-g'a'dēL s'ia'nL mâ'ôn as nē'tg'ē. NîL qan hwîlL
at once he belonged to the bot- the sea to him. Therefore she did
tom of so
- 10 hana'q, na'k'stg'ē. Txanē'tk^uL hē'LuK hwîl g'în-hē'tk^ut, k'ē
the his wife. Every morning rising, then
woman,
- 11 huX k'saxt aL hwîlp, k'ē huX iaga-iä't aL qa-g'ä'uL ts'ap.
again she went of the house, then again down she to the front of the
out town.
- 12 Nlk'ē aL qa'nē-hwîla wî-yē'tk^ut aL k'uL-sel-stē'l bagadē'lL
Then always she cried and about accom-panying two
- 13 Lg'it. Nlk'ēt g'aadē'L hwîl La g'îna-dô'XL t'ēpxä'tL txōx'.
children. Then she saw where (perf.) right were two halibut.
there
- 14 Nlk'ēt bax-dô'qt. HuX k'ēlL hē'LuK hwîl huX k'saXL
Then up she took Again one morning (when) again went out
them.
- 15 hana'q aL huX wî-yē'tk^ut aL qa-g'ä'uL ts'ap aL t'uks-g'a'al
the at again crying at in front of the and out to she
woman houses of town sea looked

saw two seals. Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother had given them as food to his children. Another morning she went down. She went down, crying, every morning. She saw a porpoise. She carried it up. Another morning she went down with her two children, and she saw a sealion. She went down and carried it up. Thus her children had always enough. Another morning she went down, and when she ceased crying she saw a great whale. Then she did not go down again, because she could not carry the whale. She said to her father's people "Fasten this whale to the house. The father of these children sent it here. He also sent the sealions, the

- lax-mâ'ôn. NeL La hwîl lō-tq'al-gwâ'tk^uL na'k'stg'ê. NLk'ê 1
 on sea. He (perf.) being in against lost her husband. Then
- huXt g'a'al hwîl la huX g'îna-dô'XL t'epxâ'tL êlx. 2
 again she saw where (perf.) again right there lay two seals.
- At tsagam-g'îns Masemsts'ê'tsk^uL Lg'î'tg'ê. NLk'ê huX k'êlL 3
 He ashore gave food Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother his children. Then again one
- hê'Luk k'ê huX hwîlL hana'qg'ê, aL qa'nê-hwîla wî-yê'tk^ut 4
 morning then again did so the woman, at always she cried
- aL txanê'tk^uL hê'Lukg'ê. NLk'ê huXt g'a'al hwîl g'îna-dô'XL 5
 at every morning. Then again she saw where right there lay
- dzîX. NLk'ê huX bax-dô'qdetg'ê. HuX k'êlL hê'Luk, k'ê 6
 porpoise. Then again up she took them. Again one morning, then
- ha'k'sem huX hwîlL hana'qg'ê qanL bagadê'lL Lg'î't. NLk'ê't 7
 once more again did so the woman and two her children. Then
- huX g'a'at hwîl g'îna-sg'î'L t'ê'ben. NLk'ê huX iaga-iä't. 8
 again she saw where right lay a sealion. Then again down she went.
- K'ê't huX bax-gō'ut. NLk'ê qa'nê-hwîla lts'ä'el Lg'it. HuX 9
 Then again up she Then always were satiated her children. Again
- k'ê'lL hê'Luk nLk'ê huX k'saXL hana'qg'ê. NLk'ê Lēsk^uL 10
 one morning then again went out the woman. Then she finished
- huX wî-yê'tk^ut. NLk'ê't g'a'al hwîl g'îna-sg'î'L wî-lpe'n. 11
 again she cried. Then she saw where right there lay a great whale.
- NLk'ê nîg'i huX iaga-iä'êt aL hwîl wî-t'ê'sL lpen 12
 Then not again down she went because was large the whale
- q'ap-Lgu'ksaantg'ê. NeL qan a'lg'îxt aL ts'aps neguâ'ôtg'ê: "ÄmL 13
 really she could not Therefore she to the people her father: "Good carry it. spoke of
- nē'sem t'an tsagam-sî-dä'XL wî-lpe'n. Neguâ'ôDEL k'ôpe-Lg'î'E, 14
 you who ashore make fast the whale. The father of my children, great little
- nēLnē' t'an tsagam-mā'gat qanL txanê'tk^uL t'ê'ben, qanL 15
 he who ashore put it and all sealions, and

porpoises, the seals, and the halibut. He told me what he was going to do, because he could not get off his frog blanket, and now he really lives in the sea."

-
- 1 txanē'tk^uL dzīX, qanL txanē'tk^uL ēlx, qanL txanē'tk^uL txōx'.
all porpoises, and all seals, and all halibut.
- 2 Iagait-ma'Ldētḡ·ê dem hwîlt as nē'E; aL hwîl La
Already he told (fut.) he does to me; because (perf.)
- 3 sa-Lḡu'ksk^uL wī-gwīs-qana'ot La ḡ'ap-lō-hwî'lem ts'EM-mâ'ôns
off it could not his blanket frog (perf.) really in being in the sea
come great
- 4 nē'tḡ·ê."
he."

LITTLE-EAGLE

A LEGEND OF THE EAGLE CLAN

[Told by Moses]

There was a large town. A chief was its master. He was the commander of all the men. His child was a noble prince. The child did not eat, but made bows and arrows all the time. Now the salmon arrived. Then the chief said to his people, "Catch salmon and dry them." The people did so. They dried many salmon. Then the prince took one salmon. He put it on the sand, and gave it to an eagle to eat. One eagle came, and then another one, and they ate

LGWA-XSKĪ'YÊK

LITTLE-EAGLE

Hêtk ^u L	wī-qal-ts'a'p.	K'âlL	SEM'â'g'il	mē'ndêt.	NLnet	1	
There stood	a large town.	One	chief	its master.	That one		
an-a'lg'igal	txanē'tk ^u L	g'a'tg'ê.	NLk'ê	k'âlL	Lgō'uLk ^u tg'ê	2	
the commander of	all	men.	Then	one	his child		
SEMgal	Lgo-wî'lk'sîLk ^u .	Nîg'îdē	yō'ôxk ^u t,	k'sax-ha-Xda'qL		3	
a very high	little prince.	Not	he ate,	only bows			
dē-dza'pt	qanL	hawî'l.	NLk'ê	lā	ā'd'îk'sk ^u L	hân, nLk'ê	
on his he part made	and	arrows.	Then	when	came	the salmon, then	
a'lg'îXL	SEM-â'g'it	al	Lē	ts'apt:	“Ām me dem SEM SE-hē'ltL	5	
said	the chief	to	his people:	“Good	you make many		
hân	al	ME	dem SEM	gwa'lgut.”	NLk'ê	hwîL	qal-ts'a'p.
salmon		(fut.)	you	dry them.”	Then	did so	the people.
NLk'ê	wī-hē'lL	hân	at	gwa'lk ^u dēit.	NLk'ê	tgōnL	hwîL
Then	many	salmon	they	dried them.	Then	this	did
Lgō-wî'lk'sîLk ^u .	Gō'udEL	k'â'guL	hân.	NLk'êt	sg'ît	al	8
the little prince.	He took	one	salmon.	Then	it lay	on	
lax-a'us	at	g'înL	xsk'a'ak.	lât.	NLk'ê	ā'd'îk'sk ^u L	xsk'āk.
the sand	he	gave it to eat to	an eagle	to him.	Then	came	the eagle.
NLk'ê	huX	ā'd'îk'sk ^u L	huX	k'â'gut.	NLk'ê	g'ē'îpdeL	hân.
Then	again	came	again	one.	Then	they ate	the salmon.
							10

the salmon. Many eagles did so. They ate all the salmon, and then they flew away again. The prince pulled out their feathers and gathered them. Then he was glad, and the eagles also were glad. The prince made arrows; he made many boxes full of them. He used the feathers of the eagles for making his arrows, fastening them to the shaft, and therefore his arrows were very swift. He gave salmon to many eagles. When the salmon were at an end, he stopped.

The prince did not eat. He only made arrows. Now it came to be winter. For about three months the Indians ate only dried salmon and berries mixed with grease and elderberries and currants. They

- | | | | | | | | |
|----|----------------|-------------------------------|----------------------------------|---------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| 1 | Wī-hē'lL | xsk·āk·L | hwī'ltg·ê. | NLk·'ē | dza'LDēL | hân. | NLk·'ē |
| | Many | eagles | did so. | Then | they ate all | the salmon. | Then |
| 2 | lēba'yukt. | NLk·'ē | dzaXL | hwīl | ts'â'ôts'al | txanē'tk ^u L | qaq'â'x·. |
| | they flew. | Then | much | where | he pulled out | all | feathers. |
| 3 | Nīlne'L | saxdâ'il | Lgō-wī'lk·sīlk ^u . | NLk·'ē | lō-ā'mL | qâ'ôtt. | |
| | That is what | picked up | the little prince. | Then | he good was in | heart. | |
| 4 | NLk·'ē | ia'gai | huX | dē-lō-am'ā'mL | qaqâ'ôtl | xsk·āk·. | Hwâ'i! Tgōn |
| | Then | how-ever | again | on in their part | good hearts | the eagles. | Well! This |
| 5 | hwīlL | Lgō-wī'lk·sīlk ^u . | Hawī'lg·ê, | nīlne'L | q'ap-dē-dzā'pt, | Lgō'ulL ^u | |
| | did the little | prince. | Arrows, | those | really on made his part | the son of | |
| 6 | SEM-â'g·it. | K·sax-hawī'lL | dē-dzā'pt | SEM-wī-hē'lt. | Txanē'tk ^u L | | |
| | the chief. | Only arrows | on he made his part | very many. | All | | |
| 7 | qa-xbē'ist | hwīl | metme'tk ^u t. | Hwâ'i! | Q'ap-k·'ē'lL | qaq'â'ix·L | |
| | boxes | being | full. | Well! | Really one | feather of | |
| 8 | xsk·â'k·g·ê, | neL | hâ'yît | aL | hawī'l. | Tq'al-dîx·da'k·Ldît | lât. |
| | an eagle, | that | he used | for | an arrow. | Against he fastened it | to it. |
| 9 | Nēlne'L | qan | SEM-âlē-ia'ēdet. | Wī-hē'lL | xsk·ak· t | hwīl | g·inā'mL |
| | Therefore | very quick-ly | they went. | Many | eagles | he | gave |
| 10 | hâ'ng·ê. | Q'ap-ndaL | hwīl | qâ'ôdeL | hân. | NLk·'ē | hawī'tg·ê. |
| | salmon. | Really where | being | finished | the salmon. | Then | he stopped. |
| 11 | Nīg·idē | yō'ôXk ^u L | Lgō-wī'lk·sīlk ^u g·ê. | K·sax-hawī'lL | dē-dzā'pt. | | |
| | Not | ate | the little prince. | Only arrows | on he made. | his part | |
| 12 | NLk·'ē | ā'd'ik·sk ^u L | dem | hwīl | mā'adem. | lā | nak ^u L hwīl |
| | Then | came | (fut.) | being | snow. | When | long being |
| 13 | mā'adem | lā | līg·î-gulaeldema | Lôqs, | lā | tgōnL | hwīlL alō-g·ig·a't, |
| | snow | when | about three | months, | when | this | did the Indians, |
| 14 | k·sax-hâ'nL | dē-g·ē'îpdet | qanL | la'ix | qanL | mā'E | qanL lâts |
| | only salmon | on they ate | and | berries mixed with grease | and | berries | and elderberries |
| 15 | qanL | hwē'k·il. | Txanē'tk ^u L | lē-hwa'nt | aL | lax-qaq'â'qst, | neL |
| | and | wild black currants. | All | on were | at | on little bushes, | then |

ate all kinds of berries. Now the salmon was all used up. They did not give any salmon to the prince. When the salmon was almost all used up, the great chief felt sad. He said to his great slave, "Go out and order the people to move." The great slave ran out, crying, "Move, great tribe!" The people did so. They moved in the morning. They left the chief's son and his little grandmother, and one little slave, who was still quite small. He was weak. There was no salmon. They only left him his boxes filled with arrows. But his mother buried a clam shell in which she had placed some fire and one-half of a large spring salmon. Then she told the little grandmother where she had hidden the fire and the salmon.

Now the people went aboard and moved away. Only the prince and his little grandmother and the little slave were left. They had no

dē-g'ē'îpdēt.	NLk'ē	Lā	qā'ôDEL	hân,	nLk'ē	nî'g'îdēt	g'ē'ndēL	1
on they ate. their part	Then	when	it was fin- ished	the salmon,	then	not	they gave food	
Lgō-wî'lk'sîLk ^u	aL	hân.	Lā	nak ^u L	lax-ha',	Lā	ts'ōsk'L	dem
to the prince little	to	the salmon.	When	long	the weather,	when	nearly	(fut.)
hwîl	qā'dîL	hân,	nLk'ē	sî'êpk ^u L	qā'ôL	wî-SEM'â'g'it.	NLk'ē	3
being	gone	the salmon,	then	sick was	the heart of	the great	chief.	Then
a'lg'îxtg'ê:	"Adô',	k'sa'wun.	ĀmL	yukL	gun-lu'kL	qal-ts'a'p;		4
he said:	"Adô,	go out.	Good	begin	to to order move	the town;		
mēya'an!"	Dē'ya	aL	wî-xa'E.	NLk'ē	k'si-ba'XL	wî-xa'E:		5
say so!"	Thus he said	to	the slave. great	Then	out ran	the slave: great		
"Dzē	lā'g'în	wî-ts'â'ôp." ¹	NLk'ē	hwîLL	qal-ts'a'p	luk	aL	6
	"Move	great village."	Then	did so	the people	they in moved		
hē'luk.	Uks-ksta'qstEL	SEM'â'g'îL	Lgō'uLk ^u tg'ê	dē-k'â'LL	Lgō-			7
the morning.	From land to sea	left	the chief	his son	also one	little		
ntse'êts	dē-k'â'LL	Lgo-xa'E;	SEM-q'ai-tsetsō'osk'L	Lgo-xa'E				8
grand- mother	also one	little slave;	very quite small was	the slave little				
hao'ng'it	dax-g'a'tt.	Nîg'i	sg'îL	hân	aL	awa'aL	Lgō-wî'lk'sîLk ^u .	9
not yet	strong.	Not	was	salmon	at	proximity of	the little prince.	
K'sax-hwîl	lō-daxdô'XL	hawî'l.	Wî-hē'LL	xpē'ist	hwîl			10
Only where	in were the	arrows.	Many	boxes	being			
metme'tk ^u t.	NLk'ēt	wôqs	nôxt	q'am-xts'a'q;	lō-me'LL	lak ^u		11
full.	Then	dug	his mother	clam shells;	in burnt	fire		
lā'ôt	dē-stô'ô	wî-ya'E.	NLk'ēt	ma'LEL	aL	Lgō-ntsē'tstg'ê.		12
in also one them half	large spring salmon.	Then she	told	to	the little	grandmother.		
NLk'ē	uks-qā'ôDEL	luk.	NLk'ē	qam-k'â'LL	Lgō-wî'lk'sîLk ^u			13
Then	from they were land to sea gone	they moved.	Then	only one	little	prince		
g'ina-d'ā't	qans	ntsē'tst	qanL	Lgo-xa'E.	Nîg'i	sg'îL	dem	14
behind was	and	his grand- mother	and the	little slave.	Not	was	(fut.)	

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

food. Then the little old woman took the coal and made a fire. They did not eat for a whole day, and for a long time they had no food. Then the prince went out. Early in the morning he sat outside. It was low water. Then an eagle was screeching on the beach. The prince called his little slave: "See why the eagle is screeching on the beach." The slave ran down and came to the place where the eagle was sitting. When he was near by, the eagle flew away and, behold, a little trout was lying on the sand. Then the little slave shouted, telling the prince, "A little trout, my dear, lies on the beach." Thus spoke the little slave. Then the prince said, "Take it." The little slave carried it up, and the prince ordered him to roast it. The slave roasted it,

-
- 1 g·ē'îpdētgr·ê. Nlk'·ēt gō'uL Lgō-wud'ax-g·a't lak^u. Nlk'·ēt
 their food. Then took the little old person the fire. Then
- 2 se-mē'Lt. Nlk'·ē txanē'tk^u sa nîg'î txâ'xk^udētgr·ê. Nlk'·ē Lā
 she fire. Then all day not they ate. Then when
 made
- 3 nak^uL hwî'ldēt, aqL-g'î'pdēt. Nlk'·ē k'saXL Lgō-wî'lk'sîlk^u.
 long they did so, without their food. Then went out the little prince.
- 4 Nlk'·ē d'āt aL g'a'leq, aL hē'LUK. SEM-sg'îL ak's.
 Then he sat at outside, at morning. Very low was the water.
- 5 Nlk'·ē a'lg'îXL xsk'ā'ak· aL g'î'îk's. Nlk'·ēt wô'ôL
 Then spoke an eagle. at offshore. Then called
- 6 Lgō-wî'lk'sîlk^u Lgo-xa'E: "Adô', g'a'aL an-hā'EL xsk'āk· aL
 the little prince the slave: "Adô', see what says the eagle at
- 7 g'î'îk's." Nlk'·ē uks-ba'XL Lgo-xa'E. Nlk'·ē hagin-a'qLk^{ut}
 offshore." Then from ran the slave. Then toward he reached
 land to sea little
- 8 aL hwîl ded'ā'L xsk'āk·. Lā q'ai'yîm dēlpk^uL Lgo-xa'E,
 at where sat the eagle. When close by near was the slave,
 little
- 9 nlk'·ē g'iba'yuk^uL xsk'āk·. Gwinā'dēL, Lgo-lā'X sîsg'ît aL lax-ā'us.
 then flew the eagle. Behold, a trout lying on the beach
 little
- 10 Nlk'·ē wî-am-hē'L Lgo-xa'E, at ma'LEL aL Lgō-wî'lk'sîlk^u:
 Then shouted the slave, he told to the little prince:
- 11 "Lgo-lā'X, nāt, hwîl am-sg'î't aL g'a'u." Dē'yal Lgo-xa'E
 "A trout, my being on the lies on the beach Thus said the slave
 little dear, beach of house." little
- 12 aL ma'LET. Nlk'·ē a'lg'îXL Lgō-wî'lk'sîlk^u: "GōLē." Nlk'·ēt
 and he told it. Then said the prince: "Take it." Then
- 13 gōL Lgo-xa'E. Nlk'·ē tsagam-iā'êt. Nlk'·ēt gun-iā'ôDEL
 took it the slave. Then from sea he Then ordered roast it
 little to land went him to
- 14 Lgō-wî'lk'sîlk^u aL Lgo-xa'E. Nlk'·ēt iā'ôDEL Lgo-xa'E.
 the little prince to the slave. Then roasted it the slave.
 little little

and when it was done, he and the little old person ate it. The prince did not eat anything. Only the old person and the slave ate it.

Night came and morning came; then the prince went out again. Again he heard the eagles screeching on the beach. He sent down his little slave, who found a bullhead (sculpin). Then he told the prince, who ordered him to take it up. The little slave took it, and they roasted it. They did so for many days, and the eagles gave them trout and sculpin. Then they had enough to eat.

One morning the prince went out again, and he saw two eagles sitting on the beach screeching. He sent his little slave, who went

NLk'·ē Then	a'nukst. it was done.	NLk'·ē Then	g'î'pdēt they ate it	qanL and	Lgō-wud'ax-g'a't. the little old person.	1		
Nî'g'idēt Not	g'îpL ate it	Lgō-wî'lk'·sîLk ^u . the little prince.	K'sax Only	Lgō-wud'ax-g'a't the little old person	t'an who	2		
g·ēîpt ate it	qanL and	Lgo-xa'E. the little slave.				3		
NLk'·ē Then	huX again	yu'ksa. it was evening.	NLk'·ē Then	huX again	hē'ELuk. it was morning.	NLk'·ē Then	huX again	4
k'saXL went out	Lgō-wî'lk'·sîLk ^u . the little prince.	NLk'·ēt Then	huX again	nEXna'L he heard	hwîl where	a'lg'îXL spoke	xsk'āk· an eagle	5
aL at	g'î'îk's. off shore.	NLk'·ēt Then	huX again	uks-hē'tsL from land he sent	Lgo-xa'E. the little slave.	NLk'·ēt Then	hwaL he found	6
hwîl where	sg'îL lay	mas-q'ayā'it. a bullhead.	K'ēt Then	ma'LEL he told	aL to	Lgō-wî'lk'·sîLk ^u . the little prince.		7
NLk'·ēt Then	huX again	gun-gō'udel caused him to take it	Lgō-wî'lk'·sîLk ^u . the little prince.	NLk'·ē Then	huX again			8
gō'uL took it	Lgo-xa'E. the little slave.	NLk'·ēt Then	huX again	iâ'ôdēt they roasted it	qans and	ntsē'etst. his grand-mother.	Lā When	9
wî-hē'lL many	saL days	hwî'ldēt, they did so,	La when	wîhē'lL many	lāX trout	qanL and	mas-q'ayā'it. bullhead.	10
T They	g·ēnL gave food	xsk'āk·L the eagles	Lgō-wî'lk'·sîLk ^u . the little prince,	nLk'·ē then	La (perf.)	lîtsā'x'det. they were satiated.		11
HuX Again	k'·ē'EL one	hē'LUK, morning,	nLk'·ē then	huX again	k'saXL went out	Lgō-wî'lk'·sîLk ^u the little prince	aL to	12
g'a'leq. outside.	NLk'·ē Then	g'a'aL he saw	hwîl where	hwanL sat	xsk'ā'ak· eagles	q'ai-t'epxā't. just two.		13
NLk'·ē Then	al'a'lg'îxt they spoke	aL and	alayūwā'tdet. they made noise.	NLk'·ēt Then	huX again	bētsL he sent		14
Lgo-xa'E. the little slave.	NLk'·ē Then	huX again	uks-iē'êL from land to sea	Lgo-xa'E. the little slave.	NLk'·ēt Then	huX again	g'a'at. he looked.	15

down. He looked, and, behold, there was a salmon. Then he shouted and said, "There is a large salmon, my dear!" And the prince said, "Take it." The little slave said twice, "I can not take it." The prince went down himself and carried it up. They did so several days, finding salmon on the beach. They dried them.

Another morning the prince went out again, and, behold, there were three eagles. They made much noise. The little slave went down, and, behold, there was a large spring salmon. Again the little slave said he could not carry it, and the prince went down himself. He took it up, and the little old person, his little grandmother, split it. They did so many days. They dried spring salmon. They had very many now.

-
- 1 Gwinā'dēL, hân! Nlk'ē hwîl k'ē wī-am-hē'L, at ma'LEL:
Behold, a At once he shouted, he said:
salmon!
- 2 "Wī-hā'n, se, nāt!" Nlk'ē a'lg'îXL Lgō-wî'lk'sîLk": "GōLāE!"
"A salmon, look, my Then said the prince: "Take it!"
great dear!" little
- 3 Nlk'ē dē'lemExk"L Lgo-xa'E: "Lgu'ksaenē," g'ē'lp'ēL hē'tg'ê,
Then answered the slave: "I cannot do it," twice he said,
little
- 4 aL wī-am-hē't. Nlk'ē uks-iā'êL Lgō-wî'lk'sîLk". Nlk'ē nē
shouting. Then from went the prince. Then he
land to sea little
- 5 t'an gō'ut. Hwāi! la huX wī-hē'LL saL hwî'ldēt aL hân,
who took it. Well! When again many days they did to salmon
so
- 6 Lā wī-hē'lt hwîl gwa'lukdētg'ê.
when many (verbal they dried them.
noun)
- 7 Hwāi! Nlk'ē la huX k'ēLL hē'LUk. Nlk'ē huX
Well! Then again one morning. Then again
- 8 k'saXL Lgō-wî'lk'sîLk". Gwinā'dēL, xsk'āk', gu'lān. Nlk'ē
went out the prince. Behold, eagles, three. Then
little
- 9 hwud'ax-alēm-hē'det aL alayuwā'adet. Nlk'ē huX uks-iā'êL
they shouted making noise. Then again from went
land to sea
- 10 Lgo-xa'E. Gwinā'dēL, wī-ya'E. Nlk'ēt ma'LEL Lgo-xa'E huX
the slave. Behold, a spring Then he told the slave again
little large salmon. little
- 11 Lgu'ksaant. Nlk'ē huX lep-uks-iā'L Lgō-wî'lk'sîLk". Nlk'ēt
he could not Then again self from went the prince. Then
do it. land to sea little
- 12 lep-gō'ut. Nlk'ē tsagam-iā'êt. Nlk'ēt q'ōL Lgō-wud'ax-g'a't,
self he Then from sea he Then split the old person,
took it. to land went. it little
- 13 Lgo-ntsē'tstg'ê. Hwāi! la wī-hē'LL saL hwî'ldētg'ê aL
the grandmother. Well! When many days they did so
little
- 14 gwa'lukdēL ya'E Lā daā'qLk"det wī-hē'lt.
they dried spring when they obtained many.
salmon

Another morning the prince went out again. The eagles had given them all kinds of fish, and their houses were full of dried salmon. The slave was quite large when all the salmon was gone.

One morning the prince went out again, and, behold, he saw an eagle far out on the water. He sent his slave down. The little slave had grown to be a little stronger. Behold, there was a large halibut. The little slave shouted, "There is a large halibut, my dear!" The prince said, "Take it"; but the little slave replied, "I can not carry it." The prince went down himself and dragged it up. The little grandmother split it, and they were satisfied. They did so for many

NLk'·ē	huX	k'·ē'ēL	hē'Luk,	nLk'·ē	huX	k'saXL	1
Then	again	one	morning,	then	again	went out	
Lgō-wī'lk'·sīLk ^u .	Lā	txanē'tk ^u L	hwīl	līk's-g'ig'a't	hān	an-hwī'nL	2
the prince. little	When	all		kinds of	salmon	what they did	
xsk'āk·	at	tsagam-g'ē'ndēL	Lgō-wī'lk'·sīLk ^u ,	Lā	līg'î-metme'tk ^u L	3	
the eagles	they	from sea to land	gave food	the little	prince,	when about full	
txanē'tk ^u L	huwī'lp	aL	gwa'lgwa	hān.	Lā	wīt'ē'sL	4
all the	houses	of	dry	salmon.	(Perf.)	great	the slave when little
hwīl	am-qâ'ôdēL	hān.					5
all	was finished	the salmon.					
NLk'·ē	Lā	huX	ā'd'īk'sk ^u L	hē'Luk.	NLk'·ē	huX	6
Then	again	came	morning.	Then	again	went out	the little
wī'lk'·sīLk ^u .	Gwinā'dēL,	xsk'āk·	huX	g'a'at	aL	g'ī'fk's	7
prince.	Behold,	an eagle	again	he saw it	at	off shore from land to sea	
tgō'stg'ê.	NLk'·ē	huXt	uks-hē'tsL	Lgo-xa'E.	La	ts'ō'sg'îm	8
that one.	Then	again	down he to water sent	the slave. little	(Perf.)	a little	
masL	Lgo-xa'g'ê	Lā	Lgō-wī-t'ē's.	Lā	Lgo-dax-g'a'tt.	NLk'·ē	9
he grew	the little	slave	(perf.) a little	large.	(Perf.) a little	strong.	Then
huX	uks-ia'êt.	Gwinā'dēL,	wī-txo'x.	NLk'·ē	huX	wī-am-hē'L	10
again	from land he to sea went.	Behold,	a halibut. large	Then	again	shouted	
Lgo-xa'E	at	ma'LETg'ê:	"Wī-txox",	SE,	nāt!"	NLk'·ē	11
the slave little	he	told:	"A halibut, great	look,	my dear!"	Then	said
Lgō-wīlk'·sīLk ^u :	"GōLā',	gōLā'."	NLk'·ēt	ma'LEL	Lgo-xa'E:	12	
the prince: little	"Take it,	take it."	Then	he told	the slave: little		
"Lgu'ksaaneE."	NLk'·ē	lep-uks-ia'êL	Lgō-wī'lk'·sīLk ^u .	NLk'·ēt	lep-	13	
"I can not do it."	Then	self from land he to sea went	the little	prince.	Then he him- self		
tsagam-q'ā'êxqLt.	NLk'·ēt	q'ōL	Lgo-ntsē'tst.	NLk'·ē	sem-lîtsä'îL	14	
from sea to land	dragged it.	Then	split it the little	grand- mother.	Then	very were satisfied	
qagā'odētg'ê.	Hwā'i!	Lā	huX	wī-hē'L	saL	hwī'ldēt,	15
their hearts.	Well!	(Perf.)	again	many	days	they did so, then	

days, and dried many halibut. Another house was full of dried halibut. Now they had caught all the salmon and all the halibut.

One morning the little prince went out again, and looked out. Behold, there were quite a number of eagles. He sent his little slave down. The slave went down, and when he came there, behold, there was a large seal. Then the little slave shouted twice, "There is a seal on the beach!" Again the prince went down. He took the seal and dragged it up to the house. He split it. Then they put the fat into a box and dried the meat. They did not take the bones. They did so many days, and filled another house.

Another morning the prince went out again and looked down. Behold, there were many eagles. Then the little slave went down

- 1 Lā huX wī-hē'lL txox'L gwa'lk'dēt, Lā huX k'ēlL hwīlp
(perf.) again many halibut they dried, (perf.) again one house
- 2 hwīl mētk^uL gwa'lgwa txox'. Hwā'i! La qā'ôDEL txanē'tk^uL
where full dry halibut. Well! (Perf.) it was finished all the
- 3 hân qanL txox'.
salmon and halibut.
the
- 4 NLk'ē huX ā'd'îk'sk^uL hē'luk. NLk'ē huX k'saXL Lgō-
Then again came the morning. Then again went out the little
- 5 wī'lk'sîlk^u. NLk'ē huX uks-g'a'ask^ut. Gwinā'dēL, xsk'āk' q'ai-hē'lt.
prince. Then again from land he Behold, eagles quite many.
to sea looked.
- 6 NLk'ēt huX uks-hē'tsL Lgo-xa'E. NLk'ē huX uks-dā'ult. NLk'ēt
Then he again from land sent the slave. Then again from land he Then he
to sea little to sea went.
- 7 huX huwa't. Gwinā'dēL, wī-ē'lx. NLk'ē g'ē'lp'ēL wī-am-hē'l
again reached Behold, a seal. Then twice shouted
them. large
- 8 Lgo-xa'E, at ma'LEL: "Ēlx g'îna-sg'î't." NLk'ē huX uks-iē'ēL
the slave, he told: "A seal left lies." Then again from went
little behind land to sea
- 9 Lgō-wī'lk'sîlk^u. NLk'ēt gō'ul ēlx. NLk'ēt tsagam-q'ā'êxqLt.
the prince. Then he took the Then he from sea he dragged
little to land it.
- 10 NLk'ēt ba'ldētg'ê. NLk'ēt lō-daxdō'xdēL hix' al ts'em-qal-hē'nq.
Then he split it open. Then they in put fat to in box.
- 11 NLk'ēt gwa'lk'dēil smax't; Lā nī'g'i an-gō'dēL tsits'ē'pt. Lā huX
Then they dried the meat; not he took the bones. When again
- 12 wī-hē'lL saL hwīldetg'ê, Lā huX k'ēlL hwīlp hwīl lō-dō'xt.
many days they did so, (perf.) again one house where in it was.
- 13 NLk'ē La huX ā'd'îk'sk^uL hē'luk, nLk'ē huX k'saXL
Then (perf.) again came morning, then again went out
- 14 Lgō-wī'lk'sîlk^u. NLk'ē huX uks-g'a'ask^ut. Gwinā'dēL, xsk'āk'
the prince. Then again from he looked. Behold, eagles
little land to sea
- 15 wī-hē'lt. NLk'ēt huX uks-hē'tsL Lgo-xa'E Lā SEM-Lgo-dax-g'a'tL
many. Then again from he sent the slave, really a strong
land to sea little little

again. He was now quite strong, because he had much to eat. When he got there, behold, there was a large porpoise. The little slave shouted twice. Then the prince went down and dragged it up to the house. They cut it and put the meat away. They filled another house.

Thus the eagles returned the food that the prince had given to them in the summer. The eagles reciprocated. They pitied the prince because he had pitied them in summer. The eagles were glad, and therefore they fed the prince.

One morning the prince went out, and, behold, there were many eagles. He sent the little slave down, and when he went down and reached there, behold, there was a large sealion. Again the little slave

- Lgo-xa'E, aL Lā hwīl wī-hē'lL g'ē'ipt, nelne'L qan hwīlt. 1
 the slave, because much he ate, therefore he was
 little so.
- NLk'ēt huX hwat. Gwinā'dēL, wī-dzī'X. NLk'ē wī-am-hē'l 2
 Then again he reached Behold, a porpoise. Then shouted
 them. large
- Lgo-xa'E. G'ē'lp'ēL wī-am-hē't. NLk'ē uks-iā'ēL Lgō-wī'lk'sīlk^u. 3
 the slave. Twice he shouted. Then from went the prince.
 little land to sea little
- NLk'ēt huX tsagam-qā'ēqLt. NLk'ēt huX ba'ldēt'g'ē. 4
 Then again from sea he dragged Then again they spread
 to land it. them.
- Wī-hē'lL hwīl lō-dō'xt. NLk'ē la huX metk^uL k'ēlL hwīlp. 5
 Many where in they Then (perf.) again full one house.
 put.
- Hwā'ī! Dēltk^uL xsk'ā'ak'g'ē aL let hwīl g'ī'ndēL Lgō- 6
 Well! Recipro- the eagles to him who gave the
 cated food little
- wī'lk'sīlk^ug'ē aL hān aL g'ī-sē'nt. Nelne'L qan la dē-dē'ltk^uL 7
 prince of salmon in the last Therefore (perf.) on recipro-
 summer. their part cated
- xsk'āk' Lat sītyā'wul la q'āem-qā'ōL Lgō-wī'lk'sīlk^u as 8
 the eagles (perf.) exchanged (perf.) they took the prince from
 pity on little
- nē'dēt'g'ē. NLk'ē sem-lō-am'ā'mL qagā'ōL xsk'ā'ak'g'ē, nīlne't qan 9
 them. Then very in good hearts the eagles, therefore
- la dēt-g'ī'ndēL Lgō-wī'lk'sīlk^u. 10
 (perf.) on they gave the prince.
 their part food to little
- NLk'ē Lā huX ā'd'īksk^uL hē'ēluk. NLk'ē huX k'saXL 11
 Then again came morning. Then again went out
- Lgō-wī'lk'sīlk^u. Gwinā'dēL, xsk'āk'L wī-hē'ldet. NLk'ēt huX 12
 the prince. Behold, eagles many. Then again
 little
- uks-hē'tsL Lgō-wī'lk'sīlk^uL Lgo-xa'E. NLk'ē huX uks-iā'ēL 13
 from sent the prince little the slave. Then again from went
 land to sea little land to sea
- Lgo-xa'E. NLk'ēt huX hwat. Gwinā'dēL, wī-t'ē'ben. NLk'ēt 14
 the slave. Then he again reached Behold, a sealion. Then
 little there. large
- huX ma'LEL Lgo-xa'E. G'ē'lb'ēL wī-am-hē't, at ma'LEL. 15
 again told it the slave. Twice he shouted, he told.
 little

told him. He shouted twice and told him. The prince heard it and went down, and, behold, there was a large sealion. Then he returned. He twisted cedar twigs and tied the sealions to the shore. When the tide rose, they drifted ashore, and when the water fell, they lay on the beach. Then they cut them. The sealions were very large and had much fat and much meat. They did this for many days. Then they had a great plenty.

Now the people of his father, who had left him, were dying. One morning the prince went out again, and there were very many eagles; not merely a few. There were a great many eagles on the water. They were flying ashore with a great whale. It lay there. Two nights and two days passed, and there lay another great whale. Then they cut it. (In olden times the Indians chopped the blubber of

-
- 1 Nlk'ē naxna'L Lgō-wī'lk'sīlk^u. Nlk'ē huX uks-iā'êt.
Then heard it the little prince. Then again from land he to sea went.
- 2 Gwinā'dēL, wī-t'ē'bēn. Nlk'ē lō-ya'ltk^ut. Nlk'ē d'ak^ut q'ôql.
Behold, a sealion. Then he returned. Then he cedar twisted twigs.
- 3 Nlk'ē na-gāpgā'bet. Nlk'ēt q'am-tsaḡam-sīdā'ext. Nlk'ē lā
Then they fastened it. Then only from sea he fastened it. Then when
- 4 pta'lik's, nlk'ē tse tsagaḡam-o'lik'sk^ut. Nlk'ē lā lō'ôl ak's,
the water then from sea it drifted. Then when went out the water,
rose,
- 5 nlk'ē g'īnā-sg'īt. Nlk'ēt ba'ldētḡê. Wī-hē'lL lē hīx't
then left it lay. Then they spread it. Much the fat
behind
- 6 qanL lē smax't, al hwīl wī-t'ē'sL t'ē'bēn. Hwā'i! lā huX
and the meat, because a large sealion. Well! (Perf.) again
- 7 wī-hē'lL saL hwī'ldētḡê. Nlk'ē la sem-wī-hē'lL dzā'pdētḡê.
many days they did so. Then very much they made.
- 8 K'ē la daXL t'an sak^usta'qsdētḡê. Txanē'tk^uL qal-ts'a'ps
Then they died who had left him. All the people of
- 9 neguā'ôdet. Nlk'ē lā huX ā'd'īk'sk^uL hē'luk. Nlk'ē huX
his father. Then again came morning. Then again
- 10 k'saxt. Gwinā'dēL, xsk'āk' sem-k'a-wī-hē'lt. Nī'g'ī huX q'am-
he went out. Behold, eagles really very many. Not again only
- 11 alebō't. Līk's-g'a'tL, qabē'L xsk'āk', lax-a'k's hwīl hwī'ldēt.
few. A great number, that many eagles, on water they were.
- 12 Nda al k'ē wī-lpe'n tsagaḡam-dē-g'ēba'yukdētḡê. Nlk'ē
And it was then a whale from sea with they flew. Then
great to land it
- 13 g'īnā'-sg'īt k'ē'lp'ēlL axk^u. Nlk'ē huX k'ē'lp'ēlL sa. Nlk'ē
left it lay two nights. Then again two days. Then
behind
- 14 g'īnā'-sg'īL wī-lpe'n. Nlk'ēt q'ô'tsdētḡê. (T hwīlā'gul walen-
left lay a whale. Then they cut it. (That what the former
behind great they did)

whales with stone axes in the same way that we chop wood.) Then they chopped the blubber of the whale. Then the blubber came out where they bit it with the ax. Hohoho! They had a great deal, because the whale was very large. The eagles gave the prince and the little grandmother and the slave four whales.

Now the people of his father, who had left him, were dying. The eagles had finished giving food to the prince, and his houses were all full. The grease covered the sea in front of his house. Then the prince shot a gull. He skinned it and put on its skin. He took a piece of seal, not a large piece, and flew away. He went up above to see his father's tribe who had left him. He flew a long time, and,

- | | | | | | | | | |
|-------------|-------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|--------------------------------|-----------------|-------------------------------|----------------|------------|
| g'ig'a't | Lpen. | Lô'ôbem | dawī'sL | hâ'x·det | at | ia'tsdēL | hîx't, | 1 |
| people | the whale. | Stone | axes | they used | | to chop | the fat, | |
| hō'g'îxdēiL | hwîl | t | ia'tsL | g'at lak ^u . | Nelne't | hwîla'k ^u dētḡ·ê.) | 2 | |
| like | does | | chop | a man firewood. | That is
what | they did to it.) | | |
| Hwîl | k'ē't | ia'tsdet. | NLk'ē | k'si-ba'xL | t'ēlx· | aL | hwîl | ia'·L |
| Then | | they
chopped it. | Then | out | ran | grease | at | where went |
| dawī's | t | ha-yā'tsdētḡ·ê. | NLk'ē | ā'd'îk'sk ^u L | t'ēlx· | Hōhōhō! | Semgal | 4 |
| the ax | | they for chopping. | Then | came | grease. | Hōhōhō! | Very | |
| wī-t'ē'sL | dza'pdētḡ·ê, | aL | hwîl | q'ap-wī-t'ē'sL | lpe'ng'ê. | Nelne'L | 5 | |
| much | they made, | | because | very large was | the whale. | Therefore | | |
| qan | sem-ts'aXL | dza'pdētḡ·ê. | Hwā'î! | TxalpxL | lpe'ng'ê | g'îna'mi. | 6 | |
| | very plenty | they made. | Well! | Four | whales | gave | | |
| xsk·āk· | aL | Lgo-wî'lk'sîLk ^u | qanL | Lgo-ntsē'êtst | qanL | xa'E. | 7 | |
| the eagles | to | the
little prince | and | his
little grand-
mother | and | the
slave. | | |
| NLk'ē | La | ā'd'îk'sk ^u L | dem | hwîl | daXL | qal-ts'a'ps | 8 | |
| Then | (perf.) | came | (fut.) | being | dying | the people of | | |
| neguâ'ôdet | LE | t'an | ts'ens-lu'kdētḡ·ê. | Hwā'î! | Lā | qâ'ôdeL | g'înt | 9 |
| his father | | who | left him moving. | Well! | When | it was
finished | giving
food | |
| xsk·āk· | Lgo-wî'lk'sîLk ^u . | Nîg'î | huX | hwîlt | La | qâ'ôdet. | 10 | |
| the eagles | the
little prince. | Not | again | they
did so | when | it was
finished. | | |
| Q'ap | Lā | metk ^u L | qal-ts'a'p. | NLk'ē | lē-La'pL | t'ēlx· | aL | 11 |
| Really | (perf.) | was full | the town. | Then | on was
thick | grease | at | |
| lax-a'k's. | NLk'ēt | guxL | Lgō-wî'lk'sîLk ^u L | qē'wun. | NLk'ēt | 12 | | |
| on water. | Then | shot | the
little prince | a gull. | Then he | | | |
| tsa'adet. | NLk'ēt | lō-Lô'ôtkt. | NLk'ē | dôql | ēlx | nîg'î | t'êt'ē'st. | 13 |
| skinned it. | Then he | put it on. | Then | he
took | seal | not | large. | |
| NLk'ē | hwîl | k'ē | g'eba'yukL | Lgō-wî'lk'sîLk ^u . | NLk'ē | dā'ult; | 14 | |
| At once | | | flew | the
little prince. | Then | he left, | | |
| lax-â'L | yôxk ^u t | dem | g'a'al | lē | ts'aps | neguâ'ôdet | La | t'an |
| above | he
followed | (fut.) | to see | the. | tribe of | his father | (perf.) | who |

behold, he saw a canoe coming. The gull flew over the canoe, in which there were a number of men. Then the gull dropped the slice of seal into the canoe, and one of the hunters took it. It was very strange that a gull should drop a piece of dried seal into the canoe. They returned and landed. Then they told what had happened. The chief said to the man and to the slaves, "Go and look for my son." They left after he had told them. In the morning the man and some slaves started in a canoe. They paddled, and arrived at a point of land in front of the old village. Behold, the water ahead of them was covered with grease. It came from the place where they had left the prince. The man and the slaves paddled on. They went ashore at the place where the prince was staying. Behold, they had done a great deal. The houses were full of salmon and spring salmon

- | | | | | | | | |
|----|-----------------------------|--------------------------|-------------------------------|-----------------------------|---------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| 1 | ts'ens-lu'kt. | La | nak ^{ut} | hwîl | g'eba'yukt, | gwinā'dēL, | malL |
| | leaving had
him moved. | When | long | (verbal
noun) | he flew, | behold, | a
canoe |
| 2 | ā'd'îk-sk ^{ut} . | Nlk'ē | sem-lē-g'ibā'yukL | qē'wun | lax-ō'L | māl | hwîl |
| | came. | Then | very over | flew | the gull | on top
of | the canoe where |
| 3 | lō-hwa'nL | g'at. | Nlk'ēt | ksa-galē'L | dā'sgum | ēlx | aL lax-ō'L |
| | in were | men. | Then he | dropped | a slice of | seal | on on top
of |
| 4 | māl. | Nlk'ēt | gō'uL | gwîx'-wô'ôtg'ê. | Nlk'ē | sem-lîk's-g'a't'ent | |
| | canoe. | Then he | took it | a hunter. | Then | very strange | |
| 5 | hwîl | gwa'lgwa | ēlxL | galē'dēL | qē'wun | aL ts'em-māl. | Nlk'ē lō- |
| | being | dry | seal | dropped | the gull | at in the
canoe. | Then |
| 6 | ya'ltk ^u detg'ê. | Nlk'ē | k'a'tsk ^u dēitg'ê. | Nlk'ēt | ma'ldēt. | NL | qan |
| | they returned. | Then | they landed. | Then he | told. | Therefore | |
| 7 | hēL | sem'a'g'ît | aL | g'at | qanL | lîlî'ng'it: | "Adô', sem-g'a'al |
| | said | the chief | to | a
man | and | the slaves: | "Adô', look for |
| 8 | Lgō'uLguēg'ê!" | ALē | sak ^u sta'qsdet | an-hē'tg'ê, | Nlk'ē | hē'Luk. | |
| | my son!" | When | they had left | what he said, | then | it was
morning. | |
| 9 | Nlk'ē | sî-g'â'ôt ^u L | g'at | qanL | lîlî'ng'it | nLnēL | dedā'dēt. Nlk'ē |
| | Then | started in a
canoe | the
man | and | the slaves | those | with him in
the canoe. Then |
| 10 | hwā'x'dēt ^u g'ê. | Nlk'ēt | hwa'dēL | hwîl | uks-hē'tk ^u L | ts'ewî'nqL. | |
| | they paddled. | Then | they
reached | where | from stood
land to sea | a point of
land. | |
| 11 | Gwinā'dēL, | t'ēlx· | ā'd'îk-sk ^{ut} | aL | qā'qdet | aL lax-a'k's. | Hwā'i! T |
| | Behold, | grease | came | at | their on
front the | on water. | Well! It |
| 12 | wîtk ^u L | t'ēlx· | aL | qa-g'ä'u | hwîl | Lgo-wî'lk'sîlk ^u . | Nlk'ē hwāx'L |
| | came from | grease | at | in front of
the house of | the
little | prince. | Then paddled |
| 13 | g'a'tg'ê | qanL | lîlî'ng'it. | Nlk'ē | lō-ba'xdet | hwîl | dzôqL Lgō- |
| | the man | and | the slaves. | Then | in they ran | where | stayed the
little |
| 14 | wî'lk'sîlk ^u . | Gwinā'dēL, | wî-t'ē'sL | hwîl | hwî'ldet. | Metk ^u L | qal-ts'a'p |
| | prince. | Behold, | large | what | they had
done. | Full was | the town |

and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. Then they were much astonished. The slaves stretched out their hands and dipped up the grease from the surface of the water. Then they ate it.

The prince did not tell them to land, but after a while they landed. Then they ate salmon, and they ate spring salmon and halibut and seal and porpoise and whale. Now the prince said, "Don't take anything home." Thus he spoke to the man and to the slaves. "Eat as much as you want, and then leave. Don't tell at home what you have seen." But one slave hid two pieces under his skin shirt. He dropped two pieces of seal in there because he thought of his child. The prince did not give the man and the slaves food. Then

- | | | | | | | | | | | | |
|-------------------------|------------------|-----------------------|-------------------------------|-------------------------------------|------------------------------|-------------------------------|---------------|-------------|---------------|------|----|
| aL | hân | qanL | ya'ê | qanL | txox' | qanL | êlx | qanL | dziX | qanL | 1 |
| of | salmon | and | spring
salmon | and | halibut | and | seal | and | por-
poise | and | |
| t'ê'ben | qanL | lpen. | Nlk'êt | SEM-lô-sanâ'Lk ^u detg'ê. | Nlk'ê | tgôn | | | | | 2 |
| sealion | and | whale. | Then | very | they were astonished. | Then | this | | | | |
| hwîlL | LÎL'ng'it: | t'uks-LÔ'ôDEL | qa-an'ôndêt, | at | g'a'pdêL | t'êlx' | | | | | 3 |
| did | the slaves: | out | they
stretched | their hands, | they | dipped
up | the
grease | | | | |
| aL | lax-a'k's. | Nlk'êt | g'ê'îpdet. | | | | | | | | 4 |
| on | on the
water. | Then | they ate it. | | | | | | | | |
| Nlk'ê | nî'g'î | hêL | Lgô-wî'lk'sîLk ^u L | dem | k'a'tsk ^u dêtg'ê. | Nlk'ê | | | | | 5 |
| Then | not | said | the
little | prince | (fut.) | they land. | Then | | | | |
| La | sî-gô'n, | Nlk'ê | k'a'tsk ^u det. | Nlk'ê | x-hâ'ndêtg'ê. | Nlk'ê | | | | | 6 |
| afterward, | then | they landed. | Then | they | ate | salmon. | Then | | | | |
| txanê'tk ^u L | x-hâ'ndet, | hân | qanL | txox' | qanL | êlx | qanL | dziX | | | 7 |
| all | they
ate | salmon, | salmon | and | halibut | and | seal | and | por-
poise | | |
| qanL | lpen | g'ê'îpdet. | Nlk'ê | tgôn | hêL | Lgô-wî'lk'sîLk ^u : | | | | | 8 |
| and | whale | they ate. | Then | this | said | the
little | prince: | | | | |
| "G'îlô' | tse | sô'ôSEM, | ana'!" | Dê'ya' | aL | g'a'tg'ê | qanL | LÎL'ng'it. | | | 9 |
| "Don't | | take the rest
out, | heh!" | Thus he | to | the man | and | the slaves. | | | |
| "Dem | q'am-lîtsê'ex't | nê'SEM, | dem | k'ê | dâ'ulSEM! | G'îlô' | | | | | 10 |
| "(Fut.) | only | satiated | you, | (fut.) | then | leave! | Do not | | | | |
| me | dze | SEM | ma'LEL | atseda | Lâ | k'a'tskSEM." | G'ê'lp'êL | dâsk | | | 11 |
| you | | tell | when | (perf.) | you land." | Two | slices | | | | |
| tgônL | hwîlL | xa'eg'ê | lô-d'ep-nô'ôL | k's-lawusgum | txa't. | NLnêt | | | | | 12 |
| this | did | a slave | in down-
ward | the shirt of | skin. | That is | | | | | |
| hwîl | lô-d'ep-galê'L | g'ê'lp'êL | dâ'sgum | ê'lîx. | At | am-qâ'ôL | | | | | 13 |
| where | in down | he
dropped | two | slices of | seal. | He | remembered | | | | |
| Lgô'ulK ^u t. | Nlk'ê | nî'g'î | t | g'ênL | Lgô-wî'lk'sîLk ^u | g'a'tg'ê | qanL | | | | 14 |
| his child. | Then | not | he | gave
food | the
little | prince | to the man | and | | | |

he sent them back. Then they reached the town from which they had started.

The prince had said to them, "Tell them that I am dead, and do not say that I have plenty to eat." The man and the slaves landed a little before dark. They went up to the houses and entered the chief's house. The chief asked, "Is my son still alive?" And the man replied, "I think he has been dead for a long time." The slaves and their families were living in one corner of the chief's house. Now they lay down. Then the slave took out a slice of seal meat and gave it to his wife, and he gave another one to his young child. The child ate it, but it did not chew it, and swallowed it at one gulp. The piece of seal choked the child. It almost died, because the seal meat was choking

- 1 LÎLî'ng'it. Nlk'ê't uks-hê'tst. Nlk'ê Lā k'a'tsk^udêit aL qal-
the slaves. Then he from sent Then (perf.) they landed at
land to sea them.
- 2 ts'a'p Lē hwîl wî'tk^udêtg'ê.
the where they had come
town from.
- 3 TgōnL hēL Lgō-wî'lk'sîlk^ug'ê: "Tse mā'LDESEM tse la nô'ôē.
This said the prince: "Tell you that I am
little dead.
- 4 Nlk'ê g'êlô me dze sem ma'LEL dzēdzaX tse hwî'lēE." Hwāi!
Don't you tell plenty I do." Well!
- 5 G'a'tg'ê qanL LÎLî'ng'it k'a'tsk^udēL Lā ts'ōsk'L dem yu'ksa.
The man and the slaves landed when a little (fut.) evening.
- 6 Nlk'ê bax-Lô'ôdet. Nlk'ê la'mdzîxdet aL hwîlPL sem'a'g'it.
Then they went up. Then they entered at the house the chief.
of
- 7 Nlk'ê't g'ê'bEXL sem'a'g'it: "NēL q'ai-dedē'lsL Lgō'uLguēia?"
Then asked the chief: "He still alive my son?"
- 8 Nlk'ê tgōnL hēL g'a'tg'ê: "La nak^uL da nô'ôt-maE." Amō'sL
Then this said the man: "Long he is I think." The
dead corner of
- 9 hwîlPL sem'a'g'it hwîl dzôqL LÎLî'ng'it qanL nak'st qanL
the house the chief where lived the slaves and his wife and
of
- 10 Lgo-Lgō'uLk^ut. Nlk'ê Lā lalā'ldetg'ê. Nlk'ê't gō'uL xa'E
his child. Then they lay down. Then he took the
little slave
- 11 k'êlL dā'sgum ē'lix. Nlk'ê't g'î'nā'mt aL nak'st. Nlk'ê't huX
one slice of seal. Then he gave it to his wife. Then again
- 12 g'î'nā'mL k'ê'elt aL Lgō'uLk^ut, Lgo-q'ai-ts'ets'ō'sk'L Lgo-tk'ê'Lk^ug'ê.
he gave one to his child, a still small was the child.
little little
- 13 Hwā'i! G'ê'BEL Lgo-tk'ê'Lk^uL ē'lix. Nlk'ê nîg'it qēnt, txā-
Well! It ate it the child the seal. Then not it chewed all
little it,
- 14 p'axLô'qgut. Nlk'ê t'a'g'aqstg'ê. Nlk'ê ā'd'îk'sk^uL dem
at one gulp it swal- Then it was choking. Then it came (fut.)
lowed it.
- 15 hwîl nô'ôL Lgo-tk'ê'Lk^u aL hwîl sqa-d'ā'L ē'lîx aL
where dead the child because across was the at
little the sea!

it. The child's mother put her hand into its mouth, trying to pull out the piece of seal, but she could not reach it. Her hand was too short. Then she cried. Now the chief's wife rose and went to the crying woman. She asked her, "Why do you cry?" The slave's wife replied, "My child is choking. We do not know what is obstructing its breath." Then the chieftainess put her hand into the mouth of the child. Her fingers were long. Her hand reached down, and she felt the slice of seal. Then she took it out. Then she knew what it was. Behold, it was seal meat. Then she told the chief, and he asked, "Where did that come from?" He saw that it was boiled seal meat, therefore he asked. Then they told him that the old town was full of the meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals

- g'ime-yô'xk^uL Lē nālqt. Tgōn hwîls nôxl Lgo-tk'ē'lk^u. Lō- 1
 through went the breath. This did the mother of little child. In
- d'Ep-Lô'ôDEL an'ô'nt al ts'EM-ā'qL Lgo-tk'ē'lk^u. NLk'ē lō-d'Ep- 2
 down she her hand to in the the child. Then in down
 stretched mouth of little
- sqô'k'sk^ut. Deldē'lpk^uL an'ô'nL hana'qg'ê. NLk'ē wī-t'ē'sL 3
 it was Short were the hands the woman. Then much
 beyond reach. of
- hwîl sīg'a'tk^udētq'ê. NL qan g'in-hē'tk^uL nak'sL SEM'â'g'ît. 4
 (verbal they cried. Therefore rose the wife the chief.
 noun) of
- NLk'ē iā'êt al awa'al hwîl hahā'et. NLk'ē a'lg'îxt: "Agō'L 5
 Then she to the prox- where they were Then she said: "Why
 went imity of crying.
- qan hahā'sEM?" NLk'ē dē'LEMExk^uL nak'sL xa'Eg'ê: "Nîg'î 6
 do you cry?" Then answered the wife the slave: "Not
 of
- dep hwîlā'x't sqa-d'ā't al k'si-yô'xk^uL nālqL Lgo-tk'ē'lk^u." 7
 we know across is at out goes the the child.
 the way breath of little
- NLk'ē lō-d'Ep-Lô'ôDEL sīg'idemna'q an'ô'nt al ts'EM-ā'qL 8
 Then in down put the chieftainess her hand at in the
 mouth of
- Lgo-tk'ē'lk^u. Nē'lek qa-tsēwē'nttg'ê. NLk'ē lō-d'Ep-a'qLk^uL 9
 the child. Long were her fingers. Then in down reached
 little
- an'ô'nL sīg'idemna'q. NLk'ē baqL hwîl sqa-d'ā'L dā'sgum ēlx. 10
 the hand the chieftainess. Then she felt where across was a slice of seal.
 of the way
- NLk'ē k'si-dô'qt. NLk'ē k'si-daa'qLk^ut. NLk'ēt hwîlā'x't. 11
 Then out she took Then out she made it Then she knew it.
 it. reach.
- Gwinā'dēl, ēlx! NLk'ēt ma'LEL sīg'idemna'q al SEM'â'g'ît. 12
 Behold, seal! Then told the chieftainess to the chief.
- NLk'ē g'îdaxL SEM'â'g'it tSE hwîl wîtk^ut. Hwîlā'yît hwîl 13
 Then asked the chief where it came He knew it being
 from.
- a'nukSEM ēlxt. Nilne't qan g'îda'xt. NLk'ēt ma'LDētq'ê Lā 14
 done (cooked) seal. Therefore he asked. Then they told him (perf.)
- metk^uL qal-ts'a'p al lāX qanL hân qanL ya'E qanL txox' 15
 full was the town of trout and salmon and spring and halibut
 salmon

and porpoises and sealions and whales; that there were four whales, and that the water was covered with grease. They said that the town was full of provisions. Then the chief and the chieftainess and all the princes' uncles could not sleep. One of his uncles had two daughters who were exceedingly pretty.

Early in the morning the chief said, "Order the people to return to the place where we left the prince." He did so on account of the information he had received. Then they arrived, and behold, they saw grease covering the water. Then one of the prince's uncles dressed up his two daughters. Then boards were put across the middle of the canoe, and the children were placed on them. He thought, "My nephew shall marry my daughters." Many canoes were approaching

-
- 1 qanL ēlx qanL dzīX qanL t'ē'ben qanL lpen, txalpxL lpen.
and seal and porpoise and sealion and whale, four whales.
- 2 Nlk'ē metk^uL lax-a'k's aL t'ēlx. Nlk'ē sem-k'a-wi-t'ē'sL
Then full it was on the water of grease. Then really very much
- 3 hwīl metk^uL qal-ts'a'pg'ê. Nlk'ē nī'g'î wâqL sem'â'g'it qanL
(verbal full the town. Then not slept the chief and
noun)
- 4 sîg'idemna'q qanL txanē'tk^uL qa-nebē'pk^uL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê.
the chieftainess and all the mother's brothers of the little prince.
- 5 K'âlL nebē'ptg'ê bagadē'LL Lg'ît max-hāna'q, sem-k'a-līk's-g'a't
One his mother's brother had two children all women, very exceedingly
- 6 ama lē'mqsīt.
good pretty.
- 7 Nlk'ē sem-hē'luk, nlk'ē a'lg'îxl sem'â'g'ît. At gun-lu'kl ts'ap
Then very in morn- then said the chief. He ordered to the
ing, move town
- 8 aL dem lō-hēly'a'ltk^ut aL awa'aL Lgō-wī'lk'sīlk^u, aL hwīl
to (fut.) return to the prox- the prince, because
imity of little
- 9 lāt naxna'L, wī-t'ē's hwī'tg'ê. Nlk'ē daa'qLk^udet ya'ltk^udēt
(perf.) he heard, great he did so. Then they arrived they returned
- 10 aL awa'aL Lgō-wīlk'sīlk^u. Nlk'ē la ad'ā'd'īk'sdēt, gwinā'dēL,
to the prox- the prince. Then when they came, behold,
imity of little
- 11 t'ē'lix. Lā g'a'adet aL lax-a'k's. Nlk'ēt nō't'enL k'âlL nebē'pL
grease (perf.) they saw at on the water. Then dressed one uncle
it
- 12 Lgō'ul^utk'g'ê qanL huX k'âl, bagadē'tg'ê. Nlk'ēt lē-sqa-
his child and also one, two. Then on side-
ways
- 13 sg'î'L d'ā-gan aL lō-sē'luKL māl. NeL t hwīl lē-hwa'ndēL
they sit- sticks at in the the That where on they sit
put ting middle of canoe.
- 14 Lg'î'tg'ê. TgōnL hēL qā'ôtl nebē'pL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê:
the children. This said the heart the uncle the prince:
of of little
- 15 "Dem na'k'sgul guslē'sēE Lgō'ulguēE qanL huX k'âlt."
"(Fut.) marry my nephew my child and again one."

the land. Then the prince went out. He did not allow them to land. He took one box out and opened it. He took a bow and arrows out of it and shot at the canoes. He did not desire them to come, because they had deserted him. Therefore he was very angry. But finally the people landed and went up. They made little sheds, and he gave food to his father and mother. He pitied them, therefore he did so. When they were approaching the shore one woman stretched out her hands to eat the grease that she saw on the water. Therefore the prince, the chief's son, was ashamed. He did not marry her, but he married only the younger one.

The people went ashore. Then the prince invited them into his

NLk'ē	ad'ā'd'îk'sdēitg'ê	wī-hē'l	māl.	NLk'ē	k'saXL	1
Then	came	many	canoes.	Then	went out	
Lgo-w'îlk'sîlk ^u .	N'g'it	anā'qL	dem	k'ēsk'a'tskdēt.	NLk'ēt	2
the prince.	Not he	agreed	(fut.)	they land.	Then he	
little						
k'si-gō'uL	k'ēlL	xpē'is.	NLk'ē	k'si-gō'ut	aL	3
out took	one	box.	Then	out he took	to	
				it	outside.	
g'at.	NLk'ēt	lō-gō'uL	ha-Xda'k ^u	qanL	haw'îl.	4
opened it.	Then he	in took	a bow	and	arrows.	
					Then he	
guXL	txanē'tk ^u L	mmāl.	N'g'î	hasa'qt	aL	5
shot	all the	canoes.	Not	he wanted	to	
					(fut.)	
					they come	
aL t	hwîl	sīsāk ^u sta'qsdēit	nē'tg'ê.	NēLnē'L	qan	6
[because		they had left behind	him.	Therefore	he was much	
					(verbal noun)	
lō-sī'êpk ^u L	qā'ôtt.	NLk'ē	k'ēsk'a'tskt	wi-hē'ldem	g'at.	7
in sick	heart.	Then	landed	many	people.	
					Then	
bax-Lô'ôdet.	NLk'ē	dzîpdzā'pdēL	k'ōpe-hw'îlp	haq'ô'L.	NLk'ē	8
up they went.	Then	they made	little houses	tents.	Then	
yukL	t	g'înl	Lgo-w'îlk'sîlk ^u	nEguâ'ôdet	qans	9
began	he	to give	the prince	his father	and	
		food	little		his mother.	
Q'āl-qā'ôdet	lât	qan	hwîlt.	TgōnL	hwîlL	10
He took pity	on there-	he did	This	did	one	
	them fore	so.			woman.	
					First	
tse	tsagam-yu'kL	māl	aL	lax-a'k's,	k'ēt	11
when	from reached	the	at	on the	t'uks-Lô'ôdel	
	sea to land	canoe		water,	out put	
					her hand	
at	g'ē'îpL	t'ēlx.	aL	g'a'at	aL	12
she	ate	grease	at	seeing	on	
				it	on the	
					water.	
dzâqL	Lgo-w'îlk'sîlk ^u ,	Lgō'uL ^u L	SEM'â'g'it.	NLk'ē	n'g'î	13
was the	prince,	the child of	the chief.	Then	not he	
ashamed	little					
nak'sk ^u t;	q'am-k'â'l	Lgo-ts'EWî'ng'it,	nîlne'L	na'k'sgutg'ê.		14
married her;	only one	the youngest,	her	he married.		
		little				
NLk'ē	Lā	tsagam-qā'ôdel	qal-ts'ûp,	nLk'ēt	wô'ôL	15
Then	when	from sea	the people,	then he	invited	
		to land	were gone		them	

house. The people went in and he gave them meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. He gave them to eat. Then his father's people were very glad, and the people gave the prince elk skins and all kinds of goods, canoes, and slaves.

Now the prince came to be a great chief. He had four houses full of elk skins, many slaves, and many canoes. He was a great chief. When his father died, he gave a potlatch. He invited all the people in, and gave away many elk skins and slaves, because his father had been a great chief. After he had given this potlatch his mother died. Then he gave another potlatch. Again he invited all the peo-

- | | | | | | | |
|----|-------------------------------|--------------|-------------------------|------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| 1 | Lgo-wî'lk'sîlk ^u . | Nlk'ê | La | ts'elem-qâ'del | qal-ts'a'p, | nlk'ê |
| | the prince. | Then | when | into went | the people, | then |
| 2 | txâ'g'ant. | LāXL | g'î'pdetg'ê | qanL | hân | qanL ya'ê qanL |
| | he made them eat. | Trout | they ate it | and | salmon | and spring salmon and |
| 3 | txox' qanL | êlx qanL | dziX qanL | t'ê'ben qanL | lpen. | Nlk'ê |
| | halibut and | seal and | porpoise and | sealion and | whale. | Then |
| 4 | k'sax-g'inā'mL | La | qa-ts'ô'ot. | Nlk'ê | sem-lô-am'ā'mL | qagô'ôL |
| | out he gave | | some. | Then | very in good | hearts |
| 5 | qal-ts'a'ps | neguâ'ôdet. | Nlk'êt | g'êkL | qal-ts'a'p | aL |
| | the people of | his father. | Then | bought | the people | of |
| 6 | Lgo-wî'lk'sîlk ^u | aL | Liâ'n | qanL | txanē'tk ^u L | lîg'î-hwî'l qanL |
| | the prince | for | elk | and | all | goods and |
| 7 | mmāl qanL | sîsô'sem | LîLî'ng'it. | | | |
| | canoes and | little | slaves. | | | |
| 8 | Nlk'ê | wî-t'ê'sL | hwîl | sem'â'g'îL | Lgo-wî'lk'sîlk ^u . | TxalpxL |
| | Then | he was great | being | a chief | the little prince. | Four |
| 9 | huwî'lp | hwîl | metme'tk ^u L | Liâ'n. | Nlk'ê | sem-k'a-wi-hê'LL |
| | houses | being | full of | elk. | Then | very many |
| 10 | LîLî'ng'it | qanL | mmāl. | Nlk'ê | wî-t'ê'sL | hwîl sem'â'g'it. |
| | slaves | and | canoes. | Then | he was great | being a chief. |
| 11 | Nlk'ê | nô'ôs | neguâ'ôdet. | Nlk'ê | yukt, | wô'ôL txanē'tk ^u L |
| | Then | died | his father. | Then | he gave a potlatch, | he invited all |
| 12 | hwîl dzexdzô'q. | Nlk'ê | wi-hê'LL | Liâ'n | g'înā'mt qanL | LîLî'ng'it |
| | the camps. | Then | a many great | elks | he gave and | slaves |
| 13 | aL hwîl | wi-t'ê'sL | sem'â'g'its | neguâ'ôdet. | Hwâi! | Lā Lēsk ^u L |
| | because | great was | a chief | his father. | Well! | When he finished |
| 14 | yu'ktg'ê, | nîL k'ê | huX | nô'ôs | nôxt. | Nlk'ê ha'ts'ek'sem huX |
| | the potlatch, | then | also | died his mother. | Then | again once more |
| 15 | yukt. | Hux | txa-wô'ôdēL | hwîl | dzexdzô'q. | Nlk'êt huX |
| | he gave a potlatch. | Again | all he invited | the camps. | Then he | again |

ple, and gave them elk skins and slaves and canoes. He became a great chief, because he fed the eagles, and the eagles had pitied him. Therefore he became a great chief. His name was Little-eagle.

-
- | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|------|------------|------|---------|-------|---------|--------------|---|
| g'î'nā'mL | Liâ'n | qanL | LîLî'ng'it | qanL | mmāl. | Hwäi! | lā | wî-t'ē'sL | 1 |
| gave | elks | and | slaves | and | canoes. | Well! | (Perf.) | he was great | |
-
- | | | | | | | | | |
|-------|-------------|-----|---------|---------|--------------|--------|-------------|---|
| hwîl | sem'â'g'it, | LET | hwîl | g'ēnL | xsk'ā'k'g'ê. | Nlk'ēt | sîtyä'wul | 2 |
| being | a chief, | | because | he gave | the eagles. | Then | returned it | |
| | | | | food to | | | | |
-
- | | | | | | | | |
|------------|-----|---------------|-------|-----------|----------------|-------------|---|
| xsk'āk' | lē | qâêm-qâ'ôdet. | NlnēL | qan | wî-t'ē'sL | sem'â'g'it. | 3 |
| the eagles | the | pity. | | Therefore | he was a great | chief. | |
-
- | | | |
|----------------|-----------|---------------|
| Lgwa-xskî'yêkL | hwa'tg'ê. | 4 |
| Little- | eagle | was his name. |

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

[Told by Moses]

There was a town. There was a chief and a chieftainess. They had a son. He was almost grown up. He had four friends, who were always near him. They were playing all the time. Once upon a time one of them went out of the house. He saw a little slave girl coming along the street. She entered the last house of the town. There she sat down near the fire. Then the wife of the owner rose, took the back of a salmon, and gave it to the little slave girl, but she did not accept it. The little slave girl rose and left the house. She

K'AL-HÄ'TGUM Q'Ē'SEMK^u

ON-ONE-SIDE-STANDING-LABRET

- 1 Hētk^uL qal-ts'a'p. NLk'ē k'âlL sem'â'g'it, nlk'ē huX
There stood a town. Then one chief, then also
- 2 k'âlL sîg'idemna'q. Hwäi! K'âlL Lgō'uLk^ut tk'ē'Lgum g'at. La
one chieftainess. Well! It was his child a boy. When
- 3 ts'ō'osk'L dem wīt'ē'st, txalpXdâ'l an-sepsī'ebensk^ut. NLk'ē
he was a little (fut.) large, four his friends. Then
- 4 qa'ne-hwila lō-hwa'ndet aL awa'aL Lgō'uLk^uL sem'â'g'it.
always in they sat at the proximity of the son of the chief.
- 5 Txanē'tk^uL saL hwī'ldet. La nak^uL hwī'ldet aL qa'nē-hwila
Every day they did so. (Perf.) long they did so and always
- 6 qalā'qdet. NLk'ē si-gō'n, nlk'ē k'saXL k'ält. NLk'ēt g'a'aL
they played. Then after a while then went out one. Then he saw
- 7 hwîl sîsa'g'ap-yukL Lgo-wa'tk^u. Sem-qasqa'm hētk^uL hwîlp aL
where on the street came a slave girl. Very last of row stood a house at
- 8 q'apL ts'ap. NeL hwîl ts'ēnL Lgo-wa'tk^u. NLk'ē d'āt aL
the the That where entered the slave Then she sat at
end of town. little girl. down
- 9 q'apL lak^u. NLk'ē hētk^uL nak'sL g'a'tg'ê. NLk'ēt
the end the fire. Then stood the wife a man. Then
of
- 10 gōuL Lē k'ôEL hân. NLk'ēt g'ēnL Lgo-wa'tk^u.
she the back a Then she gave the slave girl.
took of salmon. to eat little
- 11 NLk'ē nî'g'it gō'ut. NLk'ē hētk^ut. NLk'ē ha'ts'îk'sem
Then not she took Then she stood. Then once more
it.
- 12 huX k'saXt. NLk'ē huX ts'ēnt aL huX k'ēlL hwîlp.
again she went Then again she entered in again one house.
out.

entered another house, and again sat down near the fire. The wife of the owner rose and gave her the backs of salmon to eat, but she did not accept them. She left the house. She did so in every house.

The friend of the chief's son who had gone out re-entered and said to the prince, "A little slave girl is coming along the street." Then his friends spoke: "Why don't you marry her when she comes in here?" When she came near the chief's house, they took a mat and spread it in the rear of the house. The prince sat down on it. Then the little slave girl entered. Her head was very large. She was not at all clean. One of the prince's friends said, "Sit down over here." Then the little slave girl walked to the rear of the house and sat down by the side of the prince. His friends started a large fire. Her hands,

Nlk'ē	huX	d'āt	aL	q'apL	lak ^u .	Nlk'ē	huX	hētk ^u L	nak'sL	1
Then	again	she sat down	at	the end of	the fire.	Then	again	stood	the wife of	
g'at.	Nlk'ēt	huX	g'ēnt	aL	k'ōE.	Nlk'ē	nī'g'it	g'ē'ipt.		2
the man.	Then	again	she gave her to eat	of	back.	Then	not she	ate it.		
Nlk'ē	ha'ts'ik'sEM	k'saXt.	Txanē'tk ^u L	huwī'lp	hwīl	hwī'lt.				3
Then	once more	she went out.	All	houses	she did so.					
Nlk'ē	k'saXL	k'ālL	g'at,	an-siēp'ē'nsk ^u L	Lgō'uLk ^u L					4
Then	he went out	one	man,	a friend of	the son of					
sem'ā'g'it.	Nlk'ē	ha'ts'ik'sEM	huX	ts'ēnt.	Nlk'ē	a'lg'ixt				5
the chief.	Then	once more	again	he entered.	Then	he spoke				
aL	Lgo-wī'lk'sīLk ^u :	"Sisīsag'ap-yukL Lgo-wa'tk ^u ."				Nlk'ē				6
to	the little	prince:	"On the street is coming a slave girl."				Then			
al'a'lg'ixL	an-sepsī'ep'ensk ^u L	Lgo-wī'lk'sīLk ^u .	TgōnL	hē'det:						7
spoke	the friends of	the little	prince.	This	they said:					
"Ha'o!	Ām	me	dem	na'k'sg'ê,	atse	la	dē-ts'ē'nt."	Nlk'ēt		8
"Ah!	Good	you	(fut.)	marry her,	when (perf.)	also	she enters."	Then		
gō'udeL	sqa'naa.	K'ēt	ba'ldet	aL	q'alā'n.	Nlk'ē	lē-d'ā'L	Lgo-		9
they took	a mat.	Then	they spread it	at	rear of house.	Then	on	sat	the little	
wī'lk'sīLk ^u	lā'Et.	Nlk'ē	ā'd'ik'sk ^u L	Lgo-wa'tk ^u .	Nlk'ē	ts'ēnt.				10
prince	on it.	Then	came	the slave girl. little	Then	she entered.				
Qa-la'īL	Lgo-t'EM-q'ē'st;	nī'g'i	sak'sk ^u t.	Nlk'ē	a'lg'ixL	k'ālL				11
As large as that	her little	head;	not	clean.	Then	spoke	one			
an-si'ep'ensk ^u L	Lgo-wī'lk'sīLk ^u :	"Hwagait-g'ē'ê dem hwīl d'ān."								12
friend of	the little	prince:	"Over there is (fut.) where you sit down."							
Nlk'ē	g'īmē-ia'L	Lgo-wa'tk ^u .	Nlk'ē	d'āt	aL	stō'ōk'sL	Lgo-			13
Then	to rear went of house	the little	slave girl.	Then	she sat down	at	the side of	the little		
wī'lk'sīLk ^u .	Nlk'ē	yukt	se-me'lt	an-sīpsī'ep'ensk ^u t	lak ⁿ .	Nlk'ē				14
prince.	Then	began	to burn make	the friends	fire.	Then				
wī-me'LL	lak ^u .	Txanē'tk ^u L	an'o'nt	qanL	qasīsa'it	qanL	līpla'nt			15
much burnt	the fire.	All	her hands	and	her feet	and	her body			

her feet, and her whole body were covered with scabs. The prince's friends saw it. Then the chieftainess rose. She took some dry salmon, roasted it at the fire, and when it was done she broke it to pieces and put it into a dish, which she placed before the boy and the little slave girl. Then they ate. When the dish was empty, one of the friends stepped up to them, intending to take the dish. Then the little slave girl took one large scab from her body and put it into the dish. She said, "Place it in front of the chief." One of the men did so. The great chief looked at it. Behold, it was a large abalone shell. Then the chief was very glad.

The chieftainess took another dish, and she put into it crab apples mixed with grease. Another man placed it in front of the prince and

- | | | | | | | | | | | | | |
|----|-------------------------------|-------------------------|------------------------------|-------------------------|---------------------|-----------------|-----------------------|-------------------|--------------------|----------------|---------------------------------|-----------------|
| 1 | hwîl | where | tq'al-hwa'nL | against were | ama'lk ^u | scabs | at | they | g'ā'al | saw it | an-sepsî'ep'ensk ^u L | the friends of |
| 2 | Lgo-wî'lk'sîlk ^u . | the little prince. | Nlk'ē | Then | hētk ^u L | stood | sîg'idemna'q. | the chieftainess. | Nlk'ēt | Then she | gōuL | took |
| 3 | gwa'lgwa hân. | dry salmon. | Nlk'ēt | Then she | melt | roasted it | al lax-ts'ā'L | at on edge of | lak ^u . | fire. | Nlk'ē | a'nukst. |
| 4 | Nlk'ēt | Then | xtsē'elt. | she broke it to pieces. | Nlk'ēt | Then | lō-dō'xt | in she put it | al | at | ts'em-ts'a'k'. | in dish. |
| 5 | sg'it | she laid it | al | at | qa-sā'XL | front of | Lgō'ul ^u t | her son | qanL | and | Lgo-wa'tk ^u . | the slave girl. |
| 6 | txā'xk ^u detg'ê. | they ate. | Nlk'ēt | Then | lō-dza'Ldel | in they ate all | ts'ak'. | dish. | Nlk'ē | Then | hagun-iā'L | toward went |
| 7 | k'âlL | one | an-sî'ep'ensk ^u t | his friend | dem | (fut.) | t'an | who | gō'ul | took | ts'ak'. | a dish. |
| 8 | g'îdi-gō'ul | right she took there | Lgo-wa'tk ^u . | the slave girl. | Nlk'ē | Then | sā-gō'udel | off she took | k'êL | one | wî-ama'lk ^u . | big scab. |
| 9 | Tgōn | This | hwîl | where | tq'al-d'ā't. | against it was. | Nlk'ēt | Then | lō-sg'it | in she laid it | al | ts'em-ts'a'k'. |
| 10 | a'lg'îXL | said | Lgo-wa'tk ^u : | the slave girl: | “Qa-sā'XL | “In front of | sem'ā'g'it | the chief | me | you | hwîl | sg'it.” |
| 11 | hwîL | did so | k'âlL | one | g'at. | person. | Nlk'ēt | Then | g'ā'al | saw it | wî-sem'ā'g'it. | the chief. |
| 12 | wî-belā'. | a haliotis great shell. | Nlk'ē | Then | sem-lō-ā'mL | very in good | qā'ôL | heart | sem'ā'g'it. | the chief. | | |
| 13 | Nlk'ēt | Then | huX | again | gō'ul | took | sîg'idemna'q | the chieftainess | ts'ak'. | a dish. | Nlk'ēt | Then |
| 14 | La'ix | crab apple and grease | lā'ôt. | in it. | Nlk'ēt | Then | huX | again | sg'il | laid it | k'âlL | one |
| | | | | | | | | | g'at | person | al | at |
| | | | | | | | | | | | qa-sā'XL | front of |

the little slave girl. (In olden times the people used to call this "slave wife.") When they had eaten, she took off another scab, and, behold, there was a large abalone shell. That is what was on her body. She placed it in the dish, and then she said, "Place it before the chieftainess." A man did so. Then the chief and the chieftainess and the prince were very glad when they knew that she was not a slave, as the prince's friend had said.

Now they finished eating. In the evening a woman came to the house and pushed aside the door. She stood in the doorway and said, "Did not She-who-has-a-labret-on-one-side enter this house?" One of the prince's friends said, "Come in, come in! She has married the chief's son." The woman replied, "Indeed, my dear, then take good

- Lgo-wî'lk'sîlk^u qanL Lgo-wa'tk^u. (NL su-hwa'tEL waLEN-g'ig'a't 1
the prince and the little slave girl. (That made name the people
aL na'k'sEM watk^u.) NLk'ê huXt lō-dza'LDēL ts'ak' qanL 2
at wife slave.) Then again in they ate all the dish and
Lgo-wî'lk'sîlk^u. NLk'ê't huX sã-gō'udEL k'ê'L wī-belā'. 3
the prince. Then also off she put one great haliotis
little shell.
NLne'L tq'al-hwa'nt aL LEpla'nt. NLk'ê't huX lō-sg'i't aL 4
That against were on her body. Then again in she in
laid it
ts'EM-ts'a'k'. NLk'ê tgōn hēL Lgo-wa'tk^u: "Qa-sā'XL 5
in dish. Then this said the slave girl: "Front of
little
sîg'idEMna'q neLne' me hwîl sg'it. NLk'ê hwîL k'âlL 6
the chieftainess there you where lay it." Then did so one
g'a'tg'ê. NLk'ê SEM-lō-ā'mL qâ'ôL SEM'â'g'it qanL sîg'idEMna'q 7
person. Then very in good heart the chief and the chieftainess
qanL Lgo-wî'lk'sîlk^u La nîg'it hwîlā'x'det nîg'idi wa'tk^uL 8
and the prince when not they knew not a slave
little girl
sgōst dē-hē'de an-sîpsî'ep'ensk^uL Lgo-wî'lk'sîlk^u. 9
that on said the friends of the prince.
their part
NLk'ê La qâ'ôDEL txâ'xk^udetg'ê; nLk'ê La yu'ksa, nLk'ê 10
Then when it was finished they ate; then when it was evening, then
ā'd'îk'sk^uL hana'q aL g'a'leq. Nîg'i ts'ēnt, q'am-k'āl-Lô'ôDEL 11
came a woman to outside. Not she entered, only aside she
pushed
ā'dz'ep. NLk'ê ts'elem-hē'tk^ut. NLk'ê a'lg'îxt: "Nē'êL ts'ēns 12
the door. Then into she stood. Then she spoke: "Not entered
K'āl-hā'tgum q'ē'sEMq aL ts'EM-hwîlbā'?" NLk'ê a'lg'îXL 13
On-one-side-standing-labret at in house?" Then spoke
k'âlL an-sî'ep'ensk^uL Lgo-wî'lk'sîlk^u: "Ts'ēn SE! Ts'ēn SE! 14
one friend of the little prince: "Come in! Come in!
Nak'sk^uL Lgō'ulk^uL SEM'â'g'it. "Ā, net, anxa'ē; tse 15
She married the son of the chief." "Ā, net, yes, my dear;

care of her." Thus said the woman who was standing in the doorway. She continued, "My people will come to visit the chief's son to give food to him. They will bring much food—boxes of grease, boxes of crab apples mixed with grease, boxes of cranberries, soapberries, and dried meat, and much fat."

It grew dark. Early the next morning there was a fog on the river. Then many canoes that were full of boxes approached. One canoe was full of boxes of crab apples, one was full of berries, another one full of soapberries, another one full of meat, still another one full of fat, and two canoes were full of elk skins, marten skins, and copper plates. They put them into the house of the chief,

- 1 k'ōpe-ama-g'a'adeSEM." Nlk'ē a'lg'ixL hana'q ts'elem-hē'tk^utg'ê.
a little well look out for her." Then said the woman into she stood.
- 2 TgōnL hē'tg'ê: "DEM ā'd'ik'sk^uL Lē ts'ā'bē, dem t'an
This she said: "(Fut.) come my people, (fut.) who
- 3 g'ēnL Lgō'uLk^uL SEM'ā'g'it aL wī-hē'ldem wunē'x'; ande-t'ē'lx'.
give the son of the chief at much food; box of grease
food
- 4 qanL ande-La'ix qanL ande-t'emē'et qanL hwîl lō-dô'xL
and box crab apple and box (a red and where in are
of and grease; of berry)
- 5 ma'E qanL hwîl lō-dô'xL îs qanL gwa'lgwa smax'. Nlk'ē
berries and where in are soap- and dry meat. Then
berries
- 6 SEM-wī-hē'LL hîx'."
very much fat."
- 7 Nlk'ē yu'ksa, nLk'ē SEM-hē'LUK. Nlk'ē sg'il iē'n.
Then evening, then very morning. Then there was fog.
- 8 Nlk'ē ā'd'ik'sk^uL wī-hē'ldEL mmāl. Metk^uL q'amā'êDEL
Then came many canoes. It was full one canoe
- 9 māl aL heē'neq. Nlk'ē huX q'amā'êDEL māl; metk^ut
canoe of boxes. Then again one canoe canoe; it was full
- 10 aL ande-La'ix. Nlk'ē huX q'amā'êDEL māl; metk^ut aL
of box crab apples Then again one canoe canoe; it was full of
of and grease.
- 11 hwîl lō-dô'xL ma'E. HuX hwîL huX k'ēlL māl. HuX
where in were berries. Also was so more one canoe. Also
- 12 metk^ut aL hwîl lō-dô'xL îs. Nlk'ē huX hwîL huX
it was full of where in were soap- Then also was so more
berries.
- 13 k'ēlL, metk^ut aL smax'. Nlk'ē huX metk^uL huX k'ēlt
one, it was full of meat. Then also full also one
- 14 aL hîx'. Nlk'ē qalbā'êlk^usL mmāl hwîl mîtme'tk^uL Liân
of fat. Then two canoes canoes where full elks
- 15 qanL txanē'tk^uL hat' qanL haya'tsk^u. Nlk'ē metk^uL hwîlPL
and all marten and copper Then was full the house
of

which was entirely filled by the goods. Then the chief and the chieftainess were very glad.

Now the prince was a great chief. The name of She-who-has-a-labret-on-one-side's mother was Evening Sky. She was a supernatural being. Nobody could see her. Her people lived far away from all other people on the other side. They were not Indians; therefore, they had much wealth and much food. Now the prince invited the people in. Then they came, and his father's house was filled with them. Crab apples and grease were given them to eat, and various berries and meat and fat. When they finished eating, they brought out soapberries. After the feast, on the next day, the people were again invited in. Then the prince put into the middle of the

SEM'â'g'it	AL	La	ts'ELEM-d'â'Ldet.	NLk'ê	SEM-lô-â'mL	qâ'ôTL	1	
the chief	at		into they put it.	Then	very in good	heart		
SEM'â'g'it	qanL	sîg'idemna'q.					2	
the chief	and	the chieftainess.						
NLk'ê	La	wî-t'ê'sL	hwîl	SEM'â'g'itL	Lgo-wî'lk'sîLk ^u .		3	
Then	(perf.)	great	being	chief	the little prince.			
HuXdza'n	hwaL	nôxs	K'âL-hâ'tgum	q'ê'sEMq.	Naxnô'qg'ê;		4	
Evening sky	was the name of	the mother of	On-one-side-	labret.	She was a super-natural being;			
nîg'idet	g'a'aL	g'at.	Qal-dâ'L	dē-ts'a'pt;	nî'g'idi	alō-g'ig'a't;	5	
not	sees her	a person.	Alone on other side	on their part	her people;	not real men; (Indians)		
neL	qan	wî-hē'ldEL	lîg'i-hwî'tg'ê	qanL	wî-hē'ldEL	wunē'x'.	6	
therefore		many	her goods	and	much	food.		
NLk'êT	wô'ôL	Lgo-wî'lk'sîLk ^u	hwîl	dzaxdzô'q.	NLk'ê		7	
Then	invited	the little prince	the people.		Then			
ad'â'd'îk'sk ^{ut} .	NLk'ê	metk ^u L	hwîlps	neguā'ôdet	AL	wî-hē'ldem	8	
they came.	Then	was full	the house of	his father	of	many		
g'at.	NLk'êT	txâ'q'andetg'ê	Lā'ixL	g'a'tk ^{ut} g'ê	qanL	ma'E	9	
people.	Then	they fed them	crab apples and grease	their food in the feast	and	berries		
Lwa'ik'sk ^{ut} g'ê	qanL	smax'L	g'a'tk ^{ut} g'ê	qanL	hîx'.	NLk'ê	10	
mixed	and	meat	their food in the feast	and	fat.	Then		
La	qâ'ôDEL	Lā'ix	qanL	ma'E	qanL	smax' qanL	hîx', nLk'ê	11
when they finished	crab apple and grease	and	berries	and	meat	and	fat, then	
dē-da-â'd'îk'sk ^u L	îs.	NLk'ê	La	qâ'ôDEL	wunā'x'.	nLk'ê	12	
also they brought	soap-berries.	Then	when	they finished	the food,	then		
huX	â'd'îk'sk ^u L	mesā'x'.	NLk'êT	huX	wô'ôL	g'at.	NLk'ê	13
again	came	daylight.	Then	again	he invited	the people.	Then	
huX	ts'ELEM-qâ'ôDEL	g'at.	NLk'ê	t'EM-d'â'LL	Liā'n	qanL	14	
again	into had gone	the people.	Then	to the middle	he put	elks and		

house elk skins, copper plates, slaves, and canoes, which he was going to use in the potlatch. He distributed them among the people. After he had finished, the people went back and returned to their own towns. He did so for many days. He gave many potlatches. Then he came to be a great chief. Then he married again. He had two wives. (In former times they called this "one wife on each side.")

Then the prince started in his canoe to visit the town Chilkat.¹ The elks come from this place. The inlanders kill them. The prince intended to buy elk skins for copper plates and seal meat. Now he arrived at Chilkat. Then he bought elk skins, and he took another wife.

Now She-who-has-a-labret-on-one-side was left behind. The prince had a brother who was very awkward. The prince went to Chilkat

- | | | | | | | | | |
|----|---|--|--|--|---|---|-------------------------------------|--------------------------------|
| 1 | haya'tsk ^u
copper | qanL
and | LiLí'ng'it
slaves | am-yu'kt
used in
potlatch | qan
therefore | hwîlt
and | qanL
and | mmāl.
canoes. |
| 2 | NLk'ē
Then | k'saX-g'inā'mt
out he gave
them | aL
to | txanē'tk ^u L
all | g'at.
the
people. | NLk'ē
Then | | |
| 3 | Lēsk ^u t.
he
finished. | NLk'ē
Then | sak'sk ^u L
left | hwîl-dzaxdzô'q.
the people. | Hē'lyaltk ^u
They returned | aL
to | | |
| 4 | lep-qal-ts'îpts'a'pdetg'ê.
own | NLk'ē
their towns. | La
Then | wî-hē'lL
(perf.) | saL
many | hwî'ldetg'ê.
days | | they did so. |
| 5 | NLk'ē
Then | La
(perf.) | wî-hē'lL
many | yukL
potlatches
made | Lgo-wî'lk'sîLk ^u .
the
prince. | NLk'ē
Then | La
(perf.) | wî-t'ē'sL
he was a
great |
| 6 | sem'a'g'it.
chief. | NLk'ē
Then | si-gō'n,
after a
while, | nLk'ē
then | huX
again | nak'st.
he
married. | La
(Perf.) | bagadē'lL
two |
| 7 | nak'st.
his
wives. | NL
That | su-hwa'dEL
made name | g'ī-k'ō'l
long ago | aL
of | lāx-hwa'nemLk ^u .
on each
side | | |
| 8 | NLk'ē
Then | sī-g'â'tk ^u L
started by
canoe | Lgo-wî'lk'sîLk ^u
the
prince | at
to | qâ'ôL
go to | k'ēlL
one | qal-ts'a'p.
town. | |
| 9 | TsîLqā't
Chilkat | hwaL
the
name of | qal-ts'a'pg'ê.
the town. | K'sax
Only | nē'det
they | hwîl
where | ba'k ^u L
come
from | |
| 10 | Liā'ng'ê.
elks. | Tsetsā'utk ^u det
The inlanders are | t'an
who | ia'tsL
kill | Liā'ng'ê.
elks. | NLne'lL
That is | dem
(fut.) | |
| 11 | g'ē'k ^u L
buys | Lgo-wî'lk'sîLk ^u
the
prince | Liā'n
elks | aL
for | haya'tsk ^u
copper | qanL
and | ē'lîx.
seals. | NLk'ēt
Then he |
| 12 | hwaL
found | TsîLqā't.
Chilkat. | NLk'ēt
Then | g'ē'ek ^u L
he bought | Liā'n.
elks. | Sī-na'k'sL
A new
wife | ma'gant.
he took. | |
| 13 | K'ē
Then | g'ina-d'ā'l
behind re-
mained | K'āL-hā'tgum
On-one-
side- | q'ē'semq.
labret. | NLk'ē
Then | d'āl
there
was | | |
| 14 | wak'L
the brother
of | Lgo-wî'lk'sîLk ^u
the
prince | wī-ē'yîť,
awkward, | wī-dōla-g'a'tk ^u ,
a im-
man, | La
when | hēlL
much | | |

¹The narrator maintained that this was a place inland near the headwaters of Nass river.

very often. Then She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "You shall go to Chilkat too." The awkward man answered, "I have nothing to sell." Then She-who-has-a-labret-on-one-side said, "I will give you something that you may sell there. Take red paint along." Thus spoke She-who-has-a-labret-on-one-side to the awkward man. "You shall buy weasel skins for the little box full of red paint, but don't let your brother see it when you arrive there. When you arrive at Chilkat, walk about, and when you see the young women, then put your finger into the red paint and put it on their faces." He did so. When all the young men and the young women saw it, they were anxious to buy it, and they asked him, "Is it expensive?" And they asked the great awkward man, "What do

hwîlL	Lgō-wî'lk'sîLk ^u ,	at	qâ'ôL	TsîLqâ't.	NLk'ê	a'lg'îxs	1			
did	the little	prince,	he	went to	Chilkat.	Then	spoke			
K'âl-hâ'tgum	q'ê'semq	aL	wî-dôla-g'a'tgum	g'at:	“ĀmL	2				
On-one- side-	standing- labret	to	the im- great proper	person	man:	“Good				
dem dē-ma'xgunîst.”	NLk'ê	dē'lemExk ^u L	wî-dôla-g'a'tgum	g'at:	3					
(fut.)	on you go in canoe.”	Then	replied	the im- great proper	person	man:				
“A'qLdē	an-wâ't'edîst.”	NLk'ê	a'lg'îxs	K'âl-hâ'tgum	q'ê'semq:	4				
“Without I	my trade.”	Then	said	On-one- side-	standing- labret:					
“Dem g'înā'mēEL	dem an-wâ't'enîst.	MES-ā'ust,	nLnel	dem an-	5					
“(Fut.)	I give	(fut.)	your trade.	Red paint,	that	(fut.)				
wâ't'enîst;”	dē'yas	K'âl-hâ'tgum	q'ê'semq	aL	wî-dôla-g'a'tgum	6				
your trade;”	thus said	On-one- side-	standing- labret	to	the im- great proper	person				
g'at.	“Lgo-xbē'îst	hwîl	lō-la'k't	metk ^u	aL	mes-a'ust.	Mî'k'sîL	7		
man.	“A little	box	where	in is	full	of red paint.	Weasel			
tse	dē-g'ē'egun.	G'îlô'	me	tse	gun-g'a'adet	aL	wa'g'în.	Tse	8	
	on you buy. your part	Do not	you		make see it (show it)	to	your brother.			
da	Lā	k'a'tsgun	aL	TsîLqâ't,	me	tse	k'ê	k'uL-iē'ên	dem	9
When	you land	at	Chilkat,	you	then	about	go	(fut.)		
g'a'an	hwîl	k'uL-Lô'ôL	q'aima'qsem	hā'naq	me	tse	k'ê'	10		
you see	where	about go	young	women	you		then			
me	lō'-k'ê'tselt.	NLk'ê	tgōn	ts'a'eL	q'aima'sem	hana'q,	nēL	11		
you	in put finger.	Then	this	the face of	young	woman,	then			
me	dem	hwîl	tq'al-d'ā'telt.”	NLk'ê	hwîlt.	NLk'ēt	g'a'aL	12		
you	will	being	against put it.”	Then	he did so.	Then	saw it			
txanē'tk ^u L	sîl-q'aima'qsît	qanL	txanē'tk ^u L	hā'naq.	NLk'ê	13				
all	the fellow	youths	and	all the	women.	Then				
sem-abaxba'g'ask ^u detg'ê.	NLk'ēt	g'ê'dexdēiL	wî-g'a'tg'ê:	“Nē'îL	14					
much	they were troubled.	Then	they asked	the great	man:	“Is it				
wî-t'ē'sda?”	NLk'ê	a'lg'îXL	wî-g'a'tg'ê:	“Wî-t'ē's.”	“Agō'L	15				
great?”	Then	said	the great	man:	“Great.”	“What				

you want in exchange?" He replied, "I want weasels." Then the men and the women brought weasel skins, and the awkward man bought them. He had a whole box full of weasel skins. Then he had sold all his red paint.

When the prince saw him, he made fun of his own brother. Then they returned, and arrived at their own town. In the evening She-who-has-a-labret-on-one-side questioned the awkward man, her brother-in-law, and he showed her what he had purchased. Early the next morning She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "Go to the place where the water runs down. I shall go to meet you there." She intended to leave her husband, because he did not take her along when he went to Chilkat. Therefore she was

- 1 dem dē-g'ē'gunîst?" Nlk'ē huX a'lg'îxl wī-g'a't: "Mîk'sîL
do you on to buy?" Then again said the man: "Weasels
want your part great
- 2 dē-hasa'gaē." Nlk'ē dôql hana'q la ga-mîk'sîL ē'uxt. Nlk'ēt
on my I want." Then took the woman the weasels the men. Then
part I want." Then took the woman the weasels the men. Then
- 3 g'îk^uL wī-g'a'tg'ê, wī-la'îL Lgo-xbē'îst, hwîl metk^uL mîk'sîL.
bought the man, a thus little box, being full of weasels.
great great large
- 4 Nlk'ē qâ'ôDEL mes-ā'ust.
Then it was the paint.
finished red
- 5 Nlk'ēt g'a'al Lgō-wî'lk'sîLk^u. Nlk'ē ansgwa'tk^ut lâ'ôt
Then saw it the prince. Then he made fun of him
little
- 6 lep-wa'k^uL Lgō-wî'lk'sîLk^u aL wī-lep-wa'k'tg'ê. Nlk'ē Lā
the brother the prince of great his brother. Then (perf.)
own of little own
- 7 lō-ya'ltk^udet. Nlk'ē k'a'tsk^udēt aL lepL-ts'a'pdet. Nlk'ē Lā
they returned. Then they landed at own their town. Then (perf.)
- 8 yu'ksa, nlk'ē g'ē'dexs K'al-hā'tgum q'ē'semq wī-g'a'tg'ê,
evening, then asked On-one- standing- labret the man,
side- great
- 9 wak^uL na'k'stg'ê. Nlk'ēt gun-g'a'adel wī-g'a't qabē'îL
the brother of her husband. Then showed the man how
brother of her husband. Then showed the man how much
- 10 sqa'lsîtg'ê. Nlk'ē sem-hē'LuK, nlk'ē a'lg'îxs K'al-hā'tgum
what he Then very early, then said On-one- standing-
had bought. Then very early, then said On-one- standing-
side-
- 11 q'ē'semq aL wī-dōlā-g'a'tgum g'at: "Adô, iē'ên aL hwîl
labret to the im- person man: "Go, go to where
great proper
- 12 iaga-ba'XL ak's; dem iā'nēE aL awa'an." Lā lō-hē'L qâ'ôts
down runs water; (fut.) I go to your (Perf.) in said the
proximity."
- 13 K'al-hā'tgum q'ē'semq, demt k^usta'qsîL nak'st aL hwîl
On-one- standing- labret, (fut.) wanted to her because
side- she leave husband
- 14 nî'gidēt k'ul-ma'g'ant at hwîl qaqa'ôL TsîLqā't. NîLne'L qan
not about he took her to where he went to Chilkat. Therefore
in canoe

ashamed. She took the awkward man and washed him in order to purify him. Then she intended to marry him. She was going to leave the prince who had first married her. Then the awkward man went out, as She-who-has-a-labret-on-one-side had told him. He went to the place where the water was running down, and he stayed in the water for a long time. Then She-who-has-a-labret-on-one-side came. There were four deep water holes in the creek. She washed him in the first hole, then in the second one, in the third one, and in the fourth one. Then his skin was very clean, and he became a beautiful man. After he was purified, he married She-who-has-a-labret-on-one-side. Then her mother, the Evening Sky, came again,

dzâqs	K'al-hä'tgum	q'ë'semq;	nt qan	gōL	wī-dōla-g'a'tgum	1
was ashamed	On-one- side- standing-	labret;	therefore	she took	the im- great proper person	
g'at	aL demt	iô'ôk'st.	Nlā	dem	sa'k'sk ^u tg'ê,	2
man	to (fut.)	wash him.	Where (fut.)	he was clean,	(fut.) then	
nak'sk ^{ut} .	DEM	ha'ut'ens	K'al-hä'tgum	q'ë'semq	Lgō-wī'lk'sîLk ^u ,	3
she marries him.	(Fut.)	she leaves	On-one- side- standing-	labret	the little prince,	
La	t'an	k's-qâ'gam	nak'sk ^{ut} .	Nlk'ê	La iā'L	4
(perf.) who	first	he married her.	Then (perf.)	went	the im- great proper person	
g'at.	Hwîlt	an-hē's	K'al-hä'tgum	q'ë'semq.	Nlk'ê	5
man.	He did	what said	On-one- side- standing-	labret.	Then he went	
aL	hwîl	g'îsi-ba'XL	ak's.	Nlk'ê	lôgôm-d'ā't.	6
to	where	down ran river	water.	Then	into he sat.	When long
d'āt,	nLk'ê	ā'd'îk'sk ^u s	K'al-hä'tgum	q'ë'semq.	Nlk'ê	7
he sat,	then	came	On-one- side- standing-	labret.	Then	
txalpxL	hwîlt	g'îsi-lō-wā'wôq'EL	ak's	lō-lîpla'p.	Nlk'ê	8
four	where	down in he dug	water	in deep.	Then	
iô'ôk'sL	anā'sL	wī-g'a't	aL	k'êL	ts'em-a'k's.	9
she washed	the skin of	the man great	in	one	in water.	Then
huX	lôgôm-qâ'ôL	huX	k'êlt.	Nlk'ê	huXt	10
again	into he went	again one.	Then	again	in she washed him.	
Nlk'ê	huX	qâ'ôL	huX	k'ê'lt.	Nlk'ê	11
Then	again	he went	again one.	Then	again in she washed him	
Lā	gulā'alt.	Nlk'ê	huX	lō-qâ'ôL	k'êlt.	12
	a third time.	Then	again in he went	one.	Then	again
lō-la'qsk ^{ut} .	Txa'lpXg'ê.	Nlk'ê	SEM-sa'k'sk ^u L	La	anā'st.	13
in she washed him.	Four.	Then	really clean was	his	skin.	
Nlk'ê	ā'd'îk'sk ^u L	hwîl	SEM-k'ā-ā'mL	wī-g'a'tg'ê.	Nlk'ê	14
Then	came	(verbal noun)	very ex- ceedingly good	the man. great	Then	
nak'sk ^u s	K'al-hä'tgum	q'ë'semq	aL	Lā	SEM-sa'k'sk ^{ut} .	15
he married	On-one- side- standing-	labret	when	very	he was clean.	Then

bringing many elks, copper plates, canoes, slaves, and much food. Then the great awkward man invited all the tribes, intending to give a potlatch. Then he did so. Then the former husband of She-who-has-a-labret-on-one-side was ashamed because the awkward man was going to give a potlatch. He was no longer awkward, because he had been purified, because She-who-has-a-labret-on-one-side had washed him.

Now the tribes came. Then they ate all the food. The day after they finished eating, all the tribes went into his house. They put the elks, the copper plates, slaves, and canoes in the middle of the house. Then the great awkward man, the husband of She-who-has-a-labret-on-one-side, came. He wore a blanket made of weasel skins

- | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------------|---------------------------|--------------------------|-----------------------------|-------------------------|------------------------------|-------------------------|-------------------------------|-----------------|
| 1 | hā'ts'îk'sem | huX | ā'd'îk'sk ^u s | K'sem-huXdza'n, | nôxs | | | | |
| | once more | again | came | woman evening sky, | the mother of | | | | |
| 2 | K'AL-hā'tgum | q'ē'semq. | HuX | dē-ā'd'îk'sk ^u L | wi-hē'ldEL Liā'n | | | | |
| | On-one- standing- side- | labret. | Also | she to come | many elks | | | | |
| 3 | qanL | haya'tsk ^u | qanL | māl | qanL LîLî'ng'it | qanL wī-hē'ldem | | | |
| | and | copper | and | canoes | and slaves | and much | | | |
| 4 | wunā'x'. | Nlk'ē | wô'ôL | wī-dōla-g'a'tgum | g'at, | txanē'tk ^u L | | | |
| | food. | Then | he in- vited | the im- proper | person man, | all | | | |
| 5 | hwîl | dzaxdzô'q | dēm | yuk. | Nlk'ē | hwîlt. | Nlk'ē | dzâqL | |
| | tribes | | for | a pot- latch. | Then | he did so. | Then | was ashamed | |
| 6 | Lē | nak's | K'AL-hā'tgum | q'ē'semq, | aL | hwîl | la | dēm | yukL |
| | the husband of past | On-one- standing- side- | labret, | because | (perf.) | (fut.) | | | gave a potlatch |
| 7 | wī-dōla-g'a'tgum | g'at. | Lā | nîg'i | huX | dē-dōla-g'a'tk ^{ut} | aL | hwîl | |
| | the im- person great proper | man. | (Perf.) | not | more | also im- proper | man | because | |
| 8 | Lā | sem-sa'k'sk ^{ut} | at | hwîl | la'qsaans | K'AL-hā'tgum | q'ē'semq. | | |
| | (perf.) | very he was clean, | because | washed him | On-one- standing- side- | labret. | | | |
| 9 | Nlk'ē | ā'd'îk'sk ^u L | hwîl | dzaxdzô'q. | Nlk'ē | wī-hē'LL | g'ē'îpdet | | |
| | Then | came | the tribes. | | Then | many | they ate it | | |
| 10 | txanē'tk ^u L | wunā'x'. | Nlk'ē | la | Lēsk ^u L | txā'xk ^u dētg'ê. | Nlk'ē | | |
| | all | the food. | Then | | they finished | eating. | Then | | |
| 11 | huX | k'ēlL | sa, | nLk'ē | ts'ELem-qā'dîL | txanē'tk ^u L | hwîl | | |
| | again | one | day, | then | into | went | all | | |
| 12 | dzaxdzô'q | aL | ts'EM-hwî'lp. | Nlk'ēt | t'EM-d'ā'ldEL | Liā'n | qanL | | |
| | the tribes | into | in the house. | Then | toward they put middle | elks | and | | |
| 13 | haya'tsk ^u | qanL | LîLî'ng'it | qanL | mmāl. | Nlk'ē | la | t'EM-qā'ôdet, | |
| | copper | and | slaves | and | canoes. | Then | when | to the they were middle gone, | |
| 14 | nLk'ē | ā'd'îk'sk ^u s | wī-dōla-g'a'tgum | g'at, | nak's | K'AL-hā'tgum | | | |
| | then | came | the im- great proper | person | man, | the hus- band of | On-one- standing- side- | | |
| 15 | q'ē'semq. | Gwīs-mî'k'sîL | gulā'ît. | Lē-hwa'nL | belā' | lā'et. | | | |
| | labret. | Blanket weasel | he had on. | On | were | haliotis shells | on it. | | |

set with abalone shells. He used a weasel hat. Then he entered and stood in front of the elk skins. Then they sang. After they had finished singing, they stopped, and he gave away abalone shells, copper plates, elks, slaves, and canoes. Then the tribes were glad, and the awkward man had become a great chief.

NLk'ēt	hâx'L	qaidem	mî'k'sîL.	NLk'ē	ts'ēnt.	NLk'ē	hētk ^u t	1	
Then	he used	a hat of	weasels.	Then	he entered.	Then	he stood		
aL	qa-g'i'k'sîL	hwîl	dôxL	Liâ'n.	NLk'ē	lē'mix·dēt.	La	Lēsk ^u L	2
at	in front of	where	were	the elks.	Then	they sang.	When	they finished	
lē'mix·det,	nLk'ē	ha'widētg'ê.	NLk'ē	tsä'eqdēt	bēlā'	qanL		3	
singing,	then	they stopped.	Then	he gave away	haliotis shells	and			
hāya'tsk ^u	qanL	Liâ'n	qanL	LîLî'ng·it	qanL	mmāl.	NLk'ē	4	
copper	and	elks	and	slaves	and	canoes.	Then		
lō-am'ā'mL	qaqâ'ôdēL	hwîl	dzaxdzô'q	hwîl	wī-t'ē'sL	sem'ā'g·iL		5	
in	good	hearts were	the	tribes	being	a great	chief		
wī-dōla-g'a'tgum	g'at.							6	
the im- great proper	person	man.							

THE GRIZZLY BEAR

[Told by Moses]

There were four brothers, the sons of a great chief. Their mother was a great chieftainess. They lived in a large town. In midwinter the people had eaten all the winter provisions, and were starving. The brothers were great hunters. Now, the two eldest ones remembered what they used to do, because they were starving. They were hunters, and they went out together. The wife of the eldest one did not accompany him. They went a long distance, and came to a house where they stayed over night. In the morning the younger brother

THE GRIZZLY BEAR

- 1 Txālpdxā'lL g'a'tg'ê, k'âlL sē'lg'ît, nLk'ê k'âlL lō-an-iē'êt.
Four men, one the eldest, then one the next.
- 2 NlK'ê huX k'âlL tsuwî'ng'it. NlK'ê k'âlL wī-sem'â'g'it
Then also one the youngest. Then one great chief
- 3 nEguâ'ôdetg'ê. NlK'ê k'âlL nô'xdetg'ê, wī-na'k'sL sem'â'g'it.
their father. Then one their mother, the wife of the chief.
- 4 Wī-t'ê'sL qal-ts'a'pdetg'ê. Hwā'î! La sē'lukL mā'dēm, nLk'ê
Large was their town. Well! When the middle of the winter, then
- 5 qatqâ'ôdet g'ê'ipl txane'tk^uL qal-ts'a'pg'ê. NlK'ê ago' tse
was finished the food the whole people. Then what (dubitative)
- 6 g'ê'îpdet. Guîx'-dzagu'sk^uL k'â'ltg'ê. NlK'ê huX hwîlL
they eat. A hunter was one. Then again he was so
- 7 tsuwî'ng'it. NlK'ê't am-qâ'ôdetL Lē hwîl huwî'ldetg'ê, nLa
the youngest one. Then they remembered what they used to do, because
- 8 aqL-g'ê'îpdet. K'ê Lō'ôdetL bagadē'lL guîx'-qa-ia'tsgut. NlK'ê Lā
no food. Then they went the two hunters. Then (perf.)
- 9 wī-t'ê'sL sē'lg'ît. NlneL stē'ldet. Nî'g'îdi stēL sē'lg'îtl
great the eldest. Then they went with him the eldest one's
- 10 nak'st, q'am-k'â'lL hōksk^uL aL wak'k^ut. K'ê Lō'ôdet. Nak^uL
wife, only one was with of his brothers. Then they went. Long
- 11 hwîl Lō'ôdet, k'ê't hwa'dēL hwîlp. NlK'ê lō-dzô'qdet lât.
where they went, then they found a house. Then in they stayed in it.

rose. He had two powerful dogs. He started, carrying his lance. He put on his snowshoes and went. He came to the foot of a mountain. He climbed it, and when he was halfway up the mountain he heard the voice of his dog up above. He could not climb any higher because there was a glacier. Then he took his little stone ax and chopped steps in the glacier. Thus he came to the foot of a ridge on which a tree was standing. There his dogs were barking. When he came near, he saw a large Grizzly Bear and two large cubs in a hole under the tree. As soon as he went near, the Grizzly Bear stretched out her arms and pulled the man into her den. She killed him. Then his brothers had lost him.

Hē' Luk	nLk'ē	haldem-ba'XL	tsuwī'ng'î't.	T'epxā'L	as'o'st,	1
In the morning	then	rose	the younger.	Two were	his dogs,	
semgal	hagulâ'qL	as'o's.	NLk'ē	iē'êL	g'a'tg'ê.	2
very	powerful	dogs.	Then	went	the man.	He carried a stick.
Lē-d'ā'L	t'ō'otsk ^u	lât.	NLk'ēt	hax'hâ'x'L	nax.	3
On was	knife	on it.	Then he	put on	snow-shoes.	Then he went.
NLk'ēt	hwal	depl	sqane'st.	NLk'ē	bax-iē'êL.	4
Then he	reached the	foot of	a mountain.	Then	up he went.	When he reached
Lē	sē'lukt,	nLk'ē	naxna'L	am-hē'L	os	5
	the middle,	then	he heard	the voice of	the dog	at above. Then
aqL-hagun-yô'xk ^{ut} .	Dā'uL	sqanē'stg'ê.	NLk'ēt	gō'uL	Lgo-	6
not toward he could get.	Ice was	the mountain.	Then he	took	a little	
daxwe'nsem	lô'ôp.	NLk'ēt	tsaga-hîs'ia'tsL	dā'uL	sqanē'stg'ê.	7
ax	stone.	Then	across he chopped	the ice of	the mountain.	
NLk'ēt	hwal	k'ō'uk ^{ut}	hwîl	d'ep-hē'tk ^u L	gan.	8
Then	he	its tail	where	down stood	a tree.	That where
hahā'L	os.	NLk'ē	hagun-a'qLk ^{ut} .	Gwina'dēL,	ts'EM-dz'ä'dz'îk's	9
the noise of	the dog.	Then	toward he reached.	Behold,	in the ground	
hwîl	lō-d'ā'L	wî-lig'ē'ensk ^u ,	t'epxā'tL	Lî'k'lg'î't	La	10
where	in was	a great grizzly bear,	two	cubs	(perf.)	
sem-t'êst'ē'st.	NLk'ē	hagun-iā'êL	g'at	aL	hwîl	11
very large.	Then	toward went	the man	to	where	into hole.
NLk'ē	k'si-na'k ^{ust}	sem-ts'elem-gō'dEL	g'at.	NLk'ēt	gōL	12
Then	out she stretched	very into she took	the man.	Then	took him	
Lî'k'lg'î't.	NLk'ēt	dza'k ^{udet} .	Nô'ôL	g'a'tg'ê.	NLk'ē	13
the cubs.	Then	they killed him.	Dead	the man.	Then	lost him
wak'k ^{ut} .						14
his brothers.						

After two days, when he did not return, the next brother rose. He also had two dogs. He started, carrying his lance. He came to the same place where his brother had been. The dogs ran up the mountain, and he came to the steps that his brother had chopped in the glacier. He climbed up, and he also came to the Grizzly Bear. She took him into her den, and the cubs killed him. He and his two dogs were dead. In this way another brother was lost.

Only one remained. He was a very awkward man. He also rose and started early in the morning. He carried his lance, and his two dogs accompanied him. He put on his snowshoes and went up the mountain on the same trail that his brothers had taken. Now he

- | | | | | | | | | | |
|----|--------------------------------|-----------------------|---------------------------|------------------------------------|----------------------------|-----------------------|---------------------|------------------|-------|
| 1 | La | g'ē'lp'ēL | sa | qa-nā'gUL | gwâtk ^{ut} , | nLk'ē | huX | haldēm-ba'xL | |
| | When | two | days | how long | he was
lost, | then | again | rose | |
| 2 | huX | k'âlL | wak't. | HuX | t'ēpxā'tL | as'o'st. | Hē'luK, | nLk'ē | |
| | again | one | brother. | Also | two | dogs. | In the
morning, | then | |
| 3 | huX | iē'ēt. | HuX | t'ēpxā'tL | as'o'st. | HuX | yu'kdēL | gan | hwîl |
| | also | he
went. | Also | two | dogs. | Also | he carried | a
stick | being |
| 4 | lē-d'ā'L | t'ōtsk ^u . | NLk'ē | huX | iē'ēt. | lat | huX | hwaL | Lē |
| | on was
it | a knife. | Then | also | he
went. | When | also | he
found | what |
| 5 | hwa'yil | wak't, | k'ē | huX | bax-sa'k'sk ^u L | as'o's. | Ha'ts'ek'sēm | | |
| | had found | his
brother, | then | also | up ran | the
dogs. | Once more | | |
| 6 | huX | hwa'dēL | Le | hwîl | hwî'lL | wa'k'tg'ê. | G'a'at | hwîl | |
| | also | he found | | what
had | done | his
brother. | He saw | where | |
| 7 | tsaga-hîs'ia'tsk ^{ut} | Lē | dā'uL | sqañ'ēstg'ê. | NLk'ē | huX | | | |
| | across was chopped | the | ice of | the mountain. | Then | again | | | |
| 8 | hagun-a'qLk ^{ut} . | Nîg'î | nak ^u | hwîlt, | k'ēt | huX | ts'elēm-gō'ut. | | |
| | toward he got. | Not | long | he did
so, | then | also | into | she took
him. | |
| 9 | NLk'ē | huX | dzak ^u L | lîk'lg'î't. | K'ē | huX | nô'ôt | qanL | |
| | Then | again | killed
him | the cubs. | Then | again | he was
dead | and | |
| 10 | t'ēpxā'tL | as'o'st. | K'ē | huX | gwâ'disiL | k'âlL | wak't. | | |
| | two | dogs. | Then | again | was lost | one | younger
brother. | | |
| 11 | La | q'am-k'â'lL | mānt | sem-wī-dula-g'a'tk ^{ut} , | nLk'ē | | | | |
| | When | only one | left
over | a great im-
very proper | man, | then | | | |
| 12 | dē-haldēm-ba'xt. | NLk'ē | de-iā'êt | aL | hē'luK | huX | de-t'ēpxā'tL | | |
| | also | he rose. | Then | also he
went | in the
morning | also | with two | | |
| 13 | as'o'st | huX | de-yu'kdēL | gan. | Lē-d'ā'L | ts'ōtsk ^{ut} | lā'ôt. | NLk'ēt | |
| | dogs | also | on he carried
his part | a
stick. | On was | a knife | on it. | Then he | |
| 14 | hax'hâ'xL | nax. | NLk'ē | huX | dē-bax-iā'êt | aL | lax-sqañ'ēst. | | |
| | put on | snow-
shoes. | Then | again | on up he went
his part | to | on the
mountain. | | |
| 15 | Hasp'a-lō-yô'xk ^{ut} | Lē | yôxk ^u L | wak'k ^{ut} . | NLk'ē | nEXna'L | hwîl | | |
| | The same in he went
road | that | had gone | his
brothers. | Then | he heard | where | | |

heard the dogs barking. He went near, and had just placed himself in position when the great Grizzly Bear stretched out her arms, and the great man fell into the den headlong. Then he struck the Grizzly Bear and his hand got into her vulva. Then she said to her cubs, "My dear ones, make the fire burn brightly, for your father is cold." She felt much ashamed because the man had struck her vulva, therefore she felt kindly toward him, and did not kill him. She liked him. She said, "I will marry you." And the big man agreed. Then the great Grizzly Bear was very glad because the Indian had married her.

When he had stayed there many years and was lost to his people, he said one day that he longed for his father and his mother, his wife, his little boy, and his little sister, and that he wished to go

- | | | | | | | |
|------------------------------|---------------------------|--------------------|-------------------------------------|------------------------------|------------------|-----------------------|
| tqa-wô'XL | as'o's. | Nlk'ê | dē-hagun-a'qLk ^{ut} . | Nlk'ê | q'ai-he-yu'KL | 1 |
| barked | the dogs. | Then | also toward he reached. | Then | just he began | |
| ama | hē'tk ^{ut} tst. | Tk'ê | sā-k'si-na'k ^{us} | wī-lig'ê'ensk ^u . | G'itsL-k's-qâ'QL | 2 |
| well | he placed himself. | Then | sud- out stretched denly (her paws) | the grizzly bear. | Into first | |
| t'EM-qē'sL | wī-g'a'tg'ê. | Nlk'ê | hwîla | t'a'ask ^{ut} | tgōn. | Sem- |
| the head of | the man. | Then | this | he slapped | this. | Right |
| | great | | way | | | |
| lō-g'îē'tguL | an'ô'nL | wī-mē'nL | wī-lig'ê'ensk ^u g'ê. | Nlk'ê | a'lg'îXL | 4 |
| in he got | his hand | the vulva great of | the grizzly bear. | Then | said | |
| wī-lig'ê'ensk ^u | aL | Lî'k'lg'î't. | "Nāt! | SEM-se-me'LL | la'gust, | yukL |
| the grizzly bear great | to | her cubs: | "My dear! | Very make burn | the fire, | he begins |
| XS-gunā'qs | neguâ'ôtsEM." | SEM-dzâ'QL | qâTL | wī-lig'ê'ensk ^u | t | hwîl |
| feels cold | your father." | Much was | the heart the | grizzly bear | because | |
| | | ashamed | of great | | | |
| lō-ba'QL | wī-g'a't | mēnt. | Nelne'L | qan | wī-ama | g'at |
| in felt | the man great | her vulva. | Therefore | much good | the man | not also |
| dzak ^{ut} | at | hwîl | lō-bā'elt. | NiLnē't | qan | sī'b'ent. |
| she killed him | because | in he felt. | Therefore | she liked him. | Then | said |
| wī-lig'ê'ensk ^u : | "DEM na'kskuē | nē'EN." | Nlk'êt | anâ'QL | wī-g'a'tg'ê. | 9 |
| the grizzly bear: | "(Fut.) | I marry you." | Then | agreed the great | man. | |
| SEM-lō-ā'mL | qâL | wī-hana'gam | lig'ê'ensk ^u | at | hwîl | nak'sk ^u L |
| Very in good | heart | the woman great | grizzly bear | because | he married her | |
| wī-alō-g'ig'a't. | Nlk'ê | qanē-hwîla | lā'Ldet. | | | 11 |
| the Indian. | Then | always | they lay down. | | | |
| La | hē'lL | k'ōL | hwîL | g-wâtk ^u L | wī-g'a'tg'ê. | Nlk'ê |
| When | many | years | he did so | he was lost | the man. | Then |
| | | | | great | | said |
| wī-g'a'tg'ê, | wai-g'a'tk ^u | as | neguâ'ôdet | qans | nôxt | qanL |
| the man, | lonesome | for | his father | and | his mother | and |
| great | | | | | | his wife |
| qanL | Lgō-Lgō'uLk ^{ut} | qanL | Lgō-g'îmx'dit. | Nlk'ê | hēt | dēm |
| and | his little | boy | and | his little | sister. | Then |
| | | | | | he | said |
| | | | | | he | would |

home. The great Grizzly Bear agreed, and she said, "I will accompany you." On the next morning they went down the mountain and approached the town. Now the great man entered. The great chief, his father, his mother, and his wife were crying. The man entered and sat down. Then he said that his wife was standing outside. His little sister went to call her. She looked about for her outside the village, and found the great Grizzly Bear. She ran into the house crying, because she was much afraid. "A great ugly monster is standing outside." Then the man, the great Grizzly Bear's husband, went out himself. He called her into the house, and she entered. Then she sat down on a mat that they had spread for her. Her paws were very large, and the chief and his wife were scared.

-
- 1 na-iē'êt. Nlk'ēt anâ'qL wī-lig'ē'ensk^u: "Dem ste'lē nē'en,"
 out of go. Then agreed the grizzly bear: "Shall accom- you,"
 woods
- 2 dē'ya aL wī-g'a'tg'ê. Nlk'ē la huX hē'luk, nLk'ē
 thus she to the man. Then when again morning, then
 said
- 3 na-Lô'ôdet. Nlk'ē ba'k^udēt aL qal-ts'a'p. Nlk'ē ts'ēnL
 out of they went. Then they came from to the town. Then entered
 woods
- 4 wī-g'a't. Nlk'ē wī-yē'tk^uL wī-sem'â'g'it, wī-neguâ'ôdet qanL
 the man. Then cried the chief, great his father and
 great
- 5 nôxt qanL nak'st. Nlk'ē ts'ēnt, k'ē d'ât. Nlk'ēt maLel,
 his and his Then he entered, then he sat Then he told,
 mother wife. down.
- 6 heē'tk^uL nak'st aL g'a'leq. K'ē k'saXL Lgō-g'îmx'dit, dem
 standing his wife at outside. Then went out his sister, (fut.)
 little
- 7 t'an ts'elem-wô'ôL nak'st. Nlk'ē k'ul-g'îg'ē'êlt aL g'a'leq.
 who into called his wife. Then about she looked at outside.
 for her
- 8 SEM-hwa'îL Lgo-tk'ē'lk^u hwîl hēē'tk^uL wī-lig'ē'ensk^u
 Indeed she the child where stood the grizzly bear
 found little
- 9 SEM-ts'elem-ba'xt aL wī-amhē't aL ayawā'tk^ut aL wi-yē'tk^ut,
 very into she ran shouting and crying and crying,
- 10 aL qasqâ'L xbētsa'Xt: "Wī-t'ē'sL hwîl sē'lukt, hōhōhōhō!
 at much afraid: "Great being ugly, hohoho!
- 11 wī-sāa'k' lō-wē'ltk^u." Nlk'ē lep-k'sa'XL g'a'tg'ê, lep-na'k'sL
 great monster." Then himself went the man, her husband
 out own
- 12 wī-lig'ē'ensk^u. Nlk'ē hēt ts'elem-wô'ôt. Nlk'ē lep-ts'ē'nt.
 the grizzly bear. Then he said into he invited Then self she
 great her. entered.
- 13 Nlk'ē d'āl wī-lig'ē'ensk^u aL hwîl ba'LEL sqa'na. Qa-lā'îL
 Then she sat the grizzly bear at where was spread a mat. That large
 down great
- 14 wud'ax-k'ēla'at. Hā semgal xpēts'ē'XL sem'â'gît qanL nak'st.
 her paws. Much was scared the chief and his wife.
 large

Then they ate salmon, and she also ate; and they gave her a dish filled with crab apple mixed with grease, and she ate it. The people were much astonished.

After a while the great Grizzly Bear said to her husband, "Give me your child; I wish to see it." Then the man took the child, because the great Grizzly Bear wanted to have it. He gave it to her, and the child did not cry.

Another day the Bear said, "Call your wife." Then the woman came, the first wife of the man. She entered and sat down next to the man, her own husband. Later he had married the Grizzly Bear. His one wife was the Bear, the other was a woman of his own tribe. The woman only had a child. The Grizzly Bear had no children. But

Nlk'ēt	x-hā'ndit.	Nlk'ēt	g'ēpl	wī-lig'ē'ensk ^u .	Nlk'ēt	1		
Then they	ate salmon.	Then	ate it	the great grizzly bear.	Then			
lō-d'ā'L	La'ix aL	ts'em-ts'a'k.	K'ēt	huX sg'ēt.	Nlk'ēt huX	2		
in put	crab apple in	inside of dish.	Then	again it lay in it there.	Then again			
g'ēpl	wī-lig'ē'ensk ^u .	Semgal	lō-sanā'lgul	qal-ts'a'p	hwī'ltg'ê.	3		
ate the great	grizzly bear.	Very	astonished was	the town	what he did.			
Nlk'ē	la sī-gō'n,	Nlk'ē	a'lg'ixL	wī-lig'ē'ensk ^u	aL nak'st:	4		
Then	when later on,	then	said	the great grizzly bear	to her husband:			
“Adô,	gō'uL	Lgō'ulgun,”	dē'ya aL	nak'st:	“Dem g'a'aē.”	5		
“Adô,	take	your child,”	thus she said	to her husband:	“Will I see it.”			
Nlk'ē	dā'uLL	k'âlL	g'at	t'an gōL	Lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē da-	6	
Then	went	one man	who	took the little	child.	Then he caused		
ā'd'ik'sk ^{ut} ,	Nlk'ēt	gunal	wī-lig'ē'ensk ^u .	Nlk'ēt	g'înā'mdētg'ê.	7		
it to come,	then	wanted it	the great grizzly bear.	Then they	gave it.			
Nlk'ē	nîg'î	ayawā'tk ^u L	tk'ēlk ^u .			8		
Then	not	cried	the child.					
Nlk'ē	huX	a'lg'ixL	wī-lig'ē'ensk ^u	aL	huX	k'ē'LL	sa:	9
Then	again	said	the great grizzly bear	at	again	one	day:	
“Āmlē	wō'ôL	na'k'sîn.”	Nlk'ē	ā'd'ik'sk ^u L	hana'q	Lē	10	
“Good	invite	your wife.”	Then	came	the woman			
waLEN-na'k'sL	g'a'tg'ê.	K'ē	ts'ent.	K'ē	d'āt	aL	awa'aL	11
formerly the wife of	the man.	Then	she entered.	Then	she sat down	at the proximity of		
g'a'tg'ê,	lep-na'k'stg'ê.	K'ē	sē-na'k'sgul	wī-lig'ē'ensk ^u .	K'âlL		12	
the man,	her own husband.	Then	he married newly	the great grizzly bear.	One			
lig'ē'ensk ^u	nak'sL	g'a'tg'ê;	dē-k'â'LL	lep-hana'q	aL	lep-	13	
grizzly bear	the wife of	the man;	also one	own woman	of	his own		
ts'a'pt.	K'âlL	Lgō'ulk ^{ut}	hana'qg'ê.	Nlk'ē	nîg'îdi		14	
town.	One	child	the woman.	Then	no			

- | | | | | | | | |
|----|---------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|---------------------|
| 1 | Lgō'ULk ^{uL} | wī-lig-'ē'ensk ⁿ g'.ê. | Hwîl | k'ê | hwanL | dē-Lg'ît | aL |
| | child | the grizzly bear. | | Then | were | on her her in part children | |
| 2 | ts'em-dē-hwî'lpt | aL | lax-sqanē'st, | nig'îdēt | na-sel-stē'tlt. | Hwā'i! | |
| | in also her house at on the mountain, | | | not | out of they accom- woods panied her. | Well! | |
| 3 | Wī-na'k ^{uL} | hwî'ldēt g'.ê | wī-hē'lL | i.ôqs. | | | |
| | Long | they did so | many | moons. | | | |
| 4 | Nlk'ê | La | â'd'îk.sk ^{uL} | dem | hwîl | sē'nt; | Nlk'ê La sē'nt, |
| | Then | when | it came | to bē being | summer; | then | when summer, |
| 5 | Nlk'ê | La | qâ'ôqt | dem | mukL | mā'E. | Nlk'ê a'lg'ixL |
| | then | (perf.) before | (fut.) ripe | berries. | Then | | said |
| 6 | wī-lig-'ē'ensk ^u | aL | hana'qg'.ê: | "La | mu'kdE-maL | Lē | hwîl |
| | the grizzly bear great to | | the woman: | "(Perf.) ripe perhaps | | | where |
| 7 | hwî'lēE." | Nlk'êt | sä'lix't, | Nlk'ê | Ló'ôdēt. | Nlk'êt | hwa'dēt. |
| | I was," | Then she asked her to go along, | | then they went. | Then | | they reached there. |
| 8 | Nlk'ê | La | ts'ösk't | dem | hwîl mukt. | Nlk'êt | g'ē'eldēt. |
| | Then | a little | (fut.) being | ripe. | Then | | they picked them. |
| 9 | Nlk'ê | lō-dô'xL | g'ē'ELl | hana'q | aL | ts'em-dē'Lk ^u . | Nlk'ê dē- |
| | Then | in it was what she picked | the woman | at | in her bag. | Then | on her part |
| 10 | ní'g'îdi | dēLk ^{uL} | wī-lig-'ē'ensk ^u ; | ts'em-qalâ'st | de-dē'Lk ^{ut} . | | |
| | not bag | the grizzly bear; great | | in her stomach | on her her bag. part | | |
| 11 | Q'am-g'ē'îpl | dē-g'ē'elt. | Nlk'ê | lō-yilya'ltk ^u dēitg'.ê. | Nlk'ê | | |
| | Only she ate | on her what she part picked. | Then | they returned. | Then | | |
| 12 | ba'k ^u det | aL | ts'em-hwî'lpl | na'k.sdet. | Nlk'ê | la'mdzîxdēt. | Nlk'ê |
| | they came from there | to in house | their husband. | Then | they entered. | Then | |
| 13 | a'lg'ixL | wī-lig-'ē'ensk ^u : | "Ām, me dem wô'ôL qal-ts'a'p." | Nlk'ê | | | |
| | said the great | grizzly bear: | "Good, you (fut.) invite the people." | Then | | | |
| 14 | a'lg'ixL | aL | g'a'tg'.ê. | Nlk'ê | dā'uLL | k'âlL | g'at t'an huwô'ôL |
| | she said | to a man. | Then | left one man who invited | | | |
| 15 | wī-hē'ldem | g'at. | Nlk'ê | t'em-gō'uL | hana'q | dēLk ^{ut} . | Nlk'ê |
| | many men. | Then | toward took the middle | the woman | her bag. | Then | |

took her bag to the middle of the house. The great Grizzly Bear was also in the house. The great Grizzly Bear said to her husband, "Take some dishes to the rear of the house." Her husband did so. Then she defecated into a dish, and the berries she had eaten fell into it. Now the dish was full of berries that she had picked. The Indians saw her defecating into the dishes. Then the Grizzly Bear told the man to take the dishes that were full of what had come out of her anus and place them before the people; but they were afraid to eat it because they had seen that they had come out of her anus. They only ate the berries that the Indian woman had picked. They took home the food that the great Grizzly Bear had given them, and the wives of the people ate it at their own houses. Then the great Grizzly Bear was glad.

- | | | | | | | |
|------------------------------|---------------------------------|-------------------------|---------------------|----------------------------------|-----------------------------|-------------------|
| ts'Em-g'îtsâ'ôn, | nLNEl | hwîl | dē-lō-d'ā'L | wī-lig'ē'ensk ^u . | Nlk'ē | 1 |
| in in the house, | that is where | being | also in was | the great grizzly bear. | Then | |
| a'lg'îxt | aL | nak'st: | "Hûts'en-d'a'Lt | qa-ts'ō'OL | ts'ak'." | Nlk'ēt |
| she said | to | her husband: | "Back from fire | put | some dishes." | Then |
| gun-hûts'en-d'a'Lt | nak'st. | Nlk'ē | hwîlt. | Nlk'ē | wī-ts'Em-g'â'ôlt | 3 |
| made back from put | her husband. | Then | he did so. | Then | large in heranus | |
| dē-k'si-yô'xk ^u L | mā'E | Le | g'ē'îptg'ê | ma'LDēt | dēt-g'ē'elt. | 4 |
| on out went | berries | what | she ate | she said | on she picked her part them | |
| NLnēL | Le | g'ē'îpt | lō-d'ā'LET. | Nlk'ē | ts'Em-g'â'ôlt | dē- |
| What | she | ate | in she put. | Then | in her anus | also |
| k'si-yô'xk ^u t. | Nlk'ē | metme'tk ^u L | ts'ak' | aL | dē-se-mā'it. | Tk'ē |
| out went. | Then | full was | the dish | of on her she part made | berries. | Then |
| g'a'aL | alō-g'ig'a't | hwîl | gwa'tstg'ê | lā't. | Hwā'i! | Nlk'ēt |
| saw it | the Indians | where | excrements per-haps | in it. | Well! | Then she |
| gun-dō'gôt | La | metme'tk ^u L | ts'ak' | aL | ma'E | t'an |
| or- to take | | full | dish | of | berries | that out came |
| dered | | | | | | |
| ts'Em-g'â'ôlt. | Nlk'ē | dôxt | aL | qa-ga-sā'XL | qaL-ts'a'p. | Nlk'ē |
| in her anus. | Then | she laid it | at | before the | people. | Then |
| laxbēts'ē'x'dēt | aL | demt | g'ē'pdēit, | aL | hwîl | gwa'tstg'ê |
| they were afraid | to | (fut.) | eat it, | because | excrements per-haps | in it, |
| aL | hwîlt | g'a'adet | hwîl | k'si-yô'xk ^u L | ts'Em-g'â'ôlt. | K'sax-se-mā'il |
| because | they saw it | where | out of | it came | in her anus. | Only made berries |
| k'sEM-alō-g'ig'a't, | nēLne'L | g'ē'îpdet. | Nlk'ē | sô'ôdēt | aL | 12 |
| woman Indian, | that | they ate. | Then | they took the rest home | of | |
| dē-g'înā'mL | wī-lig'ē'ensk ^u g'ê. | Nlk'ē | g'ē'îpL | ga-nē'nik'sk ^u dētg'ê | | 13 |
| also she had the great | grizzly bear. | Then | ate it | their wives | | |
| aL | lep-ts'Em-huw'îlpL | qal | ts'a'pg'ê. | Hwā'i! | Nlk'ē | lō-ā'mL |
| at own in the houses of | | the people. | | Well! | Then | in good |
| qâ'ôDEL | wī-lig'ē'ensk ^u . | | | | | 15 |
| heart | the great | grizzly bear. | | | | |

her own children were in her house on the mountain. They had not accompanied her when she came out of the woods. Thus they lived for many months.

When it came to be summer, just before the berries were ripe, the great Grizzly Bear said to the woman, "I think the berries are ripe on my mountain," and asked her to accompany her. They went up the mountain, and found that the berries were ripening, and they picked them. The woman picked her berries into a bag, but the great Grizzly Bear had no bag. Her stomach was her bag. She just ate the berries she picked. Then they returned. They approached their husband's house and entered. The Grizzly Bear said, "Now call the people." Then one man went out to invite the people in. The woman

- 1 Lgō'uLk^uL wī-lig'ē'ensk^ug'ê. Hwīl k'ē hwanL dē-Lg'īt aL
 child the grizzly bear. Then were on her her in
 great part children
- 2 ts'Em-dē-hwī'lpL aL lax-sqanē'st, nig'îdēt na-sel-stē'lt. Hwā'î!
 in also her at on the not out of they accom- Well!
 house mountain, woods panied her.
- 3 Wī-na'k^uL hwī'ldēt^gê wī-hē'lL Lōqs.
 Long they did so many moons.
- 4 NLk'ē La ā'd'îk'sk^uL dem hwīl sē'nt; nLk'ē La sē'nt,
 Then when it came to be being summer; then when summer,
- 5 nLk'ē La qā'ôqt dem mukL mā'E. NLk'ē a'lg'îxL
 then (perf.) before (fut.) ripe berries. Then said
- 6 wī-lig'ē'ensk^u aL hana'qg'ê: "La mu'kdE-maL Lē hwīl
 the grizzly bear to the woman: "(Perf.) ripe perhaps where
 great
- 7 hwī'lēE." NLk'ēt sā'lîx't, nLk'ē Lō'ôdēt. NLk'ēt hwa'dēt.
 I was." Then she asked her to go then they went. Then they reached
 along,
- 8 NLk'ē La ts'ōsk't dem hwīl mukt. NLk'ēt g'ē'eldēt.
 Then a little (fut.) being ripe. Then they picked
 them.
- 9 NLk'ē lō-dō'xL g'ē'elL hana'q aL ts'Em-dē'Lk^u. NLk'ē dē-
 Then in it was what she the woman at in her bag. Then on her
 picked part
- 10 nî'g'îdi dēLk^uL wī-lig'ē'ensk^u; ts'Em-qalâ'st de-dē'Lk^ut.
 not bag the grizzly bear; in her on her her bag.
 great stomach part
- 11 Q'am-g'ē'îpL dē-g'ē'elt. NLk'ē lō-yîlya'ltk^udēitg'ê. NLk'ē
 Only she ate on her what she Then they returned. Then
 part picked.
- 12 ba'k^udet aL ts'Em-hwī'lpL na'k'sdet. NLk'ē la'mdzîxdēt. NLk'ē
 they came to in house their husband. Then they entered. Then
 from there
- 13 a'lg'îxL wī-lig'ē'ensk^u: "Ām, me dem wō'ôL qal-ts'a'p." NLk'ē
 said the grizzly bear: "Good, you (fut.) invite the people." Then
 great
- 14 a'lg'îxL aL g'a'tg'ê. NLk'ē dā'uLL k'âlL g'at t'an huwô'ôL
 she said to a man. Then left one man who invited
- 15 wī-hē'ldem g'at. NLk'ē t'Em-gō'uL hana'q dēLk^ut. NLk'ē
 many men. Then toward took the woman her bag. Then
 the middle

took her bag to the middle of the house. The great Grizzly Bear was also in the house. The great Grizzly Bear said to her husband, "Take some dishes to the rear of the house." Her husband did so. Then she defecated into a dish, and the berries she had eaten fell into it. Now the dish was full of berries that she had picked. The Indians saw her defecating into the dishes. Then the Grizzly Bear told the man to take the dishes that were full of what had come out of her anus and place them before the people; but they were afraid to eat it because they had seen that they had come out of her anus. They only ate the berries that the Indian woman had picked. They took home the food that the great Grizzly Bear had given them, and the wives of the people ate it at their own houses. Then the great Grizzly Bear was glad.

-
- | | | | | | | |
|------------------------------|---------------------------------|-------------------------|---------------------|----------------------------------|-----------------------------|-------------------|
| ts'EM-g'îtsâ'ôn, | nLneL | hwîl | dē-lō-d'ā'L | wī-lig'ē'ensk ^u . | NLk'ē | 1 |
| in in the house, | that is where | being | also in was | the great grizzly bear. | Then | |
| a'lg'îxt | aL | nak'st: | "Hûts'EN-d'a'Lt | qa-ts'ō'OL | ts'ak'." | NLk'ēt |
| she said | to | her husband: | "Back from fire | put | some dishes." | Then |
| gun-hûts'EN-d'a'Lt | nak'st. | NLk'ē | hwîlt. | NLk'ē | wī-ts'EM-g'â'ôlt | 3 |
| made back from put | her husband. | Then | he did so. | Then | large in her anus | |
| dē-k'si-yô'xk ^u L | mā'E | Le | g'ē'îptg'ê | ma'LDēt | dēt-g'ē'elt. | 4 |
| on out went | berries | what | she ate | she said | on she picked her part them | |
| NLneL | Le | g'ē'îpt | lō-d'ā'LET. | NLk'ē | ts'EM-g'â'ôlt | dē- |
| What | she | ate | in she put. | Then | in her anus | also |
| k'si-yô'xk ^u t. | NLk'ē | metme'tk ^u L | ts'ak' | aL | dē-se-mā'it. | Tk'ē |
| out went. | Then | full was | the dish | of on her she part made | berries. | Then |
| g'a'aL | alō-g'ig'a't | hwîl | gwa'tstg'ê | lā't. | Hwā'i! | NLk'ēt |
| saw it | the Indians | where | excrements per-haps | in it. | Well! | Then she |
| gun-dô'gôt | La | metme'tk ^u L | ts'ak' | aL | ma'E | t'an |
| or- to take | | full | dish | of | berries | that out came |
| dered | | | | | | |
| ts'EM-g'â'ôlt. | NLk'ē | dôxt | aL | qa-ḡa-sä'XL | qal-ts'a'p. | NLk'ē |
| in her anus. | Then | she laid it | at | before the | people. | Then |
| laxbēts'ē'x'dēt | aL | demt | g'ē'pdēit, | aL | hwîl | gwa'tstg'ê |
| they were afraid | to | (fut.) | eat it, | because | excrements per-haps | in it, |
| aL | hwîlt | g'a'adet | hwîl | k'si-yô'xk ^u L | ts'EM-g'â'ôlt. | K'sax-se-mā'il |
| because | they saw it | where | out of | it came | in her anus. | Only made berries |
| k'sEM-alō-g'ig'a't, | nêLne'L | g'ē'îpdet. | NLk'ē | sô'ôdēt | aL | 12 |
| woman Indian, | that | they ate. | Then | they took the rest home | of | |
| dē-g'înā'mL | wī-lig'ē'ensk ^u g'ê. | NLk'ē | g'ē'îpL | ḡa-nē'nik'sk ^u dētg'ê | | 13 |
| also she had the | grizzly bear. | Then | ate it | their wives | | |
| aL | lep-ts'EM-huwî'lpL | qal | ts'a'pg'ê. | Hwā'i! | NLk'ē | lō-ā'mL |
| at own in the | houses of | the people. | | Well! | Then | in good |
| qâ'ôDEL | wī-lig'ē'ensk ^u . | | | | | 15 |
| heart | the great | grizzly bear. | | | | |

Now, salmon were in the river in front of the town. The chief made a weir, and placed a fish trap in it. He finished it. In the evening the people went to sleep, and before daybreak the great Grizzly Bear rose and went down to the weir. She saw that the trap was full of salmon, and she emptied it. She took the salmon into the house. Then she ordered the chief, her father-in-law, to distribute them among the people. He did so. The next night she did the same, but the people did not know it. She did so many days. Then she and the woman dried many salmon, and the house was full of fish that she and the other woman had dried.

One morning a young man went down to the weir. When he saw that there were no salmon in the trap, because the great Grizzly Bear had

- 1 Hwäi! Nlk'ē la mē'sîl hân al ak's qa-g'ä'wul qal-ts'a'p.
Well! Then when swam salmon in the water in front of the town.
- 2 Nlk'ē tgōn dzāpl SEM'ä'g'it su-hwa'tdēt al t'ēn. Nlk'ē
Then this made the chief made name of weir. Then
- 3 d'āl hwô'ô; nlk'ē d'āl lamga'ng'ê. Nlk'ē Lēsk't.
there a trap; then there was (another kind of trap). Then it was finished.
- 4 Lē'saandēt. Nlk'ē yu'ksa. Nlk'ē lāll qal-ts'a'p. Q'ai-tsô'osk'L
They finished it Then it was evening. Then lay down the people. Only a little
- 5 dem hwîl mesä'x; nlk'ē g'in-hē'tk^uL wī-lig'ē'ensk^u. Nlk'ē
(fut.) when daylight; then rose the great grizzly bear. Then
- 6 iaga-iä'êt al awa'al hwîl hētk^uL t'ēn. Nlk'ē g'a'al hwîl
down she to the proximity of where stood a weir. Then she saw where
- 7 metk^uL lā'mgan al hân. Nlk'ē semt-lō-qâ'ôdent. Nlk'ēt
full the trap of salmon. Then very in she emptied it. Then she
- 8 bax-dô'qt al ts'em-hwîlp. Nlk'ēt gun-iä'get al SEM'ä'g'it
up took them to inside of house. Then she ordered to distribute to the chief
- 9 wī-La'msg'ê al qal-ts'a'p. Nlk'ēt iä'qdēt. Nlk'ē huX
the father-in-law to the town. Then they distributed them. Then again
- 10 yu'ksa. Nlk'ē huX hwîlt. Nî'g'idet hwîlā'x'L qal-ts'a'p.
it was evening. Then again she did so. Not knew it the people.
- 11 Lā wī-hē'lL saL hwîltg'ê, nlk'ē la wī-hē'lL gwa'lk^udēt
When many days she did so, then when many she dried
- 12 qanL sîl-hana'qt Lā metk^uL hwîlp, at hwîl gwa'lgul
and her woman when was full the house, she what dried
- 13 wī-lig'ē'ensk^u qanL sîl-hana'qt.
the grizzly bear and her woman.
great fellow
- 14 Nlk'ē hē'luk, nlk'ē iaga-iē'êL k'âlL q'aima'sem g'at.
Then it was morning, then down went one young man.
- 15 Ala lā-hē'tk^uL qâ'ôdet al hwîl nî'g'idēt hwa'dēL hân.
When stood his heart because not he found salmon.

taken them up to her husband's house, he felt badly. He grew angry, and scolded the great Grizzly Bear. He felt badly because he did not get anything. The young man said, "You rise too early, great Drop-jaw." Thus he said to the great Grizzly Bear, and he scolded again, "You feed us with your excrements." Then the great Grizzly Bear took notice of it. She became angry, ran out, and rushed up to the man who was scolding her. She rushed into the house, took him, and killed him. She tore his flesh to pieces and broke his bones. Then she went. Now she remembered her own people and her two children. She was very angry, and she went home. Her husband followed her, but the great Grizzly Bear said, "Return home, or I

Nlk'ē	nī'g'ît	g'a'al	hân	al	ts'EM-Lā'mgan	lāt	huX	1
Then	not he	saw	salmon	at	in the trap	after	again	
bax-qâ'ôd'ent	wī-lig'ē'ensk ^u	al	hwîlpl	nak'st,	nîLnē'L	qan		2
up she had finished them	the great grizzly bear	to	the house of	her husband,	therefore			
lō-sī'êpk ^u L	qâ'ôdet.	Nlk'ēt	hak'st.	Ha'k'sîl	q'aima'sEM	g'a'al		3
in sick was	his heart.	Then	he scolded.	He scolded	the young man			
wī lig'ē'ensk ^u .	Lō-sī'êpk ^u L	qâ'ôdet	al	hwîl	qal-wî'tk ^{ut} .	TgōnL		4
the grizzly bear.	In sick was	his heart	because		he did not get anything.	This		
hēL	q'aima'sEM	g'at:	"Ax-dē-ha'wul	Lô'ôql	wī-tg'aā'q,"			5
said	the young man:	"Not on your part	quit	early rising	great drop-jaw,"			
al	wī-lig'ē'ensk ^u ,	an-hē't.	Ha'k'sîl	qan	hēt.	G'ē'lp'ēL		6
to	great grizzly bear,	that he is what said.	He scolded	therefore	he said so.	Twice		
hwîl	ha'k'st.	"Wī-ang'a'tgum	gwats,"	dē'ya	t hwîl	huX		7
(verbal noun)	he scolded.	"Great giving for food	excrements,"	thus he said	when	again		
hak'st.	Nlk'ēt	ā'd'îx'L	wī-lig'ē'ensk ^u g'ê.	Nlk'ē	ā'd'îk'sk ^u L			8
he scolded.	Then she	noticed it	the great grizzly bear.	Then	she came			
hwîl	lō-sī'êpk ^u L	qâ'ôdet.	Nlk'ē	wī-k'si-ba'xt	al	wī-Lî'ntx't.		9
being	in sick	heart.	Then	much out she ran	at great-ly	angry.		
Nlk'ēt	qâ'ôL	hwîl	lō-d'ā'L	g'atL	t'an	hak'st.	Nlk'ē	10
Then she	went to	where	in was	man	who	scolded.	Then	
ts'elem-hē'tk ^{ut} .	Nlk'ēt	gō'uL	g'a'tg'ê.	Nlk'ēt	k ^u Lē-dza'k ^{ut} .			11
into she stood.	Then	she took	the man.	Then	all over she killed him.			
Nô'ôL	g'a'tg'ê.	K ^u Lē-qâ'ôdeL	smax't.	Nlk'ē	hēLā'lagal	txanē'tk ^u L		12
It was dead	the man.	All over	was finished	his flesh.	Then	were broken all		
le	dzēdz'ē'pt.	Nlk'ē	hwîl	k'ē	iā'êt.	Am-qâ'ôdeL	Lē ts'apt	13
	his bones.		At once	she went.	She remembered	her people		
hwîl	hwanL	t'epxā'tL	Lg'î'tg'ê.	K'ē	iā'ēL	wī-lig'ē'ensk ^u .	Ā'leq	14
where	were	two	her cubs.	Then	went	the grizzly bear.	Angry	
lō-sī'êpk ^u L	qâ'ôdt.	Nlk'ēt	yôxk ^u L	nak'st.	Nlk'ē	tgōn	hēL	15
in was sick	her heart.	Then	followed her	her husband.	Then	this	said	

shall kill you." But the man refused, because he loved his great wife. The Grizzly Bear spoke to him twice, wanting him to go back, but he refused. Then she rushed upon him and killed him, and her own husband was dead. Then the great Grizzly Bear left.

-
- 1 wī-lig'ē'ensk^u: "Adô', ya'ltgun! Dza'k^udē-g'a nē'en." Nlk'ē
 the grizzly bear: "Adô', turn back! Kill I maybe you." Then
 great
- 2 hä'q'alL g'a'tg'ê at hwîl sî'êp'enL wī-na'k'sem lig'ē'ensk^u. G'ē'lp'el
 refused the man because he loved the wife grizzly bear. Twice
 great
- 3 hēL wī-lig'ē'ensk^u, at gulîk's-hē'tsL nak'st. Nlk'ē hä'q'alL
 said the grizzly bear, she back sent her husband. Then refused
 great
- 4 g'a'tg'ê, qan hwîlL wī-lig'ē'ensk^u gulîk's-hē'tk^ut. Nlk'ēt dzak^ut.
 the man, there- she did so the grizzly bear back rushed. Then she killed him.
 fore great
- 5 Nlk'ēt nô'ôL g'a'tg'ê lep-na'k'stg'ê. Nlk'ē dā'uLL wī-lig'ē'ensk^u.
 Then was dead the man her husband. Then left the grizzly bear.
 own great
- 6 Nô'ôL g'at.
 It was the
 dead man.

SQUIRREL

[Told by Moses]

There were four children who were always shooting squirrels. They killed them all the time. Then they dried their skins and put away their meat. They did so at the foot of a large spruce tree—they did so for a long time all the year round. Then they had killed all the squirrels. Only the chief of the squirrels and his daughter were left. She was very white. Now, a boy went out and came to the foot of the great spruce tree. He looked upward, and saw a little white squirrel running round the tree. When it had gotten to the other side of the tree, behold, he saw that she

SQUIRREL

Txalpxdâ'l	k'ope-tk'ê'lk ^u	qanē-hwîlat	gu'Xdēit	ts'ENLî'k.	1
Four	little children	always	shot	squirrels.	
NLk'ēt	qanē-hwîla	tsô'ôtdētɡ'ê.	Gwa'lk ^u dēt	La annā'st.	NLk'ēt 2
Then	always	they killed them.	They dried	the skins.	Then
k'si-d'ā'ldēL	Lā	qa-sma'x't.	Q'am-k'ê'li	mēnL	wī-sā'êqs hwîl 3
out they put		their meat.	Only one	foot of big spruce tree	(verbal noun)
huwî'ldētɡ'ê.	Wī-na'k ^u L	huwî'ldētɡ'ê.	Txanē'tk ^u L	k'ōL	4
they did so.	Very long	they did so.	Every	year	
hwî'ldētɡ'ê.	NLk'ē	Lā	qâ'ôdēL	ts'ENLî'k.	q'am-k'â'li 5
they did so.	Then	(perf.)	they were finished	squirrels,	only one
SEM'â'g'idem	ts'ENLî'k.	mā'ntɡ'ê,	dē-k'â'li	Lgō'uLk ^{ut} ,	Lgo- 6
chief of	squirrels	left,	with one	his child,	a little
hana'qL	Lgō'uLk ^{ut} ɡ'ê	hwîl	māk ^u sL	lîpla'nt.	NLk'ē huX 7
woman	little his child	(verbal noun)	white	its body.	Then again
iā'êL	k'âli	Lgo-tk'ê'lk ^u .	K'ēt	huX	hwaL mēnL wī-sā'êqs. 8
went	one	child.	Then	again	he found foot of big spruce tree.
K'ē	huX	mēn-g'a'ask ^{ut} .	Sā-k'utgo-dā'uLL,	Lgō-mas-ts'ENLî'k.	9
Then	again	up he looked.	Sud- around	went	little white squirrel
aL	qa-dâ'L	wī-ga'n.	NLk'ē	k'utgo-ba'xt.	Gwinā'dēL, q'aima'sem 10
on	other side of	big tree.	Then	around it ran.	Behold, a young

was a young woman. The boy saw her. The woman called him. Then the boy placed his bow at the foot of the great tree.

The woman entered the house of her father, who was the chief of the squirrels. He was much troubled, as all his people were dead. Therefore he had sent his child to call the boy. The chief questioned his daughter, and she replied, "The boy is standing outside." Then the chief said, "Come in, my dear, if it is you who killed my people." The prince entered and sat down. They gave him to eat. After he had finished, the chief said, "Why did you kill all my people?" The prince replied, "I did not know that they were your people, therefore I did so." "Take pity on me," said the chief to the prince. "When you return home, burn the meat and the skins of all the squir-

- | | | | | | | | |
|----|--------------------------------------|----------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|--|---------------------------|
| 1 | hana'q | hēhē'tgut. | K'ēt | g'a'al | Lgo-tk'ē'lk ^u . | Nlk'ēt | wō'ôl |
| | woman | standing. | Then | he saw
her | the
little
boy. | Then | she called
him |
| 2 | hana'q | Lgo-tk'ē'lk ^u . | Nlk'ē | Lô'ôdet. | Hē't'enL | Lgo-tk'ē'lk ^u L | |
| | the
woman | the
little
boy. | Then | they went. | He placed
upon it | the
boy | |
| 3 | ha-Xda'k ^u t | aL | mēnL | wī-ga'n. | | | |
| | his bow | at | foot of | big tree. | | | |
| 4 | Nlk'ē | dep-ts'ē'nL | hana'q | aL | hwîlps | neguâ'ôtt; | mēnL |
| | Then | they entered | the
woman | to | the
house of | her father; | master
of |
| 5 | ts'enLî'k. | gō'stg'ê. | Lā | aba'g'ask ^u L | SEM'â'g'it | aL | hwîl La |
| | squirrels | that one. | (Perf.) | troubled | the chief | | because (perf.) |
| 6 | lō-nô'ôL | ts'apt. | Nt | qan | hētsL | Lgō'ul ^u k ^u t. | Nlk'ēt wō'ôL |
| | all dead | his people. | Therefore | | he sent | his child. | Then she
invited
in |
| 7 | Lgō'ul ^u k ^u L | Lgo-tk'ē'lk ^u . | Nlk'ēt | g'ē'dexL | SEM'â'g'it | Lgō'ul ^u k ^u tg'ê. | |
| | his child | the
little
boy. | Then | he asked | the chief | his child. | |
| 8 | Nlk'ē | a'lg'îxL | Lgō'ul ^u k ^u L | SEM'â'g'it: | "La hētk ^u t | aL g'ā'leq." | |
| | Then | said | the child of | the chief: | "He stands | at
outside." | |
| 9 | Nlk'ē | a'lg'îxL | SEM'â'g'it. | TgōnL | hēt: | "Ts'ē'nen, | nāt, atседа |
| | Then | said | the chief. | This | he said: | "Come in,
my
dear, | if it is |
| 10 | nē'en | an | La | lō-nô'ôt'enL | ts'ā'bēE." | K'ē | ts'enL Lgo- |
| | you | who | | all killed | my people." | Then | entered
the
little |
| 11 | wī'lk'sîlk ^u g'ê. | Nlk'ē | d'āt. | Nlk'ē | wō'ôtk ^u t. | Nlk'ē | Lāxk ^u t. |
| | prince. | Then | he sat
down. | Then | he was
invited. | Then | he finished
eating. |
| 12 | Nlk'ē | a'lg'îxL | SEM'â'g'it: | "Ago ma | ga'n | La | lō-nô'ôt'enL |
| | Then | said | the chief: | "Why did you | | all | kill |
| 13 | ts'ā'bēE?" | Nlk'ē | a'lg'îxL | Lgo-wī'lk'sîlk ^u : | "Nī'g'în | hwîlā'x't | |
| | my people?" | Then | said | the
little
prince: | "I did not | know it | |
| 14 | nîLnê'L | qan | hwîlēE." | "TgōnL | dem | hwî'len; | ānL qam-gâ'den |
| | therefore | I did so." | "This | (fut.) | you do; | good | you take pity |
| 15 | lā'ē," | dē'yaL | SEM'â'g'it | aL | Lgo-wī'lk'sîlk ^u : | "Tseda | Lā |
| | on me," | thus said | the chief | ∞ | the
little
prince. | "When | (perf.) |

rels. I will make you a shaman." The chief did so; he made the prince a shaman. Now he was a great shaman. "Your name as a shaman shall be Squirrel," said the chief.

The prince lay down. Then the chief rose and put on his dancing apron. He painted his body red, and put on a crown of bear claws. From his neck hung the skins of squirrels. He held a rattle in his hand and sang, "Ia haä, iä nigua iahaē! I become accustomed to this side, I become accustomed to the other side." Then the prince became a great shaman. The chief of the squirrels did so a whole year. Then he sent the prince home.

The chief, who had lost his son, had almost forgotten him. Then one of his other sons went to shoot squirrels, and came to the place

- | | | | | | | | | | |
|----------------------------------|-----------------------|-------------------------------|----------------------|----------------------------------|----------------------------|-------------------------|------------------|---------------------|----|
| lō-ya'ltgun, | nL | dem | k'ē | me-txē'ldîl | la | ga-sma'x'L | wī-hē'ldem | 1 | |
| you have re-
turned, | then | (fut.) | | burn | (part.) | the meat of
(plural) | many | | |
| ts'ENLî'k· | qanL | la | ga-anā'st. | DEM | sa-hālai'dē | nē'EN. | NLk'ē | 2 | |
| squirrels | and | (perf.) | the skins. | (Fut.) | make shaman I | you. | Then | | |
| hwîlL | SEM'â'g'it. | NLk'ēt | sa-hālai'L | Lgo-wî'lk'sîlk ^u . | NLk'ē | | | 3 | |
| he did so | the chief. | Then he | made him
a shaman | the
little | prince. | Then | | | |
| halai'tg'ê. | "Ts'ENLä'k'L | dem | hwam | halai'den." | NLk'ē | hwîlL | | 4 | |
| he was a
shaman | "Squirrel | (fut.) | name of | shaman you." | Then | he did
so | | | |
| Lgō-wî'lk'sîlk ^u g'ê. | | | | | | | | 5 | |
| the
little | prince. | | | | | | | | |
| NLk'ē | sg'ēL | Lgo-wî'lk'sîlk ^u . | NLk'ē | hētk ^u L | SEM'â'g'it. | | | 6 | |
| Then | he lay
down | the
little | prince. | Then | he stood | the chief. | | | |
| Hā'yîL | an-belā'n. | NLk'ēt | ma'sîL | LEpla'nt | aL | MES-a'ust. | | 7 | |
| He put on | the dancing
apron. | Then | he painted
red | his body | with | red paint. | | | |
| NLk'ēt | hāx'L | laqs. | NLk'ēt | iē'tk ^u L | la | anā'sL | ts'ENLî'k·. | 8 | |
| Then he | put on him
to wear | crown of
bear claws. | Then | hung around
from his neck | (perf.) | the skins
of | squirrels. | | |
| K'ēt | yō'guL | ha-sä'x; | NLk'ē | lē'mîx:t. | "Ia | haä', | iä nigua | 9 | |
| Then | he held | a rattle; | then | he sang: | "Ia | haä', | iä nigua | | |
| iahaē. | DEM | qai-k'ax-māwîL | an-g'î'E. | DEM | qai-k'ax-māwîL | | | 10 | |
| iahaē. | (Fut.) | get used to | this side. | (Fut.) | get used to | | | | |
| an-dā'sdae." | NLk'ē | wī-t'ē'sL | hālai'L | Lgo-wî'lk'sîlk ^u g'ê. | | | | 11 | |
| the other side." | Then | a great | shaman | the
little | prince. | | | | |
| Lā | k'ē'EL | k'ōL | hwîlt, | NLk'ē | Lā | wī-t'ē'sL | hwîl | wī-halai'tt. | 12 |
| When | one | year | he did so, | then | (perf.) | great | (verbal
noun) | great shaman
he. | |
| NLk'ēt | na-hē'tst. | | | | | | | 13 | |
| Then | out of
woods | he sent
him. | | | | | | | |
| Lā | t'ak'L | SEM'â'g'it | hwîl | gwâtk ^u L | Lgō'ulk ^u tg'ê. | NLk'ē | | 14 | |
| (Perf.) | he had
forgotten | the chief | (verbal
noun) | was lost | his son. | Then | | | |
| huX | iä'êL | k'âlt | DEM | huX | gō'yîL. | ts'ENLî'k·; | NLk'ēt | huX | 15 |
| again | went | another
one | (fut.) | also | shoot | squirrels; | then | again | |

where his brother had been. He came to the great spruce tree. He looked up, and, behold, the skeleton of a man was hanging in the branches. The bones were held together by skin only. His flesh was all gone.

The boy returned. He entered the house and told his father about it. The father sent the young men, who saw where the body was hanging. Then one young man climbed the tree, took the body down, and they carried it home. They entered the house. Now the chief's wife took a mat. She spread it out and laid the body down on it. She laid it down very nicely. The young men placed his hands, his feet, and his head in the way they belonged, and laid the head down face upward. There were only bones. Then they covered the mat with another mat. They painted it red and covered it with bird down. Then they sacrificed. For four nights and days his father and

- | | | | | | | | | |
|----|---------------|-----------------------------|----------------------------|--------------|-------------|--------------------|----------------------|------------|
| 1 | hwaL | Lē | hwîl | hwî'hl | wa'k'tg'ê | hwîl | hē'tk ^u L | wī-sā'qs. |
| | he | (perf.) | where | he had | his brother | (verbal | stood | big spruce |
| | found | | | been | | noun) | | tree. |
| 2 | Nlk'ē | mēn-g'a'ask ^u t. | Gwinā'dēL, | g'at | lē-ia'qt | aL | lax-anē's. | |
| | Then | up | he looked. | Behold, | a man | on hung | on | on branch. |
| 3 | K'sax-ts'ē'p | q'am-nē-daxdā'exL | ts'ēp, | nī'g'î | smax't. | | | |
| | Only | bones | only to- | fastened | bones, | no | flesh. | |
| | | | gether | | | | | |
| 4 | Nlk'ē | lō-ya'ltk ^u L | Lgo-tk'ē'lk ^u . | Nlk'ē | ts'ēnt. | K'ēt | ma'Lît | |
| | Then | he returned | the | boy. | Then | he | Then | he told |
| | | | | | | entered. | | |
| 5 | as | neguā'ôdet. | Nlk'ē | a'lg'îxs | neguā'ôdet | aL | q'aima'qsit. | |
| | to | his father. | Then | said | his father | to | youths. | |
| 6 | Nlk'ē | q'a'ldîx'-qâ'ôdet. | Nlk'ēt | g'a'adet | hwîl | lē-ia'qt. | Nlk'ēt | |
| | Then | to the rear | Then | they saw | (verbal | on | Then | |
| | | of the houses | | | noun) | he | | |
| | | they went. | | | | hung. | | |
| 7 | mēn-qâ'ôL | k'âlL | q'aima'set. | Nlk'ēt | gō'ut. | Nlk'ēt | d'ep-iē'êt. | |
| | up | went | one | Then | he | Then | down | he |
| | for it | | youth. | | took him. | | he | went. |
| 8 | Nlk'ēt | na-dē-ia'det. | Nlk'ēt | dē-ts'ē'ndēt | aL | ts'ēm-hwî'lp. | | |
| | Then | out of with | Then | with | they | in | in | house. |
| | | the woods it | | it | entered | | | |
| 9 | Nlk'ēt | gōL | nak'sL | sem'â'g'it | sqa'naa. | K'ēt | baL. | Nlk'ēt |
| | Then | she | took | the wife | a mat. | Then | she | Then |
| | | | of | the chief | | | opened it. | |
| 10 | lē-sg'ē'det | lâ'ôt. | Sem-ama | sg'ē'tdēt. | Nlk'ēt | sem-ama | dô'xdēL | |
| | on | they | on it. | Very | well | Then | very | well |
| | laid it | | they laid | it. | | they laid | | |
| 11 | an'ô'nt | qanL | asesa'ēt | qanL | t'ēm-qē'st. | Sem-hasba-sg'ē'det | | |
| | his hands | and | his feet | and | his head. | Very | face up | they laid |
| | | | | | | i- | | |
| 12 | k'sax-ts'ē'p. | Nlk'ēt | huX | lē-sg'ē'dēL | k'â'guL | sqa'naa | aL | |
| | only | bones. | Then | also | on | they laid | another | mat |
| | | | | | | on | | |
| 13 | lax-ō't. | Txa-ma'sdēit | aL | mes-a'ust | qanL | mîx'q'â'x. | Nlk'ē | |
| | on | All | they made | with | red paint | and | down. | Then |
| | of him. | red | | | | | | |
| 14 | qa'nē-hwîla | mēlgwâ'ôksdēt. | La | txalpXL | yu'ksa | qanL | mesâ'x. | |
| | always | they sacrificed. | When | four | nights | and | days | |

mother did not stay in the house. They had gone to another place, to another house. Only four men, his most intimate friends, watched him. Then they sang "Äe!" accompanying their song with batons. Then they spoke, singing. Then the body came to life again. The bones were covered with flesh. Then he sang. He invited the tribe of his father in and the people came. Then the prince said, "Burn the meat of all the squirrels that I shot during the past years, and burn their bones and the skins, which I am keeping in many boxes." The people did so. They burnt it all.

Then the great master of the squirrels was glad, because his tribe had come to life again. Then the prince sang, "Iā hēiaha ä, hēia haä' ayâ nēgwâ' iahâ! I become accustomed to this side; I become accus-

nîg'î	lō-d'ā'L	nēguā'ôdet	qanL	nôxt.	G'id'an-d'ā'tk ^u	aL	k'ēL	1
not	in	were	his father	and	his mother.	They were in other place	in other	
hwîlp.	K'sax-txalpxdâ'l	lep-an-sepsī'ep'ensk ^u	t'an	lē'lk'tg'ê.				2
house.	Only	four men	his own	friends	who	watched him.		
Nlk'ē	ā'd'îk'sk ^{ut}	dem	hwîl	lē'mîx'	aL	dzä'ēg'îxt:	"Äe!"	3
Then	came	(fut.)	when	they sang	and	started beating with sticks:	"Äe!"	
TgōnL	hē'tg'ê.	Nlk'ē	lē'mîx'tg'ê.	Nlk'ē	dax-g'a'tt.			4
This	he said.	Then	he sang.	Then	he got strong.			
Ha'ts'îk'sem	a'd'îk'sk ^{ut}	dem	hwîl	smax't.	Nlk'ē	lē'mîx't.		5
Once more	came	(fut.)	where	flesh.	Then	he sang.		
Nlk'ēt	wô'ôs	nēguā'del	qal-ts'a'p	aL	dem	hētk ^{ut} .		6
Then	he in- vited	his father	the people		to	stand.		
Nlk'ē	ts'elem-qâ'ôdel	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	a'lg'îxl	Lgo-wî'lk'sîlk ^u .			7
Then	into	were gone	the people.	Then	said	the little prince.		
TgōnL	hēt:	"ÄmL	dem	txēltk ^u	la	ga-sma'x'L	wī-hē'ldem	8
This	he said:	"Good	(fut.)	burn		the meat of	many	
ts'ENLî'k.	Lē	guXgō'yē	aL	txanē'tk ^u L	k'ōL.	Tse	k'sax la	9
squirrels	what	shot by me	in	all the	years.		Only	
ga-ts'ē'pt	dem	txē'ldeseemest,"	dē'yal	Lgo-wî'lk'sîlk ^u ,	"qanL			10
bones	(fut.)	you will burn,"	thus he said	the little prince,	"and			
la	ga-anā'st	wī-hē'LL	qal-hē'neq	hwîl	lō-daxdô'XL	ga-anā'st."		11
	the skins	many	boxes	where	in	are	the skins."	
Nlk'ē	hwîlt	legem-qâ't'endet.						12
Then	they did so	into	they put it all.					
Nlk'ē	lō-ā'mL	qâ'ôdel	wī-mē'nL	ts'ENLî'k.	Ha'ts'ek'sem	huX		13
Then	in	was good	heart of	the master of	the squirrels.	Once more	again	
wī-hē'LL	ts'a'pdēt'g'ê.	Nlk'ē	lē'mîx'L	Lgo-wî'lk'sîlk ^u :	"Iā	hēiaha		14
many	his people.	Then	sang	the little prince:	"Iā	hēiaha		
ä, hēia	haä'	ayâ	nēgwâ'	iahâ.	Dem	qai-k'ax-māwîL	an-g'î'E,	15
ä, hēia	haä'	ayâ	nēgwâ'	iahâ.	(Fut.)	get used to	this side,	

tomed to the other side." He stood there, and was a great shaman. Then he stopped. His name as a shaman was Squirrel. That is the end.

- 1 dem qai-k'ax-māwīL an-dā'sdæ." NLk'ē hētk^uL halai'tg'ê. NLk'ē
 (fut.) get used to the other side." Then stood the shaman. Then
- 2 Lā ha'ut. NLk'ē ē'tk^udēL hwam halai'tt Ts'EnLā'k'L hwa'tg'ê.
 he stopped. Then they named his shaman Squirrel his name.
 name
- 3 Hwā'il Qā'ôdet.
 Well! It is finished.

WITCHCRAFT

[Told by Moody]

When a sorcerer wants to kill a fellow-man, he takes some of the man's perspiration, or an old shirt, and takes it to the place where he keeps his witch-box. Then he opens his box, takes a string, and fastens a piece of the old shirt to it. He ties it across the box. When he wants the man to die quickly, he takes a piece of the old shirt, and cuts the string in the box so that the piece of shirt falls on the corpse that is in the box. As soon as this is done, and the string breaks, he pretends to cry for his victim; then the man from whom he has taken the piece of shirt must die. When he knows that the person is dead, he

WITCHCRAFT

Tseda	hasa'qL	haldā'ug'ît	demt	dzak ^u L	sel-g'a'tt,	k'ēt	gōL	1
When	wants	a sorcerer	to	kill	a fellow person,	then	he takes	
ts'ā'Edz'îqst;	lîg'i-q'am-k's-la'wîsk ^u L	g'at	gō'det.	Nlk'ē	hwîl			2
dirt (of man);	or old shirt of	a man	he takes it.	At once				
k'ēt	dôgâ'ôdet	alaL	hwîl	sg'îL	qaldem-haldā'ug'ît,	wô'aLk'ēt		3
he takes it	to	where	lies	box of	witch,	and then		
q'ā'gaL	qaldem-haldā'ug'ît.	K'ēt	gō'uL	wôhā'st,	k'ēt	tq'al-ts'ē'beL		4
he opens	box of witch.	Then	he takes	string,	then	against he fastens it		
Lgo-q'am-k's-la'wîsk ^u	lâ'ôt.	K'ēt	tsaga-hô'ksaant	aL	ts'Em-qaldem-			5
little old shirt	to it.	Then	across he fastens it	at	in box of			
haldā'ug'ît.	Woalk'ē	Lā	nak ^u L	dāt	hwîlā'gut,	hwîl	k'ē	6
witch.	After	(perf.)	a long time	when he	did this,	then	when	
hasa'qt	tse	demt	t'el	nô'ôdenL	g'aL,	t	hwîlt	7
he wants	when	(fut.)	quickly	to kill	a man	he then	takes old shirt.	
Wôalk'ēt	lō-d'ep-t'Eklā'aLsaanL	wôhā'st	aL	ts'Em-qa'ldem-				8
Then	in down	he breaks it	the string	in	in box of			
haldā'ug'îtg'ê	spagai't-lôga	lô'leq.	Hwîl	k'ē	Lēsk ^u t	lō-d'ep-		9
witch	among	rotten corpse.	Then		it is finished	in down		
t'Eklā'aLsaanL	wôhā'st.	K'ē	hwîl	k'ē	hîs-wiyē'tk ^u st	at	ā'wul	10
he breaks the	string.	At once			he pretends to cry	for this		
g'aL	la	an-hwî'ntg'ê.	Nlk'ē	la	Lēsk ^u L	hwî'ltg'ê,	k'ē	11
man (perf.)	he did.	Then	(perf.)	he finishes	doing this,	at once		
k'ē	t'elL	nô'ôL	g'at	la	an-hwî'ntg'ê.	K'ē	da	12
quick	dies	the man	(perf.)	when he did it (took it from).	Then	when (perf.)	he knows	

goes around the house in which the bewitched dead person is lying. After he has finished going around the house, he stops for a while; and when the dead one is buried, he goes to his grave and walks around it. Then he sits down in the grave and rubs his body, pretending to cry all the time. Then he returns, and his work is finished.

It is said that there was a son of a chief who had a friend who was also a prince. The chief was jealous of this prince, and he made up his mind to bewitch him. The chief told his son to invite his friend and to ask him to sleep in his house.

One day the chief's son invited his friend in, and they lay down. The

- 1 nô'ôL g'at, k'ê hwîl k'êt k'utgô-iē'etk^uL aL dāx^uL hwîlp
dead the man, at once around he goes around house
- 2 hwî'l lō-sg'î'L nō'ôm g'at lā haldā'utg'ê. Hwîl k'ê Lēsk^ut
where in lies the dead man (perf.) the bewitched one. Then he finishes
- 3 daa'qLk^uL k'utgô-iē'êtg'ê, k'ê hwîl k'ê k'ax-hā'ôt. Hwā'i! Da la
he gets around going, at once a he Well! Then when while stops.
- 4 wôqSL g'a'tg'ê LE nō'ôtg'ê, hwîl k'êt huX qā'ôL hwîl sg'ît
he is the man (perf.) he is dead then again he where he lie buried (the dead one), goes to
- 5 aL g'ilē'lix. K'ê hwîl k'ê k'utgo-iē'êt aL dāx^uL an-sg'î'tg'ê.
at back in woods. At once around he at around where he lies.
- 6 Lēsk^uL hwî'ltg'ê. K'ê hwîl k'êt lē-qā'ôL lax-an-sg'î'st, k'ê
He doing this. At once on he on the grave, then finishes goes
- 7 k'uL-lē-Lô'ôt^ut lâ'ôt aL k'uL-hîs-wiyē'tk^ustg'ê. Lēsk^uL hwî'ltg'ê.
about on he puts on it at about he pretends to cry. He finishes doing this.
- 8 K'ê hwîl k'ê lō-ya'ltk^ut. K'ê hā'ôt. lā Lēsk^ut.
At once he returns. Then he stops. (Perf.) he has finished.
- 9 K'âlL Lgô'ulK^uL SEM'â'g'it, k'ê k'âlL an-sē'ip'ensk^u q'aima'sEM
One son of a chief, then one friend a young
- 10 g'a'tg'ê SEM-hu'Xdē Lgo-wî'lk'sîlk^ugat. Wôalk'ê' lo-tsagum gā'ôL
man very also a little prince it is said. Then in sick heart
- 11 SEM'â'g'it a'laL Lgo-wî'lk'sîlk^ug'ê. Wôalk'ê' hēL gā'ôtt dem
the chief against the little prince. Then said his heart (fut.)
- 12 haldā'uXtg'ê. Wôalk'ê' hēL SEM'â'g'itg'ê aL Lgô'ulK^ut tgôn
he bewitch him. Then said the chief to his son that
- 13 ts'ENEM-stē'ldet. K'êt gun-dā'mgal Lgo-wî'lk'sîlk^ug'ê aL Lgô'ulK^ut.
into he accom- Then he to stay the prince to his son. pany him. caused with him little
- 14 Nē la k'êL sa, k'êt ts'ENEM-stē'LL Lgô'ulK^uL SEM'â'g'itg'ê
Then when one day, then into accom- the son of the chief panied him
- 15 an-sī'ep'ensk^ug'ê Lgo-wî'lk'sîlk^ug'ê. K'ê hwîl k'ê lā'Ldet.
his friend the little prince. At once they lay down.

prince lay on the outside and the chief's son on the inside of the bed. The chief's son fell asleep, but the prince could not sleep, because he was afraid the chief might bewitch him. He rose and changed places with the chief's son. He lay down on the inside and put the chief's son on the outside. When the chief heard that they were asleep, he rose and slowly walked to the bed on which the prince and his son were sleeping. The prince was much afraid when he heard the chief coming, but he pretended to sleep. The chief felt about with his hands until he found the place where the prince had lain down in the evening. Then he wiped out the mouth of his own son (thinking him to be the prince). Then the chief lay down again.

In the morning the prince rose and went out. After a short time

- Lō-k's-g'ī'êkst Lgo-wī'lk'sīLk^ug'ê, k'ê lō-k's-g'its'ā'ônL Lgō'ulK^uL 1
 At outside the prince, and at inside the son of
 little
- sem'ā'g'itg'ê. Hwā'i! La wāqL Lgō'ulK^uL sem'ā'g'itg'ê, k'ê nī'g'ide 2
 the chief. Well! When slept the son of the chief, then not
- wāqL Lgo-wī'lk'sīLk^ug'ê. Lō-xb'etsa'XL gāôtt aL sem'ā'g'itg'ê demt 3
 slept the prince. In afraid his of the chief (fut.)
 little heart
- haldā'uXt La sī-gō'ng'ê. K'ê ia'gai-g'in-hē'tk^uL Lgo-wī'lk'sīLk^ug'ê. 4
 he would (perf.) just then. Then however he got up the prince.
 bewitch him ever ly down little
- K'ê ia'gai-sa-g'ā'êlt aL an-g'its'ā'ng'ê. K'ê ia'gai-sa-lō-sg'ī'ekSL 5
 Then how-quick- he lay at inside. Then how-quick- in was on
 ever ly down outside
- Lgō'ulK^uL sem'ā'g'itg'ê. Hwā'i! Lat nexnā'L sem'ā'g'itg'ê La 6
 the son of the chief. Well! When he heard the chief (perf.)
- hwīl wā'wôqdēt, hwīl k'ê' g'in-hē'tk^ut. K'ê hagun-iē'êt aL awa'aL 7
 that slept, then he got up. Then toward he into proxim-
 they went ity of
- hwīl lā'LL Lgo-wī'lk'sīLk^ug'ê qanL Lgō'ulK^ut. Hwīl k'êt sem- 8
 where they lay the prince and his son. Then much
 down little
- xb'etsa'XL Lgo-wī'lk'sīLk^u lat nexnā'L hwīl ā'd'īk'sL sem'ā'g'itg'ê 9
 afraid the prince when he coming the chief
 little heard
- aL awa'aL hwīl lā'ldet. Hwīl k'ê hīs-hūwā'qSL Lgo-wī'lk'sīLk^ug'ê. 10
 to proxim- where they lay. Then he pretended the prince.
 ity of to sleep little
- Hwīl k'êt lē-ba'qL sem'ā'g'itg'ê La hwīl g'ā'êL Lgo-wī'lk'sīLk^ug'ê. 11
 Then on he felt the chief (perf.) where he lay the prince.
 little
- K'êt k'si-g'ī'mk^uL ts'EM-ā'qL lep-Lgō'ulK^utg'ê. Lēsk^ut hwīlā'gut. 12
 Then out he wiped his mouth own his son. He fin- what he did.
 ished
- K'ê hwīl k'ê' hatsem huX g'ā'êL sem'ā'g'itg'ê. 13
 At once once more again lay the chief.
 down
- Hwā'i! La hē'Luk, k'ê g'in-hē'tk^uL Lgo-wī'lk'sīLk^ug'ê. K'ê 14
 Well! When morning, then rose the prince. Then
 little
- k'saXt. Hwā'i! Nī'g'i nak^ut, k'ê sī'êpk^uL Lgō'ulK^uL 15
 he went Well! Not long, then got sick the son of
 out.

the chief's son got sick. Then the chief knew at once that he had made a mistake. For four days the boy was sick. Then he died. Now the chief was much troubled. He cried because his son was dead, saying, "I have destroyed him myself! I have destroyed him myself!"

-
- 1 SEM'â'g'itg'ê. K'ê hwîl k'êt q'âmgai't-hwîlâ'x'L SEM'â'g'it,
the chief. At once already knew the chief,
- 2 hwîl lep-an-hîsiē'êlt aL Lgō'uLgum g'a'tstg'ê. Q'am-txa'lpXL
being him- mistake of his child male. Only four
self
- 3 sa sg'ēL Lgō'uLgum g'a'tg'ê, k'ê nô'ôt. K'ê hwîl k'ê'
days lay his child male, then he died. At once
- 4 aba'g'ask^uL SEM'â'g'itg'ê. Wiyē'tk^utg'ê La nô'ôL Lgō'uLk^utg'ê.
was troubled the chief. He was crying when was dead his son.
- 5 AL an-b'el-hē't aL wiyē'tk^ut: "Lep-gu'lik's-hanwulā'k^us nă'ê,
In crying he cried: "Self destroyed him I,
said
- 6 lep-gu'lik's-hanwulā'k^us nă'ê."
self destroyed him I."

SUPPLEMENTARY STORIES

THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

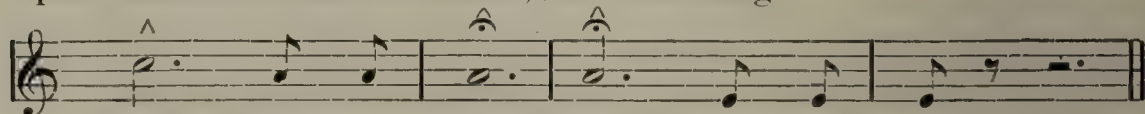
[Told by Chief Mountain]

There were two towns in the canyon of Nass river. The one was inhabited by the G'ispawaduwe'da, the other by the G'itg'iniō'x. In the first of these towns there were four brothers who were beaver hunters. They went to a lake that was full of beaver dams. They began to open one of the dams in order to allow the water of the lake to run off. When the eldest brother climbed down under the dam, it gave way and buried him, a large tree piercing his heart. When the water had run off, the brothers took out his body. They said to one another, "Why was our brother unfortunate to-day? Certainly his wife was not true to him." The three brothers went home and hid behind the house. They cut pitch wood and made a torch. When it was dark and the people had gone to bed, they went up to the house in which the wife of the eldest brother was living. They went to the place where they knew her bed stood, and listened. They heard her talking with a man who was lying down with her. They waited until they heard them snoring. Then the youngest brother lighted his torch and entered. He stepped up to his mother and asked, "Did any one come to our house while we were away?" His mother replied, "Yes; the chief's son, from the village opposite, came here, and he is here now." Then the young man told his mother of the death of her eldest son, and added that he had certainly died on account of his wife's faithlessness. Then he took his torch and stepped up to the bed of his sister-in-law. He saw that she was lying with one arm stretched out, and that a young man with earrings of abalone shell was lying on her arm. Then he put his torch down, pulled out his knife, and cut off the head of the young man and took it along with him. The woman awoke and found the blood streaming over her bed. She was frightened. She dug a hole under her bed and buried the body. Then she spread her bed again and lay down.

On the following morning the G'itg'iniō'x missed their young chief. They inquired where he had gone, and finally learned that he had crossed the river. Then they suspected that he might have been killed by the G'ispawaduwe'da. The three brothers had taken the body of their eldest brother home, and they had hung the head of their enemy over the doorway. The G'itg'iniō'x, under the pretext that their fire had gone out, sent a girl slave to the G'ispawaduwe'da to ask permission to

light a torch. They told the girl to ascertain if there were any signs of the whereabouts of the young chief. The young woman obeyed. The river was frozen and she went across, but she did not see anything. Still the suspicions of the G'itg'iniō'x were not allayed, and every morning they sent the young slave to ask for fire. Finally one morning when she crossed the threshold, a drop of blood dripped on her foot. She desired to see where it came from, and pretended to stumble. She put her torch into the snow and extinguished the flame. Then she returned into the house and lighted her torch again; and when she went out she looked up and saw the head of her young chief, with its large ear ornaments, hanging over the door. She went out, and when she came to the river she threw her torch away and ran home as fast as she could. When she approached the village, she wailed and cried, "I saw my master's head!" Then the G'itg'iniō'x put on their armors and went out to make war upon the G'ispawaduwe'da.

Wa'g'ixs, the wife of the eldest brother, knew all the time what was coming. She made one hole under her bed to hide herself when the G'itg'iniō'x should come to attack the village, another one for her daughter, whose name was Sqawô. When she saw the enemy coming, she called her daughter, and they hid in the holes. The G'itg'iniō'x killed all the G'ispawaduwe'da and set fire to their town. The mother and her daughter heard the houses falling. Finally everything was quiet, and the mother put her hand out of the hole in order to feel if the town were still burning. When she felt that the ashes were cool, she opened the hole and she and her daughter came out. The mother went about the town, but there was not a soul left except herself and her daughter. She went to the end of the town and sat down (therefore this place is called Hwîl uks-g'i-d'ā' Sqawô', Where-Sqawô'-sat-down-near-the-water); and she sang:



Nâ - LEM - t'an nak'sk'ul Lgō - Lkwe Sqa - wô.

That is, "Who will marry my daughter Sqawô?" When she had finished singing, a grouse came. He sat down and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?"¹ The grouse replied, "(When we fight) we raise our feathers and frighten man."² The mother replied, "That is not enough," and the grouse left.

The mother sang again, "Who will marry my daughter Sqawô?" Then the squirrel came and said, "I will marry your daughter." The mother replied, "What can you do?" Then the squirrel said, "We only throw down acorns and frighten man."³ "That is not enough; go away!" said the mother.

¹ Ago' si-gwix-hwî'len?

² Q'am-hô'saldem la'yim, nLk'ê hō'tsil g'a'dem.

³ Q'am-ma'g iIdem mäq, nLk'ê hōtl g'at.

She sang again. The rabbit came and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?" The rabbit replied, "We open our eyes and move our ears and frighten man." "That is not enough; go away!"

Again she sang, and the owl came and said, "Hm, hm, hm, hm! I will marry your daughter." "What can you do?" "When we talk we frighten man." "That is not enough; go away!"

The owl went, and the mother sang again. All the animals came and wanted to marry her daughter. Finally the bear came and said, "I will marry your daughter." "What can you do?" Then the bear ran away. He threw trees down, tore the ground, and showed that he was very strong; but she was not satisfied, and sent him away.

Again she sang. The grizzly bear came and said, "I will marry your daughter." She asked, "What can you do?" Then the grizzly bear ran away and howled. He ran to a swamp, and tore out two roots of bullrushes (?), which looked like a man's head. He tore off some alder bark, chewed it, and spit the red juice on the roots so that they looked like bloody heads. These he carried to the woman. She was almost ready to accept him, but finally she sent him away.

She sang again. Then there came a clap of thunder, and she fainted; when she came to, she saw a man standing near by. He said, "I will marry your daughter." "What can you do?" He replied, "I take this club from under my blanket, and as I turn it the ground turns and trees grow up." The woman asked him to show his powers, and he turned the club. At once the woman and the girl were buried underground, and trees grew over them. Then he turned the club again, and they came up again. He said, "I saw how your friends were killed, and your village destroyed. Therefore I have come to marry your daughter."

He took the women under his arms and said to them, "We will go up to heaven now. Don't open your eyes while we are flying, though you hear much noise, else we can not reach heaven." He put the mother under one arm, and the daughter under the other, and flew upward. While he was passing through the clouds there was a great noise, which induced the mother to open her eyes. They fell back at once, and he said, "I will try once more; but if you open your eyes again, I must leave you." He rose a second time; but when they were passing through the clouds they heard the same noise, and the mother could not withstand the temptation to look. As soon as she opened her eyes they fell back. Then the man said, "I can not take you up. I must leave you down here." He tore off a branch of a tree, put the mother into the hole which he had thus made, and put the branch back in its place. He said, "You shall cry whenever the wind moves the tree." That is the reason why the trees moan when they are moved by the wind.

Then he flew up with his wife and arrived in heaven. He went to his house. They entered. After they had eaten he showed the girl where to lie down. He did not lie down with her, but stayed in a room by himself. His name in heaven was Hîslēgiyō'ôntk^u. Every morning the rays of the sun fell through a chink upon her, and soon she found that she was with child. After a short time she gave birth to a boy, whom she called after the chief in heaven, Hîslēgiyō'ôntk^u. After some time, when the rays of the sun struck her body, she conceived another son. She called him Ax-t'Em-hwîlhwî'lg'it (Headless). Then a third son was born, whom she called Lē-g'a'amExsk^u (Lying-on). Finally she gave birth to two daughters, whom she called Ksem-mamä'm and Ksem-gwadzîq-t'ē'lîx' (Woman-excrements-grease).

The chief made bows and arrows for the boys, and ordered them to fight among themselves. They shot at one another and aimed at their eyes. When an arrow had struck one of them, the girl stepped up to him, took it out, and sucked the wound, which closed at once. When they were grown up, the chief made houses for the boys. The front of the house of the eldest had three doors. It was called Lax-ô'Em. The doorways were ornamented with skulls. It was dark in the entrances. Therefore the doors were called Qalx'si-sqä'exk^u. Painted planks were laid in front of the house. The eldest brother had a head ornament of abalone shells. Another one had a head ornament of skins. Still another had a bow inlaid with abalone shells. They had blankets made of ermine skins. They also had the carved club by means of which they were able to overturn houses.

Then the chief in heaven sent the children and their houses down to the place where the village of the G'ispawaduWE'da used to stand. Their mother stayed in heaven. Late in the evening the G'itg'iniō'x heard a noise: "BE, be, be!" When they went out to see what caused the noise, they saw that it was foggy. A man went down to the river and heard people singing on the other side. They sang:

"Q'am-uks	Tödū't	La	qal-ts'aps	dep	alā'lex."
"Just out from	Tödū't		the town of	the	fearless
the shore					ones."

He ran back to the house and said, "I hear people singing on the other side." The others made fun of him, and said, "Those are the ghosts of the G'ispawaduWE'da."

On the following morning they saw four beautiful houses on the site of the former town of the G'ispawaduWE'da. The chief of the G'itg'iniō'x ordered his people to cross the ice, and to make war on the occupants of the houses. They began to shoot with arrows. An arrow struck the eye of one of the brothers. Their sister sucked it out, and the wound closed again. After some time the eldest brother shouted, "Stop fighting, else I shall turn over my club, and your town

will be buried. Trees will grow up in its place." When they continued the fight, he turned his club, and the whole town disappeared under ground. Trees grew in its place. Then he turned his club again and the town reappeared, but the G'itg'iniō'x continued to fight. Then he turned his club once more. The town was buried again and all the people died.

The brothers traveled all over the world, and made war on all the tribes, and destroyed them by means of their club. The chief in heaven became angry because they abused his gift, and wished that they might forget the club on one of their expeditions. So it happened that they forgot the club when they went out to attack the town Gulg'ē'u. Therefore the place has been called ever since that time Hwîl d'ak's-ts'aX, or Where-the-club-was-forgotten. Then they went to Demlaxā'm on Skeena river, where they settled, as they were unable to continue fighting on account of the loss of the supernatural club. Their descendants became the G'isq'ahā'st.

On account of the gifts received in heaven, this clan have the privilege of using head ornaments of abalone shell, such as they received from Hîslēgiyō'ôntk^u.

ASI-HWÎ'L

[Told by Chief Mountain]

A long time ago the people of Lax-q'al-tsa'p and those of G'itwunksi'Lk were starving. There were two sisters living in these towns. When the provisions were almost exhausted, the sister living in Lax-q'al-tsa'p thought that she would try to reach her sister who lived in G'itwunksi'Lk. She started and went up the valley. After some time she saw a woman approaching. When she came near, she recognized her sister. She knew at once that the people of G'itwunksi'Lk were starving also. The sisters met and sat down and cried. Since that time this place has been called Hwîl-lē-nē-hwa'da (Where-they-met each-other). The sister who had gone up the river had only a few haw berries, and the other had only a small piece of spawn about as long as her finger. They divided and ate.

In the evening they made a small hut of branches and lighted a fire. The sister who had come from G'itwunksi'Lk had a daughter whom she had taken along. They lay down to sleep. About midnight all of a sudden a man appeared and lay down next the younger sister, who was unmarried. He asked her, "Is it true that all your friends are starving?" She said, "There were no provisions in our village, and so I went to see my sister." The man continued, "Stay here. I will make a fish weir for you." His name was Hō'uX (Good-luck). He was a supernatural being. Early in the morning he rose and made a

weir of small sticks and twigs, and soon it was full of trout. He took them out of the weir and the women roasted them. Then he went hunting, and in the afternoon he came back, bringing five porcupines. Then the sisters were glad. On the following day he went hunting again, and brought back a mountain goat. The sisters had made a basket of spruce roots in which they boiled the meat. On the next day he went hunting again and caught a large bear, the fat of which was about as thick as a man's hand is wide. On the fourth day he returned early in the morning, bringing a bighorn sheep. He told the sisters that he had killed ten sheep, and asked them to carry the meat home. The house was now full of meat and fish, because the trap was full every morning.

Soon the woman was with child, and she gave birth to a boy. When the boy was able to walk, his father made snowshoes for him and sent him up the mountains to look for bears. The boy came back in the evening, but he had not killed anything. His father asked him, "Did you not see a bear?" The boy had not seen any. Then his father demanded to see his snowshoes. He examined them and found that he had made a mistake in making them. He made a new pair and sent the boy off again. Soon he returned, bringing a piece of bear meat. He told his father that a bear which he had killed was lying on the mountains. Then his father put on his snowshoes and brought the bear home. On the following day the father went out hunting. Soon he returned, bringing two mountain goats, and told his son that there was a flock of goats on the other side of the mountains. The father sent him after them. Then his mother said, "Now we have a name for our son. We will call him Asi-hw'íl. That means Going-across-the-mountains."

Before the boy left, the father made a new pair of snowshoes for him, and said to him, "With these snowshoes you can climb mountains, however steep they may be. Whenever you come to a difficult place, put on these snowshoes." Then he took a bag made of cedar bark from under his arm. He opened it and took out two tiny dogs, one of which was spotted, the other one red. He put them on the snow and struck them, saying at the same time, "Red, red, red," to one, and, "Spotted, spotted, spotted," to the other. At once they became large dogs. Then he struck them again, and they became small again. He told the boy to take the dogs out of the bag whenever he should see any goats, to make them large, and to command the one to go up the mountains on the right-hand side, and the other to go up on the left-hand side. Then they would run up, barking, and frighten the goats so that they would fall down. Furthermore, he cut a pole for his son, with a goat horn attached to one end, which he was to use in climbing the mountains. He said, "If you strike the rock with the horn,

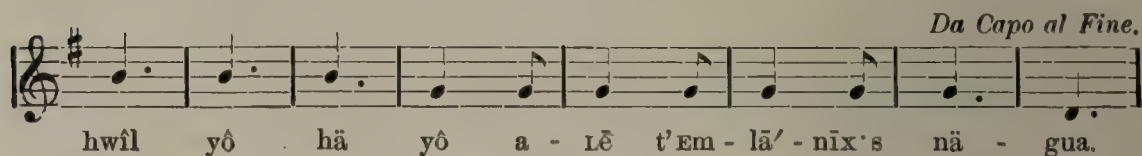
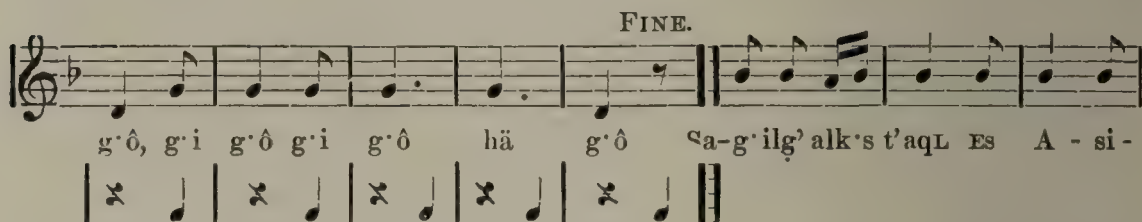
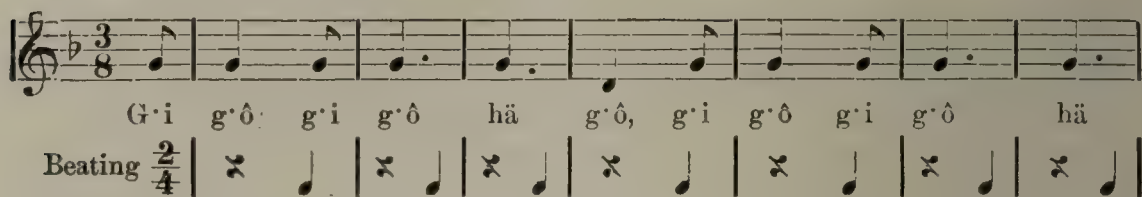
there will be a hole." The other end of the pole was provided with a sharp black bone point. The boy, after having received these gifts, left his parents.

Once upon a time the young man fell in with a powerful man whose name was Wud'ax-mexmä'ex (Large-ears). This man asked him, "What weapons do you use for killing game?" The boy replied, "I do not use any weapon. I run after them, and they fall down. What kind of weapon do you use for killing game?" "I do not use any weapon. I have supernatural powers." Asi-hwî'l was desirous to know how Large-ears killed his game. They went a short distance together, and came to a place where there were many goats. The youth said, "Let me see how you kill goats." Large-ears took a pair of long mittens from under his blanket. He put them on and clapped his hands. At once all the goats fell down the steep sides of the mountains. They went to another mountain where they saw a number of goats. Then Large-ears said, "Now, let me see how you kill mountain goats." Asi-hwî'l pulled his bag from under his blanket, took the dogs out, and said, "Red, red, red! Spotted, spotted, spotted!" Then the dogs grew large—one went to the right, and the other to the left—and they began to bark. The goats fell down at once. Then Asi-hwî'l put on his snowshoes, and walked right up a vertical cliff. When Large-ears saw this, he was surprised. They parted, and each went home. When Asi-hwî'l came to his father, he told him what had happened, and his father praised him.

After some time Hō'uX said to his wife and to her sister, "Your brothers are coming to look for you. Therefore I must hide in the woods." A short time after he had left, the brothers came. When they saw the house full of meat, they were surprised. Then the women gave them to eat. On the following morning the brothers left, carrying along some meat which the sisters had given them. As soon as they left, Hō'uX returned. The sisters told him that their brothers had asked them to return home. Then Hō'uX said, "Let us part. You may return to your home; I will return to mine." On the following morning many people came to fetch the women and the boy. They took them to G'itxadē'n. The boy's uncles gave a feast, and his mother told them the boy's name, Asi-hwî'l. The people bought meat of them, and paid for it with elk skins, which Asi-hwî'l used in giving a potlatch.

A supernatural being who lives in heaven saw that Asi-hwî'l was a great hunter. He covered one of his slaves with ashes, so that he looked like a white bear, and sent him to Nass river. The hunters set out to kill the bear, but they were unable to reach it. When the bear came to G'itxadē'n, Asi-hwî'l put on his snowshoes, took his bag and his pole and pursued it. The bear reached Leading point. There a

vertical cliff rises, and the tracks of Asi-hwî'l's snowshoes where he climbed the cliff are still visible. Beyond the cliff he saw the bear entering a large house. He stayed at the door and heard the people singing:



That is, "Asi-hwî'l is picking the bones of my neck." Asi-hwî'l was unable to enter, and returned. He had lost the bear.

He went to the country of the Tsimshian, and married a girl of that tribe. The girl's brothers were sealion hunters. Once upon a time, during winter, gales were raging, and the brothers were unable to kill any sealions. One day Asi-hwî'l accompanied them. When they came to the sealions' rock, they found that there was a high swell, and they were unable to land. But Asi-hwî'l put on his snowshoes, took his staff, and jumped ashore. Then he ran up the rock and killed all the sealions. The brothers became jealous of him, and deserted him. When Asi-hwî'l had killed all the sealions and made ready to jump back into the canoe, he saw that the brothers had left. The tide began to rise. When it had almost covered the rock, he put his staff into a fissure and sat down on top of it. When the flood tide rose still higher, he tied his bow to the end of his staff and climbed on top of the bow. There he sat, and whistled the call which his father had taught him:



Then the tide ceased to rise, and soon the water began to fall. The rock became dry again. Then he lay down to sleep. While he was sleeping, somebody nudged him and whispered, "Grandmother invites you in." He looked down, but he did not see anyone. He pulled his blanket over his head and tore a hole in it with his teeth. Then he peeped through the hole. After a little while he saw a mouse

coming out of a place where a bunch of grass was growing. She whispered in his ear, "Grandmother invites you in." Then he pulled off his blanket, and saw the mouse disappearing under the bunch of grass. He pulled it out, and saw a house underneath. The mouse had taken the shape of a woman, and spoke to him, "Enter, if you are Asi-hwî'l, who has been deserted here." He entered, and the woman gave him to eat. The old woman who had invited him in said, "You know that this rock is the house of the sealions. Their chief is very sick. The shamans are unable to cure him. Please try if you can heal him." He promised to do so, and she led him to the chief, who was sick in bed. Asi-hwî'l saw a bone harpoon in his side. He sat down. Then the mouse said to the chief, "He will heal you if you will give him this canoe in payment." So saying, she pointed to the largest canoe. It was made of the intestines of sealions. The chief gave it to him. Then he stepped up to him, and, taking hold of the harpoon, pushed it first slightly into the flesh and then he pulled it out. The chief opened his eyes, and said at once that he felt better. Then they moistened the intestines, placed him inside, tied them up, and put them into the sea. Then they invoked the west wind, which drifted the intestines to the mainland. In the evening he heard the surf, and felt that the sealion's intestines were being knocked about on the beach. Then he opened them, and went out.

He resolved to take revenge. Therefore he carved two killer-whales out of red cedar. He put them into the water. They swam a short distance, but then they became logs, turned over, and drifted about. He called them back, and carved two new ones of yellow cedar. They swam a little longer than the first ones, but then they also became logs, turned over, and drifted about. He called them back and burnt them. Then he carved two new ones of yew wood. They became real killer-whales, who swam, blowing and snorting. They did not turn into wood again. Then he called them back and said to them, "The men who have deserted me will go out sealion hunting to-morrow. As soon as they go out I shall put you into the water. Go and break their canoes." On the following morning, when he saw his enemies coming, he put the whales into the water, and they broke the canoes. Asi-hwî'l went back to his wife and stayed with her.

THE GROUSES

A LEGEND OF THE G'ISPAWADUWE'DA

[Told by Chief Mountain]

A chief had a beautiful daughter. Many young men came to marry her, but he refused her to all of them. Then the chief of the Grouses flew down and alighted on the roof of the old chief's house. He assumed the shape of a man who wore a blanket made of fox skins.

When it was dark, he entered the house without the knowledge of the chief, and lay down with the girl, who accepted him. The Grouse persuaded her to elope with him. At midnight they rose and left the house. They crossed the river and came to a large town which was inhabited by the Grouses. The young Grouse's father gave a feast when he arrived with his wife. They stayed there all winter, and in summer she gave birth to four children.

The old chief searched all over the country for his daughter, but he was unable to find her. When the children began to grow up, their mother said to them, "Don't you want to see your grandfather? He is a chief, and lives on the other side of the river. He has a large house with many steps, and a pole in front of it." The young Grouses wished to see him, and crossed the river on the ice. While going across they said, "Ps, ps, ps, ps!" The children in the chief's village heard the noise, and saw four young Grouses coming. They threw stones at them. Then the Grouses flew back. On the following day the young Grouses tried again, but were driven back by the children. They tried every day. Then the people said to one another, "Next time when the Grouses come, we will not disturb them." On the following day they came again, and went right to the old chief's house. The chief opened the door, and they entered. He spread a mat for them and they sat down. All the people came to see the birds. Finally an old man spoke to the chief, "Don't you remember that you lost your daughter some years ago? The birds must be her children, because they know your house." Then the old chief said to the birds, "Tell your father that I invite him and all his people to a feast to-morrow, and ask your mother also to come." Then the birds rose and left the house. They returned over the ice.

On the following morning innumerable Grouses came across. The ice was black with birds, and among them was the chief's daughter. Then they entered the chief's house. They sat down on the floor; and many had to sit on the posts and beams because there was not enough room on the floor. When the boys saw this, they shook the posts, and the birds flew from one side of the house to the other. The chief made a feast and gave them dry salmon and berries. Then he spoke, "I am old, and unable to split wood. Will not my son-in-law please stay here and help me?" His daughter repeated his speech to her husband, who replied, "Ps, ps, ps, ps!" and the other birds spoke to him in the same manner. Then the chief's daughter said that the birds would go and split wood on the following morning.

On the following morning the chief opened the smoke-hole of his house. Then his son-in-law delivered a speech, and flew out, followed by all the birds. When they had gone, the chief's daughter swept the house. About noon the noise of the birds was heard again.

The chief had a fire in his house, and the birds reentered through the smoke-hole. Each threw some fat into the fire, so that it blazed up high. They brought a long pole as high as a mountain, which was covered with fat. The chief of the birds gave this pole to his father-in-law, who divided it among his tribe. Then the chief and his people in return gave presents to the chief of the Grouses. They gave him a feast, after which the birds left. The chief's daughter and her children went back with them to the town of the Grouses.

TSEGU'KSK^u

In the town Lax-anLÔE, below G'ilwunks'lk, was a shaman who owned a rattle and a carved squirrel, which became alive as soon as it was dark. There was a village on the opposite side of the river, whose inhabitants were enemies of the shaman. One night he sent his squirrel across the river to kill his enemies. It obeyed and killed all the people, with the exception of a few men, among them a shaman, whose name was Tsegu'ksk^u. After the squirrel had killed all the people, Tsegu'ksk^u and three other men got into a canoe and descended the river. He had a long board in his canoe which was painted red. They landed near Cape Fox. There Tsegu'ksk^u lay down on the plank and covered himself with a mat made of cedar bark. Then his friends made a small fire on the end of the plank and burnt meat, tallow, and berries in the fire. They turned their faces away from the plank, and when they looked again the plank with the fire and Tsegu'ksk^u had disappeared. They heard a noise from the depths of the sea. Tsegu'ksk^u had been taken into the house of the chief G'itk'staql, who lives at the bottom of the sea. The chief sent for a box drum. The three men heard the following song coming from the deep:

Wudē', wudē', wudē', hē'yi, wudē, wudō'.

Hwîl ne-gebgā'bel plô'ôn qanl nāql, iē',

Hwîl g'ōl-qalgā'l qabā'q iē'.

Hwîl g'ōl-diē'qat wî-Ts'egā'uks ts'äul wî-hwî'lp̄sqat G'itk'tsem wā'ôpelē'.

That is, "Fastened together are sea otter and killer-whale; scattered are the cockles where Tsegu'ksk^u walks about in his great house at Wā'ôpel."¹

Then G'itk'staql gave Tsegu'ksk^u a club in shape of a land otter and a small box, the lid of which was carved in the shape of a fin of a whale. Furthermore, he gave him a chamber-pot made of wood. He said to him, "The river is frozen now. Take this, it will break the ice for you." Then Tsegu'ksk^u was sent back. All of a sudden he was seen again in the canoe, and by him were the presents of the chief from

¹A place near China Hat.

[illegible]

The man who had been absent hunting while Tsegu'ksk's otter-club had killed all his friends resolved to take revenge. He invited Tsegu'ksk to a feast. He was going to give him dried human flesh mixed with poison to eat. One of Tsegu'ksk's supernatural helpers had warned him, however, and had told him to take out his intestines after the feast, and to replace them with dogs' intestines, then the poison would do him no harm. Tsegu'ksk put on a bearskin for his blanket, placed a ring of red cedar bark around his neck, and strewed eagle-down on his head. Then he went across. He entered the house of his enemy and sat down. When the food was ready for him, he remarked, "This is human carrion," but he ate it nevertheless. At night he became sick. Then he said to the people, "I am going to die. When I am dead, open my stomach, and take out the intestines. Then kill a dog, take its intestines, and put them in place of mine. Then

you must sew up my stomach." They obeyed, and after four days Tsegu'ksk^u was alive and well. They placed his intestines in a canoe, which was pushed into the river. It sank at once, and his intestines are still at the bottom of the river. They cause the noise of the rapids.

Once upon a time Tsegu'ksk^u traveled down the river in his canoe. The canoe capsized, and when he was about to be drowned a great number of gulls came to his rescue. They took him on their backs and carried him up the river to his village, singing:

Hâ de-k'â'etnē hagun-dē-hwí'lēL qē'wundēL an-dā'x'L lax-ha'.

That is, "I am taken along on the water, I am taken around the world by gulls."

After a short time an epidemic of smallpox visited the villages. Tsegu'ksk^u placed a pole, which he had painted red, in front of his house to ward off the disease. But, nevertheless, he became sick. He called all the great shamans of his village, and asked them if he would recover. Finally one of them replied that he would not recover. Then he made a bow and four arrows, which he painted red. He ordered one of his friends to shoot the arrows up to the sun. His friend did so, and the arrows did not return; but every time he shot, blood began to flow from Tsegu'ksk^u's forehead and from his cheeks. When Tsegu'ksk^u felt the blood, he said, "I shall not remain dead." He took his rattle and went around the fire twice, following the course of the sun. Then he asked for a coffin box. He crawled into it and died. Then the people took the skin of a mountain-goat, cut ropes out of it, and tied the box tightly. Then they placed it on a large boulder behind the village. On the fourth night after the burial a noise was heard proceeding from the box. When the people went out to see what it was, they saw that Tsegu'ksk^u had broken the thongs, and that he was sitting on the box. He had assumed the shape of a white owl. One man tried to catch him; but as the owl flew away, he became afraid and returned. Then a second man, whose name was Lō-gwisgwâ's, tried. He did not succeed. After four men had tried, the owl suddenly fell back into the box, and the thongs were replaced by magic. The staff which Tsegu'ksk^u had raised in front of his house fell to pieces and was seen to be rotten all through. Before the owl fell back into the box, it said, "Wul demā'ndē;" that is, "Nobody will be left." The epidemic continued for some time, and all the people died. This was the first visitation of smallpox.

ROTTEN-FEATHERS

[The continuation of this story from page 100, line 6, was told by Chief Mountain, as follows:]

Twice she tried to cut it, then the feather snapped and the boys all fell down. The eldest one kept the feather and received the name Rotten-feathers. At the same time when the boys fell down a great many bones fell down from heaven. Rotten-feathers moved the feather over them four times and the bones became again living people.

Then the brothers went to Skeena river. Little-grindstone ate of the berries that were growing there and was transformed into a mountain that may be seen to this day. The brothers traveled on and reached a mountain which they were unable to pass. Rotten-feathers moved his feather over it and the mountain melted down. The molten rock may still be seen.

Finally they came to a canyon. They saw a town on the other side of the river and a bridge leading across to it. Here they met a woman named Great-goose (Wī-kSEM-ha'x), who warned them. She said, "You can not cross this bridge. If you try to do so, it will break and you will be drowned. On the other side lives Chieftainess Knife-hand (Haq'ôLEM-an'o'n), who has a beautiful daughter. She cuts off with her hands the heads of all her daughter's suitors." Rotten-feathers thought he could overcome her by means of his magic feather. He crossed the bridge in safety and entered the house. The old woman laughed when she saw him, and immediately asked her daughter to spread the bed. At night he lay down with the young woman. He had his hair tied in a bunch on top of his head and in it he had hidden his feather. As soon as the young woman was fast asleep he arranged his own hair like that of a woman and tied the young woman's hair in a topknot. Then he pretended to be asleep. Soon the old woman came. She felt of the heads of the sleepers. She believed her daughter to be the stranger and cut off her head. Then Rotten-feathers tied up his hair again and put the feather on top. He took the labret of the dead woman. Therefore he received the name Labret. The feather carried him back across the river. Great-goose greeted him, saying, "My son, did you come back safely?" He told her what had happened. On the following morning Knife-hand came across the river wailing, "My child! my child! Sister Great-goose, how did it happen that your child became a great supernatural being?" Great-goose replied, "The heavens were clear when my child was born, therefore she has become a great supernatural being, sister." Then Knife-hand said, "O, yes, sister Great-goose." ("Lgō'ulguē, Lgō'ulguē, g'axgō'dēsg'at Lgō'ulgun, g'ik^u Wī-kSEM-ha'x, qan wī-nEXNô'qt."—"Lda wī-lā'nL lax-ha' desg'a't Lgō'ulguē, nel qan wī-nEXNô'qt, g'ik^u."—"Hâ, net, g'ik^u Wī-kSEM-ha'x.")

Rotten-teathers, who had now the name Labret, heard that a supernatural being named Sleep had a beautiful wife. He desired to abduct her, and, notwithstanding Great-goose's warning, he set out. He reached the house and found Sleep fast asleep. He told Sleep's wife that he had come to abduct her. She was willing to elope with him. She told him that Sleep had a very fast canoe, which traveled by itself. They went aboard this canoe and escaped. Sleep had a chamber-pot whose office it was to wake him if any danger approached. The pot knocked him on the head and the urine ran over his face, but he did not awake. Then a wooden maul, whose office it was also to wake him, knocked him on the head until he awoke. The maul said, "Labret abducted your wife." Immediately Sleep launched a canoe and set out to pursue the fugitives. Soon he descried them. He shouted, "Stop, Labret, else I shall raise rocks in front of you." When the couple paddled on Sleep raised a mountain right in front of them, but Labret moved his feather against it and thus opened a passage. Sleep continued his pursuit. When he approached he ordered Labret to stop, threatening to put his comb in front of him. When Labret paddled on, Sleep threw the comb ahead and thus made a dense forest in front of the fugitives. Labret, however, moved his feather against the woods and so made a passage through it. Thus the couple escaped safely. The mask of Sleep is used up to this day by the G'ispawaduWE'da.

ABSTRACTS

TXÄ'MSEM AND LÔGÔBOLĀ

A chief's wife pretends to be dead and is buried on a tree. Her lover goes to see her in the grave box. They are discovered and killed by the chief. The dead woman gives birth to a boy who lives by sucking his mother's intestines. He takes away the arrows of some playing children, and is discovered and taken to the house of the chief, who raises him. The boy and one of his friends kill two birds, put on their skins and fly through a hole in the heavens. The boy goes on alone, assumes the shape of a cedar leaf, drops into a well, and is swallowed by the daughter of the chief in heaven. She gives birth to a boy, who cries for the box in which the sun is kept. The chief sends for it. The boy steals it and becomes Txä'msem, the Raven. He puts his cap into a cliff. He goes up Nass river and returns because ghosts whistle in front of him. Therefore the water of the river turns back. He then asks the ghosts, who are fishing olachen, for fish. He is refused and makes it daylight, thus driving away the ghosts. Finally Txä'msem meets his brother, Lôgôbolā', who takes off his hat, thus causing a fog in which Txä'msem is lost. Lôgôbolā' causes all fresh water to disappear. They have a shooting match and stake the Nass river against the Skeena river. Txä'msem orders the crows to put his arrow into the goal and to remove Lôgôbolā's. Thus he wins by fraud. They divide the stakes and make the olachen go up Nass river and the salmon up Skeena river. They separate.

TXÄ'MSEM

Txä'msem visits a chief who owns fresh water. He pretends that the chief soiled his bed, and by threatening to tell on him he gets permission to take a drink of water. He takes all the water and flies away. The water runs out of his blanket and forms rivers. He meets the ghosts and turns back, therefore the waters of Nass river turn back. He makes a gull vomit olachen, then he rubs its spawn over his canoe and goes to a chief who owns the olachen. He pretends to have caught many olachen, showing the spawn in his canoe. The chief is annoyed and releases the olachen from his house. Txä'msem catches olachen and roasts them. Gulls steal them. He throws the gulls into a fire and the tips of their wings become black. He assumes the shape

of a deer, ties pitchwood to his tail, and steals fire. He strikes the butts of the trees with his burning tail, and therefore the wood burns. Txä'mSEM then marries a salmon woman and thus obtains salmon. She makes his hair grow long. He scolds her, and all the salmon and his long hair disappear.

TXÄ'MSEM

Txä'mSEM is born, but can not be induced to eat. Two old men chew salmon for him, and put a scab into it. Then he becomes voracious and is deserted. He tries to catch a bullhead but can not, so he curses it and makes its tail thin. Believing that he sees a beautiful dancing-blanket in the woods, he tears his raven blanket and finds that what he believed to be a blanket is moss. Then he takes a slave. They reach a chief's house. The slave says that Txä'mSEM does not like food that has been offered, and eats it all himself. Txä'mSEM induces his slave to cross a canyon on a bridge made of the stalk of a skunk cabbage. The bridge breaks, the slave falls down, his belly bursts, and Txä'mSEM eats the contents of his stomach. He finds children playing ball with a slice of blubber, and eats it. The children tell him that they obtain blubber by throwing themselves down from a tree and shouting "Piles of blubber!" He does so and kills himself. He comes to life again and goes fishing with Cormorant, takes a louse from his neck, and pretends that he wants to put it on his tongue. He tears out Cormorant's tongue and steals the fish that Cormorant has caught. He exchanges the chief's club for one of rotten wood, and induces the chief to strike him with the club, but in an ensuing fight he kills the chief with his own club. Seal invites Txä'mSEM into his house and lets grease drip from his hands into a dish. A bird strikes its ankle and pulls out fish roe. Another bird makes salmon berries by his song. Txä'mSEM tries in vain to imitate his hosts. He steals bait of the fishermen from their hooks. His jaw is caught and torn off, but he recovers it. He calls a salmon and kills it. He is advised by his excrements to steam the salmon in a hole. A stump sits down on the hole and eats the salmon. Txä'mSEM then invites Grizzly Bear to go fishing with him. He pretends to use his own testicles for bait and induces the bear to cut off his testicles for bait, thus killing himself. He makes the wife of Grizzly Bear swallow red-hot stones to secure good luck for her husband, and thus kills her. He asks Pitch to go fishing and lets him melt in the hot sun. Pitch runs over a halibut and makes one side black. When he reaches the town of the air, he tries to steal provisions, but is beaten off by invisible hands. He asks Deer to accompany him and split wood. He kills Deer by striking his head with a hammer. He then enters the house of smoke-hole, who prevents his escape by ordering the door and the smoke-hole to close. Txä'mSEM, caught in the smoke-hole, puts

his voice as an echo into a cliff and scolds the chief, who allows the smoke-hole to open again. Txä'msem flies away in the shape of a raven. He catches seals and steams them. A stump eats them. Txä'msem makes the stump his slave, and finally he calls all the fish ashore and kills them.

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

The Stone and the Elderberry Bush gave birth nearly at the same time, but the children of Elderberry Bush were born first. Therefore man is mortal.

THE PORCUPINE AND THE BEAVER

The Beaver invites the Porcupine to his house, carries him over the water, and gives him sticks to eat. They agree to play together. The Beaver carries the Porcupine through the water and almost drowns him. The Porcupine then invites the Beaver to visit him and takes him over slippery ice to a tree which he climbs and lets himself fall down. He carries the Beaver up. The Porcupine lets go of the tree and shouts "Space!" and is not hurt when he strikes the ground; but the Beaver shouts "Rock!" and his belly bursts when he lands on the ground.

THE WOLVES AND THE DEER

The Wolves and the Deer have a feast. They play laughing at each other. The Wolves laugh first. The Deer fear the large teeth of the Wolves. The Deer are told to laugh aloud. When the Wolves see that the Deer have no teeth, they devour them.

THE STARS

A boy ridicules a Star and is taken up by it to the sky where he is tied to the smoke-hole of the Star's house. The boy's father is told by a woman how to recover his boy. He shoots arrows up to the sky, making a chain, which he climbs. He sees a man, to whom he gives tobacco, red paint, and slingstones in return for advice. The father then carves figures in the shape of his son, of different kinds of wood, finally of yellow cedar. He ties this figure on the roof in the place of his son. The figure cries when sparks fall on it. The father escapes with his son. Finally the figure stops crying, and the escape of the boy is discovered. The Stars pursue the fugitives, who throw away the tobacco, paint, and slingstones. The Stars stop and paint their faces. Therefore the Stars are red and blue. The man who had given advice swells on receiving more paint and tobacco and obstructs the way of the Stars. The father and his son safely descend the chain of arrows.

ROTTEN-FEATHERS

Children play ball and make much noise, which annoys Heaven, who sends feathers down. One boy puts them on his head and they lift him up. Others try to hold him and all are taken up. One menstruating girl and her grandmother, who were in a small hut, are the only ones left. The girl puts wedges of various kinds of wood, a grindstone, a knife, and some mucus into her blanket and soon gives birth to five boys and one girl, who are these objects personified. The children annoy Heaven by their noise. The feathers come down again and take them up, though they transform themselves into trees, mountains, and mucus. The knife girl climbs her brothers' bodies and cuts off the feather. Then the boys fall down. The feathers remain on the head of the eldest, who is called Rotten-feathers. The bones of those who had been taken up before fall down. They are revived. Grindstone eats berries and is transformed into a mountain. Rotten-feathers cuts passage through the mountains with a feather and reaches Great-goose, who advises them. He marries the daughter of a chieftainess, who tries to cut off his head with her sharp hands. He changes his own and his wife's headdress and the young woman is killed in his place. He abducts the wife of Sleep and escapes in a self-moving canoe. Sleep is awakened by his watchmen, Chamber-pot and Wooden Maul. He creates a mountain in front of Rotten-feathers and his wife, which is cut by the feathers. Then he throws a comb ahead of them, which is transformed into a thicket. Again Rotten-feathers cuts a passage and escapes with the woman.

K'ĒLK^u

Children are playing in a hollow log of driftwood on the beach. They are carried out to sea by the tide. They strike their noses until they bleed and smear the outside of the log with the blood. Gulls that alight on the log are glued to it by the blood. The boys kill them and subsist on them. The log drifts into a large whirlpool and is pulled out by a one-legged person who lives near by, hunting seals in the whirlpool. He takes care of the boys. His neighbor, Hard-instep, envies him. The boys are homesick and are sent to look for One-leg's canoe, which they can not find because it looks like a rotten log. Finally he uncovers it and it proves to be a self-moving canoe with a head of WĀSE at each end. These heads eat whatever crosses the bow or the stern of the canoe. The boys feed each end with five seals and the canoe takes them home.

THE SEALION HUNTERS

One of four sealion hunters finds no sealions on his rock and steals those of his companion. The latter makes an artificial sealion, which, when harpooned by the thief, pulls him with his crew across the ocean.

He is unable to let go the harpoon line. Finally they reach the land of the dwarfs. One of these appears in a canoe, jumps into the sea, clubs halibut under water, and puts them into the canoe. When he jumps into the sea again, one man steals two halibut. The dwarf notices it, finds the men, and knocks the thief to the ground so that he dies. The survivors are invited in by the chief of the dwarfs. Some birds arrive and a battle ensues in which many dwarfs are killed. On the following day the men attack the birds and kill them by twisting their necks. The men are sent home by the dwarfs.

SMOKE-HOLE

A man attains supernatural strength by always sleeping at the edge of his smoke-hole.

TS'AK'

A boy named Ts'ak' catches fish, which are stolen by the Grizzly Bear. He scolds the Grizzly Bear, who snuffs him in. Ts'ak' kills the bear by starting a fire in his stomach, and then comes out and asks his grandmother to cut open the bear. At first she refuses to believe him, but finally accompanies him and finds the bear. He visits the village of the Wolves across the river. They tie him, go to his house, and steal the bear meat. On being released he finds his grandmother asleep, cuts out her vulva, roasts it, and gives it to her to eat. She turns him out of the house. A supernatural being tells him how to take revenge on the Wolves. Through a hollow bone he blows sickness into the daughter of the chief of the Wolves. The shamans can not cure her. He offers to do so, and when he is successful he receives the girl in marriage, and is given much property and a slave named Drum-belly. He desires to get another wife, and starts with his slave Drum-belly and several birds. He comes to a burning mountain, which he tries unsuccessfully to cross by assuming the shape of various birds. He lies down, and is called by a Mouse, whose house is under a bunch of grass. He gains her good will by burning his earrings. She shows him the trail under the mountain. He reaches another Mouse at the far end of the trail, who gives him a carving of crystal for protection, and tells him what to do. He reaches a chief's house with a snapping door. He puts the crystal in so that it can not close, and enters safely. He takes the chief's daughter for his wife. The father-in-law spreads a bearskin with sharp hair in order to kill him, but Ts'ak' breaks the hair with his crystal. Then the father-in-law tries to boil him in a box, and though Ts'ak' seems to be boiled he rises unharmed. He is then thrown into the crack of a split cedar, which closes over him when the wedges are knocked out, but he kicks the tree apart and comes out. The chief orders his slave to throw Ts'ak' into the whirlpool while they are hunting seals, but instead the slave is drowned. He returns with his wife by the same way by which he came.

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

A chief's nephew is a poor orphan. A light comes down from heaven and hangs at the end of a branch. It proves to be copper. The chief promises his daughter to the one who will knock it down. The orphan boy receives from a supernatural being stones of four different colors, and with the last stone knocks it down, but the young men take the copper away from him, and claim to have hit it. The next day a white bear is heard behind the village, and the chief's daughter is promised to him who kills it. The orphan boy kills it with his arrow. The other youths claim to have killed it, but the youth's arrow is found, and thus the chief learns that his nephew has killed the bear. The chief is ashamed and deserts his nephew, his daughter, and their grandmother. The boy goes to a pond and shouts. A giant frog, the guardian of the pond, emerges and pursues the boy. The boy makes a trap and catches the frog in it. He skins it and goes into the pond, where he catches a trout. He puts the trout on the beach. In the morning a raven finds it and begins to croak. The princess sends the boy to look, and he brings the trout. Every night he goes out and catches in succession trout, salmon, halibut, bullheads, seals, porpoises, sealions, and whales. Finally the princess discovers that he catches them and asks him to marry her. They have two children. The chief's people are starving, and the chief sends a man and some slaves to see if his nephew, his daughter, and their grandmother are dead. The boy gives them to eat, and they report what they have seen. The people return, and he sells his provisions for slaves and elk skins, gives a potlatch, and becomes a chief. Finally he is unable to take off his frog blanket, and stays in the sea, whence he provides his wife and children with food.

LITTLE-EAGLE

A chief's son, instead of catching salmon, feeds eagles and pulls out their feathers for his arrows. In winter, when provisions run short, the boy, his grandmother, and a slave are deserted. The boy's mother hides some fish in a clam shell. Every morning the eagles bring them food; first a trout, then bullheads, salmon, halibut, seals, porpoises, sealions, and whales. The boy puts on a gull skin and flies to look at his people, whom he finds starving. He drops a piece of seal meat into a canoe. The chief sends a man and several slaves to see if his son is dead. They find him alive and he feeds them, but forbids them to take food along. One slave hides some seal meat under his shirt. At home he gives the meat to his child. The child bolts it and is almost suffocated. The chief's wife pulls out the seal meat, and thus they learn that the prince has plenty of provisions. The people

move back, and one of the prince's uncles gives him his daughter in marriage. The prince sells provisions for elk skins and slaves, gives a potlatch, and becomes a chief.

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

A scabby slave girl appears on the street of a village. A prince marries her. When his mother feeds her, she puts into the empty dish a scab, which is transformed into an abalone shell. In the evening the girl's mother, Evening Sky, comes and announces that her people will come and give the prince much property. Next day they arrive. The prince and his people go inland to trade. His wife is angry because he does not take her along. She bathes the awkward brother of the prince, gives him red paint, and sends him to the inlanders to trade for weasel skins. He becomes beautiful and rich, and she marries him. Her mother comes again and brings much property, which she gives to her new husband.

THE GRIZZLY BEAR

The eldest of four brothers goes hunting with his two dogs. He comes to a glacier, which he crosses, and suddenly finds himself in front of the den of a Grizzly Bear, who kills him and his dogs. The second and third brothers meet the same fate. The youngest, on reaching the den, falls into it and strikes with his hand the Bear's vulva. She marries him. After some time he gets homesick and returns, accompanied by his bear wife. They live with his parents and the Bear makes friends with the man's child and with his former wife, whom she allows to return to him. The Bear and this woman go berrying, the Bear keeping the berries in her stomach. On their return they invite the people in. The Bear defecates the berries into a dish, but the people are afraid to eat them. The Bear robs a man's salmon weir, taking out the fish before daylight. She gives the fish to the people. The owner of the weir scolds her and she kills him. She goes back to the mountains, and tells her husband, who tries to follow her, to go home. When he does not obey, she kills him.

THE SQUIRREL

A young man has killed many squirrels. One day he sees a white squirrel climbing a spruce tree. He goes around the tree to get a shot and finds that the squirrel is the daughter of the chief of the squirrels. He is called into the house. The chief asks him to burn the meat and bones of the squirrels whom he has killed and thus to restore the squirrel people to life. In return he promises to make the hunter a shaman and gives him a dance and a song. After some time the youth's dried-up body is found on the tree. It is taken to

his father's house and placed on a mat, and during the mourning ceremony he revives. The squirrel meat is burned and the youth becomes a great shaman.

THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

There are two towns on opposite sides of Nass river. The eldest of four brothers from one of these towns is killed while hunting. The reason for his accident is the faithlessness of his wife, whose lover is the son of the chief of the other village. The surviving brothers find the lover with their sister-in-law. They cut off his head and hang it over the doorway. When the young chief is missing his people send a slave girl across the river to look for him, under the pretext that their fire has gone out. She finds his head, and a battle ensues in which all the people of the first village are killed except the woman whose lover had been slain and her daughter. They hide in a hole under ground while the town is being burned. When all is quiet, the mother shouts, "Who will marry my daughter?" Various animals come, but she refuses them because they are too weak. Finally a supernatural being from heaven comes and is accepted. He tries to carry both women up to heaven, but is compelled to leave the mother behind because, against his orders, she opens her eyes on the way. He puts her into the branch of a tree, where she remains and causes the noise produced by the wind. The daughter has several children, who receive supernatural gifts and are sent back to earth. Among these gifts is a club which, when turned, causes the earth to turn over and bury the owner's enemies. The children come down at the old village site. In a battle with their old enemies the brothers are victorious by using their magical club. Not satisfied with taking revenge, they continue to make war and thus excite the anger of the chief in heaven, who makes them lose their club.

ASI-HWÎ'L

The people in two villages are starving. Two sisters who live in these villages start to visit each other and meet half-way. They make a small hut, and a supernatural being, "Good-luck," appears and marries the younger sister. Their son is named Asi-hwî'l. He receives from his father magic snowshoes, with which he can climb the steepest mountains, and two small dogs which can be made to grow large and to throw mountain goats down precipices. The boy goes hunting and meets a supernatural being who kills mountain goats by clapping his hands. The sisters, with their son, rejoin their people and become very rich. Asi-hwî'l tries in vain to kill a supernatural white bear which disappears in a cliff. He marries a Tsimshian girl. Her brothers become jealous of him on account of his prowess and

desert him on a sealion rock. When the tide rises he puts his staff in a crevice and sits down on top of it. When the tide recedes, he lies down and is called by a Mouse, which he observes through a hole in his blanket. He finds the house of the Sealions under a bunch of grass and cures their chief whom he himself had wounded. The Sealions send him back in a sealion stomach. He makes two artificial killer-whales, which kill his brothers-in-law.

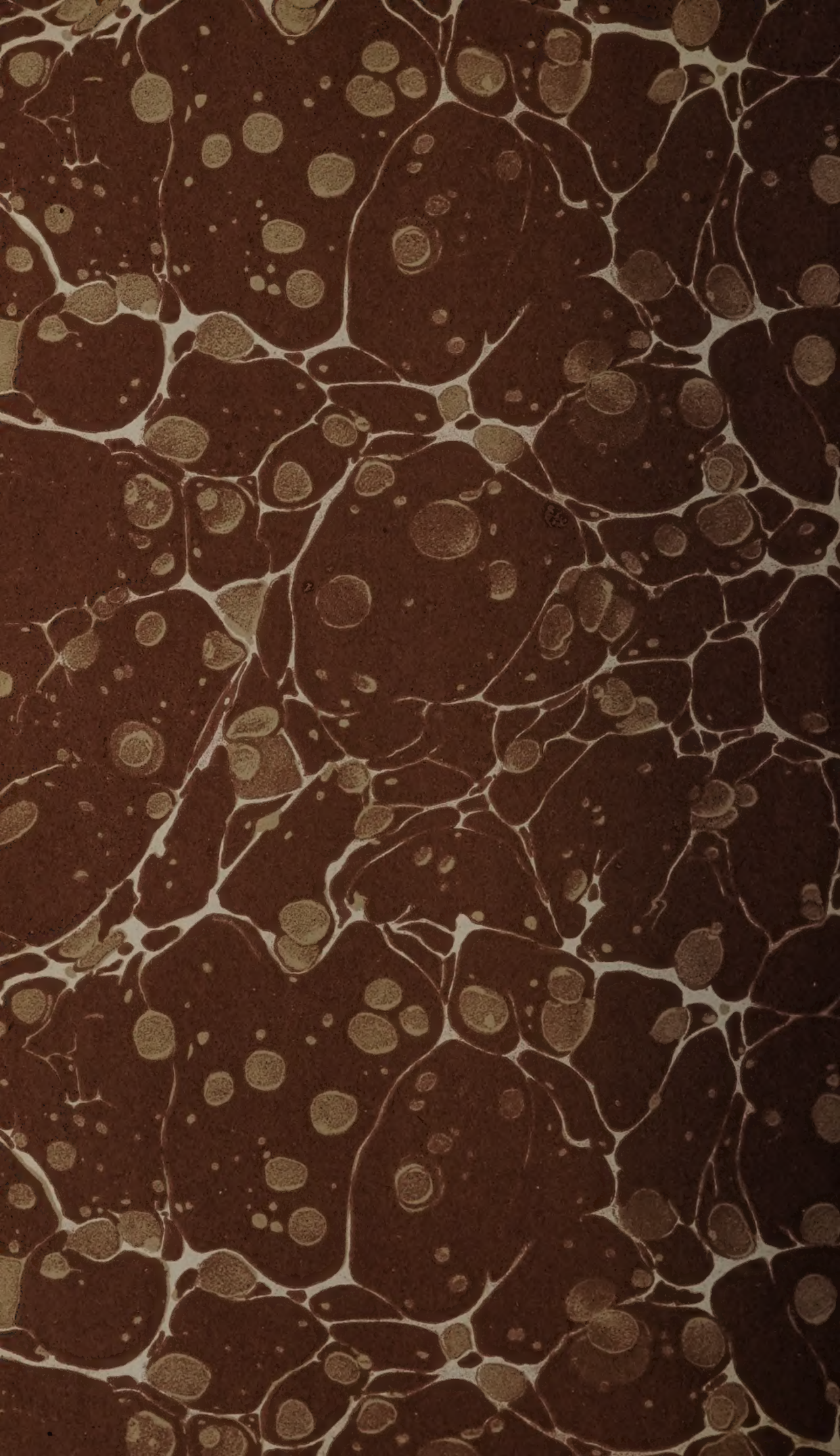
THE GROUSES

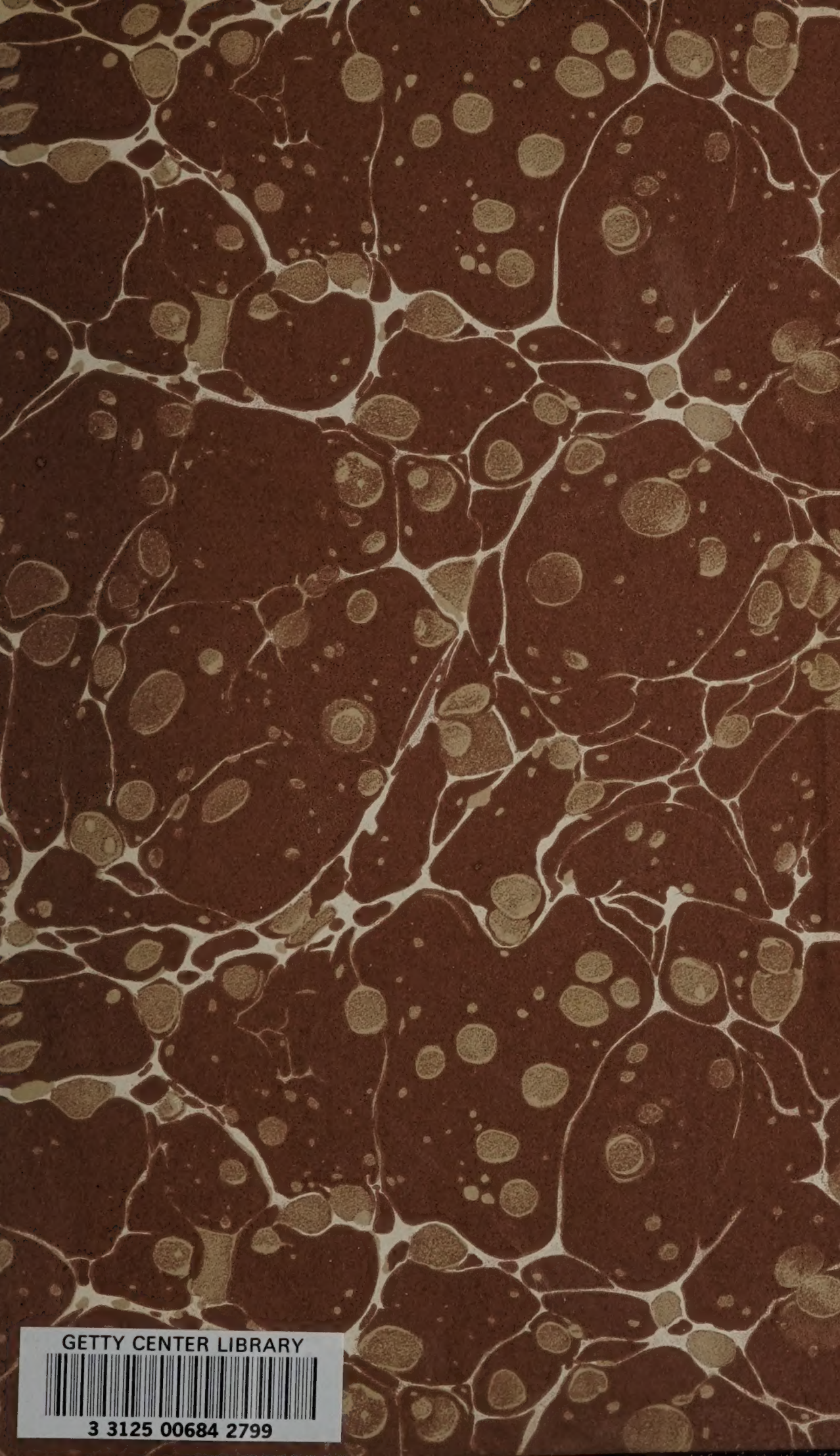
A chief's daughter elopes with the chief of the Grouses, who appears as a man in fox skins. Their four children cross the river on the ice, intending to visit their grandfather. The children chase them away, but finally they enter the house of the chief, who suspects that they are his grandchildren and issues an invitation to the Grouse tribe to visit him. They all come, among them the lost woman. They bring as a present a pole covered with grease. The woman returns with them.

TSEGU'KSK^u

A shaman has a carved squirrel, which comes to life and kills all the people of a village except Tsegu'ksk^u. He lies down on a painted board in a canoe, sings, sacrifices, and is taken down to the bottom of the sea, where he receives a box in the form of a killer-whale and a magical club. The box, by his orders, becomes a live whale, which breaks the ice and takes away all the women of his enemy's village when they come down to get water. Eventually the club and the box kill all these people. The Haida make war on the Nass river villages and kill Tsegu'ksk^u. His head is cut off and taken along, but it swims back to the body and joins it, and Tsegu'ksk^u revives. He is invited to a feast. He knows that he is to be poisoned and tells his friends to take out his intestines when he seems to be dead and to replace them with those of a dog. This is done and he revives. Another time he capsizes in his canoe, but is rescued by gulls, which carry him to the shore. An epidemic of smallpox visits the villages. He becomes sick. Four arrows are shot up to the sky, which do not return, and with each shot blood flows from Tsegu'ksk^u's cheek. This shows that he will die, but will afterward revive. He dies. His body is tied in a box, but revives and sits on the grave box in the shape of an owl. A painted pole which he has erected in front of his house falls over and is seen to be rotten. At the same time the owl falls back into the box dead.

W. W. W.





GETTY CENTER LIBRARY



3 3125 00684 2799

